



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1071

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1071

1978

I. Nos. 16304-16314

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 27 January 1978*

	<i>Page</i>
No. 16304. United States of America and Thailand:	
Loan Agreement relating to modern sericulture technology (with annex). Signed at Bangkok on 8 September 1976	3
No. 16305. United States of America and Colombia:	
Loan Agreement relating to the development of inland waters fisheries and aquaculture in Colombia (with annex). Signed at Bogotá on 24 December 1975	31
No. 16306. United States of America and Colombia:	
Agreement relating to the sale of aircraft. Signed at Bogotá on 21 April 1976	73
No. 16307. United States of America and Colombia:	
Guarantee Agreement relating to the Loan Agreement of 12 March 1976 between the Agency for International Development and the Colombian Fondo Nacional de Caminos Vecinales— <i>Small farmer market access</i> (with related Loan Agreement of 12 March 1976). Signed at Bogotá on 22 April 1976	79
No. 16308. United States of America and Colombia:	
Loan Agreement relating to a rural co-operative system (with annex). Signed at Bogotá on 28 April 1976	119
No. 16309. United States of America and Colombia:	
Loan Agreement relating to small farmer development in Colombia (with annex). Signed at Bogotá on 14 June 1976	155
No. 16310. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to atomic energy: continuation of safeguards and guarantee provisions of the Agreement of 9 April 1962, as amended. Bogotá, 28 March 1977	193

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1071

1978

I. N^{os} 16304-16314

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
N^o 16304. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Accord de prêt relatif aux techniques modernes de sériciculture (avec annexe). Signé à Bangkok le 8 septembre 1976	3
N^o 16305. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de prêt relatif au développement de la pêche et de l'aquiculture dans les eaux intérieures de la Colombie (avec annexe). Signé à Bogotá le 24 décembre 1975 .	31
N^o 16306. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif à la vente d'aéronefs. Signé à Bogotá le 21 avril 1976	73
N^o 16307. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de garantie relatif à l'Accord de prêt du 12 mars 1976 entre l'Agence pour le développement international et le Fondo Nacional de Caminos Vecinales colombien— <i>Projet tendant à faciliter l'accès aux marchés des petites entreprises agricoles de Colombie</i> (avec l'Accord de prêt connexe du 12 mars 1976). Signé à Bogotá le 22 avril 1976	79
N^o 16308. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de prêt relatif aux coopératives agricoles (avec annexe). Signé à Bogotá le 28 avril 1976	119
N^o 16309. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord de prêt relatif au développement des petites entreprises agricoles de Colombie (avec annexe). Signé à Bogotá le 14 juin 1976	155
N^o 16310. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'énergie atomique : maintien en vigueur des dispositions relatives aux mesures de protection et aux garanties prévues à l'Accord du 9 avril 1962, tel que modifié. Bogotá, 28 mars 1977	193

	<i>Page</i>
No. 16311. United States of America and Bolivia:	
Loan Agreement relating to Rural Education I (with annexes). Signed at La Paz on 29 December 1975	201
No. 16312. United States of America and Bolivia:	
Loan Agreement relating to Small Farmer Organizations (with annex). Signed at La Paz on 24 March 1976	279
No. 16313. United States of America and Nepai:	
Grant Agreement for physical facilities for Tribhuvan University Institute of Agriculture and Animal Sciences (with annex). Signed at Kathmandu on 13 January 1976	353
No. 16314. United States of America and Kuwait:	
Technical Security Arrangement concerning special security measures for safeguarding of certain United States classified military articles, services and information. Signed at Kuwait on 18 January 1976	377

	<i>Pages</i>
N° 16311. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord de prêt relatif à l'Éducation rurale I (avec annexes). Signé à La Paz le 29 décembre 1975	201
N° 16312. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord de prêt relatif aux Associations de petits agriculteurs (avec annexe). Signé à La Paz le 24 mars 1976	279
N° 16313. États-Unis d'Amérique et Népal :	
Accord de don au titre de l'équipement de l'Institut d'agronomie et de zootechnie de l'Université Tribhuvan (avec annexe). Signé à Katmandou le 13 janvier 1976 ..	353
N° 16314. États-Unis d'Amérique et Koweït :	
Arrangement technique relatif aux mesures de sécurité spéciales nécessaires à la protection de certains articles, services et renseignements militaires américains classés secrets. Signé à Koweït le 18 janvier 1976	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 January 1978

Nos. 16304 to 16314



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 janvier 1978

Nos 16304 à 16314

No. 16304

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Loan Agreement relating to modern sericulture technology
(with annex). Signed at Bangkok on 8 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord de prêt relatif aux techniques modernes de sérici-
culture (avec annexe). Signé à Bangkok le 8 septembre
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (THAILAND — SERICULTURE/SETTLEMENTS LOAN) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

September 8, 1976

A.I.D. Loan No. 493-T-018

Table of Contents

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Section 5.09. Reasonable price	
Section 1.01. The Loan		Section 5.10. Plans, specifications and contracts	
Section 1.02. The Project		Article VI. General covenants and warranties	
Article II. Loan terms		Section 6.01. Covenants	
Section 2.01. Interest		Section 6.02. Funds and resources to be provided by Borrower	
Section 2.02. Repayment		Section 6.03. Annual planning, review and evaluation of progress	
Section 2.03. Application, currency and place of payment		Section 6.04. Management	
Section 2.04. Prepayment		Section 6.05. Utilization of goods and services	
Article III. Conditions precedent to disbursement		Section 6.06. Taxation and duties	
Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement		Section 6.07. Information and marking	
Section 3.02. Terminal dates for fulfillment of conditions precedent to disbursement		Section 6.08. Disclosure of material facts and circumstances	
Section 3.03. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement		Section 6.09. Commissions, fees and other payments	
Article IV. Disbursements		Section 6.10. Inspections	
Section 4.01. Disbursement for foreign exchange costs		Section 6.11. Renegotiation of terms	
Section 4.02. Disbursement for local currency costs		Section 6.12. Maintenance and audit of records	
Section 4.03. Other forms of disbursement		Section 6.13. Reports	
Section 4.04. Date of disbursement		Article VII. Remedies of A.I.D.	
Section 4.05. Terminal date for requests for commitment documents and for disbursements		Section 7.01. Events of default; acceleration	
Article V. Procurement		Section 7.02. Suspension of disbursements	
Section 5.01. Procurement source and origin		Section 7.03. Cancellation by A.I.D.	
Section 5.02. Procurement from Thailand		Section 7.04. Continued effectiveness of Agreement	
Section 5.03. Date of procurement		Section 7.05. Refunds	
Section 5.04. Small business notification		Section 7.06. Waivers	
Section 5.05. Ocean shipment		Section 7.07. Expense of collection	
Section 5.06. Marine insurance		Article VIII. Miscellaneous	
Section 5.07. Employment of contract personnel		Section 8.01. Representatives	
Section 5.08. United States Government excess property		Section 8.02. Implementation Letters	
		Section 8.03. Communications	
		[Annex I]	

¹ Came into force on 8 September 1976 by signature.

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated September 8, 1976, between the KINGDOM OF THAILAND (“Borrower”) acting through the MINISTRY OF FINANCE and the UNITED STATES OF AMERICA (“United States”) acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two million six hundred thousand United States dollars (US\$2,600,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02. The Loan shall be used to finance (a) the foreign exchange costs of eligible goods and services required for the Project (“Foreign Exchange Costs”) and (b) a portion of the local currency costs of goods and services required for the Project (“Local Currency Costs”) which portion, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, shall not exceed two million four hundred and fifty thousand United States dollars (\$2,450,000.00). The aggregate amount of United States dollar disbursements and the United States dollar equivalent of local currency disbursements made by A.I.D. under the Loan Agreement is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.02. *The Project.* The Project is designed to establish sericulture production as the primary source of income for fifteen hundred farm families in ten settlement areas in Thailand. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by written agreement of authorized representatives of the Parties designated pursuant to section 8.01, without formal amendment of this Agreement.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually, the first payment of interest to become due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the dates determined under section 4.04.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan has been made.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be

applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed to have been paid when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. *Prepayment.* The Borrower shall have the right to prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any prepayment shall be applied first to the payment of any accrued and unpaid interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment or other commitment document under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A legal opinion by the Minister of Justice of Borrower, or other counsel acceptable to A.I.D., that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and is a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

(b) The name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Borrower together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each such person, certified as to its authenticity by either the person rendering the legal opinion or the person executing this Loan Agreement.

(c) A financial plan, approved by concerned agencies for the Project, including financial procedures, and a timed schedule of expenditures by category and by source of funding, which demonstrates that funds required by the Project will be made available on a timely basis.

(d) A plan for development of a cooperative in each participating settlement. Such plan shall include:

- (i) adequate provision for effective management;
- (ii) competent technical and financial operations;
- (iii) salary and non-monetary incentives sufficient to attract and retain qualified staff;
- (iv) appropriate and coordinated technical assistance from various sources; and
- (v) orderly transfer of managerial responsibility from Government Agencies to cooperative staff.

(e) The systems and procedures to be followed in contracting for goods or services to be financed under the Loan which will equal or exceed the sum of ten thousand dollars (\$10,000.00) or the baht equivalent, and a model of the contract to be used for the type of procurement involved; provided, that A.I.D. may, by written notice to Borrower in an Implementation Letter or otherwise, identify particular procurements for which its prior approval of the specific contract, or contractor, or both, will be required.

Section 3.02. *Terminal dates for fulfillment of conditions precedent to disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions

required by section 3.01 have not been satisfied within 120 days after the date of execution of this Loan Agreement, A.I.D., at its option, may terminate this Loan Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. *Notification of meeting of conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. DISBURSEMENTS

Section 4.01. *Disbursement for foreign exchange costs.* Upon satisfaction on the conditions precedent specified in section 3.01 the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue, and subject to the provisions of this Loan Agreement A.I.D. shall issue Letters of Commitment to one or more United States banks in the United States, designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through Letters of Credit or otherwise, to finance foreign exchange costs, pursuant to such documentation or requirements as A.I.D. may specify in such Letters of Commitment. Banking charges incurred by the Borrower in its dealing with United States banks in connection with Letters of Commitment, Letters of Credit and other forms of disbursement shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 4.02. *Disbursement for local currency costs.* (a) Upon satisfaction of the conditions precedent in section 3.01 the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to finance local currency costs in accordance with terms and conditions of this Loan Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in an Implementation Letter, and A.I.D. shall finance such local currency costs by disbursing local currency to the Borrower or its designee.

(b) The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be computed at the highest rate quoted to the U.S. Disbursing Officer by any commercial bank in Bangkok for purchase of baht on the date of disbursement.

Section 4.03. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree in writing.

Section 4.04. *Date of disbursement.* Disbursement by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 4.01 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to a banking institution pursuant to section 4.01 and (b) in the case of disbursements pursuant to section 4.02 on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 4.05. *Terminal date for requests for commitment documents and for disbursements.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, amendment thereto, or other commitment document, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after four and one-half (4½) years, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 4.01 or by A.I.D. under section 4.02 after five (5) years from the date of execution of this Loan Agreement. A.I.D., at its option, may at any time or times after the terminal date of disbursement reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. *Procurement source and origin.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in section 5.06 for marine insurance, disbursements made pursuant to section 4.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, including transportation services, having both their source and origin in those countries noted as eligible under Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. Transportation services shall be deemed to have their source and origin in such countries if procured from a flag carrier registered in any of such countries.

Section 5.02. *Procurement from Thailand.* Disbursements made pursuant to section 4.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source, as that term is defined for this purpose in an Implementation Letter, in Thailand.

Section 5.03. *Date of procurement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement.

Section 5.04. *Small business notification.* In order that American small businesses have the opportunity to participate in furnishing goods and services, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, at such time prior to ordering or contracting for any goods and services pursuant to section 4.01 estimated to cost more than five thousand United States dollars (US\$5,000) as A.I.D. may specify, cause to be received by A.I.D. such information concerning such goods and services as A.I.D. may require.

Section 5.05. *Ocean shipment.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed pursuant to section 4.01 (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenues generated by all shipments financed pursuant to section 4.01 and transported to Thailand on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. No goods may be financed hereunder which are transported on any ocean vessels or aircraft (a) which A.I.D. in a notice to the Borrower has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed commodities, or (b) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed commodities unless such charter has been approved in advance by A.I.D.

Section 5.06. *Marine insurance.* (a) Marine insurance may be financed under the Loan provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Thailand or any country noted as eligible under Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in United States dollars or other freely convertible currency.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Government of the Kingdom of Thailand, by statute, decree, rule or regulation, favors any insurance company of any country over any marine insurance company

authorized to do business in any state of the United States, goods financed hereunder shall during the continuance of such discrimination be so insured in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States.

Section 5.07. *Employment of contract personnel.* The employment of personnel to perform services under contracts financed pursuant to section 4.01, in whole or part, will be subject to all applicable United States legislation and such regulations as A.I.D. may from time to time promulgate or specify, including limitations on the employment of nationals of countries other than Thailand and countries noted as eligible under Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book, as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such personnel; and, except as A.I.D. may otherwise direct, all such contracts shall include provisions necessary to implement such legislation and regulations.

Section 5.08. *United States Government excess property.* The Borrower shall utilize with respect to goods financed pursuant to section 4.01 to which the Borrower takes title at the time of procurement, as and to the extent provided in Implementation Letters, such reconditioned United States Government excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representatives. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed pursuant to section 4.01, and having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.09. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such goods and services shall be procured on a fair, and except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefore prescribed in Implementation Letters.

Section 5.10. *Plans, specifications and contracts.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower agrees that it shall submit to A.I.D. for its approval:

- (a) all plans, specifications and schedules related to the Project, and any modifications, prior to their implementation;
- (b) all bid documents and documents concerning the solicitation of proposals relating to procurement of any goods or services pursuant to section 4.01, and any modifications thereof prior to their issuance; and
- (c) all contracts financed under the Loan and any modifications thereof, prior to their execution.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. *Covenants.* (a) The Borrower shall cause the executing agencies to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, administrative, and planning practices, and, except as the Parties may otherwise agree in writing, in conformity with the Project Description attached hereto as Annex I, and in accordance with the implementation arrangements set forth in part IV, A and B, of the Project Paper dated March 26, 1976, as amended June 7, 1976, and Annexes G, H and I thereto, and such other plans and procedures as may hereafter be agreed upon by the Parties pursuant to this Loan Agreement.

(b) The Borrower shall make available to the executing agencies on a timely basis Thai currency as necessary for the implementation and completion of the Project.

(c) The Borrower shall ensure that an effective program of operation, maintenance and repair, including necessary funding therefor, is provided for all facilities and equipment funded under the Loan.

Section 6.02. *Funds and resources to be provided by Borrower.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project as described in Annex I attached hereto.

Section 6.03. *Annual planning, review and evaluation of progress.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, unless A.I.D. otherwise agrees in writing, representatives of A.I.D. and the Borrower shall meet at least once each year to review and evaluate the progress of the Project, its operations, and other matters relating to this Loan Agreement and the Project.

Section 6.04. *Management.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and shall train such staff as may be appropriate to augment personnel presently available.

Section 6.05. *Utilization of goods and services.* Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. This restriction shall apply only until such times as such goods and services can no longer be usefully employed for the Project, provided that no goods financed hereunder shall be exported from Thailand without the prior written approval of A.I.D., and provided further that no such goods and services shall at any time be used to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior consent of A.I.D.

Section 6.06. *Taxation and duties.* The Borrower covenants and agrees that this Loan Agreement and the Loan provided for herein shall be free from, and the Principal and interest shall be paid to A.I.D. without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under any laws or decrees in effect within Thailand, or that any such taxes or fees so imposed or payable shall be reimbursed by the Borrower with funds other than those provided under the Loan. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firms, any personnel of such contractor financed pursuant to section 4.01, and any property or transaction relating to such contracts

and (b) any commodity procurement transactions financed pursuant to section 4.01 are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 6.02 of this Loan Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 6.07. *Information and marking.* The Borrower shall give publicity to the Project and U.S. support thereto, and shall mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.09. *Commissions, fees and other payments.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 6.10. *Inspections.* Authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times, whether prior to completion of the Project or subsequent thereto, to inspect all activities of the agencies under the Project, their utilization of all goods and services financed hereunder, the books and records referred in section 6.12, and any other documents, correspondence, memoranda, or records relating to the Loan or to the Project. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall afford a reasonable opportunity for authorized representatives of A.I.D. to visit any part of Thailand for any purpose related to the Loan provided for herein.

Section 6.11. *Renegotiation of terms.* The Borrower agrees that at any time or times when it is requested to do so by A.I.D., but not sooner than six (6) months prior to the date the first repayment of Principal is due, it will negotiate with A.I.D. with

respect to acceleration of the repayment of Principal by the Borrower. It is agreed that the Borrower and A.I.D. shall mutually determine to what extent repayment of such Principal should be accelerated on the basis of one or more of the following criteria:

- (a) significant improvement in the internal and financial situation of Thailand;
- (b) favorable trends in the balance of payments and foreign exchange holdings of Thailand;
- (c) ability of Thailand to make future repayments of A.I.D. loans without interfering with the service of debts owing to any United States Government agency or any international organization of which the United States is a member.

Section 6.12. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained by the Public Welfare Department, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records, relating both to the Project and to this Loan Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired [by] it or them with funds disbursed pursuant to the Loan;
- (b) the progress of the Project;
- (c) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services financed under sections 6.01, 6.02 and 6.03. Such books and records shall be available at all reasonable times to audit by authorized representatives of A.I.D., and shall be regularly audited by the Audit Council of Thailand, in accordance with acceptable international auditing standards, on an annual basis or for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. this Loan Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 6.13. *Reports.* The Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to the Project, goods and services financed in whole or part pursuant to the Loan, and the Loan provided for herein, as A.I.D. may reasonably request.

Article VII. REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.01. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Loan Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Loan Agreement, including, but without limitation to, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, after consultation with the Borrower, at its option, give to the Borrower notice that all of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.02. *Suspension of disbursements.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Loan Agreement;
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, after consultation with the Borrower, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 7.03. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.02, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may after consultation with the Borrower, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or irrevocably committed to third Parties.

Section 7.04. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Loan Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.05. *Refunds.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Loan Agreement, or was at the time of disbursement in violation of the legislation governing A.I.D., at its option A.I.D. may, notwithstanding the availability of any

other remedy provided for under this Agreement, require the Borrower to pay A.I.D. in United States dollars within thirty (30) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement; provided, that such request by A.I.D. shall be made not later than five (5) years after the date of the final disbursement hereunder. Any such refund received by A.I.D. shall be applied first to any accrued interest and then to the remaining installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 7.06. *Waivers.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Loan Agreement shall be construed as a waiver of any such right, power or remedy.

Section 7.07. *Expense of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.01 may be charged to the Borrower and shall be reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Representatives.* For all purposes relative to this Loan Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director of the United States Operations Mission to Thailand. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.02. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Loan Agreement.

Section 8.03. *Communications.* Any communication or document given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Loan Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such Party at its following address:

To the Borrower:

Mail address

Ministry of Finance
Royal Grand Palace
Bangkok, Thailand

To A.I.D.:

Mail address

United States Operations Mission to Thailand
American Embassy
Bangkok

Cable address

USOM
Bangkok, Thailand

Other addresses may be substituted for the above upon notice given as provided herein.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

EXECUTED in quadruplicate at Bangkok, Thailand, on the date first above written.

Kingdom of Thailand:

By: SAWET PIAMPSONGSANT
Minister of Finance

United States of America:

By: JOHN R. BURKE
Chargé d'affaires

ANNEX I

SERICULTURE/SETTLEMENTS PROJECT

1. The purpose of the Sericulture/Settlements Project is to establish modern sericulture technology among 1,500 farm families in ten settlements in Northeastern Thailand. The goal of the Project is to increase the annual net cash farm incomes of those 1,500 families an average of 50% in 5 years, by increasing both productivity and employment opportunities.

2. Project activities will be carried out under the management of the Public Welfare Department (PWD) of the Ministry of Interior with technical support from the Sericulture Division of the Ministry of Agriculture and Cooperatives (MOAC). Credit facilities will be provided by the Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC).

3. The Project design envisions that:

a. PWD will select 300 farms each year for participation in the Project and will provide three central "young" silkworm rearing houses, and related equipment, and one 100 rai central mulberry plantation at each settlement for farmer use on a cooperative basis.

b. Sericulture Division of MOAC will train participating farmers and PWD supervisors and extension workers in the modern sericulture technology. (This involves expansion of the farmer training center at Surin.) MOAC will also supply most of the hybrid silkworm eggs for the project.

c. Each participating farmer will establish 4 rai of mulberry plantation (improved variety) and will construct and equip an "old" silkworm rearing house on his farm.

d. The farmer cooperative established in each settlement area will provide facilities and equipment for cocoon processing and marketing.

e. BAAC will provide the necessary credit to farmers and cooperatives.

f. The PWD will upgrade and maintain 110 kilometers of main roads and 170 kilometers of feeder roads, linking the main highway, the central mulberry plantation, the farmers' rearing houses and the central rearing houses at each settlement.

4. AID loan funds will be used for farmer and co-op credit through the BAAC (up to \$1.3 million) and to reimburse PWD (also up to \$1.3 million) for the establishment of central mulberry plantations, the construction and equipping of central young silkworm rearing houses, the settlement road improvement program, farmer training costs, and management consulting services. AID grant funds up to \$100,000 will be used for evaluation and for third country training. Thus out of the total project cost of \$6,142,000 including provision for inflation and contingency, AID will finance only about 44%. The balance of project costs will be financed by the RTG budget (\$1,975,500) and by BAAC (\$1,466,500).

5. It is expected that by the end of this Project 1,500 farm families in 10 settlements in NE Thailand will be producing a total of 316 metric tons of cocoons suitable for producing 40 metric tons of warp yarn each year. At a price of about \$2.50/kg for hybrid cocoons each farm family should earn \$525 gross income or about \$200 net cash income per year from this project. After their loans are paid off (in about 9 years) farmer cash incomes from sericulture should go up to about \$300 per year.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (THAÏLANDE — SÉRICICULTURE/PRÊT D'INSTALLATION) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 8 septembre 1976

AID Prêt n° 493-T-018

Table des matières

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 5.08.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 1.01. Le Prêt		Paragraphe 5.09.	Prix raisonnable
Paragraphe 1.02. Le Projet		Paragraphe 5.10.	Plans, soumissions et marchés
Article II. Modalités du Prêt		Article VI. Dispositions générales et garanties	
Paragraphe 2.01. Intérêts		Paragraphe 6.01.	Dispositions
Paragraphe 2.02. Remboursement		Paragraphe 6.02.	Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements		Paragraphe 6.03.	Prévision, examen et évaluation annuels des progrès
Paragraphe 2.04. Versements anticipés		Paragraphe 6.04.	Gestion
Article III. Conditions préalables au déboursement		Paragraphe 6.05.	Utilisation des biens et services
Paragraphe 3.01. Conditions préalables à un déboursement initial		Paragraphe 6.06.	Imposition et droits
Paragraphe 3.02. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies		Paragraphe 6.07.	Information et marquage
Paragraphe 3.03. Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies		Paragraphe 6.08.	Divulgaration des faits matériels et des circonstances
Article IV. Déboursements		Paragraphe 6.09.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 4.01. Déboursements pour couvrir le Coût en devises		Paragraphe 6.10.	Inspections
Paragraphe 4.02. Déboursements des Coûts en monnaie locale		Paragraphe 6.11.	Renégociation des conditions
Paragraphe 4.03. Autres formes de déboursements		Paragraphe 6.12.	Tenue et vérification des livres
Paragraphe 4.04. Date des déboursements		Paragraphe 6.13.	Rapports
Paragraphe 4.05. Date limite pour les demandes d'ordres de paiement et les déboursements		Article VII. Recours de l'AID	
Article V. Achats		Paragraphe 7.01.	Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 5.01. Source et origine des achats		Paragraphe 7.02.	Suspension des déboursements
Paragraphe 5.02. Achats effectués en Thaïlande		Paragraphe 7.03.	Annulation par l'AID
Paragraphe 5.03. Date d'autorisation d'achats		Paragraphe 7.04.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 5.04. Notification aux petites entreprises		Paragraphe 7.05.	Remboursements
Paragraphe 5.05. Transport maritime		Paragraphe 7.06.	Non-renonciation aux recours
Paragraphe 5.06. Assurance maritime		Paragraphe 7.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 5.07. Emploi de personnel contractuel		Article VIII. Dispositions diverses	
		Paragraphe 8.01.	Représentants
		Paragraphe 8.02.	Lettres d'exécution
		Paragraphe 8.03.	Communications
		Annexe I	

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1976 par la signature.

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT, en date du 8 septembre 1976, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») agissant par l'intermédiaire du MINISTÈRE DES FINANCES et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE («Etats-Unis») agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas deux millions six cent mille (2 600 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02. Le Prêt servira à financer *a*) le coût en devises des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet («Coût en devises») et *b*) une partie du coût en monnaie locale des biens et services nécessaires pour l'exécution du Projet («Coût en monnaie locale»), laquelle partie, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, ne dépassera pas deux millions quatre cent cinquante mille (2 450 000) dollars des Etats-Unis. Le montant total des déboursements en dollars des Etats-Unis et de l'équivalent en dollars des Etats-Unis des déboursements en monnaie locale effectués par l'AID au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le Projet a pour but de faire de la sériciculture la source principale de revenus de 1 500 familles rurales établies dans 10 zones de peuplement en Thaïlande. Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle annexe pourra être modifiée par accord écrit des représentants autorisés des Parties désignées en vertu du paragraphe 8.01, sans amendement formel du présent Accord.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement. Tous les intérêts seront payables semestriellement et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours, le premier versement des intérêts dus devant être effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID. Les déboursements au titre du présent Accord seront réputés avoir été effectués aux dates déterminées en vertu du paragraphe 4.04.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans $\frac{1}{2}$) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au

titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20503 (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* A toute date à laquelle un versement au titre des intérêts sera dû, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé en premier lieu sur les intérêts dus mais non payés, puis sur les tranches du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à un déboursement initial.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement au titre du Prêt ou l'émission de la première Lettre d'engagement ou d'un autre document d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

a) Un avis du Ministre de la justice de l'Emprunteur ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et ratifié par l'Emprunteur, et signé en son nom, et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions.

b) Une pièce indiquant le nom de la personne ou des personnes habilitée(s) à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'une pièce attestant son (leur) habilitation, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes, certifiée authentique soit par la personne donnant l'avis juridique, soit par la personne ayant signé le présent Accord de prêt.

c) Un plan financier, approuvé par les organismes intéressés par le Projet, indiquant les modalités financières et le calendrier des dépenses par catégorie et par source de financement, qui prouve que les fonds requis par le Projet seront disponibles en temps voulu.

d) Un plan concernant la création d'une coopérative dans chaque zone de peuplement intéressée. Ce plan devra prévoir :

- i) Des mesures propres à assurer une bonne gestion;
- ii) Un fonctionnement technique et financier sain;
- iii) Des salaires et des avantages non financiers capables d'attirer et de retenir un personnel qualifié;
- iv) Une aide technique appropriée et coordonnée en provenance de sources diverses;
- v) Le transfert au personnel de la coopérative dans de bonnes conditions des responsabilités administratives exercées par les organismes gouvernementaux.

e) Les règles et procédures à suivre lors de la signature de contrats pour l'achat de biens ou services devant être financés au titre du Prêt lorsqu'ils seront égaux ou supérieurs à dix mille (10 000) dollars ou à leur équivalent en baht, ainsi qu'un modèle du contrat à utiliser pour ce type d'achat, sous réserve que l'AID pourra, par notification écrite à l'Emprunteur dans une Lettre d'exécution ou autre, spécifier les achats pour lesquels son approbation préalable du contrat, ou du fournisseur, ou des deux, sera nécessaire.

Paragraphe 3.02. *Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.03. *Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.01. *Déboursements pour couvrir le Coût en devises.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, et, sous réserve des dispositions du présent Accord de prêt, l'AID émettra, à l'intention d'une ou de plusieurs banque(s) des Etats-Unis désignée(s) par l'Emprunteur et que l'AID aura agréée(s) des Lettres d'engagement par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite banque ou auxdites banques les sommes versées, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les Coûts en devises, conformément aux documents ou aux conditions éventuellement spécifiés par l'AID dans lesdites Lettres d'engagement. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement, aux Lettres de crédit et aux autres formes de déboursement seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 4.02. *Déboursements des Coûts en monnaie locale.* a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de financer les Coûts en monnaie locale, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans une Lettre d'exécution. L'AID financera lesdits coûts en versant les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à l'entrepreneur.

b) L'équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale ainsi acquise sera calculé au cours d'achat du baht le plus élevé indiqué au fonctionnaire américain chargé des paiements par l'une quelconque des banques commerciales de Bangkok, le jour du déboursement.

Paragraphe 4.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au

paragraphe 4.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à une institution bancaire conformément au paragraphe 4.01, et *b*) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 4.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à l'entrepreneur.

Paragraphe 4.05. *Date limite pour les demandes d'ordres de paiement et les déboursements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement, aucun amendement à celle-ci ni aucun ordre de paiement ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de quatre ans et demi (4 ans ½) après la date de signature du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 4.01 ou à l'AID, au titre du paragraphe 4.02, plus de cinq (5) ans à partir de la date de signature du présent Accord. L'AID, à son gré, pourra à tout moment, après la dernière date de déboursement, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.01. *Source et origine des achats.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe 5.06 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 4.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services, y compris des services de transport, nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Les services de transport seront réputés avoir leur source et leur origine dans lesdits pays s'ils sont fournis par un transporteur immatriculé dans l'un desdits pays.

Paragraphe 5.02. *Achats effectués en Thaïlande.* Les déboursements effectués en application du paragraphe 4.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source, selon la définition de ce terme donnée à cette fin dans une Lettre d'exécution, en Thaïlande.

Paragraphe 5.03. *Date d'autorisation d'achats.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 5.04. *Notification aux petites entreprises.* Afin que les petites entreprises américaines aient l'occasion de participer à la fourniture de biens et services, l'Emprunteur, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, et à une date que l'AID pourra spécifier, antérieure à la passation de commandes ou à la conclusion de marchés pour tous biens et services visés au paragraphe 4.01 et évalués à plus de cinq mille (5 000) dollars des Etats-Unis, fera parvenir à l'AID tous renseignements concernant ces biens et services que l'AID pourra exiger.

Paragraphe 5.05. *Transport maritime.* Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du paragraphe 4.01 (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de

cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. En outre, au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du paragraphe 4.01, et transporté en Thaïlande sur des transporteurs de cargaison solide, devront être payés ou revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les biens ne pourront être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés sur un navire ou aéronef transocéanique que : a) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou b) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé à l'avance par l'AID.

Paragraphe 5.06. *Assurance maritime.* a) La souscription d'une assurance maritime pourra être financée au titre du Prêt, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Thaïlande ou dans un pays mentionné au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie librement convertible.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance à d'autres nations, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises financées au titre du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.07. *Emploi de personnel contractuel.* L'emploi de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat financé au titre du paragraphe 4.01, en tout ou en partie, sera soumis à toute législation pertinente des Etats-Unis et aux règlements que l'AID pourra de temps à autre promulguer ou spécifier, et notamment aux limitations sur l'emploi de ressortissants de pays autres que la Thaïlande et les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les contrats signés pour ledit personnel; et, à moins que l'AID n'en dispose autrement, tous lesdits contrats comprendront les dispositions nécessaires pour l'application de ladite législation et desdits règlements.

Paragraphe 5.08. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du paragraphe 4.01, dont l'Emprunteur devient propriétaire au moment de l'achat, de la manière et dans la mesure prévues dans les Lettres d'exécution, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer

dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou ses représentants puissent, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du paragraphe 4.01 et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 5.09. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.10. *Plans, soumissions et marchés.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre à l'AID pour approbation :

- a) Tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés, relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications de ces derniers avant leur exécution;
- b) Tous les documents d'appel d'offres et tous autres documents relatifs à l'appel d'offres concernant les biens et services financés au titre du paragraphe 4.01, ainsi que toutes modifications de ces derniers, avant leur publication;
- c) Tous les marchés financés au titre du Prêt, ainsi que toutes modifications de ces derniers, avant leur exécution.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. *Dispositions.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives et prévisionnelles, et, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, conformément au Descriptif du Projet figurant à l'annexe I, et selon les modalités d'application énoncées dans les sections A et B de la partie IV du document daté du 26 mars 1976, tel qu'il a été modifié le 7 juin 1976, et dans les annexes G, H et I à ce document, et conformément à tous autres plans et procédures sur lesquels les Parties auront pu s'entendre au titre du présent Accord de prêt.

b) L'Emprunteur mettra à la disposition des agents d'exécution en temps voulu les fonds en monnaie thaïe nécessaires à l'exécution et à l'achèvement du Projet.

c) L'Emprunteur s'assurera que des services efficaces d'exploitation, d'entretien et de réparation, ainsi que les fonds nécessaires à cette fin, sont prévus pour l'ensemble des installations et du matériel financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous

les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, tel qu'il est décrit à l'annexe I.

Paragraphe 6.03. *Prévision, examen et évaluation annuels des progrès.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour veiller à ce que les objectifs du Prêt soient atteints. A cette fin, à moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, les représentants de l'AID et l'Emprunteur se réuniront au moins une fois par an pour examiner et évaluer l'état d'avancement du Projet, les activités en cours et d'autres questions relatives au présent Accord de prêt et au Projet.

Paragraphe 6.04. *Gestion.* L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire pour accroître les effectifs actuellement disponibles.

Paragraphe 6.05. *Utilisation des biens et services.* Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Cette restriction ne demeurera valide que jusqu'au moment où ces biens et services ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, à condition qu'aucun bien financé au titre de celui-ci ne soit exporté de Thaïlande sans le consentement écrit préalable de l'AID, et à condition, en outre, qu'aucun de ces biens ou services ne serve à un moment quelconque à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance, sauf accord préalable de l'AID.

Paragraphe 6.06. *Imposition et droits.* L'Emprunteur convient et garantit que le présent Accord de prêt et le Prêt accordé à ce titre seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de lois ou décrets en vigueur en Thaïlande, que le Principal et les intérêts payés à l'AID seront également nets de tout impôt ou redevance, ou que tout impôt ou droit ainsi établi ou dû sera remboursé par l'Emprunteur à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt. Si *a*) un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du paragraphe 4.01, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b*) une passation de marché financé en vertu du paragraphe 4.01 ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, de la manière et dans la mesure indiquées dans les Lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 6.02 du présent Accord de prêt à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 6.07. *Information et marquage.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Projet et sur l'assistance fournie par les Etats-Unis et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. *Divulcation des faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révéler à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et

toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.09. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur convient et garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer, et qu'à sa connaissance aucune autre personne ou entité a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.10. *Inspections.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment soit avant l'achèvement du Projet, soit après, toutes les activités mises en œuvre par les agents d'exécution au titre du Projet, leur utilisation des biens et services financés au titre du Projet, les livres et états mentionnés au paragraphe 6.12 et tous autres documents, lettres, mémorandums ou états concernant le Prêt ou le Projet. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants accrédités de l'AID à se rendre dans toute région de la Thaïlande aux fins intéressant le Prêt.

Paragraphe 6.11. *Renégociation des conditions.* L'Emprunteur accepte de négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID l'en priera, mais au plus tôt six (6) mois avant la date à laquelle le premier remboursement du Principal sera dû, l'accélération du remboursement du Principal par l'Emprunteur. Il est entendu que l'Emprunteur et l'AID détermineront d'un commun accord dans quelle mesure le remboursement dudit Principal doit être accéléré sur la base de l'un ou plusieurs des critères suivants :

- a) Amélioration sensible de la situation intérieure et financière de la Thaïlande;
- b) Evolution favorable de la situation en ce qui concerne la balance des paiements et les avoirs en devises de la Thaïlande;
- c) Capacité de la Thaïlande à rembourser à l'avenir les prêts de l'AID sans préjudice de l'amortissement des dettes dues à tout organisme du Gouvernement des Etats-Unis ou à toute organisation internationale dont les Etats-Unis sont membres.

Paragraphe 6.12. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, par le Public Welfare Department, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront sans limitation indiquer :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du Prêt;
- b) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Projet;
- c) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs potentiels des biens et services financés conformément aux dispositions des paragraphes 6.01, 6.02 et 6.03. Ces livres et états seront tenus en permanence à la disposition des représentants accrédités de l'AID pour vérification et seront vérifiés régulièrement par le Conseil de vérification des comptes de Thaïlande conformément à une saine procédure internationale de vérification des comptes soit annuellement, soit à des intervalles et des dates que pourra fixer l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 6.13. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Projet et aux biens et services financés en totalité ou en partie au titre du présent Accord et au Prêt accordé en vertu dudit Accord qu'elle pourra raisonnablement demander à consulter.

Article VII. RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.01. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou de tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura, après consultation avec l'Emprunteur, la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;

- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 7.02. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou de tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura après consultation avec l'Emprunteur la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué ou à effectuer au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 7.03. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 7.02, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension l'AID aura, après consultation avec l'Emprunteur, la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.04. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.05. *Remboursements.* Dans tous les cas où l'AID aura décidé qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'a pas été effectué conformément à la législation régissant l'AID, l'AID pourra à son gré, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il verse

en dollars des Etats-Unis, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens, une somme qui ne dépassera pas le montant dudit déboursement, sous réserve que l'AID en fasse la demande dans un délai de cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en vertu du Prêt. Tout remboursement reçu par l'AID au titre du présent paragraphe sera imputé d'abord sur les intérêts dus puis, s'il y a lieu, sur les tranches du Principal encore dues dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 7.06. *Non-renonciation aux recours.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.01 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'United States Operations Mission to Thailand. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit ou desdits représentant(s) sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.02. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.03. *Communications.* Tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID à l'autre Partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre ou par télégramme/ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale
Ministry of Finance
Royal Grand Palace
Bangkok (Thailand)

A l'AID :

Adresse postale

United States Operations Mission to Thailand
American Embassy
Bangkok

Adresse télégraphique

USOM
Bangkok (Thaïlande)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification conforme aux dispositions du présent paragraphe.

Toutes les communications et tous les documents adressés à l'AID, en vertu du présent Accord, seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

FAIT en quatre exemplaires à Bangkok (Thaïlande), à la date susmentionnée.

Pour le Royaume de Thaïlande :

Par : SAWET PIAMSONGSANT
Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : JOHN R. BURKE
Chargé d'affaires

ANNEXE I

PROJET PRÉVOYANT L'INTRODUCTION DE TECHNIQUES MODERNES DE SÉRICICULTURE DANS UN CERTAIN NOMBRE DE ZONES DE PEUPEMENT

1. Ce Projet vise à introduire des techniques modernes de sériciculture dans 1 500 exploitations familiales situées dans 10 zones de peuplement du nord-est de la Thaïlande. Le but du Projet est d'augmenter de 50 % en moyenne, en cinq ans, le revenu annuel net en espèces de ces 1 500 familles rurales, grâce à l'accroissement conjugué de la productivité et des possibilités d'emploi.

2. Le Projet sera réalisé sous la direction du Département de la protection sociale du Ministère de l'intérieur, avec l'appui technique de la Division de sériciculture du Ministère de l'agriculture et des coopératives. Les crédits seront fournis par la Banque pour l'agriculture et les coopératives agricoles.

3. Le Projet est ainsi conçu :

a) Le Département de la protection sociale sélectionnera chaque année les 300 exploitations qui participeront au Projet et mettra à leur disposition trois magnaneries centrales pour l'élevage de «jeunes» vers à soie, ainsi que le matériel connexe, et une plantation centrale de mûriers d'une superficie de 100 rai par zone de peuplement, que les exploitants utiliseront en collectivité.

b) La Division de sériciculture du Ministère de l'agriculture et des coopératives agricoles assurera la formation des fermiers participants ainsi que des responsables et des moniteurs du Département de la protection sociale aux techniques modernes de sériciculture. (Il faudra pour cela agrandir le Centre de formation agricole de Surin.) Le Ministère fournira également la plupart des œufs de vers à soie hybrides nécessaires.

c) Chaque exploitant sélectionné pour participer au Projet plantera quatre rai de mûriers (variété améliorée) et construira et équipera une magnanerie de «vieux» vers à soie sur son exploitation.

d) La coopérative agricole créée dans chaque zone de peuplement fournira les installations et le matériel nécessaires pour le traitement et la commercialisation des cocons.

e) La Banque pour l'agriculture et les coopératives agricoles fournira les crédits nécessaires aux exploitants et aux coopératives.

f) Le Département de la protection sociale rénovera et entretiendra 110 km de routes principales et 170 km de routes de desserte reliant la route nationale, la plantation centrale de mûriers, les magnaneries des exploitants et les magnaneries centrales de chaque zone de peuplement.

4. Les fonds prêtés par l'AID permettront à la Banque pour l'agriculture et les coopératives agricoles d'octroyer des crédits (jusqu'à concurrence de 1,3 million de dollars) aux exploitants et aux coopératives et serviront à rembourser au Département de la protection sociale (également jusqu'à concurrence de 1,3 million de dollars) les frais que lui auront occasionnés des plantations centrales de mûriers, la construction et l'équipement des magnaneries centrales de jeunes vers à soie, le lancement du programme de réparation des routes dans les zones de peuplement, l'organisation de stages de formation agricole et la mise en place de services consultatifs en matière de gestion. L'AID fournira, à titre de don, des fonds dont le montant pourra atteindre 100 000 dollars et qui serviront à financer l'évaluation du Projet et des activités de formation dans des pays tiers. Ainsi, l'AID ne prendra à sa charge que 44 % environ des 6 142 000 dollars que coûtera au total le Projet, compte tenu d'une provision pour inflation et risques. Le restant sera financé par le budget de l'Etat (1 975 500 dollars) et par la Banque pour l'agriculture et les coopératives agricoles (1 466 500 dollars).

5. On estime qu'une fois le Projet achevé 1 500 familles rurales dans 10 zones de peuplement du nord-est de la Thaïlande produiront chaque année au total 316 tonnes métriques de cocons permettant de fabriquer 40 tonnes métriques de fil de chaîne. Le prix des cocons hybrides atteignant environ 2,5 dollars le kg, chaque famille d'exploitant devrait tirer de ce Projet un revenu brut de 525 dollars, soit environ 200 dollars en espèces par an. Une fois les prêts remboursés (dans neuf ans environ), la sériciculture devrait rapporter chaque année à ces exploitants jusqu'à environ 300 dollars en espèces.

No. 16305

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement relating to the development of inland waters
fisheries and aquaculture in Colombia (with annex).
Signed at Bogotá on 24 December 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt relatif au développement de la pêche et de
l'aquiculture dans les eaux intérieures de la Colombie
(avec annexe). Signé à Bogotá le 24 décembre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ (COLOMBIA —
FISHERIES RESEARCH LOAN) BETWEEN THE INSTITU-
TO DE RECURSOS NATURALES RENOVABLES AND THE
UNITED STATES OF AMERICA

Dated: December 24, 1975

AID Loan No. 514-T-078

LOAN AGREEMENT dated the 24th day of December, 1975, between the NATIONAL INSTITUTE FOR RENEWABLE NATURAL RESOURCES (“INDERENA”) (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to section 1.03 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two million two hundred thousand dollars (\$2,200,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the program referred to in section 1.02 (“Program”). The Loan shall be used to finance local currency costs of goods and services required for the Program (“Local Currency Costs”) and dollar costs of equipment procurement, training and technical assistance (“Dollar Costs”). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.02. *The Program.* The Program shall consist of: the local cost for construction of physical facilities and the research program and the dollar costs of the required equipment for the research facilities as well as the training and technical assistance.

The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement of the Parties in writing. The procedures for securing goods and services to be financed under the Loan shall be described in the Implementation Letters referred to in section 9.03 (“Implementation Letters”).

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually.

¹ Came into force on 24 December 1975, by signature, in accordance with section 9.06.

The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Cashier, SER/CONT, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed made when received by A.I.D. at this address.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied in the order prescribed in section 2.03 and, to the extent applied to Principal, shall be applied *pro rata* to the remaining installments thereof.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement of Loan funds.* Prior to any disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Legal Advisor of the Borrower or such other counsel as A.I.D. may agree to, demonstrating that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Borrower, and constitutes a valid binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Borrower, pursuant to section 9.02, together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;
- (c) evidence that the Government of Colombia (Guarantor) has issued a valid and legally binding full faith and credit guaranty of repayment with respect to this Loan;
- (d) a time-phased project implementation plan which shall include a schedule showing how the construction, training and technical assistance components of the project will be coordinated; and
- (e) a technical assistance plan to USAID for its approval. This plan shall list the kinds of technical assistance desired and their proposed sources.

Section 3.02. *Conditions precedent for disbursement for participant training.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for Participant Training, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise

agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. evidence that a Participant Selection Committee in which A.I.D. shall be represented has been formed.

Section 3.03. *Conditions precedent for disbursement for construction.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for construction of any given subproject, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. all pertinent construction plans, designs, specifications and final cost estimates for such subproject for A.I.D. approval.

Section 3.04. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* (a) If all of the conditions specified in sections 3.01 and 3.02 shall not have been met within sixty (60) days from the date of this Agreement, and within one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement for section 3.03 or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.05. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall notify the Borrower within thirty (30) days of the receipt of documents submitted in satisfaction of sections 3.01, 3.02 and 3.03 whether A.I.D. has determined that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Program.* The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative principles, and also in accordance with all of the related plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, including all modifications therein.

In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and competent construction contractors to carry out construction subprojects, and shall employ suitably qualified and experienced consultants, where appropriate in connection with the Program set forth in Annex I, to be professionally responsible for the planning and execution of the Program.

A.I.D. reserves the right to review such plans, specifications, contracts, schedules, and other documents related to the Program, as may be appropriate.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by Borrower.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing the Borrower shall provide or cause to be provided promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program. In cases where *force majeure* affects the original scope of the Program, the Borrower may request consultation with A.I.D.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either Party exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement,

the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program, and shall train such staff as may be appropriate for the organization, development, maintenance and operation of the Program.

Section 4.05. *Operation and maintenance.* The Borrower shall operate, maintain, and repair the facilities constructed and equipment procured under the Program in conformity with sound engineering, financial, administrative, and mechanical practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Program.

Section 4.06. *Taxation.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that, any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder and any property or transactions relating to such contracts and any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided by Borrower under the Loan.

Section 4.07. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. *Commissions, fees and other payments.* (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there

be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which they are Parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D. the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except commissions, fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's contribution in accordance with the provision of Annex I;
- (b) disbursements of funds made available under the Loan to the Borrower in accordance with the provisions of Annex I;
- (c) disbursements made by the Borrower of the funds received in accordance with the Program;
- (d) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (e) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (f) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (g) the progress, both fiscal and qualitative, of the Program, in sufficient detail (as shall hereafter be specified in Implementation Letters) to enable A.I.D. to review requests for releases of Loan funds.

Such books and records shall be regularly audited in accordance with sound auditing standards, for such period and at such interval as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

Section 4.12. *Inspections.* The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods, facilities and services financed by Loan funds or by Borrower's contribution, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower

for any purpose relating to the Loan. Prior to undertaking any inspections pursuant to the provisions of this section, however, A.I.D. hereby undertakes to advise the Borrower of its intent to exercise its rights hereunder. The Borrower shall: (a) upon request extend to A.I.D. the right to inspect the books, records and other documents relating to the Program; and (b) insert, or cause to be inserted in all contracts with private entities, whether financed directly or through an intermediary under the Loan, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections in accordance with this section.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. *Borrower's contribution.* Borrower covenants that its contribution to the Program, as described in Annex I hereof, shall be provided in a timely manner, and in accordance with the provisions set forth therein.

Section 5.02. The Borrower covenants that it will present in a timely fashion the annual research plan for each station funded under this loan to A.I.D. for its approval.

Section 5.03. The Borrower covenants that such technical packages as may be forthcoming as a result of the research financed by this Loan will be disseminated to the appropriate target groups by the appropriate extension agencies and that all other steps necessary to the implementation of those packages will be taken.

Section 5.04. The Borrower covenants to continue to give consideration to the environmental impact of the project on lake and river management practices and to foster appropriate environmental practices among the fish farmers who will, over time, participate in this project.

Section 5.05. The Borrower covenants that the existing Project Committee composed of representatives of the Borrower, DNP, the Ministry of Agriculture and A.I.D. will continue to serve as the coordinating group for project implementation.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from selected free world countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in section 6.08 (c) hereof with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services, except motor vehicles, having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. *Procurement from Colombia.* Disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in Colombia.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. *Plans, specifications and contracts.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon request, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Program, and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan.

Section 6.06. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with established procedures.

Section 6.07. *Goods and services not financed under the Loan.* Goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.08. *Shipping and insurance.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Colombia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D. in a notice to the Borrower has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipment of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels; (ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Colombia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the

country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing procurement to be financed under the Loan pursuant to section 7.01, the Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. *United States Government-owned excess property.* The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The cost of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letter of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letter of Credit or otherwise, for dollar costs of goods procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the Account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursements for peso costs.* Upon satisfaction of conditions precedent A.I.D. shall make available to the Borrower, upon Borrower's request, an advance of local currency for local currency costs for goods and services for the Program of not to exceed \$100,000. Such amount shall, thereafter, be replenished, up to the original advance, upon written request by the Borrower and supported by such documentation as A.I.D. may reasonably request, on a reimbursement basis.

All of Borrower's requests for reimbursement by A.I.D. will be accompanied by satisfactory evidence of its claimed expenditures. Regular financial reports and certified copies of payment orders for goods and services purchased in support of the subprojects of this loan will be accepted as satisfactory evidence.

Section 7.03. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, on the date on which A.I.D. disburses the pesos to the Borrower or its designee.

Section 7.05. *Terminal date of disbursement.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.03 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than thirty (30) months after initial conditions precedent have been met, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in section 7.01 more than thirty-six (36) months after said conditions have been met. A.I.D., at its option, may at any time or times after such date reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. and by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letter of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement,

any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under the then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an event of default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;
- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Program in accordance with the terms of this Agreement;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Colombia.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any of the provisions in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of occurrence of any of the events specified in section 8.02, may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Borrower, or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To the Borrower:

Mail address

Avenida Caracas No. 25-A-66
Bogotá, Colombia

Cable address
INDERENA
Bogotá [, Colombia]

To A.I.D.:

Mail address
USAID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable address:
AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving [of] notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of General Manager, INDERENA, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, USAID Mission to Colombia. Such individuals shall have authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is fully authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing set forth in such Letter of Implementation shall either modify or alter the terms of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *Successors to rights of A.I.D.* If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. *Effective date of Agreement.* This Agreement shall enter into effect on the day and year first above written.

Section 9.07. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Instituto de Recursos
Naturales Renovables:

[Signed]

By: JULIO CARRIZOSA UMAÑA
Title: General Manager
INDERENA

United States of America:

[Signed]

By: VIRON P. VAKY
Title: Ambassador of the United States
of America to Colombia

[Signed]

By: JAMES MEGELLAS
Title: Director
USAID Mission to Colombia

ANNEX I

DESCRIPTION OF THE PROGRAM

This Program is to assist the Government of Colombia in carrying out the Plan for the Development of Inland Waters Fisheries and Aquaculture. The AID Loan will support Borrower's investment in research to improve the management of the inland water fishery and aquaculture development.

1. PROGRAM GOAL

The Program goal is to achieve the progressive nutritional well-being of the Colombian population — particularly of those segments with the fewest resources — by satisfying its basic dietary necessities with respect to quantity and quality of food consumed. The sub-goal of the Program is to increase the production of freshwater fish, which is viewed as an attractive, low-cost alternative protein source.

2. PROGRAM PURPOSE

The purpose of the Program is to develop economically and technically sound aquaculture systems suitable primarily, but not exclusively, for small farmer use, and to produce a package of management recommendations designed to rationalize the exploitation and, thus, ensure the persistence of the fish population of the lower Magdalena River, a package which will be appropriate for use by artisan fishermen.

3. THE TARGET GROUP

Since the major thrust of the Program is the development of economic aquaculture practices, the first group of beneficiaries will be those small farmers who adopt the technological package derived from the research. These farmers should benefit both from improved family nutrition as a result of home consumption, and increased incomes from sales of fish as they expand the productive capacity of their ponds. As widespread development occurs, consumers will increasingly benefit from the impact of an increased supply of fish from this source.

The lake and river management improvement portion of this loan will provide direct future benefits to the majority of the 200,000 artisan fishermen of Colombia. Since approximately 60 percent of the fish consumed in Colombia come from inland waters, the GOC estimates that the

majority of artisan fishermen are actively fishing in inland waters. These fishermen will benefit from the use of improved fishing techniques designed to assure continuance, if not increase in the present levels of production. These improved techniques will be developed as a result of research funded under this Loan.

In the future, and as a result of the preparatory work to be accomplished in both elements of this Program, consumers should expect to benefit from increased availability of fish. The distribution of consumer benefits by income group is difficult to estimate since this will depend on, *inter alia*, what production increases are feasible, how much retail prices can be lowered, and how consumption patterns will evolve among various income groups. Clearly, however, there is a specific desire by both the Borrower and AID to reach lower-income consumers with fish protein at price levels those groups can afford. The specific activities to be supported under the Loan are:

A. *Development of research and demonstration facilities*

1. *Repelón fishculture station*

a. *Construction and equipment.* The Borrower has given first priority to developing aquaculture in warm-water areas since it has been determined that those areas have the greatest aquaculture potential. The North Coast of Colombia, in particular, shows considerable promise for aquaculture development since it is an area of many small farmers and abundant water resources. Aquaculture, in constructed or existing farm ponds and in existing "ox-bow" type lakes, would complement the agricultural activity of the region by utilizing land which is not suitable for agriculture and by rotating fish growing with crops. The North Coast possesses the additional advantage of markets in Cartagena and Barranquilla as well as proximity to the large market in Medellín.

The Loan will finance installation of an additional 8 hectares of earthen ponds as well as construction and equipment of the laboratory, fingerling house, and staff housing. Construction costs are estimated at US\$406,588 of which the Borrower will provide US\$247,612 (60.9%) and the Loan, US\$158,967 (39.1%). The equipment, valued at US\$157,437, will be entirely Loan financed.

b. *The research program.* The research program at the Repelón Station will begin in late 1975, when the first 2.7 hectares of ponds are completed. First priority will be given to research on *bocachico* and *lisa* species. The work will consist of experiments designed to determine the optimum stocking rate per cubic meter of water, optimum level of fertilization of ponds and some limited feeding trials. Borrower will conduct an economic and technical evaluation of the results of these experiments in order to provide the information for some on-farm trials in both existing cattle watering ponds and constructed ponds in the region. The purpose of the on-farm trials will be to test the production results obtained at the research station and to provide additional information regarding economics of size, feeding, etc. Borrower's evaluation of these results will provide the basis for a broad-scale extension program among the small farmers of the region. Based on the Brazilian experience, it is anticipated that the technical package can be developed by 1978 and that farmers will be using it by 1979.

While the primary emphasis of the research program will be to develop a technical package for small farmers, work will also be carried out on fish diseases, fish nutrition and induced spawning of other native species of the region. This work will provide complementary as well as additional information which will aid the extension program in the long run.

A time-phased research implementation plan for Repelón will be presented to AID for approval on an annual basis. Since the objective of AID's assistance to the station at Repelón is primarily to support the development of a package of aquaculture practices suitable for small farmers, the research plan will be evaluated in terms of how well it is oriented toward that objective. Specifically, AID will require that the economic aspects of the research results be carefully evaluated to ensure that the cost of experimental inputs (feeds, fertilizer, etc.) does

not exceed the value of the increment of fish produced. Also, AID will require that experiments be conducted first on fish for which the technique for inducing artificial spawning is already known and, to the extent possible, on fish which feed low on the food chain. The reason for this requirement is that the management requirements for such species are simpler than for species higher up the food chain which might require special feeds, etc. In evaluating the research plan for Repelón, AID will also insure that experiments are being conducted to determine the minimum economic pond size. Finally, AID will verify that experiments are not using inputs which are expensive, difficult to obtain or available only in large quantities, which require very precise management, or which are otherwise beyond the reach and capabilities of small farmers.

Local costs associated with the research program at Repelón are estimated at US\$285,499, of which the Borrower will finance US\$173,869 (60.9%), and the Loan, US\$111,630 (39.1%).

REPELÓN STATION COSTS
(000 dollars)

	1975 July-Dec	1976	1977	1978 Jan.-June	Total
1. Local costs					
Construction	270.0	136.0	—	—	406.6
Borrower	164.4	83.2	—	—	247.6
AID	105.6	53.4	—	—	159.0
Research program	28.8	97.8	103.0	55.9	285.5
Borrower	17.5	59.6	62.7	34.1	173.9
AID	11.3	38.2	40.3	21.8	111.6
2. Dollar costs					
Equipment	157.4	—	—	—	157.4

2. Magangué Fishery Management Improvement Center

a. *Construction and equipment.* Approximately 40 percent of Colombia's total marine and freshwater fish catch comes from the Magdalena River. Magangué, located about 200 miles south of the north coast where the Cauca River empties into the Magdalena, is the single most important fishing area, not only along the tremendously rich Magdalena, but also in the entire country. Thus, whatever improvements can be made in current management practices will have their greatest impact in this area.

Funds from the Loan will be used to construct a headquarters building and small laboratory facility and to purchase equipment for the Magangué Fishery Management Improvement Center. Estimated construction costs have been calculated on the basis of usual per-unit costs in the Magangué area and amount to US\$21,757, of which the Borrower will provide US\$13,250 (60.9%) and the Loan, US\$8,507 (39.1%). The necessary equipment valued at US\$110,599 will be entirely Loan financed.

b. *The inland fisheries research program.* Management recommendations to insure persistence of the fishery and to improve its exploitation cannot be made without a better understanding of the dynamics of the fish stocks and of the socio-economic factors affecting the fishermen. As a result, the research program initially must be broadly based, to develop a general understanding of the dynamics of the fish stocks, of the economics of harvesting and marketing, and of other socio-economic factors influencing the fishery. Assessments of fluctuations in quantity, size and species composition of the catches will be compared for different areas and rates of exploitation. Conservation and management recommendations will be developed from such data.

The Magangué Fishery Management Improvement Center will submit its research plan to AID annually for approval. AID will generally determine that the kinds of experiments to be conducted will produce the kinds of data necessary to formulate recommendations rationalizing

exploitation of the river system's fish resources. For example, AID will verify that efforts to gather information on population dynamics, sizes of catches, etc., are oriented towards determining whether or not exploitation may be increased without over-fishing the river. In addition, AID will require that experiments concerned with fishing techniques are conducted with gear within the technical and financial grasp of the artisan fishermen for whom the package of improved management techniques is to be designed.

Local costs associated with the Magangué research program are estimated at US\$140,979, of which the Borrower will provide US\$85,856 (60.9%) and the Loan, US\$55,123 (39.1%).

MAGANGUÉ CENTER COSTS
(000 dollars)

	1975 July-Dec.	1976	1977	1978 Jan.-June	Total
1. Local costs					
Construction	11.9	9.9	—	—	21.8
Borrower	7.3	6.0	—	—	13.3
AID	4.6	3.9	—	—	8.5
Research program	18.3	44.8	51.1	26.8	141.0
Borrower	11.1	27.3	31.1	16.3	85.8
AID	7.2	17.5	20.0	10.5	55.2
2. Dollar costs					
Equipment	110.6	—	—	—	110.6

3. *Eastern plains (Llanos) fishculture station*

a. *Construction equipment.* Funds from the Loan will be used to construct and equip a full-scale fishculture station in the Llanos similar to, but somewhat smaller than, the Repelón Station. The engineering designs will be completed by Borrower and approved by an independent contractor. Estimates for construction costs have been based upon costs of the Repelón Station. Since the site has not yet been selected, construction will not begin until the second year of the Loan. Construction costs are estimated at US\$278,824, of which the Borrower will provide US\$169,804 (60.9%) and the Loan US\$109,020 (39.1%). The necessary equipment, valued at US\$164,992, will be completely Loan financed.

b. *The research program.* The areas of influence of the Llanos Station will be primarily the Orinoco River basin and, to a lesser degree, the Amazon basin. The fish in these river systems are different from those found in other systems such as the Magdalena River and almost no biological research has been done on them. Applied biological studies will begin immediately following completion of the station; the first step in the research program will be to induce artificial spawning in the species identified. Then, a program similar to that described for the Repelón Station will be carried out in order to develop a technical package for aquaculture. It is not anticipated, however, that this package will be available until 1980.

In conducting its annual review of the research plan for the Llanos fishculture station, AID will determine whether or not the experiments being planned are likely to lead to identification of the minimum economic pond size. AID will also require that the inputs being used in the experiments are readily available. The bulk in which the inputs must be purchased will be a less important factor in the Llanos than in the area of influence of the Repelón or Upper Magdalena stations. The reason for this is that land is relatively abundant and farm sizes larger in the Llanos than in the North Coast or Upper Magdalena areas. Thus, it is anticipated that the average aquaculture pond size in the Llanos may well be larger, too.

AID will still require that experiments be focused, to the extent possible, on fish which feed relatively low on the food chain. Management considerations are less important here — because of the low concentration of small farmers in the Llanos — than is the fact that such fish

provide the best hope for an aquaculture system which will produce a cheap source of protein for wide consumption.

The local costs associated with the Llanos research program are estimated at US\$206,132, of which the Borrower will provide US\$125,535 (60.9%) and the Loan, US\$80,597 (39.1%).

LLANOS STATION COSTS
(000 dollars)

	1975	1976	1977	1978	Total
	July-Dec.			Jan.-June	
1. Local costs					
Construction	—	158.8	120.0	—	278.8
Borrower	—	96.7	73.1	—	169.8
AID	—	62.1	46.9	—	109.0
Research program	—	48.8	101.0	56.3	206.1
Borrower	—	29.7	61.5	34.3	125.5
AID	—	19.1	39.5	22.0	80.6
2. Dollar costs					
Equipment	—	165.0	—	—	165.0

4. *Upper Magdalena fishculture station*

a. *Construction and equipment.* Funds from the Loan will be used to construct and equip a station in the Upper Magdalena Area consisting of a laboratory, hatchery, handling house, staff quarters, and earthen ponds on a site which will be selected by the end of the first half of 1976. Engineering plans will be prepared by Borrower and approved by an independent contractor. Cost estimates for this station have been based on the costs of the Repelón Station to which it will be very similar. Construction costs are estimated at US\$153,529 of which the Borrower will provide US\$93,500 (60.9%) and the Loan, US\$60,030 (39.1%). The necessary equipment, valued at US\$81,772, will be entirely Loan financed.

b. *The research program.* The Upper Magdalena fishculture station will reproduce the hybrid Tilapia and conduct research to develop the technical package for the end of the first half of 1977; the extension package will not be available until 1980.

In view of the high concentration of small farmers in the area of influence of the Upper Magdalena Station, AID will use the same criteria for evaluation of its annual research plan as it will use for evaluating the Repelón research plan.

The local costs associated with the Upper Magdalena research program are estimated at US\$91,121, of which the Borrower will finance US\$57,929 (60.9%) and the Loan, US\$33,192 (39.1%).

UPPER MAGDALENA STATION COSTS
(000 dollars)

	1975	1976	1977	1978	Total
	July-Dec			Jan.-June	
1. Local costs					
Constructions	—	63.5	90.0	—	153.5
Borrower	—	38.7	54.8	—	93.5
AID	—	24.8	35.2	—	60.0
Research program	—	24.7	44.6	25.8	95.1
Borrower	—	15.0	27.2	15.7	57.9
AID	—	9.7	17.4	10.1	37.2
2. Dollar costs					
Equipment	—	81.8	—	—	81.8

B. Contracts

Loan funds will be used to finance a number of contracts between Borrower and various universities, regional development corporations, and other public and private entities engaged in inland fisheries development. AID will review the contracts to ensure that the studies and other tasks to be undertaken do not duplicate work already underway. The costs for these contracts are estimated at US\$189,404, of which the Borrower will finance US\$115,347 (60.9%) and the Loan, US\$74,057 (39.1%).

The objective of the contracts with the University of Caldas and the Cauca Valley Corporation will be to conduct a thorough analysis of their existing small aquaculture extension programs and of the economic return to the small farmers who are implementing their recommendations. The nature and causes of deviations from the recommended practices will also be investigated in order to determine factors inhibiting small farmer receptivity to aquaculture. Results from these studies will provide important benefits to aquaculture research being conducted in the stations at Repelón, along the Upper Magdalena, and in the Llanos.

The University of Córdoba will be contracted to carry out research activities in fisheries nutrition concentrating on *bocachico*, *lisa* (mullet), *nicuro* and *capaz*. It will also carry out regional field trials based on promising results from the Repelón Station. The University of Valle will be contracted to work in fisheries biology as well as to conduct regional field trials based on findings of the CVC and the University of Caldas research programs. The contract with INCORA will finance some on-farm trials along the Pacific Coast for small farmer production of *macrobrachium*, a species of freshwater shrimp.

Borrower will present these contracts to AID for approval. All contracts should be submitted to AID by December 1975.

C. Training

The Loan provides US\$334,800 for long-term academic training in the U.S., primarily at the Masters level, in general aquaculture, fish nutrition, fish diseases, fishery economics and marketing, fish extension and lake management. Approximately 17 people will be trained at this level under the Loan, including personnel from Borrower as well as from Universities and other agencies working in this area. Approximately US\$15,200 will also be provided for 12 manmonths of special short courses in such fields as fish nutrition and production.

Secondly, an in-country training program will be established through a Loan-funded contract. The contract will provide for: two or three of the Contract personnel, each in a different area of specialization, to visit Colombia two or three times a year, for several weeks each. During each of these visits two types of work will be done. First, a review of research results with the Contractor's assistance in their interpretation and a review with constructive criticism of the designs of future research programs. Secondly, a formal short-course will be given by the Contract personnel for Borrower technicians, university personnel and other private organizations. These may take place on the stations or be centrally located in order to facilitate transportation. The detailed programs of training will be worked jointly by Borrower and the Contractor, prior to negotiating the contract. The total cost of the in-country training program is US\$60,000.

A participant selection committee consisting of representatives from the Planning Office of the Ministry of Agriculture (OPSA), the National Planning Department (DNP), Borrower and AID will be formed. This committee will review each candidate's application and make the final selection.

It is estimated that three full-time technicians for a total of 90 manmonths plus approximately 20 manmonths of short-term consultants will be required. The three long-term technicians will be specialists in the following areas:

1. aquaculture development with experience in fish farm management;

2. general aquaculturalists with experience in research station management; and
3. a lake and river management expert.

Short-term consultants will be needed in the areas of station design, research design, fish diseases, fish nutrition, and hatchery operation. The precise job descriptions will be finalized with Borrower once the FAO project becomes clearly defined.

TECHNICAL ASSISTANCE COST ESTIMATE

90 mm of full-time technicians at US\$5,500/mm including overhead, housing, per diem, etc.	\$495,000
20 mm of short-term consultants at US\$4,000/mm including international travel, per diem, etc.	80,000
TOTAL	\$575,000
	Rounded to \$580,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE
PROGRÈS¹ (COLOMBIE — PRÊT RELATIF À DES RECHER-
CHES SUR LES PÊCHERIES) ENTRE L'INSTITUTO DE RECUR-
SOS NATURALES RENOVABLES ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Date : 24 décembre 1975

AID Prêt n° 514-T-078

ACCORD DE PRÊT en date du 24 décembre 1975 conclu entre l'INSTITUT POUR LES RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES (ci-après dénommé l'«INDERENA» ou l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le programme visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Programme»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en monnaie locale («coût en monnaie locale») et le coût en dollars des biens et des services nécessaires au programme («coût en dollars»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Programme.* Le Programme portera sur le financement du coût en monnaie locale de la construction des installations et du programme de recherches, ainsi que du coût en dollars du matériel nécessaire aux installations de recherche, de la formation et de l'assistance technique.

Le Programme est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit, d'un commun accord, par les Parties. Les procédures à suivre pour la fourniture des biens et des services devant être financés par le Prêt sont indiquées dans les lettres d'exécution dont il est question au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1975, par la signature, conformément au paragraphe 9.06.

remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Cashier, Agency for International Development, SER/CONT, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été faits lorsque l'AID les aura reçus à l'adresse susmentionnée.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé selon l'ordre indiqué au paragraphe 2.03, sur les intérêts dus puis, au marc le franc, sur les tranches de remboursement du Principal encore dues.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseiller juridique de l'Emprunteur ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Colombie (le «Garant») a émis une garantie fiable, valable et ayant force juridique obligatoire de remboursement du présent Prêt;

- d) Un plan et un calendrier d'exécution indiquant comment la construction et les éléments formation et assistance technique du Programme seront coordonnés; et
- e) Un plan d'assistance technique qui sera soumis à l'approbation de l'AID; ce plan énumérera les types d'assistance technique souhaitée et leurs sources proposées.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements aux fins de la formation des participants.* Avant tout déboursement ou avant l'émission de documents d'engagement au titre du Prêt aux fins de la formation des participants, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur soumettra à l'AID, d'une manière satisfaisante pour l'AID pour ce qui est tant du fond que de la forme, une pièce attestant qu'il a été constitué un Comité de sélection des participants auquel l'AID sera représentée.

Paragraphe 3.03. *Conditions préalables aux déboursements aux fins de la construction.* Avant tout déboursement ou avant l'émission d'une Lettre d'engagement au titre du Prêt aux fins de la construction d'un sous-projet, et à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur soumettra à l'AID, d'une manière satisfaisante pour l'AID pour ce qui est tant du fond que de la forme, tous les plans de construction, dessins et spécifications pertinents, ainsi que des estimations finales des coûts de chaque sous-projet, lesquels devront être approuvés par l'AID.

Paragraphe 3.04. *Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies.* a) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 n'ont pas été satisfaites dans un délai de soixante (60) jours et si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature de l'Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.05. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies, elle en avisera l'Emprunteur dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception des pièces prévues aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Programme.* L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes de saines pratiques techniques, de construction, financières et administratives et conformément à l'ensemble des plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Programme ainsi qu'à toutes modifications qui pourraient y être apportées.

A cet effet, l'Emprunteur fera constamment appel à des entrepreneurs qualifiés pour la construction des sous-projets et recrutera, selon que de besoin, aux fins de l'exécution du Programme décrit à l'annexe I, des consultants possédant les qualifications et l'expérience requises qui assumeront la responsabilité professionnelle de la planification et de l'exécution du Programme.

L'AID se réserve le droit d'examiner, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, les plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Programme.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme. En cas de force majeure affectant la portée originale du Programme, l'Emprunteur pourra solliciter une consultation avec l'AID.

Paragraphe 4.03. *Maintien de consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Programme s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à du personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'application continue et à l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.05. *Exploitation et entretien.* L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations construites et du matériel fournis au titre du Programme en se conformant aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique, et de manière à garantir la continuité et le succès de la réalisation des fins du Programme.

Paragraphe 4.06. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Si un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués par l'Emprunteur au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. *Utilisation des biens et services.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Programme. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou à toute autre date à laquelle les biens financés à l'aide du Prêt ne pourront plus être utilisés utilement aux fins du Programme, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. *Divulgateion des faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Programme, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.10. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) Les montants versés au titre de la contribution de l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- b) Les décaissements mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du Prêt, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- c) Les déboursments, par l'Emprunteur, des fonds reçus au titre du Programme;
- d) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;

- e) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services requis;
- f) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- g) L'état d'avancement détaillé, tant financier que qualitatif, du Programme (comme il sera stipulé ci-après dans les Lettres d'exécution) en vue de permettre à l'AID d'examiner les demandes de déboursement des fonds du Prêt.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Programme que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. *Inspections.* Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Programme, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt. Toutefois, avant de procéder à des inspections en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'AID s'engage, par la présente disposition, à informer l'Emprunteur de son intention d'exercer les droits prévus au présent paragraphe. L'Emprunteur : a) accordera à l'AID, à sa demande, le droit d'inspecter les livres, états et autres documents relatifs au Programme; et b) insérera, ou fera insérer, dans tous les contrats conclus avec des organismes privés, qu'ils soient financés directement ou indirectement à l'aide du Prêt, une clause octroyant à l'AID le droit de procéder à des inspections conformément au présent paragraphe.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. *Contribution de l'Emprunteur.* L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que sa contribution au Programme, telle qu'elle est décrite à l'annexe I du présent Accord, soit fournie en temps opportun, et conformément aux dispositions de ladite annexe.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur s'engage à soumettre ponctuellement à l'approbation de l'AID le plan annuel de recherches de chaque station financée au titre du Prêt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage à faire diffuser les résultats obtenus dans le cadre des recherches financées au titre du Prêt auprès des groupes cibles appropriés par les services de vulgarisation compétents et à faire adopter toutes les autres mesures nécessaires pour qu'il soit tiré parti des résultats des recherches.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage à continuer de tenir compte des incidences écologiques du Programme sur les pratiques de gestion des lacs et des

rivières et à encourager l'application de pratiques écologiques appropriées par les agriculteurs qui, avec le temps, participeront au Programme.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur veillera à ce que l'actuel comité des projets composé de représentants de l'Emprunteur, du Département national de la planification, du Ministère de l'agriculture et de l'AID continue d'agir en tant que groupe de coordination de l'exécution du Programme.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Programme, de biens et de services, à l'exception de véhicules automobiles, ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du monde libre agréés»). Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en Colombie.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et leur origine en Colombie.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions s'appliquant aux conditions visées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. *Soumissions et marchés.* L'Emprunteur communiquera ou veillera à ce que soient communiqués à l'AID, à sa demande, tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés, documents d'adjudications de marchés et de marchés signés se rapportant au Programme ainsi que toute modification dont ils pourraient faire l'objet se rapportant à des biens et des services devant être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.06. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) devront être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence conformément aux procédures établies.

Paragraphe 6.07. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis aux fins du Programme mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le Code 935 du

Geographic Code Book de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.08. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en Colombie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable : i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ii) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Colombie ou dans un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durcissait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés

aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Programme. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt en application du paragraphe 7.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements visant à couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord.

Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres

d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Déboursements au titre des coûts en pesos.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'AID mettra à la disposition de l'Emprunteur, sur demande de celui-ci, une avance en monnaie locale visant à financer le coût en monnaie locale des biens et services acquis au titre du Programme, jusqu'à concurrence de 100 000 dollars. Ce montant sera ensuite reconstitué jusqu'à concurrence du montant de l'avance initiale, à titre remboursable, sur demande écrite de l'Emprunteur accompagnée des pièces justificatives que l'AID pourra raisonnablement demander.

Toutes les demandes de remboursement adressées par l'Emprunteur à l'AID seront accompagnées de preuves satisfaisantes des dépenses dont le remboursement est demandé. Des états financiers périodiques et des copies certifiées des bordereaux de paiement des biens et des services acquis aux fins des sous-projets financés au titre du Prêt seront considérés comme des preuves satisfaisantes.

Paragraphe 7.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en pesos à l'Emprunteur ou au représentant désigné par lui.

Paragraphe 7.05. *Dernière date des déboursements.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement, qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci, ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de trente (30) mois après que les conditions préalables au déboursement initial auront été remplies et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après ladite date. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après cette date, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;

- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Programme conformément aux termes de l'Accord;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la Colombie.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale
Avenida Caracas, n° 25-A-66
Bogotá (Colombie)
Adresse télégraphique
INDERENA,
Bogotá (Colombie)

A l'AID :

Adresse postale
Mission de l'Agency for International Development
des Etats-Unis en Colombie
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá (Colombie)
Adresse télégraphique
AMEMBASSY
Bogotá (Colombie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général de l'INDERENA, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Colombie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettres d'exécution.* L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables au titre du présent Accord en relations avec son exécution. Aucune des dispositions de ces Lettres d'exécution ne modifie ou n'affecte les termes de l'Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes, et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Ayant cause de l'AID.* Si, en application d'une loi des Etats-Unis, ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID, en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. *Date d'entrée en vigueur de l'Accord.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Paragraphe 9.07. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour l'Instituto de Recursos
Naturales Renovables :

[Signé]

Par : JULIO CARRIZOSA UMAÑA

Titre : Directeur général
INDERENA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : VIRON P. VAKY

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique en Colombie

[Signé]

Par : JAMES MEGELLAS

Titre : Directeur de la Mission
de l'AID en Colombie

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme vise à aider le Gouvernement colombien à mener à bien son Plan de développement de la pêche dans les eaux intérieures et de l'aquiculture. Le Prêt consenti par l'AID complétera les investissements effectués par l'Emprunteur dans les recherches visant à améliorer la gestion des pêcheries dans les eaux intérieures et de développer l'aquiculture.

1. DÉVELOPPEMENT DU PROGRAMME

L'objectif du Programme est d'assurer progressivement le bien-être nutritionnel de la population colombienne — particulièrement des secteurs les plus démunis de la population — en satisfaisant ses besoins alimentaires essentiels du point de vue de la quantité et de la qualité des aliments consommés. L'objectif secondaire du Programme consiste à accroître la

production de poissons d'eau douce, qui sont considérés comme une source de protéines intéressante et bon marché.

2. OBJET DU PROGRAMME

L'objet du Programme est de mettre au point des systèmes d'aquiculture économiquement et techniquement valables se prêtant principalement, mais non exclusivement, à une utilisation par de petits exploitants, et à formuler un ensemble de recommandations de gestion visant à rationaliser l'exploitation et ainsi à assurer la conservation des stocks de poissons de la partie inférieure de la rivière Magdalena; ces recommandations seront formulées de manière à pouvoir être appliquées par les artisans pêcheurs.

3. LE GROUPE CIBLE

Comme le Programme tend principalement à mettre au point des pratiques d'aquiculture économiques, le premier groupe de bénéficiaires sera constitué des petits exploitants qui adoptent les techniques mises au point à l'issue des recherches. Ces exploitants devraient bénéficier à la fois d'une amélioration de la nutrition familiale grâce à la consommation de poissons au foyer ainsi que d'une élévation de leurs revenus de la vente de poissons, à mesure qu'ils développent la capacité de production des mares à poisson. A mesure que le Programme se développera, les consommateurs bénéficieront d'une augmentation des approvisionnements en poisson provenant de cette source.

Les fonds en provenance du Prêt consacrés à l'amélioration des techniques de gestion des lacs et des rivières profiteront à la majorité des 200 000 artisans pêcheurs de Colombie. Comme environ 60 % du poisson consommé en Colombie est du poisson d'eau douce, le Gouvernement colombien estime que la majorité des artisans pêcheurs pêchent dans des eaux intérieures. Ces pêcheurs bénéficieront d'une amélioration des techniques de pêche visant à assurer le maintien, sinon une augmentation, des niveaux de production actuels. Ces techniques améliorées seront mises au point grâce aux recherches financées au titre du Prêt.

A l'avenir, et comme suite aux travaux préparatoires qui doivent être accomplis dans le cadre des deux éléments du Programme, les consommateurs peuvent s'attendre à bénéficier d'un approvisionnement accru en poisson. Il est difficile d'estimer comment les avantages provenant du Programme seront répartis parmi les consommateurs ayant des niveaux de revenus différents étant donné que cela dépendra, entre autres, de la question de savoir comment il sera possible d'accroître la production, dans quelle mesure il sera possible d'abaisser les prix au détail et de la façon dont les habitudes de consommation évolueront entre les différents groupes de la population. Manifestement, toutefois, aussi bien l'Emprunteur que l'AID souhaitent spécifiquement atteindre les consommateurs à faible revenu en leur fournissant des protéines de poisson à des prix abordables. Les activités spécifiques devant être financées au titre du Prêt sont les suivantes :

A. Développement des installations de recherche et de démonstration

1. Station d'aquiculture de Repelón

a) *Construction et matériel.* L'Emprunteur a accordé la première priorité au développement de l'aquiculture en eaux chaudes car il a été déterminé que ce sont ces eaux qui ont le plus grand potentiel. La côte nord de la Colombie, en particulier, semble extrêmement prometteuse pour l'aquiculture étant donné qu'il s'agit d'une région où vivent de nombreux petits exploitants et où les ressources aquatiques sont abondantes. L'aquiculture, réalisée dans des mares existantes ou nouvellement construites et dans les lacs de méandres existants, compléterait l'activité agricole de la région en mettant en valeur des terres qui ne se prêtent pas à l'agriculture et en assurant une rotation entre l'aquiculture et les cultures agricoles. La côte nord a en outre l'avantage d'avoir les marchés de Carthagène et de Barranquilla et d'être proche du grand marché de Medellín.

Le Prêt permettra de financer l'installation de huit hectares supplémentaires de mares à murs de retenue en terre ainsi que la construction et l'équipement de laboratoires, de la mare à levain et des logements du personnel. Les coûts de construction sont estimés à 406 588 dollars, dont l'Emprunteur fournira 247 612 dollars (soit 60,9 %), le reste étant fourni au titre du Prêt, à concurrence de 158 967 dollars (soit 39,1 %). Le matériel, d'une valeur de 157 437 dollars, sera entièrement financé au titre du Prêt.

b) *Programme de recherche.* Le programme de recherche de la station de Repelón commencera à la fin de 1975, lorsque les 2,7 premiers hectares de mares auront été aménagés. La priorité sera accordée aux recherches sur les espèces *bocachico* et *lisa*. Les travaux consisteront en expériences visant à déterminer le taux de peuplement optimal par mètre cube d'eau et le niveau optimal de fertilisation des mares ainsi que certains essais limités d'alimentation. L'Emprunteur procédera à une évaluation économique et technique des résultats de ces expériences afin de recueillir une information nécessaire à quelques essais sur le terrain aussi bien dans les mares existantes utilisées pour abreuver le bétail que dans les mares construites de la région. Ces essais auront pour objectif de tester les résultats de production recueillis dans le cadre de la station de recherche et de recueillir des informations supplémentaires concernant les dimensions les plus économiques des exploitations, l'alimentation, etc. L'évaluation de ces résultats par l'Emprunteur constituera la base d'un vaste programme de vulgarisation qui sera réalisé auprès des petits exploitants de la région. Compte tenu de l'expérience recueillie au Brésil, on prévoit que ces techniques pourront être mises au point d'ici à 1978 et que les exploitants les appliqueront d'ici à 1979.

Bien que le programme de recherche ait sensiblement pour but de mettre au point des techniques pouvant être utilisées par les petits exploitants, des travaux seront également accomplis en ce qui concerne les maladies des poissons, la nutrition des poissons et le frayage induit d'autres espèces originaires de la région. Ces travaux fourniront des informations complémentaires qui favoriseront la réalisation des programmes de vulgarisation à long terme.

Il sera soumis à l'approbation de l'AID, sur une base annuelle, un plan échelonné des recherches de la station de Repelón. Comme l'assistance fournie par l'AID à la station de Repelón vise principalement à favoriser la mise au point d'une série de pratiques d'aquiculture pouvant être appliquée par les petits exploitants, le plan de recherche sera évalué pour déterminer dans quelle mesure il est orienté comme il convient vers la réalisation de cet objectif. Plus précisément, l'AID exigera que les aspects économiques des résultats de la recherche soient soigneusement évalués pour veiller à ce que le coût des intrants expérimentaux (aliments, engrais, etc.) ne dépasse pas la valeur de la production supplémentaire de poissons. En outre, l'AID exigera que les expériences soient réalisées en premier lieu sur les poissons pour lesquels on connaît déjà les techniques de frayage artificiel et, dans toute la mesure possible, sur les poissons qui se trouvent aux échelons inférieurs de la chaîne alimentaire. En effet, les techniques de gestion de ces espèces sont plus simples que celles des espèces se trouvant à des échelons supérieurs de la chaîne alimentaire, qui peuvent avoir besoin d'aliments spéciaux, etc. Lorsqu'elle évaluera le programme de recherche de la station de Repelón, l'AID veillera également à ce qu'il soit fait des expériences visant à déterminer les dimensions économiques minimales des mares. Enfin, l'AID veillera à ce qu'il ne soit pas fait d'expériences qui exigent des intrants chers, difficiles à obtenir ou disponibles seulement en grande quantité, qui exigent une gestion très précise, ou qui, pour d'autres raisons, ne correspondent pas aux moyens et aux capacités des petits exploitants.

Les dépenses locales du programme de recherche de la station de Repelón sont estimées à 285 499 dollars, dont l'Emprunteur financera 173 869 dollars (60,9 %), le reste étant financé au titre du Prêt, soit 111 630 dollars (39,1 %).

COÛT DE LA STATION DE REPELÓN
(En milliers de dollars)

	1975 juill.-déc.	1976	1977	1978 janv.-juin	Total
1. Coût en monnaie locale					
Construction	270,0	136,0	—	—	406,6
Emprunteur	164,4	83,2	—	—	247,6
AID	105,6	53,4	—	—	159,0
Programme de recherche	28,8	97,8	103,0	55,9	285,5
Emprunteur	17,5	59,6	62,7	34,1	173,9
AID	11,3	38,2	40,3	21,8	111,6
2. Coût en dollars					
Equipement	157,4	—	—	—	157,4

2. Centre d'amélioration des techniques de pêche de Magangué

a) *Construction et équipement.* Environ 40 % du volume total des prises de poissons d'eau douce de Colombie proviennent de la rivière Magdalena. Magangué, situé à environ 320 km au sud de la côte nord, où la rivière Cauca se déverse dans la Magdalena, est la zone de pêche la plus importante, non seulement le long de la Magdalena, extrêmement riche en poissons, mais aussi dans l'ensemble du pays. Ainsi, c'est dans cette région que les améliorations qui peuvent être apportées aux pratiques de pêche actuelles auront les plus grandes répercussions.

Les fonds provenant du Prêt serviront à construire un siège central et un petit laboratoire ainsi qu'à acheter l'équipement nécessaire au centre d'amélioration des techniques de gestion de Magangué. Les coûts estimatifs de construction ont été calculés sur la base des coûts unitaires usuels dans la région de Magangué et représentent 21 757 dollars, qui seront financés à concurrence de 13 250 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et 8 507 dollars (39,1 %) au titre du Prêt. L'équipement nécessaire, estimé à 110 599 dollars, sera entièrement financé au titre du Prêt.

b) *Programme de recherche sur la pêche dans les eaux intérieures.* Il n'est pas possible de formuler des recommandations de gestion visant à assurer la conservation des stocks de poissons et à améliorer leur exploitation sans mieux comprendre la dynamique des stocks de poissons et les facteurs socio-économiques qui affectent les pêcheurs. De ce fait, initialement, le programme de recherche devra être large afin de comprendre, d'une façon générale, la dynamique des stocks de poissons, les aspects économiques de la récolte et de la commercialisation des stocks et les autres facteurs socio-économiques qui influent sur les pêcheries. Les fluctuations constatées sur le plan des quantités, des dimensions et de la composition des espèces capturées seront comparées en fonction de différentes régions et de taux d'exploitation différents. Ces données serviront à formuler les recommandations concernant les techniques de conservation et de gestion.

Le centre d'amélioration des techniques de pêche de Magangué soumettra tous les ans son plan de recherche à l'approbation de l'AID. D'une façon générale, l'AID déterminera les types d'expériences à faire pour obtenir les genres de données nécessaires à la formulation de recommandations propres à rationaliser l'exploitation des ressources halieutiques du réseau fluvial. Par exemple, l'AID veillera à ce que les efforts déployés pour rassembler des informations sur la dynamique des stocks de poissons, la dimension des prises, etc., soient orientés de façon à pouvoir déterminer si l'exploitation peut ou non être accrue sans épuiser les ressources halieutiques. En outre, l'AID exigera que les expériences faites à propos des techniques de pêche soient réalisées au moyen d'engins correspondant aux moyens techniques et financiers des artisans pêcheurs auxquels sont destinées les nouvelles techniques de gestion.

Le coût en monnaie locale du programme de recherche du centre de Magangué est estimé à 140 979 dollars, qui seront financés à concurrence de 85 856 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et 55 123 dollars (39,1 %) au titre du Prêt.

COÛT DU CENTRE DE MAGANGUÉ
(En milliers de dollars)

	1975 juill.-déc.	1976	1977	1978 janv.-juin	Total
1. Coût en monnaie locale					
Construction	11,9	9,9	—	—	21,8
Emprunteur	7,3	6,0	—	—	13,3
AID	4,6	3,9	—	—	8,5
Programme de recherche	18,3	44,8	51,1	26,8	141,0
Emprunteur	11,1	27,3	31,1	16,3	85,8
AID	7,2	17,5	20,0	10,5	55,2
2. Coût en dollars					
Equipement	110,6	—	—	—	110,6

3. Station d'aquiculture des plaines (Llanos) de l'Est

a) *Construction et équipement.* Les fonds provenant du Prêt serviront à construire et à équiper dans les Llanos une station d'aquiculture à grande échelle semblable à la station de Repelón mais un peu plus petite. Les plans techniques seront réalisés par l'Emprunteur et approuvés par un entrepreneur indépendant. Les estimations du coût de construction sont fondées sur les coûts de la station de Repelón. Comme le site n'a pas encore été choisi, la construction ne sera entreprise qu'au cours de la deuxième année du Prêt. Les coûts de construction sont estimés à 278 824 dollars, qui seront financés à concurrence de 169 804 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et de 109 020 dollars (39,1 %) au titre du Prêt. L'équipement nécessaire, d'une valeur de 164 992 dollars, sera entièrement financé au titre du Prêt.

b) *Programme de recherche.* Les régions d'influence de la station des Llanos seront essentiellement le bassin de l'Orénoque et, dans une moindre mesure, le bassin de l'Amazone. Les poissons qui vivent dans ces fleuves sont différents de ceux que l'on trouve dans d'autres systèmes fluviaux comme la rivière Magdalena, et il n'a été fait à leur sujet presque aucune recherche biologique. Des études biologiques appliquées commenceront immédiatement après l'achèvement de la station, la première étape du programme de recherche consistant à induire un frayage artificiel des espèces identifiées. Il sera ensuite réalisé un programme semblable à celui qui a été décrit pour la station de Repelón afin de mettre au point une série de techniques d'aquiculture. On ne pense pas, cependant, que ces techniques seront disponibles avant 1980.

Lors de son examen annuel du plan de recherche de la station d'aquiculture des Llanos, l'AID déterminera si les expériences envisagées sont ou non de nature à permettre d'identifier les dimensions économiques minimales des mares. L'AID exigera également que les intrants utilisés pour ces expériences soient aisément disponibles. Les quantités dans lesquelles les intrants devront être achetés seront un facteur moins important dans les Llanos que dans la région d'influence des stations de Repelón ou de la haute Magdalena. En effet, les terres sont relativement abondantes et les dimensions des exploitations plus grandes dans les Llanos que sur la côte nord ou dans la région de la haute Magdalena. Il se peut donc fort bien que les dimensions moyennes des mares d'aquiculture soient supérieures aussi dans les Llanos.

L'AID exigera que les expériences portent principalement, dans toute la mesure possible, sur les poissons qui se nourrissent aux échelons relativement inférieurs de la chaîne alimentaire. Les considérations de gestion sont moins importantes en l'occurrence — en raison de la faible concentration de petits exploitants dans les Llanos — que le fait que ces poissons constituent la plus grande promesse pour un système d'aquiculture permettant de produire une source de protéines à bon marché destinées à une large consommation.

Le coût en monnaie locale du programme de recherche des Llanos est estimé à 206 132 dollars, qui sera financé à concurrence de 125 535 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et de 80 597 dollars (39,1 %) au titre du Prêt.

COÛT DE LA STATION DES LLANOS
(En milliers de dollars)

	1975 juill.-déc.	1976	1977	1978 janv.-juin	Total
1. Coût en monnaie locale					
Construction	—	158,8	120,0	—	278,8
Emprunteur	—	96,7	73,1	—	169,8
AID	—	62,1	46,9	—	109,0
Programme de recherche	—	48,8	101,0	56,3	206,1
Emprunteur	—	29,7	61,5	34,3	125,5
AID	—	19,1	39,5	22,0	80,6
2. Coût en dollars					
Equipement	—	165,0	—	—	165,0

4. Station d'aquiculture de la haute Magdalena

a) *Construction et équipement.* Les fonds provenant du Prêt serviront à construire et à équiper dans la région de la haute Magdalena une station composée d'un laboratoire, d'une mare à alevins, d'une installation de manutention, de logements pour le personnel et de mares à murs de retenue en terre, sur un site qui sera sélectionné à la fin du premier semestre de 1976. Les plans techniques seront établis par l'Emprunteur et approuvés par un entrepreneur indépendant. Les estimations de coûts de cette station ont été fondées sur les coûts de la station de Repelón, à laquelle elle ressemblera beaucoup. Les coûts de construction sont estimés à 153 529 dollars, qui seront financés à concurrence de 93 500 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et de 60 030 dollars (39,1 %) au titre du Prêt. L'équipement nécessaire, d'une valeur de 81 772 dollars, sera financé entièrement au titre du Prêt.

b) *Programme de recherche.* La station d'aquiculture de la haute Magdalena reproduira l'espèce hybride *Tilapia* et fera des recherches afin de mettre au point les techniques voulues d'ici à la fin du premier semestre de 1977, encore que le programme de vulgarisation ne sera pas disponible avant 1980.

Vu la haute concentration de petits exploitants dans la zone d'influence de la station de la haute Magdalena, l'AID appliquera lors de son examen du plan annuel de recherche les mêmes critères que pour le plan de recherche de la station de Repelón.

Le coût en monnaie locale du programme de recherche de la station de la haute Magdalena est estimé à 91 121 dollars, qui seront financés à concurrence de 57 929 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et de 37 192 dollars (39,1 %) au titre du Prêt.

COÛT DE LA STATION DE LA HAUTE MAGDALENA
(En milliers de dollars)

	1975 juill.-déc.	1976	1977	1978 janv.-juin	Total
1. Coût en monnaie locale					
Construction	—	63,5	90,0	—	153,5
Emprunteur	—	38,7	54,8	—	93,5
AID	—	24,8	35,2	—	60,0
Programme de recherche	—	24,7	44,6	25,8	95,1
Emprunteur	—	15,0	27,2	15,7	57,9
AID	—	9,7	17,4	10,1	37,2
2. Coût en dollars					
Equipement	—	81,8	—	—	81,8

B. Contrats

Les fonds provenant du Prêt serviront à financer un certain nombre de contrats entre l'Emprunteur et diverses universités, sociétés de développement régional et autres entités publiques et privées s'occupant de développement de la pêche dans les eaux intérieures. L'AID passera en revue les contrats pour veiller à ce que les études et autres tâches à entreprendre ne fassent pas double emploi avec les travaux déjà en cours. Les coûts de ces contrats sont estimés à 189 404 dollars, qui seront financés à concurrence de 115 347 dollars (60,9 %) par l'Emprunteur et de 74 057 dollars (39,1 %) au titre du Prêt.

L'objectif des contrats conclus avec l'Université de Caldas et avec la Société de la Vallée du Cauca sera de procéder à une analyse approfondie de leurs programmes existants de vulgarisation des techniques d'aquiculture à petite échelle ainsi que des avantages économiques retirés par les petits exploitants qui appliquent leurs recommandations. Il sera également fait une étude de la nature et des causes des pratiques effectivement suivies qui s'écartent des pratiques recommandées afin de déterminer quels sont les facteurs qui s'opposent à l'acceptation des pratiques d'aquiculture par les petits exploitants. Les résultats de ces études seront extrêmement utiles pour les recherches sur l'aquiculture réalisées dans les stations de Repelón, de la haute Magdalena et des Llanos.

Un contrat sera conclu avec l'Université de Córdoba pour réaliser des recherches sur la nutrition portant essentiellement sur le *bocachico*, la *lisa* (mulet), le *nicuro* et le *capaz*. Cette université réalisera également des essais régionaux sur le terrain sur la base des résultats prometteurs obtenus par la station de Repelón. Un contrat sera également conclu avec l'Université du Valle pour faire des recherches sur la biologie halieutique ainsi que pour effectuer des essais sur le terrain à l'échelon régional, sur la base des conclusions retirées dans le cadre des programmes de recherche de la Société de la Vallée du Cauca et de l'Université de Caldas. Dans le cadre du contrat conclu avec l'INCORA, il sera financé quelques essais sur le terrain le long de la côte du Pacifique concernant la production à petite échelle du *macrobrachium*, espèce de crevette d'eau douce.

L'Emprunteur soumettra ces contrats à l'approbation de l'AID. Tous les contrats devront être présentés à l'AID avant décembre 1975.

C. Formation

Le Prêt prévoit un montant de 334 800 dollars pour une formation universitaire à long terme aux Etats-Unis, principalement au niveau de la maîtrise, dans le domaine de l'aquiculture générale, de la nutrition des poissons, des maladies des poissons, des aspects économiques et de commercialisation des pêcheries, de la vulgarisation des techniques de pêche et de la gestion des lacs. Environ 17 personnes seront formées à ce niveau au titre du Prêt, et notamment des employés de l'Emprunteur ainsi que les personnes provenant d'universités et d'autres institutions travaillant dans la région. Il sera également prévu une somme d'environ 15 200 dollars pour 12 mois de cours spéciaux de brève durée dans des domaines comme la nutrition des poissons et la production.

En second lieu, il sera établi un programme de formation dans le pays dans le cadre d'un contrat financé au titre du Prêt. Ce contrat prévoira la possibilité pour deux ou trois personnes, appartenant chacune à un domaine de spécialisation différent, de se rendre en Colombie deux ou trois fois par an, pour une durée de plusieurs semaines chacune. Pendant chacune de ces visites, il sera réalisé deux types de travaux : premièrement, une étude des résultats des recherches, le contractant devant aider à les interpréter et à passer en revue, dans un esprit de critique constructive, la conception des futurs programmes de recherche; en second lieu, les agents du contractant organiseront un cours formel de brève durée à l'intention des techniciens de l'Emprunteur, du personnel universitaire et des employés d'autres organisations privées. Ces cours pourront être organisés dans le cadre des stations ou être centralisés pour faciliter les transports. Les programmes de formation détaillés seront établis conjointement par l'Emprun-

teur et par le contractant avec les négociations du contrat. Le coût total du programme de formation dans le pays est de 60 000 dollars.

Un comité de sélection des participants composé de représentants du Service de planification du Ministère de l'agriculture, du Département national de la planification, de l'Emprunteur et de l'AID sera créé. Ce comité passera en revue chaque candidature et procédera aux sélections définitives.

On estime qu'il faudra recruter trois techniciens à plein temps pendant 90 mois de travail au total, plus des consultants à court terme pendant environ 20 mois de travail. Les trois techniciens à long terme seront spécialisés dans les domaines suivants :

- 1) Développement de l'aquiculture et gestion des fermes de poissons;
- 2) Aquiculture générale et expérience de la gestion des stations de recherche; et
- 3) Gestion des lacs et des rivières.

Des consultants à court terme seront nécessaires dans les domaines suivants : conception des stations, formulation des plans de recherche, maladies des poissons, nutrition des poissons et exploitation des mares à alevins. Les descriptions d'emploi seront établies par l'Emprunteur une fois que le projet de la FAO sera clairement défini.

ESTIMATION DES COÛTS DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

90 mois de travail de techniciens à plein temps, à 5 500 dollars par mois de travail, y compris frais généraux, logement, indemnités journalières de subsistance, etc.	\$ 495 000
20 mois de travail de consultants à court terme, à 4 000 dollars par mois de travail, y compris frais de voyages internationaux, indemnités journalières de subsistance, etc.	\$ 80 000
TOTAL	\$ 575 000
Arrondi à	\$ 580 000

No. 16306

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agreement relating to the sale of aircraft. Signed at Bogotá
on 21 April 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif à la vente d'aéronefs. Signé à Bogotá le 21
avril 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT OF SALE¹

This Agreement of Sale is entered into between the United States Department of the Air Force (hereafter "USAF"), as represented by Commander of USMILGP, Captain John F. Danis, USN, Commander USMILGP, Bogotá, Colombia, on behalf of the Government of United States of America (hereafter "USG") and the Government of Colombia (hereafter "GOC") as represented by Colonel José Rafael González Méndez;

WHEREAS the GOC has an urgent requirement for aircraft for civilian purposes to provide cargo and passenger service to the less developed regions of Colombia and provision of these aircraft would result in improved service to these areas; and whereas, this sale is authorized by section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the United States Department of State having determined that as to the subject C-47 aircraft, that there is a need for the aircraft in the quantity requested and C-47 aircraft are suitable for the purpose requested, that the GOC and its Agencies are capable of effectively using and maintaining the aircraft and that the sale of said aircraft is consistent with and in furtherance of the purpose of the Foreign Assistance Act;

NOW THEREFORE, the Parties agree that the USAF will sell to the GOC, upon and subject to the terms and conditions and for the purpose hereinafter set forth, six C-47 aircraft.

TERMS OF SALE

1. *Subject property.* The aircraft sold hereunder consists of six C-47 aircraft bearing Air Force serial numbers 43-15140, 43-48715, 43-48783, 43-49514, 44-76706, and 44-77276.

2. *Condition of aircraft and passage of title.* The aircraft are sold "AS IS, WHERE IS" at the Military Aircraft Storage and Disposition Center, Tucson, Arizona. The USG makes no warranties with respect to the aircraft or any of its components. Title to the aircraft shall pass to the GOC at the Military Aircraft Storage and Disposition Center, Tucson, Arizona, upon the execution of this Agreement in accordance with paragraph 8 herein.

3. *Delivery of aircraft.* The GOC shall be responsible for movement of the aircraft and for obtaining any necessary export licenses.

4. *Use of aircraft.* The GOC shall use the aircraft solely for the non-military purpose of providing cargo and passenger service to the less developed regions of Colombia. The GOC shall not transfer title to, or possession of, the aircraft or its component to any person, organization or other Government, excluding transportation agencies, contractors performing rehabilitation work or other Colombian Governmental Agencies, unless the written consent of United States Government has first been obtained.

5. *Consideration.* In consideration for the sale of the aircraft, the GOC shall pay to the USG the sum of \$85,780 in US dollars made payable to the Treasurer of

¹ Came into force on 21 April 1976 by signature, in accordance with paragraph 8.

the United States. This amount includes \$78,000 for the six C-47's, \$6,098 for pre-sale inspection performed by the USAF and \$1,682 for associated administrative expenses. Payment shall be made when this Agreement is executed by the GOC.

6. *Claims.* a. Once title has passed, neither the USG, the USAF, nor any of its officers, agents, or employees shall be liable for loss or damage to the subject aircraft, or other property of the GOC, or its Agencies, or for any claim for personal injury to, or death of, any of the officers, agents or employees of the GOC, or its Agencies, arising out of, or incident to, the possession or use of the subject aircraft, and the GOC shall indemnify and hold the USG, the USAF, and their officers, agents and employees, harmless from any and all such claims.

b. The GOC shall indemnify and hold the USG, the USAF, their officers, agents, and employees, harmless from all claims by or on behalf of any other persons for loss of, or damage to, property, or injury to, or death of, persons, arising out of or incident to the possession or use of the subject aircraft by the GOC or its Agencies.

7. *Termination.* Under unusual and compelling circumstances when the best interests of the United States require it, reserves the right to cancel all or part of this offer at any time prior to the delivery of defense articles or performance of services. It shall be responsible for all termination costs of its suppliers resulting from cancellations under this paragraph.

8. *Effective date.* This Agreement of Sale is executed in the English language and shall become effective from the later date of signature below by the authorized representative of the two Parties.

For the United States
Department of the Air Force:

[Signed]

JOHN F. DANIS
Capt., USN
Commander, USMILGP

Date: 21 April 1976

For the Government
of Colombia:

[Signed]

JOSÉ RAFAEL GONZÁLEZ MÉNDEZ
Colonel,
Colombian Air Force

Date: 21 April 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE VENTE¹

Le présent Accord de vente est conclu entre le Département de l'armée de l'air des Etats-Unis (ci-après dénommé «USAF»), représenté par le Commandant de l'USMILGP, le Capitaine John F. Danis, USN, Commandant de l'USMILGP à Bogotá (Colombie), pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Gouvernement colombien représenté par le Colonel José Rafael González Méndez;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement colombien a besoin d'urgence d'acquérir des avions à des fins civiles pour fournir des services de transport de fret et de passagers vers les régions moins développées de la Colombie et que l'acquisition de ces avions permettrait d'améliorer les services vers ces régions; et considérant que la présente vente est autorisée par la section 607 du *Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, le Département d'Etat des Etats-Unis ayant déterminé, dans le cas des appareils C-47, que la quantité d'avions commandés est nécessaire et que les appareils C-47 sont appropriés pour les fins demandées, que le Gouvernement colombien et ses organismes sont capables d'utiliser et d'entretenir efficacement les appareils, et que la vente desdits appareils est conforme aux objectifs du *Foreign Assistant Act*;

Les Parties sont convenues que l'USAF vendra au Gouvernement colombien, aux clauses et conditions et aux fins énoncées ci-après, six appareils C-47.

CONDITIONS DE VENTE

1. *Objet de la vente.* Les appareils vendus conformément au présent Accord sont six appareils C-47 portant les numéros de série de l'armée de l'air 43-15140, 43-48715, 43-48783, 43-49514, 44-76706 et 44-77276.

2. *Etat des appareils et transfert de la propriété.* Les appareils sont vendus «EN L'ÉTAT, SUR PLACE», au Centre d'entreposage et d'écoulement des appareils militaires de Tucson (Arizona). Le Gouvernement des Etats-Unis ne fournit aucune garantie en ce qui concerne les appareils ou l'un quelconque de leurs éléments constitutifs. La propriété des appareils sera transférée au Gouvernement colombien au Centre d'entreposage et d'écoulement des appareils militaires de Tucson (Arizona) lors de la signature du présent Accord, conformément au paragraphe 8 dudit Accord.

3. *Livraison des appareils.* Le Gouvernement colombien sera responsable du transport des appareils et devra obtenir toutes les licences d'exportation nécessaires.

4. *Utilisation des appareils.* Le Gouvernement colombien n'utilisera les appareils qu'à des fins non militaires, pour assurer des services de transport de fret et de passagers vers les régions moins développées de la Colombie. Le Gouvernement colombien ne transférera pas la propriété ou la possession des appareils de l'un quelconque de leurs éléments constitutifs à une personne, un organisme ou un gouvernement tiers, à l'exclusion de compagnies de transport, d'entreprises effec-

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1976 par la signature, conformément au paragraphe 8.

tuant des travaux de réparation ou d'autres institutions gouvernementales colombiennes, sans l'autorisation écrite préalable du Gouvernement des Etats-Unis.

5. *Contrepartie.* En contrepartie de la vente desdits appareils, le Gouvernement colombien versera au Gouvernement des Etats-Unis la somme de 85 780 dollars des Etats-Unis, payable au Treasurer des Etats-Unis. Ce montant représente 78 000 dollars pour les six appareils C-47, 6 098 dollars pour l'inspection préalable à la vente réalisée par l'USAF et 1 682 dollars au titre des dépenses administratives connexes. Le paiement sera effectué lors de la signature du présent Accord par le Gouvernement colombien.

6. *Réclamations.* a) Une fois le transfert de propriété effectué, le Gouvernement des Etats-Unis, l'USAF et leurs représentants, agents ou employés n'encourront aucune responsabilité à raison de la perte ou de dommages causés aux appareils vendus ou à d'autres biens du Gouvernement colombien ou de ses organismes, ni à raison de toute réclamation fondée sur des décès ou blessures causés aux représentants, agents ou employés du Gouvernement colombien ou de ses organismes découlant directement ou indirectement de la possession ou de l'utilisation des appareils vendus, et le Gouvernement colombien indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis, l'USAF et leurs représentants, agents et employés au cas où une telle réclamation serait présentée.

b) Le Gouvernement colombien indemniserà et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis, l'USAF ainsi que leurs représentants, agents et employés en cas de réclamation présentée par d'autres personnes ou en leur nom découlant de la perte ou de dommages causés à des biens ou de décès ou blessures causés à des personnes découlant directement ou indirectement de la possession ou de l'utilisation des appareils vendus par le Gouvernement colombien ou ses organismes.

7. *Résiliation.* Si des circonstances exceptionnelles et contraignantes et les intérêts supérieurs des Etats-Unis l'exigent, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit d'annuler la présente offre, en tout ou en partie, à tout moment avant la livraison de matériel de défense ou l'accomplissement de services. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge tous les frais que la résiliation de l'offre conformément au présent paragraphe pourra entraîner pour ses fournisseurs.

8. *Date d'entrée en vigueur.* Le présent Accord de vente est établi en langue anglaise et prendra effet lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux Parties.

Pour le Département de l'armée
de l'air des Etats-Unis :

[Signé]

JOHN F. DANIS
Capitaine, USN
Commandant, USMILGP

Pour le Gouvernement
colombien :

[Signé]

JOSÉ RAFAEL GONZÁLEZ MÉNDEZ
Colonel
Armée de l'air colombienne

Date : 21 avril 1976

Date : 21 avril 1976

No. 16307

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement relating to the Loan Agreement of 12 March 1976 between the Agency for International Development and the Colombian Fondo Nacional de Caminos Vecinales—*Small farmer market access* (with related Loan Agreement of 12 March 1976). Signed at Bogotá on 22 April 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Accord de garantie relatif à l'Accord de prêt du 12 mars 1976 entre l'Agence pour le développement international et le Fondo Nacional de Caminos Vecinales colombien — *Projet tendant à faciliter l'accès aux marchés des petites entreprises agricoles de Colombie* (avec l'Accord de prêt connexe du 12 mars 1976). Signé à Bogotá le 22 avril 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated this 22nd day of April 1976, between the REPUBLIC OF COLOMBIA (“Guarantor”) and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

WHEREAS by Loan Agreement between Fondo Nacional de Caminos Vecinales (“Borrower”), authorized by Executive Resolution No. 054, dated March 12, 1976, and AID Loan No. 514-T-079 (“Loan”), AID has agreed to loan to Borrower five million dollars on the terms and conditions set forth in said Loan Agreement, but only on the condition that the Guarantor agrees to guaranty the obligations of the Borrower in respect of such Loan as hereinafter provided; and

WHEREAS, the Guarantor in consideration of AID’s entering in said Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guaranty such obligation of the Borrower;

NOW, THEREFORE, the Parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GUARANTY

Section 1.01. Guarantor unconditionally and irrevocably guarantees as primary obligor the full and prompt payment of the principal of, and credit fees and special charges on, any and all disbursements under the Loan Agreement, and any notes issued pursuant to such agreement when due in accordance with the terms of the Loan Agreement, notwithstanding any assertion, claim, judgment, decree, or order that any term or provision of the execution thereof is invalid, unperformed, or defective with respect to Borrower.

Section 1.02. AID may enforce the obligations of Guarantor without in any way first pursuing or exhausting any other rights or remedies which it may have against Borrower or any other person, firm, business, corporation, or governmental authority.

Section 1.03. Guarantor (Ministry of Finance and Public Credit) will be notified prior to any change in the Loan implementation.

Section 1.04. Any change in the amount or conditions of the Borrower’s payment obligations under the Loan must receive Guarantor’s prior approval.

Section 1.05. No delay on the part of the Parties in exercising any rights hereunder or failure to exercise the same shall operate as a waiver of such rights and no notice to or demand on any of the Parties shall be deemed a waiver of such Parties’ obligations or of the right of such Party to take further action without notice or demand as provided herein.

Section 1.06. Guarantor represents and warrants that this Agreement has been duly authorized, executed, and delivered by Guarantor; all applicable requirements for the registration or recording of this Agreement have been complied with in such place or places and in such manner as are required within Colombia to protect and preserve the rights of AID hereunder; the execution and delivery of this Agreement and the performance and compliance with all of its terms does not, and will not conflict with or result in any violation of any term of any present Agreement,

¹ Came into force on 22 April 1976 by signature, in accordance with section 2.03.

judgment, decree order, statute, ordinance, governmental rule, or regulation applicable to Guarantor; and this Agreement constitutes a valid and legally binding joint and several obligation of the Guarantor enforceable under any applicable laws in effect within Colombia, in accordance with its terms.

Section 1.07. The Guarantor covenants that both interest and principal and all charges of the Loan will be paid without deduction or restrictions, free from all taxes, levies, rights, or charges that are established or will be established by the laws in force in Colombia, and that both this Guaranty Agreement as well as the Loan Agreement will be exempt from all taxes, levies, rights or charges applicable to the entrance into, registration and execution of such documents.

Section 1.08. In the event that any notes are issued pursuant to the Loan Agreement, Guarantor shall endorse thereon its guaranty of payment in terms conforming to the terms of this Agreement in such form as AID may reasonably request.

Section 1.09. This Agreement shall inure to the benefit of the AID, its successors, and assigns and shall be binding upon the successors and assigns of Guarantor.

Article II. REPRESENTATIVES AND NOTICE

Section 2.01. The Guarantor hereby designates the Minister of Finance and Public Credit as its representative with authority to designate in writing other representatives in its dealing with A.I.D. A.I.D. shall be represented by the Director or the person acting in the position of Director, USAID Mission to Colombia.

Section 2.02. Any notice, request or communication given, made or sent by Guarantor or AID pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other Party at the following address:

To Guarantor:

Mail address

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá, Colombia

Cable address

MINHACIENDA
Bogotá, Colombia

To AID:

Mail address

U.S. AID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable address

AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein.

Section 2.03. This Agreement shall enter into effect as of the day and year first above mentioned.

Republic of Colombia:	United States of America:
<i>By:</i> RODRIGO BOTERO	<i>By:</i> JAMES MEGELLAS
<i>Title:</i> Minister of Finance and Public Credit	<i>Title:</i> Director USAID Mission in Colombia

Approved by the President of the Republic April 22, 1976.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT (COLOMBIA — SMALL
FARMER MARKET ACCESS) BETWEEN THE FONDO NACIONAL DE
CAMINOS VECINALES AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Dated: March 12, 1976

AID Loan No. 514-T-079

LOAN AGREEMENT dated the 12th day of March, 1976, between the FONDO NACIONAL DE CAMINOS VECINALES ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to section 1.03 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed five million dollars (\$5,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the program referred to in section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used to finance the local currency costs ("Local Currency Costs") and dollar costs ("Dollar Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. *The Project.* Loan funds will be used to shift the focus of the Borrower's *pico y pala* activity from feeder road construction as an employment-generating mechanism to feeder road construction as a key factor in promoting increased agricultural productivity. Priority will be given to areas where related inputs and services are assured and where considerable production potential exists for the nine crops given priority under the GOC's Nutrition Plan.

The technical assistance and training components of the proposed Project will be used to institutionalize key factors necessary for the long-term effectiveness of *pico y pala*.

To ensure continued benefit from Project-financed roads (and previously AID-financed roads) \$1,000,000 of the Government of Colombia funds, given during the Loan disbursement period, will be used to provide for adequate maintenance.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement of the Parties in writing. The procedures for securing goods and services to be financed under the Loan shall be described in the Implementation Letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency, and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed made when received by A.I.D. at this address.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied in the order prescribed in section 2.03 and, to the extent applied to Principal, shall be applied *pro rata* to the remaining installments thereof.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement of Loan funds.* Prior to any disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Legal Advisor of the Borrower, or such other counsel as A.I.D. may agree to, demonstrating that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Borrower, and constitutes a valid binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Borrower, pursuant to section 9.02 together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;
- (c) evidence that the Government of Colombia (Guarantor) has issued a valid and legally binding full faith and credit guaranty of repayment with respect to this Loan;
- (d) Borrower, with A.I.D. approval, will have contracted for, or already received technical assistance in the preparation of a subproject selection methodology; and
- (e) evidence that the Borrower has established a selection and evaluation office which will use the selection and evaluation methodologies developed for the achievement of the Project objectives.

Section 3.02. *Condition precedent for disbursement for road construction.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for road construction, the Borrower will submit to A.I.D., for approval, detailed subproject criteria and the methodology of subproject analysis which will be utilized in the selection of all *pico y pala* roads in this Project.

Section 3.03. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.*

(a) If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

(b) If the condition specified in section 3.02 has not been met within [one] hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan and may terminate this Agreement. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payment in full this Agreement and all obligations of the Parties will terminate.

Section 3.04. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall notify the Borrower promptly upon receipt of documents submitted in satisfaction of section 3.01 and section 3.02 whether A.I.D. has determined that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative practices and also in accordance with all of the related plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, including all modifications therein.

In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and competent construction contractors to carry out construction subprojects and shall employ suitably qualified and experienced consultants, where appropriate, in connection with the Project set forth in Annex I, to be professionally responsible for the planning and execution of the Project.

A.I.D. reserves the right to review such plans, specifications, contracts, schedules, and other documents related to the Project, as may be appropriate.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by Borrower.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall provide or cause to be provided promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. In cases where *force majeure* affects the original scope of the Project, the Borrower may request consultation with A.I.D.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and shall train such staff as may be appropriate for the organization, development, maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. *Operation and maintenance.* The Borrower shall operate, maintain, and repair the facilities constructed and equipment procured under the Project in conformity with sound engineering, financial, administrative, and mechanical practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section 4.06. *Taxation.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder and any property or transactions relating to such contracts and any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided by Borrower under the Loan.

Section 4.07. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and includes all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower will promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. *Commissions, fees and other payments.* (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which they are Parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D. the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except commissions, fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's contribution in accordance with the provision of Annex I;
- (b) disbursements of funds made available under the Loan to the Borrower in accordance with the provisions of Annex I;
- (c) disbursements made by the Borrower of the funds received in accordance with the Project;
- (d) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (e) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (f) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

- (g) the progress, both fiscal and qualitative, of the Project, in sufficient detail (as shall hereafter be specified in Implementation Letters) to enable A.I.D. to review requests for releases of Loan funds.

Such books and records shall be regularly audited in accordance with sound auditing standards, for such period and at such interval as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. *Inspections.* The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods, facilities and services financed by Loan funds or by Borrower's contribution, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan. Prior to undertaking any inspections pursuant to the provisions of this section, however, A.I.D. hereby undertakes to advise the Borrower of its intent to exercise its rights hereunder. The Borrower shall: (a) upon request extend to A.I.D. the right to inspect the books, records and other documents relating to the Project; and (b) insert, or cause to be inserted, in all contracts with private entities, whether financed directly or through an intermediary under the Loan, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections in accordance with this section.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. *Borrower's contribution.* Borrower covenants that its contribution to the Project, as described in Annex I hereof, shall be provided in a timely manner, and in accordance with the provisions set forth therein.

Section 5.02. Borrower covenants to take such necessary actions to implement institutional improvements as indicated in Annex I hereof.

Section 5.03. Borrower covenants to give consideration to the environmental impact of this Project and to foster appropriate environmental practices in carrying out this Project.

Section 5.04. Borrower covenants to provide funds to complete the construction of all roads jointly financed under this Project before committing any funds to the construction of new roads financed exclusively by the Borrower's contribution to the Project.

Section 5.05. Borrower covenants to provide funds, as indicated in Annex I hereof, for the post-road-construction maintenance program. This program includes previous AID-financed *pico y pala* roads.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from selected free world countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in section 6.08(c) hereof with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01

shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, except motor vehicles, having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services (“Selected Free World Goods and Services”). Notwithstanding any other provisions herein, motor vehicles to be provided with Loan funds must be manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. *Procurement from Colombia.* Disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Colombia.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. *Plans, specifications, and contracts.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon request, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan.

Section 6.06. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with established procedures.

Section 6.07. *Goods and services not financed under Loan.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.08. *Shipping and insurance.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Colombia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft): (i) which A.I.D. in a notice to the Borrower has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipment of Selected Free World Goods financed under the Loan and

transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels;

- (ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Colombia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing procurement to be financed under the Loan pursuant to section 7.01, the Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. *United States Government-owned excess property.* The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the

availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The cost of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letter of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letter of Credit or otherwise, for dollar costs of goods procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursements for local currency costs.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of Colombian pesos for local currency costs of goods and services procured or to be procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documents as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from pesos owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with U.S. dollars. The U.S. dollar equivalent of the pesos made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the pesos.

Section 7.03. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur: (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursement pursuant to section 7.02 on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or to its designee.

Section 7.05. *Terminal date of disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.03 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than thirty (30) months after meeting the initial conditions precedent and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in section 7.01 more than thirty-six (36) months after such date. A.I.D., at its option, may at any time or times after such date reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. and by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letter of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other Loan Agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under the then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an event of default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;
- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Project in accordance with the terms of this Agreement;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly;

- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Colombia.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full or all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To the Borrower:

Mail address

Avenida Caracas No. 63-57 — Piso 4o.
Bogotá, Colombia

Cable address

To A.I.D.:

Mail address

USAID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable address

AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving [of] notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the General Manager of Caminos Vecinales and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, USAID Mission to Colombia. Such individuals shall have authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is fully authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing set forth in such Letter of Implementation shall either modify or alter the terms of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with

respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonable request.

Section 9.05. *Successors to rights of A.I.D.* If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. *Effective date of Agreement.* This Agreement shall enter into effect on the day and year first above written.

Section 9.07. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Fondo Nacional
de Caminos Vecinales:

JAIME ALBERTO GARCÍA R.
Title: Director General

United States of America:

VIRON P. VAKY
*Title: Ambassador of the United States
of America to Colombia*

JAMES MEGELLAS
*Title: Director
USAID Mission to Colombia*

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project will stimulate increased agricultural production among small, heretofore isolated farmers, principally by improving their access to markets and reducing transport costs. In addition, the Project will open isolated areas to government and private sector institutions and services, particularly agriculture, education and health. The Project will be implemented through the Caminos Vecinales *pico y pala* road construction activity, an institutional development activity and a maintenance activity.

1. ROAD CONSTRUCTION ACTIVITY

The road construction funds under the Project will be used for the *pico y pala* program carried out by Caminos Vecinales ("CV"). An activity total of \$10.7 million dollars will be invested as indicated in Table 1. Approximately 890 km of labor-intensive feeder roads are to be constructed. Based on an estimated 9 km length per feeder road and average cost of \$12,000 dollars per km, it is expected that approximately 110 feeder roads are to be initiated and approximately 89 feeder roads are to be completed during the life of the Project. Emphasis will be placed on completion of individual subprojects in the time-frame of the Project.

The individual roads to be included in the Project will be selected on the basis of having a considerable socio-economic payoff, primarily measured by agricultural productivity and economic internal rate of return calculations. The *pico y pala* road construction activity will complement, although not be necessarily limited to, road construction in those areas within the GOC's Integrated Rural Development (DR1) Plan. Project funds will give equal priority to areas where related inputs and services are assured and where considerable production potential exists for the nine crops given priority under the GOC's Nutrition Plan. Feeder roads in predominantly coffee-growing areas will not be included in the Project. A specific selection methodology will be developed as described below in the institutional development activity.

AID's financial share of the road construction activity is 44% (US\$4.7 million) as indicated in Table 1. The specific contribution of AID to individual subprojects will be on the basis of a fixed cost per kilometer established before construction starts by mutual agreement between the Borrower and AID.

2. INSTITUTIONAL DEVELOPMENT ACTIVITY

The proposed road construction activity implies an improvement in Caminos Vecinales methods in selecting, implementing, and constructing *pico y pala* roads. The following institutional improvements will increase the beneficial impact of the Project.

a. *Subproject selection.* As mentioned above, the roads included in the Project will be selected on the basis of meeting a set of selection criteria. The criteria will be developed by CV with the help of loan-financed technical consultants. The consultants will help to prepare an overall selection methodology and refine the project selection criteria. They will return at intervals to review and revise the methodology and its use. It is estimated that the assistance will cost US\$25,000 as shown in Table 1. It is expected that the methodology could be used in the other road construction programs carried out by CV.

b. *Subproject evaluation.* Assistance is to be provided in establishing and implementing an ongoing system for evaluating the impact of *pico y pala* roads. Collection of baseline data will be made in areas where roads are planned and in several areas where roads are not to be provided so as to provide reference cases. The data will describe the agricultural development stage of the areas of influence, approximate fallow and potential agricultural land, number of affected inhabitants, levels and sources of income, marketing practice, cropping patterns, educational and health levels, and community centers. The baseline and analytic data will be considerably more detailed than is required in the normal project selection process, in that the evaluation study would not just be an estimate of benefits but would, in fact, prove what benefits had been achieved in an area where roads had been constructed and where other inputs were to be provided. A carefully designed and executed impact study will bring to light interesting phenomena that will be of value to all future agricultural programs.

The estimated cost of the study is US\$100,000 as shown in Table 1.

c. *Design and construction capacity.* Caminos Vecinales in its *pico y pala* program will improve its design and construction methods to optimize the construction of access roads. It is expected that Caminos Vecinales will have the capability to perform well such activities as low-cost and simple soil studies, surface and subsurface water control, erosion control, landslide area detection, and route localization assisted by aerial photo methods. Expert assistance is to be Project financed to examine present road design and construction practices and address the design, environmental, and maintenance problems.

Also, with the help of outside experts, in-country training seminars and sessions are planned to be included in the Project. Their purpose will be to introduce the new project selection criteria and to explain the design, environmental and maintenance considerations to the regional personnel who supervise road construction.

The Project will attempt to develop an interchange between Colombia and several other Latin American countries which are implementing rural roads programs. Staff and personnel from other countries will be invited to Colombia to visit the national and regional offices of the Colombian *pico y pala* program, as well as actual construction sites (proposed, under way and completed), to facilitate the transfer of technologies and administrative methodologies among the various country programs. In addition, Colombian personnel will be able to visit other countries to evaluate other experiences. The total estimated cost of the above activities to improve design and construction capacity is US\$98,000 as indicated in Table 1.

d. *Environmental effects.* The problems of erosion, landslides, sedimentation and flooding are destroying a considerable amount of Colombia's agriculture potential. Access roads construction contributes to such adverse effects. The Project will finance a full environmental assessment. The assessment will go beyond simple identification of impact but would address such topics as recommended actions for mitigation of adverse effects, and identification of alternatives that would result in the best-quality development.

From the assessment Caminos Vecinales will be made aware of adverse environmental effects of *pico y pala* road construction and will be provided with expedient methods to deal with such effects. Approximately US\$60,000 will be made available for these purposes. The specific personnel and technical requirements will be determined by Caminos Vecinales.

e. *Cash flow, budgetary and cost accounting functions.* Caminos Vecinales is to have an improved system to account for expenditures and costs in order to improve its planning and executing capacity. Improvements are also to be made in the cash flow process from national sources to Caminos Vecinales and to field payment offices. The proposed Project includes a study of the flow of National funds to Caminos Vecinales and to the field offices, and recommendations to improve the cash flow process, along with a study to improve the expenditure and cost accounting system.

The study will cost approximately US\$12,000.

f. *Evaluation and maintenance capacity.* Local studies are to be financed by the Project to investigate the capacity and arrangements for maintenance to be contracted possibly with Department Highway Offices, National Highway Offices, private contractors, or community groups. The studies will be formulated with the aim to attract community participation in the maintenance service as much as possible. A consultant will study the financial, equipment, personnel and organizational factors, determine problems and constraints, and formulate recommendations. Project funds in the amount of approximately US\$15,000 will be used for studies of this purpose.

3. MAINTENANCE ACTIVITY

With the aim to resolve the maintenance problems and with National Government approval, Caminos Vecinales will assume the responsibility for after-construction maintenance of *pico y pala* roads. Caminos Vecinales will prepare the mechanisms to effect such maintenance. Caminos Vecinales will subcontract the maintenance to capable Departmental Highway Offices, National Highway Offices, which have willingness and excess capacity to assume feeder secondary road maintenance, private contractors, or community groups. Caminos Vecinales and AID are particularly interested in developing a sound mechanism that would allow community groups to participate in the maintenance of their own community roads. Acceptable maintenance mechanisms and means to allow community groups to participate will be determined by Caminos Vecinales.

Caminos Vecinales will finance the maintenance activity with a total of one million dollars, shown in Table 1.

Table 1. SOURCE OF FUNDS
(US\$000)

	A.I.D.			G.O.C.		
	1976	1977	1978	1976	1977	1978
1. Road construction	175	2,700	1,825	1,500	2,000	2,500
2. Institutional improvements	107	104	89			
a. Selection study	14	5	6			
b. Evaluation study	41	29	30			
c. Design and construction capacity study	10	40	38			
d. Environmental effects study	15	30	15			
e. Cash flow, budgetary and cost accounting study	12					
f. Evaluation of maintenance capacity study	15					
3. Maintenance				233	333	434
	<u>282</u>	<u>2,804</u>	<u>1,914</u>	<u>1,733</u>	<u>2,333</u>	<u>2,934</u>
TOTALS		5,000			7,000	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE¹

ACCORD, en date du 22 avril 1976, conclu entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée le «Garant») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Accord de prêt conclu entre le Fondo Nacional de Caminos Vecinales (ci-après dénommé l'«Emprunteur»), autorisé par une Résolution exécutive n° 054 en date du 12 mars 1976, et l'AID, portant sur le prêt n° 514-T-079 (ci-après dénommé le «Prêt»), l'AID a accepté de prêter à l'Emprunteur 5 millions de dollars, aux clauses et conditions énoncées dans ledit Accord, mais seulement à condition que le Garant s'engage à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Prêt, comme indiqué ci-après;

CONSIDÉRANT que le Garant, en contrepartie de la conclusion dudit Accord de prêt entre l'AID et l'Emprunteur, a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LA GARANTIE

Paragraphe 1.01. Le Garant garantit de façon inconditionnelle et irrévocable, en tant que principal obligé, le paiement intégral et ponctuel du principal du Prêt, des honoraires d'engagement, des droits spéciaux et de tous les déboursements prévus par l'Accord de prêt, ainsi que de tous billets à ordre émis conformément audit Accord lorsqu'ils deviendront dus conformément aux clauses et conditions de l'Accord de prêt, nonobstant toute prétention, tout jugement, tout décret ou toute ordonnance selon lesquels une clause ou une disposition quelconque de l'Accord serait nulle ou inopposable à l'Emprunteur.

Paragraphe 1.02. L'AID pourra exiger du Garant qu'il s'acquitte de ses obligations sans devoir de quelque façon que ce soit invoquer ou épuiser tous autres droits ou recours qu'il pourrait invoquer contre l'Emprunteur ou contre toute autre personne, société, affaire ou autorité gouvernementale.

Paragraphe 1.03. Le Garant (Ministère des finances et du crédit public) sera préalablement informé de tout changement qu'il est proposé d'appliquer aux modalités d'exécution du Prêt.

Paragraphe 1.04. Toute modification apportée au montant ou aux conditions des obligations de paiement de l'Emprunteur en vertu du Prêt devra être préalablement approuvée par le Garant.

Paragraphe 1.05. Le fait, pour les Parties, de tarder à exercer ou de ne pas exercer des droits prévus dans le présent Accord ne sera pas réputé être une renonciation auxdits droits, et aucune mise en demeure ni notification de l'une

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1976 par la signature, conformément au paragraphe 2.03.

quelconque des Parties ne sera réputée constituer une renonciation par les Parties à invoquer des obligations, ni aux droits des Parties intéressées de prendre les mesures jugées nécessaires sans notification ni mise en demeure, comme prévu dans le présent Accord.

Paragraphe 1.06. Le Garant affirme et garantit que le présent Accord a été dûment autorisé et signé par le Garant; que toutes les formalités applicables concernant l'enregistrement du présent Accord ont été accomplies auprès des autorités et selon les modalités requises en Colombie pour protéger et sauvegarder les droits de l'AID en vertu du présent Accord; que la signature du présent Accord et l'obligation de toutes ses dispositions ne sont pas et ne seront pas contraires à une disposition quelconque d'un accord, d'un jugement, d'une ordonnance, d'une loi, d'un décret, d'un arrêté gouvernemental ou d'un règlement applicable au Garant; et que le présent Accord constitue une obligation conjointe et solidaire valide et juridiquement obligatoire du Garant pouvant être invoquée conformément aux lois applicables en vigueur en Colombie conformément à ses dispositions.

Paragraphe 1.07. Le Garant s'engage à veiller que tant l'intérêt que le principal du Prêt et tous les droits connexes seront versés sans déduction ni restriction, libres d'impôts, prélèvements, droits ou charges prévus ou pouvant être prévus par la législation en vigueur en Colombie, et garantit que tant le présent Accord de garantie que l'Accord de prêt seront exonérés de tous impôts, prélèvements, droits ou charges applicables à la conclusion, à l'enregistrement et à l'exécution de tels documents.

Paragraphe 1.08. Si des billets à ordre sont émis conformément à l'Accord de prêt, le Garant les endossera de sa garantie conformément aux clauses du présent Accord, selon les modalités que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 1.09. Le présent Accord pourra être invoqué par l'AID, ses successeurs et ses ayants droit, et liera les successeurs et les ayants droit du Garant.

Article II. REPRÉSENTANTS ET NOTIFICATIONS

Paragraphe 2.01. Le Garant désigne le Ministre des finances et du crédit public comme son représentant autorisé à désigner par écrit d'autres représentants pour ses rapports avec l'AID. L'AID sera représentée par le Directeur, en titre ou à titre intérimaire, de la mission de l'AID en Colombie.

Paragraphe 2.02. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Garant à l'AID en vertu du présent Accord sera établi par écrit et sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

Au Garant :

Adresse postale

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique

MINHACIENDA
Bogotá (Colombie)

A l'AID :

Adresse postale

Mission de l'AID des Etats-Unis en Colombie

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique

AMEMBASSY

Bogotá (Colombie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 2.03. Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Pour la République de Colombie :

Par : RODRIGO BOTERO

Titre : Ministre des finances
et du crédit public

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : JAMES MEGELLAS

Titre : Directeur de la mission de
l'USAID en Colombie

Approuvé par le Président de la République le 22 avril 1976.

ACCORD DE PRÊT AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE PROGRÈS
(COLOMBIE — PROJET TENDANT À FACILITER L'ACCÈS AUX
MARCHÉS DES PETITES ENTREPRISES AGRICOLES) ENTRE LE
FONDO NACIONAL DE CAMINOS VECINALES ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Date : 12 mars 1976

AID Prêt n° 514-T-079

ACCORD DE PRÊT en date du 12 mars 1976 conclu entre le FONDO NACIONAL DE CAMINOS VECINALES (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers),

telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en monnaie locale («Coût en monnaie locale») et le coût en dollars des biens et des services nécessaires aux projets («Coût en dollars»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le montant du Prêt sera utilisé pour modifier l'orientation du Projet *pico y pala* de telle manière que les travaux de construction de routes de desserte exécutés par l'Emprunteur dans le cadre de ce Projet n'aient plus pour fonction de créer des emplois mais deviennent l'élément moteur d'une action visant à favoriser l'accroissement de la productivité agricole. Priorité sera donnée aux régions dans lesquelles les apports et services connexes sont assurés et où le rendement des neufs cultures désignées comme prioritaires dans le cadre du Plan de nutrition du G.O.C. est potentiellement élevé.

Les éléments d'assistance technique et de formation inclus dans le Projet serviront à institutionnaliser les facteurs essentiels pour assurer l'efficacité à long terme du Projet *pico y pala*.

Afin de tirer un profit durable des routes dont la construction est financée dans le cadre du Projet (et de celles dont l'AID a financé la construction par le passé), le Gouvernement colombien devra consacrer à leur entretien une somme de 1 000 000 de dollars, prélevée sur les fonds reçus pendant la période de déboursement du Projet.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit, d'un commun accord, par les Parties. Les procédures à suivre pour la fourniture des biens et des services devant être financés par le Prêt sont indiquées dans les lettres d'exécution dont il est question au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été faits lorsque l'AID les aura reçus à l'adresse susmentionnée.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé selon l'ordre indiqué au paragraphe 2.03, sur les intérêts dus puis, au marc le franc, sur les tranches de remboursement du Principal encore dues.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseiller juridique de l'Emprunteur ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02 et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Colombie (le Garant) a émis une garantie fiable, valable et ayant force juridique obligatoire de remboursement du présent Prêt;
- d) Une pièce attestant que l'Emprunteur, avec l'approbation de l'AID, a conclu un contrat ou a déjà reçu une assistance technique pour préparer des méthodes de sélection des sous-projets; et
- e) Une pièce attestant que l'Emprunteur a mis en place un service de sélection et d'évaluation qui utilisera les méthodes de sélection et d'évaluation élaborées en vue de la réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements aux fins de la construction de routes.* Avant tout déboursement ou avant l'émission de documents d'engagement au titre du Prêt aux fins de la construction de routes, l'Emprunteur soumettra à l'approbation de l'AID les critères détaillés et les méthodes d'analyse applicable aux sous-projets qui serviront de base à la sélection de toutes les routes *pico y pala* prévues dans le cadre du présent Projet.

Paragraphe 3.03. *Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies.* a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe

3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature de l'Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) Si la condition spécifiée au paragraphe 3.02 n'a pas été satisfaite dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature de l'Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde non déboursé du Prêt et dénoncer le présent Accord, auquel cas l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde non remboursé du Principal et les intérêts échus, le cas échéant; dès réception du montant intégral de ce remboursement, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies, elle en avisera sans tarder l'Emprunteur dès réception des pièces prévues aux paragraphes 3.01 et 3.02.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Projet.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes de saines pratiques techniques, de construction, financières et administratives et conformément à l'ensemble des plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Projet ainsi qu'à toutes modifications qui pourraient y être apportées.

A cet effet, l'Emprunteur fera constamment appel à du personnel doté des qualifications et de la compétence requises en vue d'exécuter les sous-projets de construction et recrutera, selon que de besoin, aux fins de l'exécution du Projet décrit à l'annexe I, des consultants possédant les qualifications et l'expérience requises qui assumeront la responsabilité professionnelle de la planification et de l'exécution du Projet.

L'AID se réserve le droit d'examiner, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, les plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Projet.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. En cas de force majeure affectant la portée originale du Projet, l'Emprunteur pourra solliciter une consultation avec l'AID.

Paragraphe 4.03. *Maintien de consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à du personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'application continue et à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.05. *Exploitation et entretien.* L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations construites et du matériel fournis au titre du Projet en se conformant aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique, et de manière à garantir la continuité et le succès de la réalisation des fins du Projet.

Paragraphe 4.06. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Si un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués par l'Emprunteur au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. *Utilisation des biens et services.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou à toute autre date à laquelle les biens financés à l'aide du Prêt ne pourront plus être utilisés utilement aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. *Divulgarion de faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Prêt, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administra-

teurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est Partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur, et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.10. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) Les montants versés au titre de la contribution de l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- b) Les décaissements mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du Prêt, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- c) Les déboursements, par l'Emprunteur, des fonds reçus au titre du Projet;
- d) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- e) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services requis;
- f) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- g) L'état d'avancement détaillé, tant financier que qualitatif, du Projet (comme il sera stipulé ci-après dans les Lettres d'exécution) en vue de permettre à l'AID d'examiner les demandes de déboursement des fonds du Prêt.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. *Inspections.* Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur

concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt. Toutefois, avant de procéder à des inspections en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'AID s'engage, par la présente disposition, à informer l'Emprunteur de son intention d'exercer les droits prévus au présent paragraphe. L'Emprunteur : a) accordera à l'AID, à sa demande, le droit d'inspecter les livres, états et autres documents relatifs au projet; et b) insérera, ou fera insérer dans tous les contrats conclus avec des organismes privés, qu'ils soient financés directement ou indirectement à l'aide du Prêt, une clause octroyant à l'AID le droit de procéder à des inspections conformément au présent paragraphe.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. *Contribution de l'Emprunteur.* L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que sa contribution au Projet, telle qu'elle est décrite à l'annexe I du présent Accord, soit fournie en temps opportun, et conformément aux dispositions de ladite annexe.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour procéder aux améliorations institutionnelles prévues à l'annexe I.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur s'engage à tenir compte des incidences écologiques du présent Projet et à encourager l'application des pratiques appropriées sur le plan de l'environnement lors de la réalisation du Projet.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage à fournir les fonds nécessaires pour mener à bien la construction de toutes les routes financées conjointement dans le cadre du Projet avant d'engager des fonds destinés à la construction de nouvelles routes financées exclusivement au moyen de la contribution que l'Emprunteur doit verser aux fins du Projet.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur s'engage à fournir des fonds, comme prévu à l'annexe I, pour le programme d'entretien des routes qui auront été construites. Ce programme portera également sur les routes précédemment financées par l'AID dans le cadre du programme *pico y pala*.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services, à l'exception de véhicules automobiles, ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («Biens et services de pays du monde libre agréés»). Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les véhicules à moteur devant être acquis au moyen de fonds provenant du Prêt devront être fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en Colombie.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine en Colombie.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions s'appliquant aux conditions visées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. *Soumissions et marchés.* L'Emprunteur communiquera ou veillera à ce que soient communiqués à l'AID, à sa demande, tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés, documents d'adjudications de marchés et de marchés signés se rapportant au Projet, ainsi que toute modification dont ils pourraient faire l'objet, se rapportant à des biens et des services devant être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.06. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) devront être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence conformément aux procédures établies.

Paragraphe 6.07. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.08. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en Colombie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique : i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche

devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

- ii) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Colombie ou dans un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt en application du

paragraphe 7.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements visant à couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Remboursement des coûts en monnaie locale.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en pesos colombiens des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements en pesos dans la monnaie détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des pesos ainsi acquis constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir les pesos.

Paragraphe 7.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et b) dans le cas de déboursements visés au paragraphe 7.02, à

la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou au représentant désigné par lui.

Paragraphe 7.05. *Dernière date des déboursements.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03, ou dans un amendement à celui-ci, ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de trente (30) mois après que les conditions préalables au déboursement initial auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après ladite date. L'AID pourra, à sa discrétion, et à tout moment après cette date, réduire le Prêt en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Projet conformément aux termes de l'Accord;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la Colombie.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et

services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale

Avenida Caracas, n° 63-57 — Piso 4°
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique

A l'AID :

Adresse postale

Mission de l'Agence pour le développement international
des Etats-Unis en Colombie
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique

AMEMBASSY
Bogotá (Colombie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général des Caminos Vecinales, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Colombie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettres d'exécution.* L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables au titre du présent Accord en relations avec son exécution. Aucune des dispositions de ces Lettres d'exécution ne modifie ou n'affecte les termes de l'Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Ayant cause de l'AID.* Si, en application d'une loi des Etats-Unis, ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID, en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. *Date d'entrée en vigueur de l'Accord.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Paragraphe 9.07. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date stipulée plus haut.

Pour le Fondo Nacional
de Caminos Vecinales :

JAIME ALBERTO GARCÍA R.

Titre : Directeur général

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

VIRON P. VÁKY

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique en Colombie

JAMES MEGELLAS

Titre : Directeur
Mission de l'USAID en Colombie

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet doit stimuler un accroissement de la production agricole parmi les petites exploitations précédemment isolées, essentiellement en améliorant leur accès aux marchés et en réduisant les frais de transport. En outre, le Projet doit permettre d'ouvrir des régions isolées aux institutions gouvernementales et aux institutions du secteur privé, particulièrement dans les domaines de l'agriculture, de l'éducation et de la santé. Le Projet sera réalisé dans le cadre du programme de construction de routes *pico y pala* des Caminos Vecinales ainsi que grâce à un programme de développement des institutions et à un programme d'entretien.

1. PROGRAMME DE CONSTRUCTION DE ROUTES

Les fonds provenant du Projet et destinés à la construction de routes seront utilisés dans le cadre du programme *pico y pala* réalisé par les Caminos Vecinales. Il sera investi au total 10,7 millions de dollars, comme indiqué au tableau 1. Environ 890 km de routes d'accès doivent être construits au moyen de techniques à haute intensité de main-d'œuvre. Sur la base d'une longueur de routes d'accès estimée à 9 km et d'un coût moyen de 12 000 dollars par km, il est prévu que la construction d'environ 110 routes d'accès doit être entreprise et qu'environ 89 routes d'accès seront achevées pendant la durée du Projet. L'accent sera mis sur l'achèvement de différents sous-projets pendant la durée de réalisation du Projet.

Les différentes routes qui seront construites dans le cadre du Projet seront sélectionnées sur la base des avantages socio-économiques qu'elles peuvent offrir, ces avantages étant mesurés principalement en termes de productivité agricole et de taux de rendement économique interne. Le programme de construction de routes *pico y pala* doit compléter la construction de routes dans les régions couvertes par le Plan de développement rural intégré du Gouvernement colombien, bien que ce programme ne soit pas nécessairement limité à ces régions. Les fonds provenant du Projet seront investis, sur la base d'une priorité égale, dans des régions où la fourniture des intrants et des services nécessaires est assurée et où il existe un potentiel de production considérable pour les neuf récoltes considérées comme prioritaires : le Plan de nutrition du Gouvernement colombien. Le Projet ne prévoit pas de construction de routes d'accès dans les régions dans lesquelles la principale culture est le café. Il sera mis au point des méthodes spécifiques de sélection, comme décrit ci-dessous dans le contexte du programme de développement des institutions.

La contribution financière de l'AID au programme de construction de routes représente 44 % (soit 4,7 millions de dollars des Etats-Unis), comme indiqué au tableau 1. La contribution spécifique de l'AID aux différents sous-projets sera calculée sur la base d'un coût fixe par km, établi avant le commencement des travaux de construction d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'AID.

2. PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DES INSTITUTIONS

La réalisation du programme de construction de routes envisagé exige une amélioration des méthodes appliquées par les Caminos Vecinales pour sélectionner, aménager et construire les routes construites dans le cadre du programme *pico y pala*. Les améliorations institutionnelles ci-après doivent permettre d'accroître les avantages retirés du Projet.

a) *Sélection des sous-projets*. Comme indiqué ci-dessus, les routes dont la construction est prévue dans le cadre du Projet seront sélectionnées sur la base d'une série de critères spécifiques. Ces critères seront formulés par les Caminos Vecinales avec l'aide de consultants dont les services seront financés grâce au Prêt. Les consultants aideront à établir une série de méthodes de sélection et à perfectionner les critères de sélection du Projet. Ils reviendront périodiquement passer en revue et revoir les méthodes utilisées et la façon dont elles sont appliquées. Il est estimé que cette assistance coûtera 25 000 dollars, comme indiqué au tableau 1. Les méthodes mises au point devraient pouvoir être utilisées dans le cadre d'autres programmes de construction de routes réalisés par les Caminos Vecinales.

b) *Evaluation des sous-projets*. Une assistance doit être fournie pour formuler et mettre en place un système permanent d'évaluation des avantages apportés par les routes construites dans le cadre du programme *pico y pala*. Il sera recueilli des données de base dans les régions où les routes sont envisagées ainsi que dans plusieurs régions où il n'est pas prévu de construire de routes, de façon à pouvoir faire des comparaisons. Ces données décriront le stade de développement agricole des régions d'influence, la superficie approximative des terres en jachères et des terres arables potentielles, le nombre des habitants concernés, les niveaux et les sources des revenus, les pratiques de commercialisation, les structures des récoltes, les niveaux éducatifs et sanitaires et le nombre de centres communautaires. Les données de base et les données provenant de leur analyse seront considérablement plus détaillées que cela n'est normalement nécessaire pour un processus de sélection de projets, dans la mesure où cette évaluation doit non seulement estimer les avantages escomptés mais, en fait, prouver quels sont les avantages qui ont été effectivement obtenus dans la région où des routes ont été construites et où d'autres intrants devaient être fournis. Il sera procédé à une étude soignée des répercussions du Projet qui mettra en lumière des phénomènes intéressants qui seront extrêmement utiles pour tous les programmes agricoles futurs.

Le coût estimatif de cette étude est de 100 000 dollars, comme indiqué au tableau 1.

c) *Conception et capacité de construction*. Dans le cadre de leur programme *pico y pala*, les Caminos Vecinales doivent améliorer leurs méthodes de conception et de construction de façon à optimiser la construction des routes d'accès. Les Caminos Vecinales devraient pouvoir accomplir de façon satisfaisante des activités comme les suivantes : études pédologiques bon marché et simples, contrôle des eaux superficielles et souterraines, lutte contre l'érosion, détection des zones vulnérables aux glissements de terrains, et localisation des routes, à l'aide de photographies aériennes. Des services d'experts doivent être financés dans le cadre du Projet, les experts devant examiner les pratiques actuelles de conception et de construction des routes et étudier les problèmes qui se posent en matière de conception et d'entretien ainsi que sur le plan de l'environnement.

En outre, à l'aide d'experts étrangers, il sera organisé dans le cadre du Projet des séminaires et des cours de formation dans le pays. Leur but sera de faire connaître les nouveaux critères de sélection des projets et d'expliquer les considérations écologiques et les considérations de

conception et d'entretien au personnel régional qui sera chargé de superviser la construction des routes.

Dans le cadre du Projet, on s'efforcera d'organiser des échanges entre la Colombie et plusieurs autres pays d'Amérique latine qui réalisent des programmes de construction de routes rurales. Des spécialistes et des techniciens d'autres pays seront invités à se rendre en Colombie pour y visiter les bureaux nationaux et régionaux du programme colombien *pico y pala* ainsi que les chantiers de construction envisagés, en cours et achevés, ainsi que pour faciliter le transfert de techniques et l'échange de méthodes administratives entre les différents pays. En outre, des spécialistes et des techniciens colombiens pourront se rendre dans d'autres pays pour y étudier la situation. Le coût estimatif total des activités visant à améliorer les moyens de conception et de construction est de 98 000 dollars, comme indiqué au tableau 1.

d) *Effets écologiques.* L'érosion, les glissements de terrains, la sédimentation et les inondations détruisent une grande partie du potentiel agricole colombien. La construction de routes d'accès aggrave ces problèmes. Le Projet doit permettre de financer une étude complète de ces incidences sur le plan de l'environnement. Cette étude ne consistera pas simplement à identifier les répercussions écologiques du Projet mais doit également porter sur des questions comme les mesures qu'il est recommandé d'adopter pour les mitiger, ainsi que pour identifier les méthodes les plus propres à assurer une mise en valeur saine du territoire.

Sur la base de cette étude, les Caminos Vecinales pourront déterminer les effets écologiques néfastes du programme de construction de routes *pico y pala* et disposeront des éléments nécessaires pour les mitiger. Une somme d'environ 60 000 dollars sera affectée à ces activités. Les besoins spécifiques en matière de personnel et sur le plan technique seront déterminés par les Caminos Vecinales.

e) *Cash-flow, budgets et comptabilité.* Les Caminos Vecinales devront améliorer leurs méthodes de comptabilisation des dépenses et des coûts afin d'améliorer leurs services de planification et d'exécution. Il conviendra également d'améliorer le processus d'acheminement des fonds de source nationale aux Caminos Vecinales et le processus de versement des ressources aux bureaux payeurs extérieurs. Le Projet prévoit la réalisation d'une étude sur l'acheminement des ressources nationales aux Caminos Vecinales et aux bureaux extérieurs qui sera assortie de recommandations visant à améliorer le processus d'acheminement des ressources ainsi que d'une étude tendant à améliorer le système de comptabilisation des dépenses et des coûts.

Cette étude coûtera environ 12 000 dollars.

f) *Programme d'évaluation et d'entretien.* Le Projet doit permettre de financer des études locales de la capacité existante d'entretien et des dispositions à prendre à cet égard, éventuellement dans le cadre d'un contrat conclu avec des services routiers départementaux, des services routiers nationaux, des entreprises privées ou des groupes communautaires. Ces études seront conçues de façon à assurer la plus large participation communautaire possible aux services d'entretien. Un consultant étudiera les problèmes financiers et institutionnels ainsi que les besoins en équipement et en personnel, déterminera les contraintes et les problèmes existants et formulera des recommandations. Ces études, qui seront financées au titre du Projet, coûteront environ 15 000 dollars.

3. PROGRAMME D'ENTRETIEN

Afin de résoudre les problèmes d'entretien qui se posent et avec l'approbation du Gouvernement national, les Caminos Vecinales assumeront la responsabilité de l'entretien des routes qui auront été construites dans le cadre du programme *pico y pala*. Les Caminos Vecinales mettront en place les mécanismes nécessaires pour procéder à cet entretien et concluront des contrats de sous-traitance à cet effet avec des services routiers départementaux ou nationaux ayant les moyens d'assurer l'entretien de routes d'accès secondaires, avec des entreprises privées ou avec des groupes communautaires. Les Caminos Vecinales et l'AID sont

particulièrement soucieux de mettre en place un mécanisme viable qui permette aux groupes communautaires de participer à l'entretien de leurs propres routes. Les Caminos Vecinales détermineront les mécanismes et les moyens à prévoir pour assurer cette participation des groupes communautaires.

Le programme d'entretien, qui coûtera un million de dollars, sera financé par les Caminos Vecinales, comme indiqué au tableau 1.

Tableau 1. SOURCES DES FONDS
(En milliers de dollars E.-U.)

	AID			Gouvernement colombien		
	1976	1977	1978	1976	1977	1978
1. Construction de routes	175	2 700	1 825	1 500	2 000	2 500
2. Améliorations institutionnelles	107	104	89			
a. Etude de sélection	14	5	6			
b. Etude d'évaluation	41	29	30			
c. Etude des moyens de conception et de construction	10	40	38			
d. Etude des effets écologiques	15	30	15			
e. Cash-flow, budgets et comptabilité	12					
f. Etude des moyens d'évaluation et d'entretien	15					
3. Entretien				233	333	434
	<u>282</u>	<u>2 804</u>	<u>1 914</u>	<u>1 733</u>	<u>2 333</u>	<u>2 934</u>
TOTAUX		5 000			7 000	

No. 16308

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement relating to a rural co-operative system (with
annex). Signed at Bogotá on 28 April 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt relatif aux coopératives agricoles (avec
annexe). Signé à Bogotá le 28 avril 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO A RURAL COOPERATIVE SYSTEM

LOAN AGREEMENT dated the 28th day of April, 1976 between the REPUBLIC OF COLOMBIA (“Borrower”), the BANK OF THE REPUBLIC (“Bank”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”)

Article I. [THE LOAN]

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to section 1.03 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed five million dollars (\$5,000,000) (“Loan”) to assist in financing a program designed to strengthen the rural cooperative movement in Colombia by furnishing credit through the Bank to the National Cooperative Financing Institute and Cooperative Central for Agrarian Reform. The Loan shall be used to finance United States dollar costs of goods and services required for the Program (“Dollar Costs”) and local currency costs of goods and services required for the Program (“Local Currency Costs”). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.02. *The Program.* The Program consists of funds for relending by the implementing agencies (see section 1.03) for general agricultural credit and for marketing activities. Resources for cooperative relending will be contributed by A.I.D., Bank of the Republic, Implementing Agencies and the cooperative movement’s own resources. These funds will be lent to eligible federations and cooperatives active in the rural areas for agricultural production purposes and will be lent to individual cooperative members. There will also be loans for marketing activities. Two hundred and fifty thousand (\$250,000) dollars of the Loan will be used for technical and administrative services for Financiacoop and member federations. Of this amount \$100,000 will be used to finance US technical and administrative services contracts.

The Program is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement of the Parties in writing.

Section 1.03. *Implementing agency.* The Borrower hereby designates the Instituto de Financiamiento y Desarrollo Cooperativo (Financiacoop) and the Central de Cooperativas de Reforma Agraria (Cecora) as implementing agencies.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective

¹ Came into force on 28 April 1976 by signature, in accordance with section 9.06.

disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed made when received by A.I.D. at this address.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied in the order prescribed in section 2.03 and, to the extent applied to Principal, shall be applied *pro rata* to the remaining installments thereof.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the loan.* In the light of the undertaking of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., concerning an acceleration of the repayment of Principal at any time or from time to time as A.I.D. or the Borrower may request; provided, however, that no such request under this section shall be made prior to six (6) months before the date the first installment of Principal is payable under section 2.02. The Parties hereto shall mutually determine whether such an acceleration shall take place on the basis of the following criteria:

- (i) the capacity of Borrower to service a more rapid liquidation of its obligations in the light of the internal and external financial position of Colombia, taking into account debts owing to any agency of the United States of America, or to any international organization of which the United States of America is a member; and
- (ii) the relative capital requirements of Borrower and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement Loan funds.* Prior to any disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.

² *Ibid.*, 11 September 1961.

- (a) an opinion of the Legal Advisor to the Director General, Office of Public Credit, Ministry of Finance, demonstrating that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Borrower, and constitutes a valid binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Borrower, pursuant to section 9.02, together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;
- (c) evidence that the Bank and Financiacoop and Cecora have entered into an agreement providing, *inter alia*, for repayment, by Financiacoop and Cecora in pesos, of the proceeds of the Loan within 25 years including a 5-year grace period with interest at 7% per annum;
- (d) evidence that a Project Coordinating Committee has been established and a listing of its functions and procedures;
- (e) a statement acceptable to A.I.D., setting forth the general lending policies to be followed by Financiacoop and Cecora in carrying out the Program, including sub-lending criteria, specific definition of eligible sub-borrowers and terms and conditions of the subloans;
- (f) a time-phased implementation plan prepared by Financiacoop and Cecora acceptable to A.I.D. for the Program;
- (g) an outline of a program of cooperative education to be undertaken by Financiacoop and Cecora, together with criteria for cooperative education plans to be developed by sub-borrowing cooperative federations;
- (h) a statement outlining the considerations that will be given to making complementary agricultural inputs available to those cooperatives that will be borrowing credits from Financiacoop under the Loan;
- (i) Borrower shall cause to be submitted to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. the terms of reference for technical and administrative services, to be financed and their proposed source.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursement for Uconal.* Prior to any disbursement, or the issuance of any commitment documents under the Loan to finance a subloan to the Unión Cooperativa Nacional de Crédito (“Uconal”) or any of its affiliates, Borrower shall cause to be submitted to A.I.D. evidence that external resources, other than those provided by the Loan, are not available to Uconal under terms and conditions similar to, and within a time frame comparable to, those provided by the Loan.

Section 3.03. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all of the conditions specified in sections 3.01 and 3.02 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall promptly notify the Borrower in writing when the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and 3.02 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Program.* The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial, administrative and lending practices.

In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants, where appropriate in connection with the Program set forth in Annex I.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by Borrower.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing the Borrower shall provide or cause to be provided promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program. In cases where *force majeure* affects the original scope of the Program, the Borrower may request consultation with A.I.D.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program, and shall train such staff as may be appropriate for the organization, development, maintenance and operation of the Program.

Section 4.05. *Taxation.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder and any property or transactions relating to such contracts and any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this agreement with funds other than those provided by Borrower under the Loan.

Section 4.06. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.07. *Commissions, fees and other payments.* (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or

agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which they are Parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D. the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

Section 4.08. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained by the Implementing Agency, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's contribution in accordance with the provisions of Annex I;
- (b) disbursements of funds made available under the Loan in accordance with the provisions of Annex I;
- (c) the progress, both fiscal and qualitative, of the Program, in sufficient detail (as shall hereafter be specified in Implementation Letters) to enable A.I.D. to review request from the Borrower for disbursement of Loan funds.

Such books and records shall be regularly audited in accordance with sound auditing standards, for such period and at such interval as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.09. *Reports.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as the parties may determine necessary.

Section 4.10. *Inspections.* The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program and services financed by Loan funds or by Borrower's contribution, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. Borrower shall covenant that:

- (a) Its contribution to the Program, as described in Annex I hereof, shall be provided in a timely manner, and in accordance with the provisions set forth therein.
- (b) Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, it will conduct annual reviews of the progress of the Program with A.I.D.
- (c) Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, Borrower shall allocate up to \$5 million dollars in peso equivalent of Program funds to Financiacoop for

agriculture-related lending to eligible sub-borrowers (credit activity) and that at least 80% of the Program funds shall be lent to cooperative federations on behalf of their eligible rural cooperative members.

(d) Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, Borrower shall allocate up to \$2.250 million dollars in peso equivalent of the Program funds for specific marketing investments by Cecora and/or its affiliates. Any such funds for purposes other than innovative marketing interventions directed specifically at the target group that have not been approved for specific subprojects within one year of Loan signing shall be subject to reallocation by Borrower and shall become available for agriculture-related lending to eligible cooperatives/federations.

(e) Any subloan application from Cecora or its affiliates in excess of \$100,000 peso equivalent shall be supported by an independent feasibility study and subject to prior approval by A.I.D.

(f) Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, funds received from the repayment of principal of subloans made with Program funds shall be used solely for additional sublending for the same general purposes.

(g) Annually, the Project Committee will review the interest rate policy governing the rate paid by final borrowers of Program funds.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from selected free world countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services, except motor vehicles, having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services (“Selected Free World Goods and Services”).

Section 6.02. *Procurement from Colombia.* Disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in Colombia.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. *Plans, specifications and contracts.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon request all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Program, and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan.

Section 6.06. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with established procedures.

Section 6.07. *Goods and services not financed under the Loan.* Goods and services procured for the Program with Program funds shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letter of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letter of Credit or otherwise, for dollar costs of goods procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the Account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursements for peso costs.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may from time to time request disbursement by A.I.D. of Colombian pesos for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documents as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from pesos owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the pesos made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the pesos.

Section 7.03. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur: (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or Credit; or (b) on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. *Terminal date of disbursement.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents, which may be called for by another form of disbursement under section 7.03 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than thirty (30) months after notification of satisfaction of initial conditions precedent and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 more than thirty-six (36) months after such notification. A.I.D., at its option, may at any time or times after such date reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. and by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letter of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events (“Events of Default”) shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under the then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an event of default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;
- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Program in accordance with the terms of this Agreement;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly;

- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Colombia.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any of the provisions in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To the Borrower:

Mail address

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá, Colombia

Cable address

MinHacienda
Bogotá

To the Bank:

Mail address

Banco de la República
Bogotá, Colombia

Cable address

Redesbanc

To the AID:

Mail address

USAID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable address

AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving [of] notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, the Bank by the person holding or acting in the Office of the General Manager, Financiacoop, and Cecora, by the person holding or acting in the office of General Manager, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, USAID Mission to Colombia. Such individuals shall have authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized

representatives of the Borrower, designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is fully authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing set forth in such Letter of Implementation shall either modify or alter the terms of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *Successors to rights of A.I.D.* If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. *Effective date of Agreement.* This Agreement shall enter into effect on the day and year first above written.

Section 9.07. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government of the Republic of
Colombia:

RODRIGO BOTERO M.
Title: Minister of Finance
and Public Credit

United States of America:

JAMES MEGELLAS
Title: Director
USAID Mission to Colombia

ANNEX I

Loan Agreement 514-T-077

THE PROJECT DESCRIPTION

1. The goal of this Project is the achievement of increases in the incomes of the rural poor who are or will be covered by this Project.

It is an underlying assumption of this Project that the cooperative system, with additional financial and technical resources as described below, can extend financial and technical services, directed to increasing small farmer productivity, rapidly and efficiently, to a large number of low-income rural small farmers.

The specific objectives of the Project are to strengthen the financial and technical capacity of all levels of the rural cooperative system in Colombia enabling it to: *a)* develop into a more viable, self-help mechanism able to offer qualitatively better and quantitatively increased services to its present rural farmer membership; and *b)* reach out to and attract into the

cooperative system additional numbers of low-income farmers who are not yet cooperative members.

The Project will provide production credit and marketing services to small farmers through cooperatives, which should serve to increase small farmer incomes directly by providing them with additional investment and working capital. This credit and the increased experience in credit intermediation will strengthen the financial position of the rural cooperative system, as will the additional savings to be generated by the increases in income expected from the Project. Such strengthening of its financial position will then enable the cooperative movement to further operate to increase the incomes of the rural poor in Colombia.

The strengthening of the cooperative movement is to occur at three levels. First, the availability of production and marketing credit for cooperatives and their members should serve to stimulate the strengthening of existing rural cooperatives and lead to the development of new ones. Secondly, the cooperative federations to be eligible as borrowers, on behalf of their member rural cooperatives, are expected to increase their representational and services role in reaching their individual affiliates. Thirdly, the national level cooperative financing agency will be stimulated and assisted to better serve as a channel for additional financial resources to the rural cooperative movement.

2. *The target group.* The target group (that segment of the population towards which the resources of this Project are to be directed) is composed of low-income, rural small farmers.

The detailed definition of the target group will be determined by the Cooperative Project Committee (to be established in accordance with the provision of the following paragraph) and presented for the approval of A.I.D. prior to any disbursement of A.I.D. funds under this Project. The criteria for defining the target group may include farm size, type of farming operation, annual farm income, etc. The Project is oriented to farmers with annual net income of less than \$800 or who own farms of less than 10 hectares.

Thus the Project will focus resources on cooperatives that serve primarily the defined target group and which are located principally in regions where Rural Integrated Development (DR1) programs will be executed and in which this target group is a quantitatively important segment of the total population. As a working guide such a cooperative shall have approximately two thirds of its membership falling within the target group definition.

3. *The Project.* Project financial inputs are detailed below. Project resources will be channelled through the Bank of the Republic (BOR) which will lend to Institute of Cooperative Financing (Financiacoop) and Agrarian Reform Cooperative Federation (Cecora), entities that will create Revolving Funds for the management of such resources and the counterparts.

(1) Oversight responsibility for the coordination, allocation and evaluation of the end use of Project resources will be assigned to a Cooperatives Project Committee to be established as a part of the Project.

Responsibilities of the Committee will include:

- a) to establish general guidelines concerning the use of project resources, which will include the selection of areas for priority concentration and definition of the target group;
- b) to define the lending policies of the Project which Financiacoop and Cecora will follow relative to terms, interest rates and other lending criteria;
- c) to establish the requirements that individual cooperatives must meet to receive loans under the Project;
- d) to establish terms and conditions of subloans to be made by cooperative federations under the Project.

The above guidelines will be formally issued by the Project Committee prior to approval of Project loans. Any subsequent modification or revision of these guidelines shall also be formally issued by the Project Committee prior to becoming effective.

The Project Committee shall also be responsible for establishing an evaluation procedure to insure that the Project is being implemented in accordance with the established guidelines.

The Committee will be composed of representatives from: Agrarian Studies Unit of the National Department of Planning; Ministry of Agriculture; National Superintendent of Cooperatives; Financiacoop, Cecora and Bank of the Republic.

A. PROJECT ELEMENTS

Project resources will finance the two main Project activities: production credit through rural cooperatives, and also for marketing subprojects; and a cooperatives institutional development activity.

(i) *Financiacoop activities (agricultural and marketing production)*

(1) Up to \$5.875 million equivalent will be used to finance agricultural credit for rural cooperatives; approximately \$3.25 million will be provided by the AID loan.

(2) And US\$0.875 million equivalent will be provided by Financiacoop from new resources. The credit will be used in its entirety for agricultural production and marketing purposes and will be subloaned to individual cooperative members to finance agricultural production credit, farm equipment and infrastructure, and working capital. The Cooperatives Project Committee will have responsibility for setting priorities for use of the funds. At least 80 percent of the total credit available for these purposes is to be channelled by Financiacoop to individual cooperatives.

Subject to the approval of specific projects in accordance with guidelines defined by the Project Committee, Uconal, a Federation of Credit Unions will be allocated approximately 30 percent (US\$1.85 million) of the funds available for agriculture production purposes for relending to its member credit unions and cooperatives.

The Project Committee will determine if Federations and Cooperatives can guaranty their loans through the endorsement of the outstanding credit loan portfolio of the beneficiaries.

(3) Proposed Financiacoop activities to be financed under this Project will be approved by the Project Committee.

(ii) *Cecora activities (agricultural marketing)*

Up to \$2.250 million equivalent will be available to finance agricultural marketing activities: up to \$1.5 million of these funds will be provided from the A.I.D. loan for these purposes; and the GOC will provide \$0.750. Specific investments in marketing activities will be undertaken either directly by Cecora or Cecora's member cooperatives with Cecora guidance. Two main types of subprojects are expected to be financed: *a*) an extension and/or consolidation of some current Cecora activities for which preliminary feasibility studies have already been completed; and *b*) new marketing subprojects growing out of Cecora's expanded involvement in government-identified DRI districts as well as Cecora's own marketing promotion efforts.

Proposed Cecora activities to be financed under this Project will be approved by the Project Committee.

(iii) *Technical and administrative assistance services for Financiacoop and its member federations*

Up to \$250,000 from the Loan, will be assigned to Financiacoop and its federation members for administrative and technical services.

Financiacoop will provide the terms of reference for the Technical and Administrative services required and then submit them to the Project Committee.

(iv) *Cooperative institutional development*

This part of the Project, although intimately linked to the credit portion of the Project, does not directly involve loan financing. An AID grant will finance promotional and service activities

of Uconal (Unión Cooperativa Nacional), on behalf of its rural cooperatives; the National Superintendency of Cooperatives, financed by Government budget funds, will be financing cooperative leadership training.

B. FINANCING PLAN (*\$000 of dollars*)

Project components	AID	GOC*	Financiacoop	Sources	
				Individual sources	Total sources
1. Financing sources					
a. Financiacoop activities					
Marketing and agr. production	3.250	1.750	0.875	(875*)	7.000
b. Technical assistance	0.250				
c. Cecora activities (marketing) .	1.500	750		(750)	3.000
TOTAL	5.000	2.500	0.875	(1.625)	10.000
2. Institutional development	480 ¹	180	—	—	660

* The GOC contribution in the case of Financiacoop pertains to the rediscount lines of the Bank of the Republic, established in favor of the mentioned entity. In the case of Cecora it pertains to the rediscount warehouse bonds. The individual cooperatives contribution will be dedicated to the subprojects, and not to increase the capital of the Revolving Fund.

¹Financed with an AID grant.

(Footnotes in the original.)

C. THE MECHANISM

The funds provided under this loan will be channelled by BOR. The BOR will loan such funds to Financiacoop, a private secondary lending institution owned by Colombian Cooperatives, and to Cecora.

Financiacoop will sublend such resources under the agricultural production or marketing credit portion of the Project to specific eligible rural cooperatives for final lending to small farmers. At least 80 percent of the subloans made under the credit activity of the Project are to pass through cooperative federations.

Under the marketing activities portion of the Project, BOR will loan resources to Cecora for investment in specific marketing activities. Up to 50 percent of the funds available for these activities will be allocated to a loan for working capital for Cecora's feed grain subproject.

The other part of such resource of the marketing activities portion of the Project will finance new Cecora marketing activities especially in DRI regions.

To assure efficient Project implementation, and to assure the credits made available under this Project are of direct benefit to the target group, eligibility criteria for sub-borrowers are to be employed by Financiacoop and Cecora for application to cooperative federations, cooperatives, and final borrowers.

The Cooperatives Project Committee will develop a positive list of rural cooperatives, especially those located in DRI areas, eligible to borrow under the Project. The criteria for inclusion on the list may be further refined but it is expected that two thirds of the eligible cooperative's members will be small farmers. In addition, the cooperative will have to demonstrate that its management is qualified to receive the additional credit resources by prior training and experience or that it has contracted with a competent organization (e.g. Sena) to provide training to assure adequate management capacity. The cooperative will also be required to assign at least two percentage points of the interest charged to final users on Project funds to

agricultural technical assistance for its members. That assistance may be acquired under contract with public or private agencies or by the cooperative's employment of its own agronomist(s).

With respect to the marketing activities portion of the Project, the eligibility of the marketing investments submitted by Cecora will be subject to the following criteria: that all investments in excess of US\$100,000 in peso equivalent be supported by the findings of feasibility studies acceptable to the National Planning Department and AID; that no more than 50 percent of the funds allocated to Cecora activities be devoted to the feed grains project; that at least half the funds available to Cecora be allocated to new marketing investments specifically benefitting small farmers in the priority areas.

As a condition of its receiving assistance under the Project, Cecora will be expected to promote the development of marketing cooperatives or marketing activities in priority areas, with a focus on low-income farmers. For example, special cooperative and agricultural marketing courses for low-income farmers in the DRI areas can be held, with program financing assumed by Cecora as a condition of receiving credits from the Fund.

D. PROJECT OUTPUTS

At the most basic level, the Project will have outputs in the form of increased loans to small farmers and increased capital for marketing of small farmer products.

These project outputs will represent a strengthening of the small farmer rural cooperatives system in Colombia. This strengthening is to occur in several fashions. A large number of new cooperatives is expected to be created, especially in small farmer areas, and cooperative membership, both in new and existing cooperatives, is to substantially increase. Secondly, the structure of the movement will be strengthened by increased effectiveness of cooperative federations and cooperative financing agencies (e.g. Financiacoop) in reaching the individual cooperatives with essential services. A measurement of the extent to which this strengthening occurs can be the extent to which existing unaffiliated rural cooperatives decide to join such entities. Also, the increased strength of the cooperative movement will be measured by the extent to which new savings come into the system.

Finally, through periodic sample surveys of credit recipients, the progress of the Project in increasing incomes of small farmer credit receivers may be considered satisfied if the small farmer recipients of credit under the Project have annual income increases of 9 percent or more.

E. INTEREST RATES

As described above, there will be two sections to this project: the agricultural production credit relending and the marketing activities relending.

Loans for Financiacoop activities (agricultural and marketing subloans)

Financiacoop will charge an interest rate of 9 percent to the cooperative federations for subloans made with project resources; with normal capitalization requirements of Financiacoop, if any, additional. Federations in turn will lend to rural cooperatives at 12 percent. The interest spread allowed the federations is to provide for the financing of increased services, particularly in cooperative education, to existing and new members. Any direct loans to be made by Financiacoop to rural cooperatives will be made at 12 percent. The additional increment of interest to Financiacoop on these direct loans (e.g. 3%) may be allocated to increase Financiacoop educational reserve fund. The interest spread earned must be oriented for rural cooperative education.

Rural cooperatives receiving funds from Financiacoop either through cooperative federations or directly will charge a minimum of 18 percent on subloans to individual members. Financiacoop loans of either type will carry a condition which requires the local cooperative to allocate at least 2 percentage points of this 6 percent margin to finance the costs of agricultural technical assistance to its membership.

Loans for Cecora activities

The loans authorized through BOR for projects submitted by Cecora will carry an interest rate of 9 percent with terms dependent on recommendations of feasibility studies included in the subloan request. Cecora will devote two points of the loan funds to promotional and educational activities of rural cooperatives.

Interest rate review

During the annual review of interest rates, consideration will be given to maintaining the margin of difference of 2 and 3 points between BOR, Financiacoop, Federations and Cooperatives.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX COOPÉRATIVES AGRICOLES

ACCORD DE PRÊT en date du 28 avril 1976 entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), la BANQUE DE LA RÉPUBLIQUE (ci-après dénommée la «Banque») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à financer un programme visant à renforcer le mouvement coopératif agricole en Colombie en fournissant par l'intermédiaire de la Banque des crédits à l'Institut national de financement des coopératives et au Centre coopératif pour la réforme agraire. Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et des services nécessaires au Programme (ci-après dénommés les «Coûts en dollars») et les coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires au Programme (ci-après dénommés les «Coûts en monnaie locale»). Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Programme.* Le Programme consiste à allouer aux organismes d'exécution du Programme (voir paragraphe 1.03) des fonds que lesdits organismes prêteront à des fins de crédit agricole général ou d'activités de commercialisation. Les ressources destinées aux prêts coopératifs seront fournies par l'AID, la Banque de la République, les organismes d'exécution et le mouvement coopératif lui-même. Lesdits fonds seront prêtés aux fédérations remplissant les conditions requises et aux coopératives actives dans les régions rurales aux fins de la production agricole; les fonds seront également prêtés à des particuliers membres des coopératives. Certains prêts viseront également à appuyer des activités de commercialisation. Deux cent cinquante mille (250 000) dollars des fonds du Prêt serviront à financer des services administratifs et techniques pour le bénéfice de Financiacoop et des fédérations membres. De cette somme, 100 000 dollars serviront à financer des contrats d'acquisition aux Etats-Unis de services administratifs et techniques.

Le Programme est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par les Parties d'un commun accord et par écrit.

Paragraphe 1.03. *Organismes d'exécution.* L'Emprunteur désigne l'Instituto de Financiamiento y Desarrollo Cooperativo (Financiacoop) et la Central de Cooperativas de Reforma Agraria (Cecora) comme organismes d'exécution du Programme.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1976 par la signature, conformément au paragraphe 9.06.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six mois (6 mois) après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été faits lorsque l'AID les aura reçus à l'adresse susmentionnée.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, à toute date à laquelle des intérêts seront dus, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé selon l'ordre indiqué au paragraphe 2.03 sur les intérêts dus puis, au marc le franc, sur les tranches de remboursement du Principal encore dues.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID ou l'Emprunteur pourrait le demander, le remboursement anticipé du Prêt, étant entendu, cependant, qu'une telle demande au titre du présent paragraphe ne sera pas faite plus de six (6) mois avant la date à laquelle la première tranche de remboursement au titre du Principal sera due et payable conformément aux dispositions du paragraphe 2.02. Les Parties au présent Accord décideront d'un commun accord si un tel remboursement anticipé est justifié sur la base des critères suivants :

- i) Les capacités de l'Emprunteur de s'acquitter d'une manière accélérée de ses obligations en raison de la situation financière interne et externe de la Colombie,

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.

² *Ibid.*, 11 September 1961.

compte tenu des sommes dues par l'Emprunteur à un organisme quelconque des Etats-Unis d'Amérique ou à une autre organisation internationale dont les Etats-Unis d'Amérique sont membres; et

- ii) Les besoins relatifs en capitaux de l'Emprunteur et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du Conseiller juridique auprès du Directeur général du Bureau des crédits public du Ministère des finances confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la ou des personnes habilitée(s) à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que la Banque, la Financiacoop et le Centre coopératif pour la réforme agraire ont conclu un accord prévoyant, entre autres, le remboursement en pesos par la Financiacoop et le Centre coopératif des fonds alloués au titre du Prêt dans un délai de 25 ans, y compris une période de franchise de 5 ans et des intérêts au taux de 7 % par an;
- d) Une pièce attestant la création du Comité de coordination du Programme et une liste des fonctions dont il sera chargé et des procédures qui s'y appliqueront;
- e) Une déclaration agréée par l'AID énonçant la politique de crédit que la Financiacoop et le Centre coopératif appliqueront aux fins de l'exécution du Programme, y compris les critères applicables aux prêts consentis, une définition spécifique des conditions requises des emprunteurs et les clauses et conditions des accords de prêt;
- f) Un plan d'exécution chronologique du Programme préparé par la Financiacoop et le Centre coopératif et agréé par l'AID;
- g) Une pièce énonçant les grandes lignes du programme d'éducation coopérative qui doit être entrepris par la Financiacoop et le Centre coopératif, accompagnée des critères applicables aux plans d'éducation coopérative qui devront être formulés par les fédérations coopératives bénéficiaires des prêts;
- h) Une déclaration indiquant la mesure dans laquelle il sera considéré de mettre à la disposition des coopératives bénéficiaires des crédits de la Financiacoop au titre du Prêt d'autres facteurs de production agricole complémentaire;
- i) L'Emprunteur fera fournir à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme une pièce énonçant les termes de référence applicables aux services administratifs et techniques devant être financés au titre du Prêt ainsi que les fournisseurs envisagés.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements au titre de l'Association coopérative nationale de crédit (ci-après dénommée l'«Association»)*. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt aux fins de financer les fonds devant être prêtés pour l'Association ou l'un quelconque de ses organismes affiliés, l'Emprunteur fera fournir à l'AID une pièce attestant que l'Association ne dispose pas de ressources externes autres que celles fournies au titre du Prêt en vertu de clauses et de conditions analogues à celles applicables au fonds du Prêt et pour une période comparable.

Paragraphe 3.03. *Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies*. Si toutes les conditions préalables spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.04. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies*. Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 ont été remplies, elle en avisera par écrit sans tarder l'Emprunteur.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Programme*. L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes d'une saine gestion financière et administrative et de saines pratiques de crédit.

A cet effet, l'Emprunteur recrutera constamment des consultants possédant les qualifications et l'expérience requises lorsque leur recrutement sera justifié par le Programme décrit à l'annexe I.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur*. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme. En cas de force majeure affectant la portée originale du Programme, l'Emprunteur pourra solliciter une consultation avec l'AID.

Paragraphe 4.03. *Maintien de consultations*. L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Programme s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. *Gestion*. L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à du personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'application continue et à l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.05. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Si un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués par l'Emprunteur au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. *Divulgarion des faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Programme, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.07. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

Paragraphe 4.08. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir pour l'organisme d'exécution, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) Les montants versés au titre de la contribution de l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- b) Les décaissements effectués au titre du Prêt, conformément aux dispositions de l'annexe I;

- c) L'état d'avancement détaillé, tant fiscal que qualitatif, du Programme (comme il sera stipulé ci-après dans les Lettres d'exécution) en vue de permettre à l'AID d'examiner les demandes de déboursement des fonds du Prêt faites par l'Emprunteur.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.09. *Rapports.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Programme que les Parties jugeront nécessaires.

Paragraphe 4.10. *Inspections.* Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Programme, l'utilisation faite des services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur s'engage :

a) A veiller à ce que sa contribution au Programme, telle qu'elle est décrite à l'annexe I ci-après, soit fournie en temps opportun et conformément aux dispositions de ladite annexe.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à évaluer chaque année en collaboration avec l'AID l'état d'avancement du Programme.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à allouer à la Financiacoop jusqu'à une somme maximale équivalant en pesos à 5 millions de dollars des fonds du Programme aux fins d'accorder des crédits agricoles aux emprunteurs remplissant les conditions requises (les activités de crédit) et à veiller à ce qu'au moins 80 % des fonds du Programme soient prêtés à des associations coopératives pour le bénéfice de leurs membres coopératifs agricoles remplissant les conditions requises.

d) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à allouer jusqu'à une somme maximale équivalant en pesos à 2 250 millions de dollars des fonds du Programme aux fins d'investissements spécifiques de commercialisation effectués par le Centre coopératif et/ou pour un organisme affilié. Tous les fonds déboursés dans un délai d'un an à compter de la date de signature du présent Accord à des fins autres que des interventions novatrices dans le domaine de la commercialisation, et attribués spécifiquement à des groupes cibles qui n'auront pas été approuvés pour des sous-projets spécifiques, seront réalloués par l'Emprunteur et serviront à financer le consentement de prêts à la production agricole à des associations et à des coopératives remplissant les conditions requises.

e) A veiller à ce que chaque demande de prêt provenant du Centre coopératif ou d'un de ses organismes affiliés pour un montant dépassant l'équivalent en pesos de

100 000 dollars soit appuyée par une étude de faisabilité indépendante et soit assujettie à l'approbation préalable de l'AID.

f) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, à veiller à ce que les fonds reçus en remboursement du Principal des prêts accordés au moyen des fonds du Programme servent exclusivement à accorder d'autres prêts aux fins d'objectifs d'ensemble analogues.

g) A veiller à ce que chaque année le Comité du Programme examine la politique des taux d'intérêt régissant le taux payé par les emprunteurs ultimes des fonds du Programme.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Programme, de biens et de services, à l'exception de véhicules automobiles, ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du monde libre agréés»).

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en Colombie.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition aux fins du Programme de biens et de services ayant leur source et leur origine en Colombie.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. *Plans, spécifications et contrats.* A la demande de l'AID, l'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'AID tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats relatifs au Programme et se rapportant aux biens et aux services devant être financés au titre du Prêt ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées.

Paragraphe 6.06. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures établies.

Paragraphe 6.07. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis au moyen des fonds du Programme pour la réalisation du Programme mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements visant à couvrir en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) à des entrepreneurs ou à des fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Déboursements au titre des coûts en pesos.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de lui verser des pesos colombiens aux fins du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements au moyen des pesos détenus par le Gouvernement des Etats-Unis et au moyen des pesos achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des pesos ainsi acquis constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir lesdits pesos.

Paragraphe 7.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement ou une Lettre de crédit, et b) à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou au représentant désigné par lui.

Paragraphe 7.05. *Dernière date des déboursements.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de trente (30) mois après la date de notification que les conditions préalables au premier déboursement ont été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après ladite notification. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après cette date, réduire le Prêt en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Programme conformément aux termes de l'Accord;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la Colombie.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursement intervenant en application du paragraphe 7.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Bogotá (Colombie)
Adresse télégraphique
MinHacienda
Bogotá

A la Banque :

Adresse postale
Banco de la República
Bogotá (Colombie)
Adresse télégraphique
Redesbanc

A l'AID :

Adresse postale
Mission de l'USAID en Colombie
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá (Colombie)
Adresse télégraphique
AMEMBASSY
Bogotá (Colombie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, la Banque sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général, la Financiacoop et le Centre coopératif à la réforme agraire seront représentés par les personnes qui, en titre ou à titre intérimaire, rempliront les fonctions de Directeur général de l'une et de l'autre, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Colombie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettres d'exécution.* L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables à l'exécution du présent Accord. Aucune des dispositions de ces Lettres d'exécution ne modifie ou n'affecte les termes de l'Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes, et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Ayant cause de l'AID.* Si, en application d'une loi des Etats-Unis, ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. *Date d'entrée en vigueur de l'Accord.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Paragraphe 9.07. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement de la République
de Colombie :

RODRIGO BOTERO M.
Titre : Ministre des finances
et du Crédit public

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JAMES MEGELLAS
Titre : Directeur
Mission de l'USAID en Colombie

ANNEXE I

Accord de prêt 514-T-077

DESCRIPTION DU PROJET

1. L'objectif du présent Projet est d'accroître les revenus des populations pauvres des campagnes qui sont ou qui seront concernées par le présent Projet.

Le postulat sur lequel le présent Projet est basé est que le système coopératif, à l'aide des ressources techniques et financières supplémentaires décrites ci-après, pourra fournir à un grand nombre de petits agriculteurs à revenus modestes des services techniques et financiers visant à accroître rapidement et de manière efficace la productivité des petites exploitations agricoles.

L'objectif spécifique du Projet est de renforcer à tous les niveaux les capacités financières et techniques du système coopératif agricole en Colombie afin de lui permettre : a) d'accroître ses capacités en tant que mécanisme autonome et viable apte à fournir à l'ensemble des agriculteurs qui en sont membres actuellement des services plus nombreux et d'une qualité supérieure; et b) de chercher à atteindre et à attirer vers le système coopératif un nombre accru d'agriculteurs à revenus modestes qui n'en sont pas encore membres.

Le Projet, par l'intermédiaire des coopératives, fournira aux petits agriculteurs des crédits à la production et des services de commercialisation, qui devraient permettre d'accroître directement les revenus des petits agriculteurs en mettant à leur disposition un capital d'équipement et de trésorerie accru. Ces crédits et l'expérience acquise en matière d'intermédiation financière renforceront la situation financière du système des coopératives agricoles, comme le fera l'épargne supplémentaire engendrée par l'accroissement des revenus escompté au titre du Projet. Sur la base du renforcement de sa situation financière, le mouvement coopératif sera en mesure de contribuer à augmenter les revenus des populations pauvres des campagnes colombiennes.

Le renforcement du mouvement coopératif sera accompli en trois étapes. Premièrement, les crédits à la production et à la commercialisation mis à la disposition des coopératives et de leurs membres devraient servir à stimuler le renforcement des coopératives agricoles existantes et encourager l'établissement de nouvelles coopératives. Deuxièmement, il est escompté que les associations de coopératives qui, pour le compte des coopératives agricoles membres, rempliront les conditions requises pour l'obtention des prêts accroîtront la qualité et la quantité des services qu'elles procurent à chacun de leurs membres affiliés et élargiront le rôle de représentant qu'elles assument en leur nom. Troisièmement, l'organisme national de financement des coopératives sera incité et aidé à mieux servir d'intermédiaire pour la distribution de ressources financières supplémentaires au mouvement coopératif agricole.

2. *Le groupe cible.* Le groupe cible (le segment de la population auquel sont destinées les ressources du présent Projet) se compose de petits agriculteurs ruraux à revenu modeste.

Les détails de la définition du groupe cible seront élaborés par le Comité du Projet coopératif (qui sera établi conformément aux dispositions du paragraphe suivant) et soumis à l'approbation de l'AID avant que les fonds de l'AID soient déboursés au titre du présent Projet. Les critères servant à définir le groupe cible pourront inclure la taille des fermes, le type d'opération agricole, les revenus agricoles annuels, etc. Le Projet a pour but d'aider les agriculteurs dont les revenus annuels ne dépassent pas 800 dollars et qui possèdent une ferme d'une superficie inférieure à 10 hectares.

De cette manière, les ressources du Projet seront distribuées à des coopératives servant essentiellement le groupe cible défini et qui sont situées principalement dans les régions où les programmes de développement agricole intégré seront menés à bien et dans lesquels le groupe cible défini représente quantitativement un segment important de la population totale. Comme règle de travail, deux tiers environ des membres d'une coopérative devront satisfaire les conditions énoncées pour définir le groupe cible.

3. *Le Projet.* Les apports financiers du Projet sont énumérés ci-après. Les ressources du Projet seront distribuées par l'intermédiaire de la Banque de la République (la «Banque») qui les prêtera à l'Institut pour le financement coopératif («Financiacoop») et à l'Association coopérative pour la réforme agraire (l'«Association»), organismes qui, aux fins d'administrer lesdites ressources et leurs fonds de contrepartie, établiront des fonds de prêts tournants.

1) La responsabilité de surveiller la coordination, l'affectation et l'évaluation des utilisations des ressources du Projet incombera à un Comité du Projet coopératif qui sera établi dans le cadre du Projet. Les responsabilités dudit Comité comprendront :

- a) Formuler les directives générales concernant l'utilisation des ressources du Projet, y compris le choix des régions prioritaires et la définition du groupe cible;
- b) Définir la politique des crédits que la Financiacoop et l'Association appliqueront en ce qui concerne les modalités des prêts consentis au titre du Projet, les taux d'intérêts et les autres critères applicables aux activités de crédit;
- c) Formuler les conditions que chaque coopérative devra satisfaire pour obtenir des prêts dans le cadre du Projet;
- d) Formuler les clauses et les conditions des prêts qui seront consentis par les associations coopératives dans le cadre du Projet.

Les directives mentionnées ci-dessus seront publiées formellement par le Comité de Projet avant que soient approuvés les prêts du Projet. Toute modification ultérieure ou révision apportée auxdites directives devra également être publiée formellement par le Comité du Projet avant de devenir effective.

Le Comité du Projet sera également responsable de l'établissement à une procédure d'évaluation qui garantisse l'exécution du Projet en conformité des directives établies.

Le Comité sera composé de représentants : de la Section des études agraires du Département national de la planification; du Ministère de l'agriculture; du Surintendant national des coopératives; de la Financiacoop, de l'Association et de la Banque de la République.

A. COMPOSANTES DU PROJET

Les ressources du Projet serviront à financer deux activités principales : des crédits à la production par l'intermédiaire des coopératives agricoles, et également des sous-projets de commercialisation; et des activités de développement institutionnel des coopératives.

i) *Les activités de la Financiacoop (production agricole et commercialisation)*

1) Une somme d'un montant maximal équivalant à 5 875 000 dollars servira à financer des crédits agricoles pour le bénéfice des coopératives agricoles; environ 3 250 000 dollars proviendront d'un Prêt de l'AID.

2) Et une somme équivalant à 875 000 dollars sera fournie par la Financiacoop au moyen de ressources autres que celles du Projet. Ces crédits serviront exclusivement à réaliser des objectifs de production agricole et de commercialisation et seront prêtés à chaque coopérative membre pour financer des crédits à la production agricole, des équipements agricoles, des travaux d'infrastructure agricole et des capitaux de trésorerie. La responsabilité d'établir des priorités en ce qui concerne l'utilisation des fonds incombera au Comité du Projet coopératif. Au moins 80 % du total des crédits disponibles aux fins des objectifs susmentionnés devront être distribués par la Financiacoop à des coopératives individuelles.

Sous réserve que les projets spécifiques soient approuvés conformément aux directives définies par le Comité du Projet, la Fédération des mutuelles de crédit recevra environ 30 % (1 850 000 dollars des Etats-Unis) des fonds disponibles aux fins des objectifs de production agricole, fonds qui seront alors prêtés aux mutuelles de crédit et aux coopératives membres de ladite Fédération.

Le Comité du Projet déterminera si les Fédérations et les coopératives sont en mesure de garantir leurs prêts au moyen d'un endossement du portefeuille de créances non recouvrées des bénéficiaires.

3) Les activités proposées de la Financiacoop devant être financées au titre du présent Projet devront être approuvées par le Comité du Projet.

ii) *Les activités de l'Association (commercialisation des produits agricoles)*

Une somme d'un montant maximal équivalant à 2 250 000 dollars sera disponible pour financer des activités de commercialisation des produits agricoles : à ces fins, jusqu'à 1 500 000 dollars seront fournis au moyen d'un prêt de l'AID; et le Gouvernement de la Colombie fournira 750 000 dollars. Des investissements spécifiques en matière d'activités de commercialisation seront entrepris soit directement par l'Association soit par des coopératives membres de l'Association sous la direction de l'Association. Il est prévu de financer deux types principaux de sous-projets : a) étendre ou consolider certaines activités actuelles de l'Association pour lesquelles les études préliminaires de faisabilité ont déjà été effectuées; et b) entreprendre de nouveaux sous-projets de commercialisation issus des activités élargies de l'Association dans le cadre des districts gouvernementaux identifiés du Développement rural intégré ainsi que des efforts de l'Association en matière de promotion commerciale.

Les activités proposées de l'Association devant être financées en vertu du présent Projet devront être approuvées par le Comité du Projet.

iii) *Services d'assistance technique et administrative pour le bénéfice de la Financiacoop et des fédérations membres*

Jusqu'à 250 000 dollars des fonds du Prêt seront affectés à la Financiacoop et à ses fédérations membres aux fins de l'acquisition de services techniques et administratifs.

La Financiacoop fournira les termes de référence applicables aux services techniques et administratifs requis qui seront alors soumis à l'approbation du Comité du Projet.

iv) *Développement institutionnel coopératif*

Cette partie du Projet, bien qu'étroitement liée à la partie du Projet relative aux activités de crédit, n'entraîne pas directement le financement de prêts. Une subvention de l'AID financera les activités de promotion et de service que la Fédération des mutuelles de crédit (Unión Cooperativa Nacional) entreprendra pour le compte des coopératives agricoles; la Surintendance nationale des coopératives, financée au moyen des fonds du budget gouvernemental, financera des cours d'instruction pour les dirigeants des coopératives.

B. PLAN FINANCIER
(En milliers de dollars)

Composantes du Projet	AID	Gouvernement de la Colombie	Financiacoop	Sources	
				Sources individuelles	Total des sources
1. Sources de financement					
a. Activités de la Financiacoop					
Production agricole et commer- cialisation	3,250	1,750	0,875	(875*)	7,000
b. Assistance technique	0,250				
c. Activités de l'Association (com- mercialisation)	1,500	750		(750)	3,000
TOTAL	5,000	2,500	0,875	(1,625)	10,000
2. Développement institutionnel	480**	180	—	—	660

* La contribution du Gouvernement de la Colombie dans le cadre de la Financiacoop se rapporte aux lignes d'escompte de la Banque de la République établies pour le bénéfice de l'organisme mentionné. Dans le cadre de l'Association, cette contribution se rapporte à l'escompte des bons d'entrepôt. Les contributions des coopératives individuelles serviront aux sous-projets et non pas à accroître le capital du fonds de prêts tournants.

** Financé au moyen d'un don de l'AID.

C. LE MÉCANISME

Les fonds fournis au titre du Prêt seront distribués par l'intermédiaire de la Banque de la République. La Banque prêtera lesdits fonds à l'Association et à la Financiacoop, une institution de crédit secondaire privée appartenant aux coopératives colombiennes.

La Financiacoop prêtera lesdites ressources en vertu de la partie du Projet relative aux activités de crédit en matière de production agricole et de commercialisation à des coopératives agricoles spécifiques qui rempliront les conditions requises et qui elles-mêmes les prêteront à des petits agriculteurs. Au moins 80 % des prêts consentis au titre des activités de crédit du Projet devront être distribués par l'intermédiaire des associations coopératives.

En ce qui concerne la partie du Projet relative aux activités de commercialisation, la Banque prêtera les ressources du prêt à l'Association qui les investira dans des activités de commercialisation spécifiques. Jusqu'à 50 % des fonds disponibles aux fins desdites activités seront alloués sous la forme d'un prêt en capital de trésorerie pour le sous-projet de l'Association relatif aux céréales d'alimentation des animaux.

Le reste des ressources disponibles au titre de la partie du Projet relative aux activités de commercialisation servira à financer de nouvelles activités de commercialisation de l'Association, particulièrement dans les régions visées par le Développement rural intégré.

Aux fins de garantir l'exécution efficace du Projet et de s'assurer que les crédits disponibles au titre du présent Projet bénéficieront directement aux groupes cibles, certains critères d'éligibilité devront être utilisés par la Financiacoop et par l'Association pour considérer les demandes de prêts faites par les fédérations coopératives, les coopératives et les emprunteurs.

Le Comité du Projet coopératif fera une liste des coopératives agricoles (particulièrement celles situées dans les régions affectées par le Développement rural intégré) remplissant les conditions requises pour emprunter dans le cadre du Projet. Les critères applicables à une telle liste pourront être encore précisés mais il est prévu que deux tiers des membres coopératifs admissibles seront des petits agriculteurs. En outre, la coopérative devra démontrer que son équipe de direction a l'expérience requise et a reçu la formation nécessaire pour administrer les ressources supplémentaires qui lui seront fournies sous la forme d'un crédit ou qu'elle a engagé les services d'une organisation compétente (par exemple, le SENA) pour lui apprendre à gérer ses affaires de manière adéquate. La coopérative devra également affecter au moins 2 % du pourcentage des taux d'intérêts payés par les emprunteurs sur les fonds du Projet à des activités d'assistance technique agricole pour le bénéfice de ses membres. Cette assistance pourra être obtenue par voie de contrat avec des organismes publics ou privés ou en employant les agronomes de la coopérative elle-même.

En ce qui concerne la partie du Projet relative aux activités de commercialisation, les critères applicables aux investissements de commercialisation soumis par l'Association seront les suivants : tous les investissements dépassant l'équivalent en pesos de 100 000 dollars des Etats-Unis devront être appuyés par les résultats d'une étude de faisabilité ayant reçu l'approbation du Département national de la planification et de l'AID; pas plus de 50 % des fonds alloués aux activités de l'Association seront consacrés au Projet de céréales pour l'alimentation des animaux; au moins 50 % des fonds mis à la disposition de l'Association seront alloués à des investissements nouveaux en matière de commercialisation dont les bénéficiaires seront spécifiquement destinés aux petits agriculteurs des régions prioritaires.

Une des conditions de l'aide que l'Association recevra au titre du Projet est qu'il est escompté que ladite Association encouragera le développement de coopératives de commercialisation ou d'activités de commercialisation dans les régions prioritaires en prêtant une attention particulière aux agriculteurs à revenus modestes. Par exemple, les cours spéciaux de commercialisation agricole et coopérative destinés à des agriculteurs à revenus modestes dans les régions du Développement rural intégré pourront être organisés et financés par l'Association, ce financement étant la condition de l'aide reçue par l'Association au moyen des crédits du fond.

D. RÉSULTATS DU PROJET

Au niveau le plus fondamental, les résultats du Projet prendront la forme d'un accroissement des prêts consentis aux petits agriculteurs et d'un accroissement du capital disponible pour la commercialisation des produits des petits agriculteurs.

Lesdits résultats du Projet se traduiront par un renforcement du système des coopératives des petits agriculteurs ruraux en Colombie. Ce renforcement prendra place de diverses manières. Il est escompté qu'un nombre important de nouvelles coopératives seront établies, particulièrement dans les régions habitées par les petits agriculteurs, et que le nombre des membres des coopératives, tant des coopératives nouvelles que des coopératives existantes, augmentera de manière substantielle. Deuxièmement, la structure du mouvement sera renforcée par le fait que les associations coopératives et les organismes de financement coopératif (par exemple, Financiacoop) auront développé leurs capacités de fournir des services essentiels aux coopératives individuelles. Un des moyens de mesurer l'étendue dudit renforcement sera d'observer dans quelle mesure les coopératives agricoles existantes mais non affiliées décideront de s'affilier au mouvement coopératif. En outre la force accrue du mouvement coopératif sera estimée par la mesure dans laquelle l'épargne nouvellement formée se joindra au système.

Finalement, au moyen d'enquêtes périodiques par sondage des bénéficiaires des crédits, il sera possible de considérer comme satisfaisants les progrès réalisés par le Projet en ce qui concerne l'accroissement des revenus des petits agriculteurs bénéficiaires des crédits si les revenus annuels desdits petits agriculteurs bénéficiaires des crédits du Projet ont augmenté de 9 % ou plus.

E. TAUX D'INTÉRÊTS

Comme décrit ci-dessus, le Projet comporte deux parties : les activités de crédit à la production agricole et les prêts aux activités de commercialisation.

Prêts aux fins des activités de la Financiacoop (prêts à la commercialisation et à la production agricole)

La Financiacoop percevra un intérêt de 9 % sur les ressources du Projet prêtées aux associations coopératives; les besoins normaux en capitalisation de la Financiacoop, le cas échéant, venant en sus. Les associations prêteront à leur tour ces fonds aux coopératives agricoles à un taux de 12 %. La différence des taux d'intérêt vise à permettre aux associations de financer des services supplémentaires pour leurs membres existants et leurs nouveaux membres, particulièrement dans le domaine de l'éducation coopérative. Tout prêt consenti directement par la Financiacoop à une coopérative agricole le sera à un taux de 12 %. La plus-value en intérêt perçue par la Financiacoop sur ses prêts directs (c'est-à-dire 3 %) pourra servir à accroître les réserves du fonds éducatif de la Financiacoop. Les sommes gagnées grâce à la différence des taux d'intérêt devront servir à des activités d'éducation agricole coopérative.

Les coopératives agricoles recevant des fonds de la Financiacoop soit par l'intermédiaire d'associations coopératives soit directement devront percevoir un intérêt minimal de 18 % lorsqu'elles prêteront lesdits fonds à leurs membres individuels. Comme condition des deux sortes de prêts de la Financiacoop il sera exigé des coopératives locales qu'elles affectent au moins 2 % des 6 % de la différence des taux d'intérêt au financement des coûts de services d'assistance technique agricole pour le bénéfice de leurs membres.

Prêts au titre des activités de l'Association

Les prêts autorisés par l'intermédiaire de la Banque de la République au titre des projets soumis par l'Association prévoieront un intérêt de 9 % accompagné de termes qui dépendront des recommandations faites dans les études de faisabilité soumises avec la demande de prêt. L'Association consacrera 2 % des intérêts perçus au titre des fonds du prêt à des activités de promotion et d'éducation des coopératives agricoles.

Examen des taux d'intérêt

Au cours de l'examen annuel des taux d'intérêt, il sera considéré s'il est souhaitable de maintenir la différence des taux d'intérêt perçus par la Banque de la République, la Financiacoop, l'Association et les coopératives à 2 % ou 3 %.

No. 16309

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Loan Agreement relating to small farmer development in
Colombia (with annex). Signed at Bogotá on 14 June
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord de prêt relatif au développement des petites entre-
prises agricoles de Colombie (avec annexe). Signé à
Bogotá le 14 juin 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ (COLOMBIA —
SMALL FARMER DEVELOPMENT LOAN) BETWEEN
THE INSTITUTO COLOMBIANO AGROPECUARIO AND THE
UNITED STATES OF AMERICA

Dated: June 14, 1976

AID Loan No. 514-T-080

LOAN AGREEMENT dated the 14th day of June, 1976, between the NATIONAL AGRICULTURE AND LIVESTOCK INSTITUTE ("ICA") ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to section 1.03 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed three million four hundred thousand dollars (\$3,400,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance local currency costs ("Local Currency Costs") and dollar costs of goods and services required for the Project (Dollar Cost). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. *The Project.* The Project shall consist of: the local cost for the research and extension/diffusion program and the dollar costs of the required training and technical assistance.

The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified by mutual agreement of the parties in writing. The procedures for securing goods and services to be financed under the Loan shall be described in the implementation letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

¹ Came into force on 14 June 1976 by signature, in accordance with section 9.06.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency, and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Cashier, SER/CONT, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed made when received by A.I.D. at this address.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, on any date on which interest is due, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied in the order prescribed in section 2.03 and, to the extent applied to Principal, shall be applied *pro rata* to the remaining installments thereof.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement of Loan funds.* Prior to any disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the Legal Advisor of the Borrower or such other counsel as A.I.D. may agree to, demonstrating that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Borrower, and constitutes a valid binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as representative or representatives of Borrower, pursuant to section 9.02 together with a specimen signature of each such person duly certified as to its authenticity;
- (c) evidence that the Government of Colombia (Guarantor) has issued a valid and legally binding full faith and credit guaranty of repayment with respect to this Loan;
- (d) a detailed time-phased project implementation plan and an evaluation plan for the Program;
- (e) evidence that the Borrower has arranged for the administrative and accounting services necessary for the Program; and
- (f) evidence that all necessary professional personnel required by the Borrower to perform the Project have been hired or are immediately available.

Section 3.02. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written

notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall promptly notify the Borrower when A.I.D. has determined that the conditions precedent to disbursement have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound research, educational, financial, administrative principles, and also in accordance with all of the related plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, including all modifications therein.

In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and competent personnel to carry out subprojects and shall contract suitable qualified and experienced consultants, where appropriate, in connection with the Project set forth in Annex I, to be professionally responsible for the planning and execution of the Project.

A.I.D. reserves the right to review such plans, specifications, contracts, schedules, and other documents related to the Project, as may be appropriate.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by Borrower.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing the Borrower shall provide or cause to be provided promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. In cases where *force majeure* affects the original scope of the Project, the Borrower may request consultation with A.I.D.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged in the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and shall train such staff as may be appropriate for the organization, development, maintenance and operation of the Project according to Colombian regulations.

Section 4.05. *Operation and maintenance.* The Borrower shall operate, maintain, and repair the facilities constructed and equipment procured under the Project in conformity with sound engineering, financial, administrative, and mechanical practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section 4.06. *Taxation.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. To the extent that any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor

financed hereunder and any property or transactions relating to such contracts and any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided by Borrower under the Loan.

Section 4.07. *Utilisation of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project; the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. *Commissions, fees and other payments.* (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which they are Parties or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D. the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except commissions, fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's contribution in accordance with the provision of Annex I;
- (b) disbursements of funds made available under the Loan to the Borrower in accordance with the provisions of Annex I;
- (c) disbursements made by the Borrower of the funds received in accordance with the Project;
- (d) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (e) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (f) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (g) the progress, both financial and qualitative, of the Project, in sufficient detail (as shall hereafter be specified in Implementation Letters) to enable A.I.D. to review requests for releases of Loan funds.

Such books and records shall be regularly audited in accordance with sound auditing standards, for such period and at such interval as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. *Inspections.* The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods, facilities and services financed by Loan funds or by Borrower's contribution, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan. Prior to undertaking any inspections pursuant to the provisions of this section, however, A.I.D. hereby undertakes to advise the Borrower of its intent to exercise its rights hereunder. The Borrower shall: (a) upon request extend to A.I.D. the right to inspect the books, records and other documents relating to the Project; and (b) insert, or cause to be inserted in all contracts with private entities, whether financed directly or through an intermediary under the Loan, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections in accordance with this section.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. *Borrower's contribution.* Borrower covenants that its contribution to the Project, as described in Annex I hereof, shall be provided in a timely manner, and in accordance with the provisions set forth therein.

Section 5.02. The Borrower covenants that such technical packages as may be forthcoming as a result of the research financed by this Loan will be disseminated to the appropriate target groups by the appropriate extension agencies and that all other steps necessary to the implementation of those packages will be taken.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from selected free world countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in section 6.08 (c) hereof with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, except motor vehicles, having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time the orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. *Procurement from Colombia.* Disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Colombia.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. *Plans, specifications, and contracts.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. upon request, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, relating to goods and services to be financed under the Loan.

Section 6.06. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with established procedures.

Section 6.07. *Goods and services not financed under the Loan.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.08. *Shipping and insurance.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to Colombia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D. in a notice to the Borrower has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels;

and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipment of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels;

- (ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Colombia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing procurement to be financed under the Loan pursuant to section 7.01, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letter of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the

Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letter of Credit or otherwise, for dollar costs of goods procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the Account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursements for peso costs.* Upon satisfaction of conditions precedent A.I.D. shall make available to the Borrower, upon Borrower's request, an advance of local currency for Local Currency Costs for goods and services for the Project of not to exceed US \$300,000. Such amount shall, thereafter, be replenished, up to the original advance, upon written request by the Borrower and supported by such documentation as A.I.D. may reasonably request, on a reimbursement basis.

All of Borrower's requests for reimbursement by A.I.D. will be accompanied by satisfactory evidence of its claimed expenditures. Regular financial reports and certified copies of payment orders for goods and services purchased in support of the subprojects of this Loan will be accepted as satisfactory evidence.

Section 7.03. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur: a) in the case of disbursement pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institute pursuant to a Letter of Commitment, and b) in the case of disbursement pursuant to section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or to its designee.

Section 7.05. *Terminal date of disbursement.* a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.03 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. more than thirty (30) months after the conditions precedent set forth in section 3.01 have been met, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in section 7.01 more than thirty-six (36) months after said conditions have been met. A.I.D., at its option, may at any time or times after such date reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D. and by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of

irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letter of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unpaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unpaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under the then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an event of default has occurred;
- (b) an event occurs that Borrower and/or A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;
- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or any part of the Project in accordance with the terms of this Agreement;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;

- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Colombia.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any of the provisions in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for three years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To the Borrower:

Mail address

Edificio Colgas
Bogotá, Colombia

Cable address

ICA
Bogotá [, Colombia]

To A.I.D.:

Mail address

USAID Mission to Colombia
American Embassy
Bogotá, Colombia

Cable address

AMEMBASSY
Bogotá, Colombia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving [of] notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of General Manager, ICA, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, USAID Mission to Colombia. Such individuals shall have authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is fully authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing set forth in such Letter of Implementation shall either modify or alter the terms of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *Successors to rights of A.I.D.* If by operation of any law of the United States, or by virtue of assignment, any corporate or other agency of the United States Government succeeds to the rights and obligations of A.I.D. under this Agreement, such agency shall be deemed to be A.I.D. for purposes of this Agreement.

Section 9.06. *Effective date of Agreement.* This Agreement shall enter into effect on the day and year first above written.

Section 9.07. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Instituto Colombiano
Agropecuario (ICA):

[Signed]

By: RAFAEL MARIÑO NAVAS

Title: General Manager
ICA

United States of America:

[Signed]

By: VIRON P. VAKY

Title: Ambassador of the United States
of America to Colombia

[Signed]

By: JAMES MEGELLAS

Title: Director
USAID Mission to Colombia

A N N E X I

DESCRIPTION OF THE PROGRAM

The Project is intended to define a process by which the constraints to small farmer development can be identified and overcome in any one geographic region of Colombia. Utilizing an integrated approach, the Project will test various alternative possibilities for achieving the stated purpose and goal. The work in any one region selected for the Project will require 36 months. Three such regions will be operating simultaneously, with feed-back and information transfer among the development teams. Utilizing the results of the research and implementation in all of the regions, the Project will define an appropriate process (system) for the cost-effective application of development resources to Colombia's small farmers.

The Project will develop a system for helping to solve small farmer problems. This will be accomplished through the identification, design, development and delivery of appropriate improved technology and other critical services. The system will be transferable among areas and will have component sub-systems, as follows:

- a. a sub-system to describe and analyze the small farmer, his strengths and weaknesses, his technology and his problems;
- b. a sub-system of adaptive research directed toward the development of appropriate small farmer technology;

- c. a sub-system for devising methods of delivery of critical services including agricultural technology and risk aversion schemes to small farmers;
 - d. a sub-system for encouraging local small farmer organization to assist in the functioning of *b* and *c* above;
 - e. a sub-system for evaluation and monitoring all Project activities.
- a. *A sub-system to describe and analyze the small farmer*

i. *Desk analysis*

This portion of the Project will focus on the use of existing information in an attempt to learn as much as possible in a short time about the regions chosen for the Project, the small farmers in those regions and available technology which might benefit the target group. The information will consist of completed studies (i.e., ICA studies, Agricultural Census, Coffee Federation Census, Cadaster Data, Sociological Monographs, OPSA, etc.). This portion of the Project should be completed during the first three months of Project implementation.

This information will provide a baseline in each Project area. The baseline will include agricultural output and income for small farmers by asset holding. In addition to the baseline, existing small farmer technologies will be defined. Particular attention will be given to input-output relations for each production line, intrafarm production interrelations and the natural environment. The Project would then, using existing farm data, determine the actual production process on a crop-by-crop and farm system (perhaps concentrating on those crops given priority in the National Food and Nutrition Plan) basis for each area selected.

ii. *Field analysis*

Additional information to complement the desk analysis will be required. Field analysis will be conducted at an "area-wide level" and on specific farms in a sub-zone of the area. The area-wide-level analysis will be utilized to determine the appropriate sub-zone. This portion of the project will be carried out simultaneously with the desk analysis and will be completed within five months of the initiation of implementation.

Area level. This analysis will be conducted under the guidance of a three-man team assigned primary responsibility in each of the six Project areas. The team will consist of ICA specialists with backgrounds and experience in agricultural economics, anthropology or sociology, and agronomy. The specific description of the level of education and types of experience of the team will be provided by ICA. The Project Team will be supported by other specialists from ICA as the particular situation in the field dictates.

The Project Team (PT, ICA) will work directly with the local ICA office to examine the preselected Project areas. Since the pre-selection of the exact counties was completed from a desk, their first task will be to establish precise boundaries for each market center. The six market centers will be the primary focus of the first stage of the Project.

The PT, assisted by the local ICA office and outside specialists as necessary, will conduct an inventory of the market area. The inventory is intended to provide an understanding of the fundamental relationships within the area, and between the area and the larger economic and social system of the region.

The PT, utilizing both the desk and field analysis, will designate a sub-zone (or more than one if necessary) within the market center which encompasses all of the major agricultural characteristics of the target group to be found in the area.

Farm level. The purpose of this farm level analysis is to complement the information obtained from both the desk and area level analyses with observations of actual farms. This is necessary additional information in order to determine: 1) what the farmers are doing, 2) how they are doing it, and 3) why they are doing it that way.

Farm-level analysis will be conducted by ICA agricultural technicians from the local office under the direction of the Project Team. It will be conducted on representative farms

within the representative sub-zone selected in the project area. The farm-level analysis will utilize detailed input-output records to document the production practices of a small number of target group farmers. The ICA agricultural technicians will visit the cooperating farmers weekly, and record their labor, as well as cash and in-kind inputs and outputs. They will also note the cultural practices, etc., of each farmer. They will pay particular attention to the reasons why the farmers undertake some production methods, and not others. By visits with many farmers in the sub-zone the ICA technicians will identify local members of the target population who could be used as “diffusion agents” in the Project (see sub-system c).

b. *A sub-system of adaptive research directed toward the development of appropriate small farmer technology*

There will be a need for more “basic” field development of agricultural technology necessary to overcome important constraints to small farmer output and income which have been identified through the process described in *a* above, but for which no solutions are presently available. The experimentation to test promising technology will be conducted on farmers’ own land, under their conditions, supervised by the Project Team and assisted by the ICA local staff. In developing these experiments, the Project Team will draw upon:

- the concepts and operating procedures set forth in the preliminary Technical Assistance Manual for Small Farmers prepared in 1976 by ICA; this Manual will be field tested and as appropriate modified in order to develop procedures which can be approved by ICA for general use in providing small farmer technical assistance;
- local farmers, through individuals as well as groups with meetings and discussion, to obtain their understanding of what will or will not work, what is or is not needed early in this phase;
- past ICA research and researchers who have experimented with various new cropping varieties or cropping systems; the results of the ICA experimental projects in small farmer development at Cáqueca and elsewhere will be particularly valuable; the resources of the ICA main research station at Tibaitatá will be available;
- other research ongoing in Colombia including the work at CIAT in Cali and other government, private, or international assistance agency-sponsored research;
- research efforts under way in multi-cropping systems in Guatemala, El Salvador or other appropriate and similar research stations outside Colombia;
- ICA will attempt to replicate what appears from the analysis to be the best technology being used by the small farmers in the area; this will help ICA understand why the farmer does what he does.

This research will take place primarily in the project areas and will be tested on actual small farms in the areas. The important part of this sub-system will be the criteria used for directing and evaluating the research effort. The criteria will include the economic efficiency benchmark, the information obtained from the farmers regarding what will and will not work, limitations due to the natural environment, marketing constraints, the other enterprises on the farm, etc., established in sub-system *a*. In short, new technology will be designed and developed on the basis of its potential application by the target farmer to increase his net farm income.

c. *A sub-system for devising methods of delivery of critical services including agricultural technology and risk aversion schemes to small farmers*

The combination of the analyses carried out under sub-system *a* up to this point in time (i.e., fifth month of implementation) will provide the PT with some information which, if extended, would increase the net income of the target group. This information would consist of the best technology (see sub-system *a*) being used by the target group in the area. This technology will be extended throughout the sub-zone by the local farmer diffusion agents, under the direction of the Agricultural Technical Assistance RDD (DATEA).

The DATEA staff will select volunteer and/or leader farmer diffusion agents based on the following criteria:

- a) included within the target group of the Project;
- b) respected by their peers;
- c) willing to act as a change agent within the local community;
- d) familiar with a particular technique which is to be extended.

These volunteer agents will be under the supervision of ICA, PTs, and will work within a defined number of hours' walk from their respective farms. These agents will not be permitted to work full-time, so they will continue their own farming endeavors. The ICA technicians may also provide some training in the techniques of communication. The diffusion agents will provide much of the basic data which will be utilized to monitor and evaluate the success of various aspects of the Project.

The use of these agents within the sub-zone will be evaluated in six to eight months after they begin to work (i.e., 11 to 13 months of Project implementation). Each of the diffusion agents will report the names of all the farmers with whom they are working to the PT. They will also inform the PT of the number of visits they are making to each farm and which farmers have adopted. The evaluation of effectiveness will consist of spot checks by the PT with the diffusion agents' clients. If it is determined that they have been effective they will be expanded to the market area.

This sub-system will also attempt to test alternative methods of other critical services. The appropriate agent might be private industry, cooperative producer federations or even a government entity. The purpose of the contract would be essentially a grant to induce the appropriate agent to test an unknown system of delivery. This might involve the delivery of inputs, technology, markets or some combination.

Some examples to be tested are:

- producer federations of small farmers;
- producer-marketing cooperatives;
- private enterprise.

Each of these examples will have several variations depending on the area of the country, the commodities involved and, perhaps most importantly, the desires and needs of the small farmer. The Project will determine the viability of a number of alternative delivery systems.

d. *A sub-system for encouraging local small farmer organizations to assist in b and c*

While the benefits are well known, the operational knowledge required to assist nascent organizations to assume the roles described above, or to create new organizations to fill these functions, has not been documented. There is no known formula which can identify beforehand the potentially progressive local leaders to be included who are likely to serve as obstacles to change. Nor is there a clear understanding of the types of organizations (geographic associations, producers' groupings, consumer clubs) or the appeals (income, local solidarity, decision-making responsibility, leadership positions) which are most appropriate for a specific environment. Finally, no solid guidelines have been developed which suggest how, when existing organizations cannot or will not serve the necessary functions (for example, when they are controlled by large farmers), new organizational structures should be formed and supported.

These unknowns will be subject to test in the Project. This task will be initiated during the area-level survey, which will identify existing organizations, membership, and functions performed for the target population. To the extent possible, the leadership will be included in initial discussions or Project implementation plans, including appropriate technology, extension methods and rural services delivery. Diffusion agents will be selected from within existing organizations, with the intention to use this vehicle for further inclusion of the local

population in project activities and decision making. An agreement will be signed between ICA and the organization, to assure that both are committed to similar development goals among small farmers, specifying the services which ICA can supply, outlining the contributions expected of the membership of the organizations to be assisted.

The ICA Project Team will consider the potential impact on local organizations within the Project area. When appropriate, the Project will use incentives to encourage and assist the organizations in assuming a larger role in the development process, both in the provision of services and in extending the number of participants who can receive such services. This might include undertaking input purchases for resale, holding demonstrations of new techniques under the organization's auspices, encouraging savings and loan associations if credit needs cannot be met from institutional or private sources, collecting output for bulk marketing, etc.

Finally, the small farmer organizations, either those strengthened or newly formed, will be encouraged to sell their services to participants to allow a continuing flow of benefits to their clientele after the Project funds have been exhausted.

e. *A sub-system for evaluation and monitoring of all Project activities*

The Project is designed to test a set of sub-systems which together should provide a system to overcome the constraints to increased income for small farmers. There is a need to carefully insure that the test of each component of the Project, as well as the components taken together as a system, provide verifiable evidence that the changes measured in small farmer welfare can be attributed to Project activities. Due to this fact, the monitoring and evaluation activities will be an integral part of the Project, with the project monitoring and evaluation unit (DES/ICA) created and employed as the Project teams go to the field.

f. *Technical assistance*

Approximately 60 manmonths of technical assistance will be required for the Project. Assistance will be required for the analysis and description and the information-evaluation-monitoring component. This assistance will be primarily provided by social scientists, economists, agricultural economists, sociologists and information systems specialists. This technical assistance will amount to approximately 10 manmonths.

Due to the complexity of the Project, some long-term assistance for overall Project guidance and implementation is desirable. This assistant should be an experienced rural development expert. This assistance will amount to approximately 30 manmonths.

The remaining 10 manmonths of assistance will be in the form of short-term consultants in the area of specific technology development. This will include experts in the fields of agricultural engineering, specific crops, small animals, etc.

g. *Technical interchange*

An additional \$50,000 of loan funds would be used to provide for an interchange among various small farmer development efforts throughout the world. The funds would be used for travel of ICA personnel to observe, first hand, other small farmer Projects and to bring personnel of other Projects to view the Colombian effort. In addition, funds would be used to sponsor one or two seminars where technicians and Project Managers from various places could share their experiences with each other.

THE REGIONS

Three regions of the country have been tentatively selected for Project implementation in order to provide a more adequate basis for testing the system. However, further analysis is necessary to further define Project regions and areas. The regions selected are:

Region 1. Northern Santander, including the counties of Cucuta, Arboleda, Salazar de las Palmas, Gramalote, Lourdes, Pamplona, Utiscua, Bochalema, Pamplonita, Toledo and Cututilla.

Region II. Northwest Antioquia, including the counties of Dabeiba, Frontino, Abriaquí, Cañasgordas, Giraldo, Buritica and Antioquia, Mutata, Chigorodo, Apartado, Turbo, San Pedro de Urabá and Arboleda.

Region III. South Huila, including the counties of Pitalito, San Agustín, Timaná, Acevedo, Elías, Isnos, Oporapa, Saldoblanco, Garzón, Agrado, Altamira, Gigante, Guadalupe, Pital, Sta. María, Suaza and Tarquí.

THE TARGET GROUP

National Food and Nutrition Plan has defined the target population as the lower 50 per cent of the income distribution and for purposes of rural development as those farmers with between 1 and 20 hectares of available land, who devote at least 80 percent of their family labor to the farm enterprise. Within the above criteria for the purposes of this Project, a specific target group will be defined in each Project area. This definition will be made during the subsystem *a* phase of the Project. To the extent practical the target group will be composed of farmers with diversified farming systems rather than single-enterprise systems such as dairy production.

THE PROGRAM COSTS

	Year 1		Year 2		Year 3		Total	
	AID	GOC	AID	GOC	AID	GOC	AID	GOC
Subsystem <i>a</i>	194.5	83.3					194.5	83.3
Subsystem <i>b</i>	379.6	162.9	338.0	144.9	369.6	158.4	1,087.2	466.2
Subsystem <i>c</i>	416.8	178.5	362.3	155.2	48.8	196.6	1,237.9	530.3
Subsystem <i>d</i>	82.5	35.3	76.5	32.8	92.5	39.6	251.5	107.7
Subsystem <i>e</i>	88.7	38.0	64.9	27.8	70.8	30.4	244.4	96.2
Technical assistance	350.0						350.0	
Technical interchange	16.6		16.6		16.8		50.0	
TOTAL	1,528.7	498.0	858.3	360.7	1,008.5	425.0	3,395.5	1,283.7

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE
PROGRÈS¹ (COLOMBIE — PRÊT RELATIF AU DÉVELOPPE-
MENT DES PETITES ENTREPRISES AGRICOLES) ENTRE
L'INSTITUTO COLOMBIANO AGROPECUARIO ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 14 juin 1976

AID Prêt n° 514-T-080

ACCORD DE PRÊT en date du 14 juin 1976 entre l'INSTITUT COLOMBIEN D'AGRICULTURE ET D'ÉLEVAGE (ci-après dénommé «ICA» ou l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et au paragraphe 1.03 de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trois millions quatre cent mille (3 400 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer le coût en monnaie locale («Coût en monnaie locale») et le coût en dollars des biens et des services nécessaires au Projet («Coût en dollars»). Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le Projet comprendra, d'une part, un programme de recherche et de vulgarisation/diffusion dont le coût sera financé en monnaie locale et, d'autre part, les activités nécessaires de formation et d'assistance technique, dont l'exécution sera financée en dollars.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après, laquelle pourra être modifiée par écrit, d'un commun accord, par les Parties. Les procédures à suivre pour la fourniture des biens et des services devant être financés par le Prêt sont indiquées dans les lettres d'exécution dont il est question au paragraphe 9.03 («Lettres d'exécution»).

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite, sur le solde non

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1976 par la signature, conformément à la section 9.06.

remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Cashier, Agency for International Development, SER/CONT, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été faits lorsque l'AID les aura reçus à l'adresse susmentionnée.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé selon l'ordre indiqué au paragraphe 2.03, sur les intérêts dus puis, au marc le franc, sur les tranches de remboursement du Principal encore dues.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseiller juridique de l'Emprunteur ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant le nom de la ou des personnes habilitée(s) à agir en qualité de représentant(s) de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen dûment authentifié de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Colombie (le «Garant») a émis une garantie fiable, valable et ayant force juridique obligatoire de remboursement du présent Prêt;

- d) Un plan détaillé et échelonné de l'exécution du Projet ainsi qu'un plan d'évaluation du Programme;
- e) Une pièce attestant que l'Emprunteur a pris les dispositions requises en vue d'assurer les services administratifs et comptables nécessaires à l'exécution du Programme; et
- f) Une pièce attestant que tout le personnel spécialisé dont l'Emprunteur a besoin pour exécuter le Projet a été recruté ou est immédiatement disponible.

Paragraphe 3.02. *Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature de l'Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies, elle en avisera sans tarder l'Emprunteur.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Projet.* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les principes d'une saine gestion scientifique, pédagogique, financière et administrative et conformément à l'ensemble des plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Projet ainsi qu'à toutes modifications qui pourraient y être apportées.

A cet effet, l'Emprunteur fera constamment appel à du personnel doté des qualifications et de la compétence requises en vue d'exécuter les sous-projets et recrutera, selon que de besoin, aux fins de l'exécution du Projet décrit à l'annexe I, des consultants possédant les qualifications et l'expérience requises qui assumeront la responsabilité professionnelle de la planification et de l'exécution du Projet.

L'AID se réserve le droit d'examiner, chaque fois qu'elle le jugera nécessaire, les plans, cahier des charges, contrats, calendriers des travaux et autres documents relatifs au Projet.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira ou veillera à ce que soient fournis sans tarder, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet. En cas de force majeure affectant la portée originale du Projet, l'Emprunteur pourra solliciter une consultation avec l'AID.

Paragraphe 4.03. *Maintien de consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs recrutés au titre du Projet s'acquittent de leurs tâches ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à du personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire à l'organisation, au développement, à l'application continue et à l'exécution du Projet, conformément aux règlements en vigueur en Colombie.

Paragraphe 4.05. *Exploitation et entretien.* L'Emprunteur assurera l'exploitation, l'entretien et la remise en état des installations construites et du matériel fournis au titre du Projet en se conformant aux règles de l'art et aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique, et de manière à garantir la continuité et le succès de la réalisation des fins du Projet.

Paragraphe 4.06. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur. Si un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, celui-ci devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués par l'Emprunteur au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. *Utilisation des biens et services.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet. Lorsque le Projet aura été exécuté, ou à toute autre date à laquelle les biens financés à l'aide du Prêt ne pourront plus être employés utilement aux fins du Projet, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. *Divulgarion de faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Prêt, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administra-

teurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur, et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.10. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) Les montants versés au titre de la contribution de l'Emprunteur, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- b) Les décaissements mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du Prêt, conformément aux dispositions de l'annexe I;
- c) Les déboursments, par l'Emprunteur, des fonds reçus au titre du Projet;
- d) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- e) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services requis;
- f) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- g) L'état d'avancement détaillé, tant financier que qualitatif, du Projet (comme il sera stipulé ci-après dans les Lettres d'exécution) en vue de permettre à l'AID d'examiner les demandes de déboursement des fonds du Prêt.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. *Inspections.* Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur

concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt. Toutefois, avant de procéder à des inspections en vertu des dispositions du présent paragraphe, l'AID s'engage, par la présente disposition, à informer l'Emprunteur de son intention d'exercer les droits prévus au présent paragraphe. L'Emprunteur : a) accordera à l'AID, à sa demande, le droit d'inspecter les livres, états et autres documents relatifs au projet; et b) insérera, ou fera insérer dans tous les contrats conclus avec des organismes privés, qu'ils soient financés directement ou indirectement à l'aide du Prêt, une clause octroyant à l'AID le droit de procéder à des inspections conformément au présent paragraphe.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. *Contribution de l'Emprunteur.* L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que sa contribution au Projet, telle qu'elle est décrite à l'annexe I du présent Accord, soit fournie en temps opportun, et conformément aux dispositions de ladite annexe.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur s'engage à assurer que les connaissances techniques qui pourraient résulter de la recherche financée à l'aide du présent Prêt soient communiquées aux groupes cibles appropriés par les organismes de vulgarisation pertinents et que toutes les autres mesures nécessaires soient prises en vue de l'utilisation de ces connaissances.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Projet, de biens et de services, à l'exception de véhicules automobiles, ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («Biens et services de pays du monde libre agréés»). Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en Colombie.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine en Colombie.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions s'appliquant aux conditions visées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. *Soumissions et marchés.* L'Emprunteur communiquera ou veillera à ce que soient communiqués à l'AID, à sa demande, tous appels d'offres, soumissions et projets de marchés, documents d'adjudications de marchés et de marchés signés se rapportant au Projet, ainsi que toute modification dont ils pourraient faire l'objet, se rapportant à des biens et des services devant être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.06. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) devront être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence conformément aux procédures établies.

Paragraphe 6.07. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.08. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en Colombie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche, devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- ii) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche, devront revenir directement ou indirectement à

des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Colombie ou dans un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises, et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt en application du paragraphe 7.01, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements visant à couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au

moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution.

Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Remboursement des coûts en pesos.* Une fois remplies les conditions préalables, l'AID mettra à la disposition de l'Emprunteur, à sa demande, une avance de fonds en monnaie locale, d'un montant maximal de 300 000 dollars des Etats-Unis, pour couvrir le coût en monnaie locale des biens et services qui seront acquis au titre du Projet. Cette avance sera par la suite reconstituée jusqu'à la limite de 300 000 dollars E.-U., à la demande écrite de l'Emprunteur et sur la base de pièces justificatives que l'AID pourra raisonnablement demander, étant entendu qu'elle devra être remboursée.

Toutes les demandes de remboursement que l'Emprunteur remettra à l'AID devront être accompagnées de pièces justificatives correspondant aux dépenses effectuées. Les rapports financiers ordinaires et les copies certifiées conformes des ordres de paiement correspondant aux biens et services acquis pour l'exécution d'éléments du Projet financé au titre du Prêt seront acceptés comme des pièces justificatives satisfaisantes.

Paragraphe 7.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou au représentant désigné par lui.

Paragraphe 7.05. *Dernière date des déboursements.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03, ou dans un amendement à celui-ci, ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de trente (30) mois après que les conditions préalables visées au paragraphe 3.01 auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après que lesdites conditions auront été remplies. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après cette date, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID, et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée

ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'Emprunteur ou l'AID considèrent comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;
- e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Projet conformément aux termes de l'Accord;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;

- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de la Colombie.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition de l'Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02, pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Edificio Colgas
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

ICA
Bogotá (Colombie)

A l'AID :

Adresse postale :

Mission de l'Agence pour le développement international
des Etats-Unis en Colombie
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

AMEMBASSY
Bogotá (Colombie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur général de l'ICA, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Colombie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettres d'exécution.* L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables au titre du présent Accord en relations avec son exécution. Aucune des dispositions de ces Lettres d'exécution ne modifie ou n'affecte les termes de l'Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Ayant cause de l'AID.* Si, en application d'une loi des Etats-Unis, ou en vertu d'une assignation, une société ou un organisme du Gouvernement des Etats-Unis hérite des droits et obligations qui sont ceux de l'AID en vertu du présent Accord, cette société ou cet organisme sera réputé être l'AID aux fins du présent Accord.

Paragraphe 9.06. *Date d'entrée en vigueur de l'Accord.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Paragraphe 9.07. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date suscrite.

Pour l'Instituto Colombiano
Agropecuario (ICA) :

[Signé]

Par : RAFAEL MARIÑO NAVAS

Titre : Directeur général,
ICA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : VIRON P. VAKY

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique en Colombie

[Signé]

Par : JAMES MEGELLAS

Titre : Directeur de la Mission de l'AID
en Colombie

ANNEXE I DESCRIPTIF DU PROJET

Le Projet consiste à définir une méthode permettant d'identifier et de surmonter les obstacles qui entravent le développement des petites entreprises agricoles dans les diverses régions de la Colombie. Selon une approche intégrée, le Projet expérimentera divers procédés en vue d'atteindre l'objectif et le but susmentionnés. Les travaux menés à bien dans les régions

sélectionnées aux fins du Projet dureront 36 mois. Le Projet sera exécuté simultanément dans trois régions et les équipes de développement se communiqueront les connaissances acquises et les résultats de leurs travaux. Sur la base des résultats de la recherche et de l'exécution du Projet dans l'ensemble des régions, le Projet permettra de définir une méthode appropriée (système) en vue d'assurer l'utilisation rationnelle des ressources du développement dans les petites entreprises agricoles de Colombie.

Le Projet permettra de mettre au point un système visant à contribuer à la solution des problèmes qui se posent dans les petites entreprises agricoles. Cela se fera par l'identification, la conception, la mise au point et l'utilisation de techniques améliorées appropriées et d'autres services essentiels. Le système pourra être transféré d'une région à l'autre et sera composé des divers sous-systèmes ci-après :

- a) Un sous-système visant à décrire et à analyser la petite entreprise agricole, ses points forts et ses points faibles, les techniques qu'elle utilise et les problèmes auxquels elle se trouve confrontée;
 - b) Un sous-système de recherche appliquée orienté vers l'élaboration de techniques appropriées d'exploitation des petites entreprises agricoles;
 - c) Un sous-système visant à mettre au point des méthodes pour la prestation de services essentiels notamment en matière de techniques agricoles et de programmes pour la protection des petits agriculteurs;
 - d) Un sous-système visant à encourager les organisations locales de petites entreprises agricoles à contribuer au bon fonctionnement des activités décrites aux alinéas *b* et *c* ci-dessus;
 - e) Un sous-système d'évaluation et de contrôle de toutes les activités du Projet.
- a) *Sous-système visant à décrire et analyser la petite entreprise agricole*
 - i) *Analyse théorique*

Cette partie du Projet sera axée sur l'utilisation de renseignements disponibles dans le but d'obtenir, dans un temps limité, le plus d'informations possible sur les régions sélectionnées aux fins du Projet, sur les petites entreprises agricoles de ces régions et sur les techniques disponibles dont le groupe cible pourrait bénéficier. Cette information comprendra des études achevées (études de l'ICA, recensement agricole, recensement de la Fédération du café, données du cadastre, monographies sociologiques, OPSA, etc.). Cette partie du Projet devrait être achevée trois mois après le début de l'exécution des travaux.

Ces renseignements, qui serviront de référence dans chaque secteur du Projet, comprendront des données sur la production agricole et sur les revenus des petites entreprises agricoles par détenteur d'actifs. Après avoir établi cette base de données, on procédera à la définition des techniques utilisées dans les petites entreprises agricoles. L'accent sera mis en particulier sur le rapport facteur de production volume de production dans chaque secteur d'activité, sur les relations entre les diverses entreprises agricoles dans le domaine de la production et sur l'environnement naturel. A l'aide des données agricoles, le Projet déterminerait ensuite, dans chaque zone sélectionnée, le processus effectif de la production par culture et par système d'exploitation agricole (en s'intéressant tout particulièrement aux cultures auxquelles le Plan national d'alimentation et de nutrition accorde la priorité).

- ii) *Analyse sur le terrain*

Il faudra obtenir des renseignements additionnels pour compléter l'analyse théorique. A cet effet, une analyse sera effectuée au niveau de la zone à l'examen et dans certaines entreprises situées dans un secteur donné de la zone (sous-zone). L'analyse qui sera menée à bien au niveau de la zone sera utilisée pour déterminer la sous-zone appropriée. Cette partie du Projet sera exécutée en même temps que l'analyse théorique et sera achevée dans les cinq mois qui suivront le début de l'exécution des travaux.

Analyse de zone. Cette analyse sera menée à bien sous la direction d'une équipe de trois personnes qui assumera la responsabilité principale pour chacune des six zones du Projet. Cette équipe comprendra des spécialistes de l'ICA dotés d'une formation et d'une expérience en matière d'économie agricole, d'anthropologie ou de sociologie et d'agronomie. C'est l'ICA qui fournira la description détaillée du niveau d'éducation et du type d'expérience des divers membres de l'équipe. L'équipe du Projet sera appuyée par d'autres spécialistes de l'ICA si la situation locale l'exige.

En coopération étroite avec le Bureau local de l'ICA, l'Equipe du Projet examinera les zones présélectionnées du Projet. Etant donné que la présélection des divers secteurs aura été effectuée de manière tout à fait théorique, la première tâche des experts sera de délimiter de manière précise chaque centre de marché. La première phase du Projet portera en priorité sur les six centres de marché.

L'Equipe du Projet, assistée par le Bureau local de l'ICA et, le cas échéant, par des spécialistes externes, procédera à l'inventaire de la zone de marché. Cet inventaire aura pour objet de jeter la lumière sur les relations fondamentales qui existent à l'intérieur de la zone et entre la zone et le système économique et social plus large de la région.

L'Equipe du Projet, se fondant à la fois sur l'analyse théorique et sur l'étude sur le terrain, désignera une (ou, le cas échéant, plusieurs) sous-zone(s) à l'intérieur du centre de marché qui regroupera toutes les principales caractéristiques agricoles du groupe cible qui se trouve dans la zone.

Analyse de l'exploitation agricole. Cette analyse a pour objet de compléter, à l'aide d'observations effectuées dans les exploitations mêmes, les renseignements obtenus à l'aide de l'étude théorique et de l'analyse de zone. Ces renseignements additionnels ont pour objet de déterminer : 1) les activités des agriculteurs, 2) le mode d'exploitation, et 3) les raisons qui président à ce mode d'exploitation.

L'analyse des exploitations agricoles sera menée à bien par des techniciens agricoles du Bureau local de l'ICA, sous la direction de l'Equipe du Projet. Elle sera effectuée dans des exploitations représentatives situées dans la sous-zone sélectionnée de la zone du Projet. L'analyse au niveau de l'exploitation sera réalisée à l'aide de renseignements détaillés relatifs aux facteurs de production et à la production visant à illustrer les méthodes de production d'un petit nombre d'agriculteurs du groupe cible. Les techniciens agricoles de l'ICA se rendront chaque semaine auprès des agriculteurs qui coopéreront au Projet et prendront note de leurs activités ainsi que des facteurs de production et de la production en espèces et en nature. Ils prendront également note des méthodes de culture de chaque agriculteur. Ils s'attacheront en particulier à déterminer les raisons pour lesquelles les agriculteurs utilisent certaines méthodes de production plutôt que d'autres. En rendant visite à un grand nombre d'agriculteurs de la sous-zone, les techniciens de l'ICA identifieront des membres locaux de la population cible qui pourront faire office d'«agents de diffusion» dans le cadre du Projet (voir sous-système c).

b) *Sous-système de recherche appliquée orienté vers l'élaboration de techniques appropriées d'exploitation des petites entreprises agricoles*

Il sera nécessaire d'intensifier l'élaboration fondamentale sur le terrain de techniques agricoles susceptibles de permettre aux petits agriculteurs d'accroître leur production et leurs revenus en dépit des obstacles importants qui ont été identifiés au cours du processus décrit ci-dessus mais pour lesquels aucune solution n'a encore été trouvée. L'expérimentation des nouvelles techniques s'effectuera sur la propriété des agriculteurs, aux conditions fixées par eux, sous la supervision de l'Equipe du Projet et avec l'assistance du personnel local de l'ICA. En mettant au point ces expériences, l'Equipe du Projet s'inspirera :

— Des concepts et des méthodes énoncés dans l'ouvrage préliminaire intitulé Manuel d'assistance technique à l'intention des petits agriculteurs qui a été établi par l'ICA en 1976; ce manuel sera expérimenté sur le terrain et, le cas échéant, modifié en vue de

permettre l'élaboration de méthodes que l'ICA pourra adopter dans le cadre général de la fourniture d'une assistance technique aux petites exploitations agricoles;

- Des avis que lui fourniront, individuellement ou collectivement, les agriculteurs locaux lors de réunions et de débats, quant aux perspectives de succès des diverses méthodes et aux apports nécessaires au début de cette phase;
- Des recherches déjà effectuées par l'ICA et des avis des chercheurs de cet organisme qui ont expérimenté diverses variétés ou systèmes de culture. Il serait particulièrement utile de s'inspirer des résultats des projets expérimentaux de développement des petites entreprises agricoles que l'ICA a menés à bien à Caquéca ainsi que dans d'autres localités; le grand centre de recherche de l'ICA qui est situé à Tibaitatá sera mis à la disposition de l'Equipe;
- D'autres activités de recherche qui se déroulent en Colombie, y compris les travaux que le Centre international d'agriculture tropicale (CIAT) effectue à Cali et d'autres activités de recherche menées à bien avec l'aide de gouvernements, d'organismes privés ou d'organismes d'assistance internationale;
- Des activités de recherche relatives au système de pluculture qui se déroulent au Guatemala, en El Salvador ou dans d'autres centres de recherche appropriés situés hors de la Colombie;
- Des techniques utilisées dans les petites exploitations agricoles de la zone, qui auront été jugées les meilleures; en s'efforçant de les reproduire, l'ICA sera mieux à même de comprendre les raisons pour lesquelles elles sont utilisées par les agriculteurs.

Ces travaux de recherche se dérouleront principalement dans les zones du Projet et seront expérimentés dans les petites exploitations agricoles de ces zones. Un élément important du sous-système consistera à définir les critères qui serviront à diriger et évaluer les activités de recherche. Parmi ces critères, on peut citer la rentabilité économique, les avis des agriculteurs sur les méthodes à utiliser, les difficultés dues à l'environnement naturel, les problèmes de la commercialisation, les autres entreprises situées dans l'exploitation agricole, etc., critères définis dans le cadre du sous-système *a*. En d'autres termes, les nouvelles techniques seront conçues et mises au point en fonction des possibilités qu'elles offrent aux petits agriculteurs d'accroître leur revenu agricole net.

c) Sous-système visant à mettre au point des méthodes pour la prestation de services essentiels, notamment en matière de techniques agricoles et de programmes pour la protection des petits agriculteurs

L'ensemble des analyses réalisées dans le cadre du sous-système *a* jusqu'à ce stade du Projet (cinquième mois d'exécution) fournira à l'Equipe du Projet certains renseignements qui, une fois diffusés, permettront d'accroître le revenu net du groupe cible. Ces renseignements porteront notamment sur les meilleures techniques (voir sous-système *a*) qui sont utilisées dans la zone par le groupe cible. Ce sont les agents de diffusion choisis parmi les agriculteurs locaux qui, sous la direction de l'*Agricultural Technical Assistance RDD* (DATEA), procéderont à la diffusion de ces techniques dans la sous-zone.

Le personnel du DATEA sélectionnera, parmi les agriculteurs, des agents de diffusion bénévoles ou rémunérés qui devront répondre aux conditions ci-après :

- a) Faire partie du groupe cible du Projet;*
- b) Jouir du respect des autres agriculteurs;*
- c) Etre disposés à favoriser le changement au sein de la communauté locale; et*
- d) Bien connaître une technique donnée dont on envisage la diffusion.*

Ces agents volontaires seront placés sous la supervision des Equipes du Projet de l'ICA. Ils travailleront à partir de leurs exploitations, leur rayon d'action ne devant pas toutefois excéder un nombre défini d'heures de marche. Ils n'auront pas le droit de travailler à plein temps afin d'être à même de poursuivre l'exploitation de leurs fermes. Les techniciens de l'ICA pourront

également les former aux techniques de l'information. Les agents de diffusion fourniront une grosse part des données de base qui seront utilisées pour suivre et évaluer le succès des divers aspects du Projet.

Les services de ces agents au sein de la sous-zone seront évalués six à huit mois après le début de leurs activités (soit 11 à 13 mois après le début de l'exécution du Projet). Chacun des agents de diffusion indiquera le nom de tous les agriculteurs avec lesquels il aura travaillé dans le cadre du Projet. Il indiquera également à l'Equipe du Projet le nombre de visites qu'il a effectuées dans chaque exploitation et le nom des agriculteurs qui ont adopté les nouvelles techniques. Pour l'efficacité de leur activité, l'Equipe du Projet effectuera des contrôles ponctuels auprès des agriculteurs. Si leur efficacité est établie, ils seront affectés à la zone de marché.

Dans le cadre de ce sous-système, on s'efforcera également d'expérimenter d'autres méthodes de prestation de services essentiels. Une société privée, des fédérations de coopératives de producteurs ou même un organisme d'Etat pourraient en être chargés. L'agent approprié aurait pour tâche d'expérimenter un nouveau système de prestation de services. Il pourra s'agir de la fourniture de facteurs de production ou de techniques, de l'ouverture de marchés ou d'une combinaison de ces éléments.

On pourra notamment expérimenter les méthodes utilisées par :

- Les fédérations de production des petites exploitations agricoles;
- Les coopératives de production et de commercialisation;
- Les entreprises privées.

Chacun de ces éléments variera en fonction de la zone du pays qui sera étudiée, des produits de base en jeu et, peut-être par-dessus tout, des désirs et des besoins du petit agriculteur. Le Projet permettra de déterminer la viabilité d'un certain nombre de nouveaux systèmes de prestation de services.

d) *Sous-système visant à encourager les organisations locales de petites entreprises agricoles à contribuer au bon fonctionnement des activités décrites aux alinéas b et c*

Rien ne prouve que les agents qui seront chargés de l'exécution du Projet disposent des compétences opérationnelles dont on sait qu'elles sont nécessaires pour aider les organisations naissantes à assumer les rôles décrits ci-dessus, ou à mettre en place des nouvelles organisations pour s'acquitter de ces fonctions. On ne connaît pas de méthodes qui permettent d'identifier à l'avance les animateurs locaux qui risquent de s'opposer au changement alors qu'on espérait qu'ils favoriseraient le progrès. On ne sait pas non plus très bien quelles sont les formes d'organisation (association géographique, groupement de producteurs, club de consommateurs) ou les motivations (revenu, solidarité locale, responsabilité en matière de prise de décision, position de direction) qui conviennent le mieux à un environnement spécifique. Enfin, on ne dispose pas de directives fiables indiquant de quelle manière il conviendrait de mettre en place et d'appuyer de nouvelles formes d'organisation lorsque celles qui existent ne peuvent jouer le rôle qui leur incombe (notamment lorsqu'elles sont contrôlées par les gros exploitants agricoles).

Toutes ces inconnues seront expérimentées dans le cadre du Projet. Cette tâche sera entreprise au cours de l'étude de zone, qui permettra d'identifier les organisations existantes, leur composition et leur rôle vis-à-vis de la population cible. Dans la mesure du possible, on fera participer les dirigeants de ces organisations aux premières discussions ou à l'examen des plans d'exécution du Projet, notamment pour ce qui est des techniques appropriées, des méthodes de vulgarisation et de la fourniture de services ruraux. Les agents de diffusion seront choisis parmi les membres des organisations existantes, afin de faciliter la participation de la population locale aux activités du Projet et à la prise de décision. L'ICA et l'organisation intéressée signeront un accord en vertu duquel elles s'engageront à servir des objectifs de développement similaires auprès des petites entreprises agricoles, indiquant les services que l'ICA

pourra fournir, et décrivant les contributions attendues des membres des organisations qui bénéficieront de l'assistance.

L'Equipe du Projet de l'ICA examinera les effets potentiels du Projet sur les organisations locales de la zone. Le cas échéant, le Projet aura recours à des stimulants pour encourager et aider les organisations à assumer un rôle plus important dans le processus du développement, tant au niveau de la prestation des services qu'à celui de l'accroissement du nombre des participants qui peuvent en bénéficier. Parmi ces stimulants, on peut citer l'achat et la vente des facteurs de production, la présentation de nouvelles techniques sous les auspices de l'organisation, l'aide aux associations d'épargne et de crédit lorsque les besoins en matière de crédit ne peuvent être satisfaits par des sources institutionnelles ou privées, le ramassage de la production en vue de sa distribution en vrac, etc.

Enfin on encouragera les organisations de petits exploitants agricoles, qu'elles aient été renforcées ou qu'elles viennent d'être constituées, à vendre leurs services aux participants afin de permettre à leurs membres de continuer de bénéficier d'une aide une fois que les fonds du Projet auront été épuisés.

e) *Sous-système d'évaluation et de contrôle de toutes les activités du Projet*

Le Projet vise à expérimenter une série de sous-systèmes qui constitueraient ensemble un système ayant pour but d'éliminer les obstacles qui empêchent les petits exploitants agricoles d'accroître leur revenu. Il est nécessaire de bien veiller à ce que les essais effectués sur chacun des éléments du Projet, et que les éléments regroupés en un système, prouvent de manière tangible que les changements intervenus dans la situation des petits exploitants agricoles sont bien dus aux activités du Projet. A cette fin, les activités de contrôle et d'évaluation feront partie intégrante du Projet et le groupe de contrôle et d'évaluation du Projet (DES/ICA) aura été créé et fonctionnera au moment où les Equipes du Projet se rendront sur le terrain.

f) *Assistance technique*

Environ 60 mois de travail seront nécessaires dans le cadre des activités d'assistance technique du Projet. Ces activités seront requises pour les éléments analyse et description et information-évaluation-contrôle du Projet. Cette assistance sera principalement fournie par des experts sociologues, des économistes, des économistes agricoles, des sociologues et des spécialistes en système d'information, et elle représentera environ 10 mois de travail.

En raison de la complexité du Projet il est souhaitable de fournir une assistance à long terme pour l'orientation générale et l'exécution du Projet. Cette assistance sera fournie par un expert en développement rural doté d'une grande expérience. Elle représentera environ 30 mois de travail.

Les 10 mois de travail restants revêtiront la forme d'une aide fournie par des consultants à court terme dans des domaines précis d'élaboration des techniques. Il sera fait appel notamment à un expert en génie rural, à un spécialiste de cultures spécifiques, à un expert en petit bétail, etc.

g) *Echange d'informations techniques*

Un montant additionnel de 50 000 dollars sera prélevé sur les fonds provenant du Prêt pour permettre un échange d'informations entre les divers projets de développement des petites entreprises agricoles qui sont menés à bien dans le monde. Ces fonds seront utilisés pour permettre au personnel de l'ICA de venir observer directement d'autres projets de développement des petites exploitations agricoles et pour amener le personnel affecté à d'autres projets et leur faire connaître l'effort réalisé en Colombie. En outre, ils serviront à organiser un ou plusieurs séminaires au sein desquels des techniciens et des directeurs de projets de diverses localités pourront échanger leurs données d'expérience en la matière.

LES RÉGIONS

En vue de disposer d'une base plus appropriée pour expérimenter le système, trois régions du pays ont été sélectionnées aux fins de l'exécution du Projet. Néanmoins, pour assurer une meilleure définition des régions et des zones du Projet, un nouvel effort d'analyse sera nécessaire. Les régions sélectionnées sont les suivantes :

Région I. Santander du Nord, y compris les comtés de Cucuta, Arboleda, Salazar de las Palmas, Gramalote, Lourdes, Pamplona, Utiscua, Bochalema, Pamplonita, Toledo et Cucutilla.

Région II. Antioquia du Nord-Ouest, y compris les comtés de Dabeiba, Frontino, Abriaquí, Cañasgordas, Giraldo, Buritica et Antioquia, Mutata, Chigorodo, Apartado, Turbo, San Pedro de Urabá et Arboleda.

Région III. Huila du Sud, y compris les comtés de Pitalito, San Agustín, Timaná, Acevedo, Elías, Isnos, Oporapa, Saldoblanco, Garzón, Agrado, Altamira, Gigante, Guadalupe, Pital, Sta. María, Suaza et Tarquí.

LE GROUPE CIBLE

Le Plan national d'alimentation et de nutrition a défini comme appartenant à la population cible les 50 % de la population disposant du revenu le plus faible et, aux fins du développement rural, les agriculteurs disposant de 1 à 20 hectares de terre et employant dans l'exploitation 80 % au moins des membres de leur famille. Compte tenu des critères ci-dessus établis aux fins du présent Projet, un groupe cible spécifique sera défini dans chaque zone du Projet. Cette définition sera faite au cours de la phase du sous-système *a* du Projet. Dans la mesure du possible, le groupe cible sera composé d'agriculteurs utilisant des méthodes diverses plutôt que d'agriculteurs s'adonnant à une même activité telle que la production laitière.

COÛTS DU PROGRAMME

	Première année		Deuxième année		Troisième année		Total	
	AID	Gouvernement colombien	AID	Gouvernement colombien	AID	Gouvernement colombien	AID	Gouvernement colombien
Sous-système <i>a</i>	194,5	83,3					194,5	83,3
Sous-système <i>b</i>	379,6	162,9	338,0	144,9	369,6	158,4	1 087,2	466,2
Sous-système <i>c</i>	416,8	178,5	362,3	155,2	48,8	196,6	1 237,9	530,3
Sous-système <i>d</i>	82,5	35,3	76,5	32,8	92,5	39,6	251,5	107,7
Sous-système <i>e</i>	88,7	38,0	64,9	27,8	70,8	30,4	244,4	96,2
Assistance technique	350,0						350,0	
Echange d'informations techniques	16,6		16,6		16,8		50,0	
TOTAL	528,7	498,0	858,3	360,7	1 008,5	425,0	3 395,5	1 283,7

No. 16310

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to
atomic energy: continuation of safeguards and gnanantee
provisions of the Agreement of 9 April 1962, as
amended. Bogotá, 28 March 1977**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'énergie
atomique : maintien en vigueur des dispositions relatives
aux mesnres de protection et aux garanties prévues à
l'Accord dn 9 avril 1962, tel que modifié. Bogotá,
28 mars 1977**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO ATOMIC ENERGY: CONTINUATION OF SAFEGUARDS AND GUARANTEE PROVISIONS OF THE AGREEMENT OF 9 APRIL 1962,² AS AMENDED³

1

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ

March 28, 1977

No. 377

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning civil uses of atomic energy which was signed at Washington on April 9, 1962,² as amended by the Agreement signed on February 24, 1967.³ The Agreement for Cooperation, as amended, will, by its terms, expire on March 28, 1977. The Government of the United States affirms its desire to conclude a new agreement for cooperation with the Government of the Republic of Colombia to continue cooperation with the Government of the Republic of Colombia in the peaceful uses of atomic energy.

The Government of the United States notes with appreciation the intention of the Government of the Republic of Colombia to sign the Protocol prolonging the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America for the Application or Safeguards.⁴ Moreover, both Governments note the safeguards and guarantee provisions of the Agreement for Cooperation, as amended, and that the Government of the Republic of Colombia affirms that it will continue to hold material, equipment and devices which it or authorized persons under its jurisdiction have received under the Agreement for Cooperation, including special nuclear material produced by the use of such equipment or devices, subject to the terms and conditions of that Agreement and to the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America for the application of safeguards which was signed at Vienna on December 9, 1970.⁵ The safeguards and guarantees referred to in this note will continue in force until mutually agreed.

Further, on this occasion the Government of the United States notes the understanding of the Republic of Colombia that no material, equipment and devices,

¹ Came into force on 28 March 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 348.

⁴ *Ibid.*, vol. 1043, p. 407.

⁵ *Ibid.*, vol. 795, p. 93.

including special nuclear material produced by the use of such equipment and devices, subject to the Agreement for Cooperation, as amended, may be used for any nuclear explosive device, or for research on or development of any such device, regardless of how the device itself is intended to be used.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

PHILIP V. SANCHEZ

His Excellency Doctor Indalecio Liévano Aguirre
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
BOGOTÁ, D.E.

Marzo 28 de 1977

A.E.
1360

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a su atenta nota número 377 de 28 de marzo de 1977, relativa al Acuerdo de Cooperación y su modificación entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en cuanto a los usos civiles de la energía atómica, que expirará el 28 de marzo de 1977, cuyo texto es el siguiente:

“Excelcencia. Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia concerniente a los usos civiles de energía atómica, el cual fué firmado en Washington el 9 de abril de 1962 y modificado por el Acuerdo firmado en febrero 24 de 1967. El Acuerdo de Cooperación, según fué modificado, expirará, según sus términos, el 28 de marzo de 1977. El Gobierno de los Estados Unidos afirma su deseo de concluir un nuevo Acuerdo de Cooperación con el Gobierno de Colombia para proseguir la cooperación con el Gobierno de la República de Colombia en los usos pacíficos de la energía atómica.

“El Gobierno de los Estados Unidos nota con complacencia la intención del Gobierno de la República de Colombia de firmar el Protocolo que prorroga el Acuerdo entre la Agencia Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la aplicación de salvaguardias. Además ambos Gobiernos toman nota de las salvaguardias y las provisiones de garantías del Acuerdo de Cooperación, según ha sido enmendado, y que el Gobierno de la República de Colombia afirma que seguirá reteniendo el material, equipo y aparatos, los cuales él mismo o personas autorizadas bajo su jurisdicción han recibido bajo el Acuerdo de Cooperación, incluyendo material nuclear especial producido mediante el uso de tal equipo o aparatos, sujetos a los términos y condiciones de dicho Acuerdo y el Acuerdo entre la Agencia Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la aplicación de salvaguardias, el cual fué firmado en Viena el 9 de diciembre de 1970. Las salvaguardias y garantías mencionadas en esta nota regirán hasta cuando se acuerde mutuamente lo contrario.

“Además, en esta ocasión el Gobierno de los Estados Unidos advierte el entendimiento de la República de Colombia en el sentido de que ningún material, equipo o artefactos, incluyendo material nuclear especial producido mediante el uso de tal material, equipo o artefactos, sujetos al Acuerdo de Cooperación, según fué modificado, puede ser utilizado por ningún artefacto nuclear explosivo, o para la investigación y/o desarrollo de dicho artefacto, independientemente de la forma en que dicho artefacto vaya a ser utilizado.

“Permítame, Su Excelencia, renovar le las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. Su Excelencia Doctor Indalecio Liévano Aguirre, Ministro de Relaciones Exteriores, Bogotá.”

El Gobierno de la República de Colombia manifiesta su conformidad con los términos de la nota transcrita y considera que mientras un acuerdo no establezca lo contrario, se aplicará lo convenido mediante estas notas.

El Gobierno de la República de Colombia manifiesta que ningún material, equipo o elemento, incluyendo material nuclear especial producido mediante el uso de dicho material, equipo o elemento, sujetos al Acuerdo de Cooperación y su modificación, puede ser utilizado para ningún elemento nuclear explosivo, o para la investigación y/o desarrollo de tales elementos, independientemente de cómo el elemento en sí vaya a ser utilizado.

Me valgo de la presente oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed] — [Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Philip V. Sanchez
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
BOGOTÁ, D.E.

March 28, 1977

A.E.
No. 1360

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your note No. 377 of March 28, 1977, concerning the Agreement for Cooperation concerning civil uses of atomic energy between the Republic of Colombia and the United States of America, as amended, due to terminate on March 28, 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Government of the Republic of Colombia expresses its concurrence in the terms of the foregoing note and considers that the provisions agreed upon by these notes shall apply so long as no agreement is concluded to the contrary.

The Government of Colombia states that no material, equipment, or device including special nuclear material produced by the use of such material, equipment, or device subject to the Agreement for Cooperation, as amended, may be used for any nuclear explosive device or for research on and/or development of such devices, regardless of how the device itself is to be used.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Minister of Foreign Relations

His Excellency Philip V. Sanchez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À
L'ÉNERGIE ATOMIQUE : MAINTIEN EN VIGUEUR DES DIS-
POSITIONS RELATIVES AUX MESURES DE PROTECTION ET
AUX GARANTIES PRÉVUES À L'ACCORD DU 9 AVRIL 1962²,
TEL QUE MODIFIÉ³

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ

Le 28 mars 1977

N° 377

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 9 avril 1962², tel qu'il a été modifié par l'Accord signé le 24 février 1967³. L'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, viendra, selon ses dispositions, à expiration le 28 mars 1977. Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme son désir de conclure un nouvel accord de coopération avec le Gouvernement de la République de Colombie pour poursuivre sa coopération avec le Gouvernement de la République de Colombie dans le domaine des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Le Gouvernement des Etats-Unis prend note avec satisfaction de l'intention du Gouvernement de la République de Colombie de signer le Protocole⁴ prorogeant l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. En outre, les deux gouvernements prennent note des dispositions relatives aux mesures de protection et aux garanties de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, et du fait que le Gouvernement de la République de Colombie réaffirme qu'il continuera de détenir toute matière, tout produit, tout matériel, et tous les dispositifs que lui-même ou les personnes autorisées relevant de sa juridiction ont reçus en vertu de l'Accord de coopération, y compris toute matière nucléaire spéciale produite au moyen de ce matériel ou de ces dispositifs, en se conformant aux clauses et conditions de cet Accord et de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République de Colombie

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 9.

³ *Ibid.*, vol. 763, p. 349.

⁴ *Ibid.*, vol. 1043, p. 409.

et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties qui a été signé à Vienne le 9 décembre 1970¹. Les mesures de protection et les garanties visées dans la présente note seront maintenues en vigueur tant qu'il en sera convenu ainsi d'un commun accord.

En outre, le Gouvernement des Etats-Unis note que la République de Colombie est d'accord pour qu'aucune matière, aucun produit, aucun matériel et aucun dispositif, y compris toute matière nucléaire spéciale produite au moyen de ce matériel et de ces dispositifs, soumis aux dispositions de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, ne puisse être utilisé pour fabriquer tout dispositif explosif nucléaire, ou pour la recherche ou la mise au point d'un tel dispositif, quelle que soit la manière dont ce dispositif est censé être utilisé.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP V. SANCHEZ

Son Excellence

Monsieur Indalecio Liévano Aguirre
Ministre des relations extérieures
Bogotá

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
BOGOTÁ, D.E.

Le 28 mars 1977

A.E.
1360

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 377, en date du 28 mars 1977, relative à l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, qui vient à expiration le 28 mars 1977, et qui est ainsi rédigé :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République de Colombie déclare que les dispositions de la note exposée ci-dessus rencontrent son agrément et estime que sauf convention contraire les dispositions convenues dans ces notes seront appliquées.

Le Gouvernement de la République de Colombie déclare qu'aucune matière, aucun produit, aucun matériel et aucun dispositif, y compris toute matière nucléaire spéciale produite au moyen de cette matière, de ce produit, de ce matériel ou de cette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 93.

matière, soumis à l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, ne peut être utilisé pour fabriquer tout dispositif nucléaire explosif ou pour la recherche ou la mise au point de tels dispositifs, quelle que soit la manière dont ces dispositifs sont censés être utilisés.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministre des relations extérieures

Son Excellence
Monsieur Philip V. Sanchez
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

No. 16311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Loan Agreement relating to Rural Education I (with annexes).
Signed at La Paz on 29 December 1975**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord de prêt relatif à l'Éducation rurale 1 (avec annexes).
Signé à La Paz le 29 décembre 1975**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA (RURAL EDUCATION I)

Date: December 29, 1975

A.I.D. Loan No. 511-V-054

LOAN AGREEMENT dated December 29, 1975, between the GOVERNMENT OF BOLIVIA ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed four million nine hundred twenty-four thousand United States dollars (US\$ 4,924,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs ("Dollar Costs") and peso boliviano costs ("Peso Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal."

Section 1.02. *The Project.* The Project consists of making funds available through the Ministry of Education and Culture ("MEC") to finance four major programs needed to improve the educational delivery system to rural communities and to make education in rural communities more relevant to the economic and social development needs of 20 rural communities in the Department of Cochabamba, namely:

1. a rural teacher education and in-service training program;
2. a curricula reform and materials improvement program;
3. the redesigning, remodeling and expansion of multipurpose nuclear schools and the Rural Normal School at Vacas; and
4. a wide range of rural, community-oriented, non-formal educational projects.

The Project is more fully described in Annex I attached hereto, which may be modified in writing by agreement between the Borrower and A.I.D.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal. The Borrower also will pay to A.I.D. a penalty on any due and unpaid interest at the rate of three percent (3%) per

¹ Came into force on 29 December 1975 by signature.

annum computed on the basis of a 365-day year. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.05) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency, and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington D.C. 20523, Attention: Cashier SA12, and shall be deemed made when received.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without any other charges, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Government of Bolivia.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Standard conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the first disbursement or to the issuance of any commitment documents under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Fiscal de Gobierno de Bolivia or other Counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower, specified in section 9.02, and a specimen signature of the person specified in that statement, appropriately certified as to its authenticity;
- (c) a time-phased implementation and evaluation plan for the Project which will include, *inter alia*: (i) a description of the manner in which MEC offices and various other Bolivian ministries and institutions will participate in the Project, including signed interministerial agreements describing each ministry's participation in the Project; (ii) a financial plan for the Project, including the

Borrower's contribution to the Project during the disbursement period of the Loan and the financial plan of other ministries as they relate to this project; (iii) a description of how each Project element will be implemented as well as how the District Education Development Center (DEDC) in Cochabamba will function; (iv) a description of the bilingual education program to be employed in the 20 Project nuclear school communities, along with a ministerial resolution establishing a Bilingual Education Office in Cochabamba and La Paz; (v) a description of how the MEC will establish and maintain curriculum reform and material development teams and the Non-Formal Education Working Groups; (vi) a plan to establish a teacher incentives program which will test alternative incentives as a means of retaining qualified rural teachers; (vii) an evaluation plan identifying how and when the progress of each activity is to be measured; and (viii) all legal documentation required for the orderly accomplishment of the purposes of the Project;

- (d) evidence of the design and establishment of an adequate administrative and accounting system within the MEC to be employed to administer Project funds;
- (e) evidence of the appointment of qualified personnel to the Rural Normal School at Vacas;
- (f) evidence that the MEC has delegated to the Departmental Director of Rural Education in Cochabamba authority to assign, in coordination with the Project Manager (Cochabamba), teachers to rural schools in Cochabamba.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursements for specific purposes other than new construction.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents in excess of the aggregate amount of \$500,000, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that the MEC has established and staffed the position of Supervisor of Rural Normal Schools in the Department of Cochabamba;
- (b) evidence of a PERT chart or similar projection showing the critical components of Rural Education I and the relation of these components to the Educational Management and Instructional Development Loan (511-V-051) and the proposed Rural Education II and III Projects;
- (c) evidence that a departmental level Project Implementation Team has been established under the supervision of a project coordinator and including qualified specialists in teacher training, curriculum reform, bilingual education, in-service teacher training and non-formal education and that local technical assistance has been hired as described in section 5.02 (c);
- (d) evidence that the MEC has revised Vacas Rural Normal School admission policies to favor the admission of rural students who are sons and daughters of campesinos and has also established a scholarship program providing full financial assistance to those students;
- (e) a list of key Bolivian personnel who will be working on the Project acceptable to A.I.D.;
- (f) evidence that the MEC has provided A.I.D. with a detailed analysis of the MEC budget within six months of initial disbursement of the Loan which will include a

plan for increasing the budgetary resources to be provided to rural education from 30% to 40% of the MEC budget by 1978.

Section 3.03. *Conditions precedent to disbursement for new construction.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing prior to any disbursement or the issuance of any commitment document under the Loan for any individual new construction activity, Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that the MEC has free and clear title to the land upon which construction is to take place;
- (b) final plans, specifications, official cost estimates, and a detailed construction schedule;
- (c) proposed construction contracts, if any, for the work;
- (d) a maintenance plan for the facility to be constructed;
- (e) the name of the Project Engineer and the Construction Superintendent for prior USAID approval; and
- (f) an agreement between the Community and the MEC describing the community contribution to the construction activity.

Section 3.04. *Condition precedent to continuing disbursement — budget allocations.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or issuance of any commitment documents under the Loan after March 31 of each year of the disbursement period 1976-1978 for any purpose other than to pay salaries under existing contracts being financed by the Loan and to make payments due under outstanding irrevocable Letters of Credit, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the budgetary allocations for implementation of the Project have been made to the MEC for the current year.

Section 3.05. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursements.* The conditions precedent specified in sections 3.01 and 3.02 shall be met within the number of days after signing of this Loan Agreement as set out below unless A.I.D. shall otherwise agree in writing:

— section 3.01, 120 days;

— section 3.02: subsection (a), 120 days; subsection (b), 150 days; subsection (c), 180 days; subsection (d), 120 days; subsection (e), 180 days; subsection (f), 180 days.

In the event any condition precedent above listed is not met by the time indicated, or other date agreed to by A.I.D. in writing, A.I.D. may, at its option, terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties, with the exception of repayment of amounts disbursed, if any, and interest thereon, shall terminate.

Section 3.06. *Notification of meeting conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower in writing when the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and 3.02 have been met, when, as to each construction project, the conditions precedent to disbursement specified in section 3.03 have been met, and, each year, when the conditions precedent of section 3.04 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, regulations, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by the Borrower.* Besides the contribution of the Borrower stated in section 5.01 hereof, the Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all resources required for the punctual and effective carrying out and maintenance of the Project.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Parties to this Agreement of their obligations under this Agreement, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall cause to be provided qualified and experienced management for the Project and shall cause to be trained such staff as may be appropriate for the successful implementation of the Project.

Section 4.05. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and Interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Republic of Bolivia. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transaction relating to such contractor and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Bolivia, Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Parties represent and warrant that they have disclosed all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Parties agree to advise each other of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of their obligations under this Agreement.

Section 4.08. *Commissions, fees and other payments.* (a) The Parties warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action

under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Parties agree to advise each other of any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are a party or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis). If the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D. the same shall be adjusted in a manner satisfactory to the Borrower and A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Bolivia.

Section 4.09. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective supplies of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to A.I.D. in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and the Project as A.I.D. may request.

Section 4.11. *Inspection.* The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the books, records, and other documents of the Borrower or any of its constituent agencies relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Bolivia for purposes relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. *Borrower's contribution.* Borrower agrees to provide as its contribution to the Project the equivalent of at least three million dollars (US\$3,000,000).

Section 5.02. *Implementing covenants.* Borrower covenants that, unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, Borrower will carry out, or cause to be carried out, the following actions:

- (a) incorporate in-service and other teaching training programs included in this Project into the MEC's existing professional training and development program and provide salary increases under the *escalafón* system based upon successful completion of training programs by rural teachers in Bolivia;
- (b) continue the operation of such professional committees and activities as Curriculum and Material Development Teams and Non-formal Education Working Groups established under section 3.01 (c) of this Loan Agreement;
- (c) provide funds for Bolivian technical assistance to the maximum extent possible from outside of the MEC to finance the following key positions: Bilingual Education Specialists (2), Educator/Linguist; Curriculum and Materials Technician; Non-formal Education Technical Coordinator; Rural Normal School Technician; Communications Technology (including radio);
- (d) insure that communities will be assisted in negotiating and signing contracts for the services available from other agencies to provide technical assistance on specific community projects;
- (e) maintain at the departmental level a Project Implementation Team under the direction of the project manager, and including qualified specialists in teacher education, curriculum development, bilingual education, in-service teacher training and non-formal education;
- (f) provide continued support to the scholarship program at the Rural Normal School at Vacas to facilitate the attendance of students from *campesino* families;
- (g) develop a practically oriented, rural education training program (including agriculture, crafts, health and home sciences) which includes teacher training and appropriate instructional materials for grades one through eight;
- (h) establish an accounting system within MEC based on the new Ministry of Finance accounting manual;
- (i) conduct annual meetings with appropriate USAID officials to review and evaluate the progress of the Project and determine whether additional measures may be necessary to improve Project Implementation.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from selected free world countries.* Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.10 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). Notwithstanding any other provisions hereunder, when motor vehicles are to be procured with Loan funds they must be manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. *Procurement from the Republic of Bolivia.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, peso boliviano disbursements made pursuant to section 7.02 and section 7.04 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Bolivia.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of the Loan Agreement.

Section 6.04. *Goods and services not financed under the Loan.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. *Consulting services.* Consulting firms used by the Borrower for the Project (whether or not their services are financed under the Loan), the scope of their services, and such of the firms' personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify shall all be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. *Plans, specifications and contracts.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) any plans, specifications, construction schedules, official cost estimates, bid documents, contracts and agreements relating to the Project (and any modifications therein), which are to be financed by A.I.D., together with
- (2) such documentation for any goods or services which, though not financed by A.I.D., are of critical importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Implementation Letters;

(b) Bid documents and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements; and

(c) Contracts financed by A.I.D. for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, together with any contracts or contractors identified under subsection (a)(2) above, will be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. Material modifications in such contracts are subject to this provision.

Section 6.08. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.09. *Third-country nationals on construction contracts.* The employment of personnel to perform services under construction contracts financed by A.I.D. is subject to certain requirements, which will be described in Implementation Letters as necessary, with respect to nationals of countries other than Bolivia and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect when the contract is entered into.

Section 6.10. *Shipping and insurance.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the Republic of Bolivia on flag carriers of any country include in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels: (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels; and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which (i) A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on Selected Free World goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Bolivia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Bolivia, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risks in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of

their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.11. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto and at such times as A.I.D. may request in Implementation Letters. Borrower may also simultaneously provide such procurement data to firms in other eligible countries.

Section 6.12. *Information and marking.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a joint Republic of Bolivia–United States undertaking in furtherance of the Alliance for Progress and shall identify the Project sites and mark goods and construction financed under the Loan as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.13. *U.S. Government-owned excess property.* The Borrower will consider using for the Project new or reconditioned United States Government-owned excess property which is suitable for the Project and available on a timely basis. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. United States banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursements for peso boliviano costs.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of pesos bolivianos for peso boliviano costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from pesos bolivianos owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars.

The United States dollar equivalent of the pesos bolivianos made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the pesos bolivianos.

Section 7.03. *Exchange rate.* The rate of exchange to be used hereunder in any instance where conversion of United States dollars to pesos bolivianos, or vice versa, is required shall be that official rate of exchange which on the date of such conversion yields the largest number of pesos per dollar.

Section 7.04. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.05. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to section 7.02, on the date on which A.I.D. disbursed the pesos bolivianos to the Borrower or its designee.

Section 7.06. *Terminal date for disbursement.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.04 or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after 33 months from the date the conditions precedent to initial disbursement hereunder are met, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after 36 months from the date the conditions precedent to initial disbursement are met. A.I.D. at its option may, at any time or times after 36 months from the date the conditions precedent to initial disbursement are met, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower or any of its constituent agencies or entities shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other Loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an event of default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or any of its constituent agencies or entities will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursement other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the Republic of Bolivia, are in a deliverable state and have not been off-loaded in the Republic of Bolivia or in such ports outside of Bolivia where, pursuant to international agreements, such goods became Bolivian property.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursement pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D., within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installment of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reasons of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Non-waiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communications given, made, or sent by the Borrower or by A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram, and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address

Ministry of Finance
La Paz, Bolivia

Cable address

MINFINANZAS
La Paz, Bolivia

With copies to:

Ministry of Education and Culture
La Paz, Bolivia; and
The Institute of External Financing
c/o Ministry of Finance
La Paz, Bolivia

To A.I.D.:

Mail address

United States A.I.D. Mission to Bolivia
c/o United States Embassy
La Paz, Bolivia

Cable address

USAID
AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in the first implementation letter.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, the executing agency by the individual holding or acting in the office of the Minister of Education and Culture, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director USAID/Bolivia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. or Borrower of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives designated pursuant to this section, the signature of any such representative or representatives on any instrument may be accepted as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall, from time to time, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *English language controls.* In cases of ambiguity or conflict between the English and the Spanish versions of this Loan Agreement, the English version shall control.

Section 9.06. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal, and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government of Bolivia:

[Signed]

Cnl. DAEM VÍCTOR CASTILLO SUÁREZ
Minister of Finance

[Signed]

Tcnl. DEM WALDO BERNAL PEREIRA
Minister of Education
and Culture

United States of America:

[Signed]

WILLIAM P. STEDMAN Jr.
Ambassador

[Signed]

JOHN R. OLESON
Director
USAID/Bolivia

ANNEX I

PROJECT DESCRIPTION

A. INTRODUCTION

Financing of the Project will be principally from three sources: the AID loan (\$4,924 million), the GOB contribution (\$3 million) and a Grant (\$1.5 million) the last of which will be further specified and agreed upon by Borrower and AID in a separate Program Agreement. The AID Grant contribution is considered an integral part of the Project and, therefore, is included here.

The expenditure of Project monies will focus on increasing and bettering the educational services provided to students, teachers and community members through an improved educational delivery system to rural communities and will be used to make education in rural communities more relevant to their economic and social development needs. The direct recipients of Project activities are the estimated 11,077 rural students who will study under a revised curricula with new materials in the 20 participating nuclear school systems in the Department of Cochabamba; 108,000 out-of-school youth and adults in the area of influence of the 160 participating schools who will be offered non-formal education programs; the estimated 400 rural normal school students at the Rural Normal School of Vacas who will study under a new curricula that includes both formal and vocational education studies; and the estimated 500 rural teachers who will teach in the participating schools' sites through receiving in-service training in the use of curricula and materials.

The Project is further described by definition of Project components outlined in section 1.02 of the Loan Agreement.

B. PROJECT COMPONENTS

1. *Curriculum reform and preparation of learning materials*

Establish a curricula reform and materials improvement program that will examine general community learning needs, determine curricula changes and/or identify new subjects for formal and non-formal education, possibly under bilingual conditions.

This component includes the following activities:

a. Orientation seminar. To present an overview of the Project goals and methods and philosophical orientation; to create a favorable attitude toward bilingual education; and to encourage active participation of the teachers corps in education and community development.

b. Community surveys. A baseline data survey will collect information to be used by the MEC to make specific changes in the curriculum content of new materials. The survey will include a school profile, a community profile, community opinions of parents and teachers and a physical asset inventory of the rural schools.

c. Curriculum Development Commission. To work with the MEC and DEDC to rewrite the new curricula for grades 1-8 which will be used at the 20 Project school systems.

d. Bilingual education team. To use the skeletal curriculum prepared by the Curriculum Development Commission to prepare primary level textbooks for the first three grades in the 20 project schools using bilingual education techniques.

e. Upper grades materials development plan. To develop teaching/learning materials for the 4th through 8th grades.

f. Normal school curricula. To develop a curricular framework for rural normal school education. The formal education curricula will be substantially revised and new materials will be added. In addition a new crafts studies program will be created to prepare students as industrial arts and home science teachers in the central school grades one through eight with emphasis on grades six through eight. Other personnel from within the government (e.g., the Ministries of Agriculture and Health), as well as from the private sector will be sought as consultants to assist the MEC to prepare revised materials. Both the formal and crafts studies program will include new material in radio education technology and programming, bilingual education and non-formal education materials development.

g. Socio-linguistic research. To secure relevant data on school-community profiles, linguistic usage and cultural linguistic values and attitudes which are needed both for the development of bilingual education materials for this Project and for extension of the use of such materials on a national scale. The research organization will operate out of the Vacas Rural Normal School and will work with the institution to develop a research capability. An illustrative financial plan, denoting the sources of financing for each activity of this project component, is as follows:

(US\$000)

	AID Loan	AID Grant	GOB	Total
Equipment and materials	254	—	2	256
Training	53	—	—	53
Publications	160	—	—	160
Research	140	—	—	140
Project administration and implementation	87	—	500	587
Technical assistance	56	599	—	655
	750	599	502	1,851

2. *A rural teacher education and in-service training program*

The purpose of this component is to train rural teachers to meet the learning needs of rural students. The teacher education program will focus on students at the Rural Normal School of Vacas and an in-service training program to retrain the rural primary teachers participating in the Project.

The Loan will help finance the following activities:

a. Staff training courses. To familiarize the in-service training staff (members of the Curriculum Reform Commission and Bilingual Education Team plus the 10 remaining Rural School Directors) in materials to be used during the in-service training courses.

b. In-service training. For the 500 rural teachers in the 20 nuclear systems. This training program is projected for three consecutive summer vacation periods. It will include lectures, classes on curriculum reform techniques for upgrading teaching, practice teaching using newly developed materials and techniques, and methods for evaluating effectiveness of new materials. It is anticipated that in the fourth and fifth years of the project GOB funds will be used to explain new materials to a group of 65 sixth, seventh and eighth grade teachers. The teachers will study materials to be used in the rural general and crafts studies.

c. Short-term observation and specialized training. To expose rural teachers and other education personnel to the impact of bilingual education programs in other countries and to retrain specialists in certain aspects of the non-formal education program. These programs will be arranged by the MEC in La Paz and coordinated by the DEDC in Cochabamba.

d. Normal school students. The three-year teacher training course for normal school students will change its emphasis toward a more rural-oriented course of study and preparation. More consideration will be given to the relationship between the Rural Normal School and the rural environment, rural parent and rural child. The three-year crafts teaching course of study will prepare about 20 percent of the Rural Normal School student body to become technical teachers in agriculture, crafts, animal husbandry, health, sanitation, mechanics or home science activities. This program will enable the rural school system to become more responsive to the development needs of rural Bolivia.

e. Training for administrators. The DEDC will participate in the short-term training and observation programs in third countries, in the orientation seminars and subsequent teacher training programs. It also will participate in the community-specific training sessions and in continuous on-the-job training under MEC and technical assistance guidance.

f. Community-level training sessions. To train community members for skill acquisition necessary for local development activities. Training will focus on community organizations and their needs.

An illustrative financial plan denoting the sources of financing for each activity of this project component is as follows:

(US\$000)

	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Equipment and materials	1,328	—	300	1,628
Participant training	509	—	—	509
Technical assistance	162	675	—	837
Budget support staff salaries	—	—	1,389	1,389
	1,999	675	1,689	4,363

3. *Non-formal education*

The Project does not propose to select specific activities to be introduced in the community. After completing the community profiles the community and its teachers will review the results and discuss possible projects with a representative of the non-formal education working group. Together, they will assist the community resource group within the community to develop the selected activities. A typical community would be assisted by the following:

a. The "in place" staff, the rural teacher. The purpose of the non-formal education component is to provide an opportunity for out-of-school youth and adults to continue their education. The GOB budget support and community contributions for the Project provide funds for financing non-formal education activities identified by the community. For example, if the community wants to sponsor a literacy campaign to teach people Spanish or give a course in weaving in Quechua, the MEC, acting through the teacher, will be in a position to assist the communities to obtain these services. Most of the training will take place in the community.

b. Other groups. The non-formal education strategy also is based on the formation and development of the following groups:

(i) Non-formal education (NFE) working group — Ten technicians, working out of the Cochabamba DEDC, are to help communities establish programs of non-formal education by advising the intersectoral groups and individual communities on project feasibility and initiation, focusing on project scope, structure, organization and financing. They will coordinate with the field personnel of other Ministries and private agencies in the areas of health, agriculture and *campesino* development. The group's primary operational role will be to link the communities with the non-formal education organizations. This group also will be responsible for preparing non-formal education materials to be used under bilingual conditions or finding other organizations to do this. It will be semi-autonomous from the Cochabamba Rural Education Division in planning and implementation, but administratively dependent on the MEC for funding, office space and personnel.

(ii) The multisector group — Composed of officials from the Ministries of Health, Agriculture, National Community Development Service and Education, it also will include public and private organizations such as Radio San Rafael, the Adventist Mission, Cordeco and Fotrama. The group's functions will be: (1) to advise the non-formal education group on the feasibility of initiating projects and programs; (2) to voice the represented institutions' interests and plans, and especially their potential linkages to projects; and (3) to provide pertinent information on the individual agencies' programs and projects to insure that the advisory role produces economic results.

(iii) The community resources group — Charged with the day-to-day functioning of the local non-formal education program, this group will consist of program leaders, technical educators, participants, and representatives of the local government and the central and sectional schools. The resource group will be formed in conjunction with the community's request and its projection of its needs. The groups may use the community central and sectional schools as resource centers.

(iv) The Community Councils — The Council, selected from members of the community resource groups, and community leaders, would be responsible for initiating new community projects as well as for negotiating with other communities when planning joint projects or programs. The Council also will be in charge of arranging financing within the community for projects selected by the Community Resource Groups and negotiating agreements with the technical services organization that will work with the specific project. To foster the generation and exchange of information within and among communities, the strategy envisions a series of periodic meetings at regional and provincial levels where council members who are working with specific projects can meet with council representatives from other communities who work with similar projects to discuss strategies and solutions to problems as they surface.

c. Financial support. Non-formal education involves both skill training and project development activities. Two sources of funds will be available to support the community projects. Fund sources from within the Department of Cochabamba and a support fund provided from the GOB Budget. The financial support fund of \$100,000 allocated from the MEC budget will be disbursed for projects that are developed by the community. Approximately \$5,000 is available per nuclear school community. One half of the amount will be granted to the community. The other half will be provided on a matching fund basis. No hard and fast rules have been established as to the type of projects that will be eligible for funding. The non-formal education working group will look at each proposal in light of its relationship to non-formal education and its potential contribution to the economic development of the community.

An illustrative financial plan denoting the sources of financing for each activity of this project component is as follows:

(US\$ — 000)

	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Equipment and materials	38	2	24	64
Technical assistance	72	300	—	372
Research	21	12	7	40
Training	110	—	—	110
Project administration and implementation	—	—	479	479
	241	314	510	1,065

4. *Teacher incentive fund*

The Preliminary Education Sector Assessment and subsequent analyses have signaled the high loss rate of rural teachers as a major constraint to improving the quality and efficiency of public education in the rural areas. The program element is aimed at developing and testing low-cost, non-salary incentives which could be used by the MEC to encourage rural teachers to stay on the job. The following areas for experimentation are illustrative of the types of programs which may be supported from this fund:

a. Teacher housing. Funds will be made available to the communities and to the teachers themselves either to upgrade present housing or to construct completely new housing. Consideration also will be given to providing seed capital for a teachers' savings and loan association in Cochabamba to permit teachers to buy, own and improve their own properties. The object of this experimentation would be to permit the upgrading of teacher housing at the lowest possible cost to the MEC.

b. Financial incentives. In recognition of the MEC decision not to grant overall salary increases at this time, consideration will be given to channeling funds to teachers in support of both the formal and non-formal educational components of the project. Funds could be provided to communities to hire local school teachers to conduct after-hours classes and supervise community improvement projects. Funds also could be utilized to mobilize teachers to go to surrounding communities to provide similar services. The purpose of this financing would be to provide additional income to the teacher based on his special abilities and leadership role in the community.

c. Self and family improvement. Consideration will be given to providing seed capital to a teachers' cooperative-credit union. This organization operated by the teachers could provide personal loans tailored to the felt needs of the teachers, i.e., vehicle or motorcycle loans, educational loans and consumer credits, the object being to improve the teachers' access to more of the amenities of modern life.

An illustrative financial plan denoting the sources of financing for each activity of this project component is as follows:

	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Teacher incentive fund*	605	—	—	605

* Additionally \$68,000 of loan funds are included in the construction component for the teacher incentive fund.

5. *Construction*

Engineering and construction activities include: the renovation and construction of dormitories, dining and kitchen facilities, classrooms and laboratories at the rural normal school; skills-training shops and sanitary facilities at central schools; and repairs to 160 sectional schools.

Also to be constructed are modest living quarters for teachers and their families at the rural normal school. Repairs also will be made to the school's water, sewage and electrical systems.

All schools will be provided with a cement slab toilet facility, simply and hygienically constructed.

a. Central and sectional schools. The engineering and construction inputs are designed to improve existing facilities, to the maximum extent possible, in support of other Project objectives. The overall strategy for the central and sectional schools is threefold:

- (i) to provide adequate facilities for teaching;
- (ii) to improve the learning and teaching environment; and
- (iii) to introduce and/or improve minimum health and hygiene measures.

All construction at these schools will be performed on a community self-help basis under the supervision of the National Community Development Service (NCDS).

b. Rural Normal School of Vacas. At the Rural Normal School of Vacas, new construction will be undertaken to meet the planned needs of the Project. The objectives of the construction are: (i) to provide adequate teaching/learning and living facilities for students and teachers; (ii) to provide additional housing for in-service training of primary teachers; and (iii) to extend the activities of the Rural Normal School into the field of vocational, home economics and non-formal education.

c. Engineering and construction support. Project funds will be used to hire a Project Engineer and Construction Superintendent for three years beginning in 1976. The Project Engineer will work with NCDS to develop the self-help construction component of the Project and will have overall supervisory and management responsibilities for construction activities. The Construction Superintendent will be responsible for the actual construction and repair activities at each site. An illustrative financial plan denoting the sources of financing for each activity of this project component is as follows:

(US\$000)

	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Land and construction	1,229	—	294	1,523
Project engineer	60	—	—	60
Construction supervision	40	—	—	40
	<u>1,329</u>	<u>—</u>	<u>294</u>	<u>1,623</u>

C. TECHNICAL ASSISTANCE

The technical assistance to be provided under this Project is defined in detail in the Project Agreement of December 29, 1975.

The following discussion identifies the nature of the proposed activities:

a. The Bilingual Education Specialist position (not necessarily the personnel) funded initially under the Education Management and Rural Development Project will be continued under this Project. The advisor will work with curriculum reform and materials in the first three primary grades. This position will be funded for two and one-half years (beginning early 1977) beyond the 18 months of services funded under the Management Reform Project. He will be responsible for working with the Rural Normal School Advisor to develop bilingual materials for the Rural Normal School at Vacas and to develop achievement tests in indigenous languages with the short-term Education Consultants and local technicians. He also will work with the proposed socio-linguistic research study.

b. The following additional long-term technical advisory positions will be funded under this Project:

(i) The Regional Rural Education Advisor — Financing for this position will be provided under the Project, beginning in late 1977 for a period of three years.

(ii) Curriculum Development Advisor — A resident Curriculum and Instructional Materials Specialist, with professional experience in developing native culture, environment, language, and daily life components of primary school curriculum. The Advisor will work with the teams dedicated to this aspect of the Project during a period of five years, will collaborate with the Sociolinguistic Survey Team during execution of their work to identify cultural and daily life materials suitable for instructional uses; will contribute to teaching, curriculum redesign and materials preparation; and will assist in supervision of Quechua language instruction in the Normal School at Vacas.

(iii) Teacher Training Advisor — The Rural Normal School at Vacas will have the services of this Advisor throughout the life of the Project. He will be responsible for guiding the development of the curriculum, advising on texts and library materials, consulting on modern methodology and teacher education and maintaining liaison with the primary school curriculum and materials development teams.

(iv) Teacher Training Technical Skills Advisor — The Rural Normal School at Vacas also will have the services of this Advisor who will be responsible for development of the Rural Normal School's training track in technical education, especially for intermediate grades six, seven and eight in the rural primary schools. The Advisor will develop technical materials to be taught to Rural Normal School students and sixth, seventh and eighth grade technical teachers. The Advisor will work at the Normal School at Vacas for two years beginning in 1977.

(v) Educational Radio Specialist — This Advisor, for two years beginning in 1977, will supervise the development of radio as an effective communications tool in non-formal education. He will work with the Vacas Rural Normal School staff, DEDC personnel and representatives of the Ministries of Health and Agriculture to prepare programs in agriculture, animal husbandry, health, hygiene, sanitation and weather. In addition, programs in cultural and linguistic activities will be prepared under his guidance. The Rural Normal School's 1,000-watt broadcasting transmitter, purchased with Project funds, will broadcast technical and cultural information programs with content designed specifically for the *campesino*.

It is planned that the salaries, allowances and travel costs of the above-mentioned six advisors will be financed with AID grant funds. However, should such funds not be available in sufficient amount to pay the full costs of all those advisors, funds under this loan will be used to finance the difference.

c. In addition to the above, Project loan funds will be used to provide for short-term loan funded technical assistance as follows:

(i) Education materials — The DEDC will have the services of an education materials consultant for three months in 1977 and 1978. The consultant will work with the curriculum materials and bilingual teams on the articulation and content of primary school activities including the logical flow of skeletal curriculum, content of children's materials, and improvements that can be made to the materials prepared by the teams.

(ii) Evaluation of normal schools — During three months in 1976 a normal school consultant will evaluate the physical site, its facilities and use with particular emphasis on what improvements may need to be made and how they should be made. During three months in 1977 the consultant will focus on the qualitative aspects of education-organization and administration, curriculum, the faculty, the director, evaluation of teacher methodology and practice-teaching methods.

These two consulting periods are designed to give an accurate picture of the needs as well as progress made to meet the needs, to propose changes and to assist in the evaluation of the Project at the Rural Normal School.

(iii) Rural nuclear school consultant — The consultant will spend six man-months in 1977 evaluating the impact of the Project's efforts in the rural nuclear school system. He will evaluate the components of the Project and make specific recommendations for change that would be appropriate for this Project and future projects.

(iv) Non-formal education consultant — The non-formal education consultant will spend four months per year during the first three years of the Project working with the non-formal education group in Cochabamba. In coordination with the Regional Rural Education Advisor and Non-Formal Education Technical Coordinator, he will help to improve the non-formal education strategy and to prepare for its introduction into other geographic areas.

(v) Education consultants — The transfer of experience gained in the primary school and rural normal school component of Rural Education I needs to be carefully gauged. To this end, the Project will support the short-term assistance (20 m/m over three years) of two educational consultants. These educators will help develop a strategy for the transfer of Project activities in the primary schools and rural normal schools to other areas of the country. The strategy envisions the on-going efforts of long-term, short-term, GOB technical advisors and staff to seek methods of extension. The two advisors would help these groups synthesize the various approaches to accelerate the selection and initial implementation of a viable mechanism. In addition, the two consultants will work directly with the Ministry of Education and Culture for the purpose of studying the question of setting norms under conditions of regional diversity, and for setting up the staff in the Bilingual Office and Non-Formal Education Office and procedures for establishing and implementing those norms. These consultants will work with the MEC to begin to develop the structure, staff, and procedures that will be required to judge the value of Project's results in revising existing norms and diffusion strategies and to develop the strategy for extending the norms and strategies into other geographic areas.

d. GOB technical assistance. Since certain areas of the Project deal with topics in which Bolivian technicians have a great deal of training, the GOB will provide funds to establish technical positions to work with loan and grant funded technical advisors.

The GOB will establish the following positions:

(i) Bilingual Education Specialist — The specialist will work with personnel in the Ministry of Education "Bilingual Education Office" in La Paz for five years to develop the strategy through which bilingual education will be introduced into other geographic areas.

(ii) Educator/Linguist — The GOB will fund the position for five years in Cochabamba to coordinate bilingual education activities with other components of the Project especially within the DEDC hierarchy.

(iii) Bilingual Education Technician — The technician will work with the Bilingual Education Materials Team in Cochabamba and the Bilingual Education Specialist in La Paz to develop and adopt new techniques in bilingual education. The position will be funded for five years.

(iv) Curriculum and Materials Technician — The technician will help develop new materials for the Rural Education System in the DEDC in Cochabamba. The position will be funded for five years.

(v) Non-Formal Education Technician Coordinator — The coordinator will work for five years in Cochabamba with the non-formal education group. He will be responsible for coordinating non-formal education activities between the non-formal education group and the DEDC. He also will work with the Regional Rural Education Advisor and the short-term Non-Formal Education Consultant on the non-formal education portion of the baseline data survey and other activities.

(vi) Rural Normal School Technician — The technician will be assigned to the Rural Normal School at Vacas for five years. He will be responsible for working with the Rural Normal School Advisor and Rural Normal School Director in teacher and staff training and curriculum reform activities.

(vii) Radio Technician — The technician will work with the Education Radio Specialist at Vacas to develop radio programming methods for two years.

An illustrative financial plan denoting the sources of financing for this project component is as follows:

(US\$000)

	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB*</i>	<i>Total</i>
Curriculum and materials	56	599	—	655
Teacher training	162	675	—	837
Non-formal education	72	300	—	372
	<u>290</u>	<u>1,574</u>	<u>—</u>	<u>1,864</u>

* GOB Technical Assistance funds which total \$316,000 have been included in the Project Administration and Implementation title of the previous charts.

D. SUMMARY OF FINANCIAL PLAN AND GOB CONTRIBUTION

<i>Utilization of Project funds</i>	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
1. Curriculum reform and preparation of learning materials	750	599	502	1,851
2. Rural teacher education and in-service training program	1,999	675	1,689	4,363
3. Non-formal education	241	314	510	1,065
4. Teacher incentives fund	605	—	—	605
5. Construction	<u>1,329</u>	<u>—</u>	<u>294</u>	<u>1,623</u>
	<u>4,924</u>	<u>1,588</u>	<u>2,995</u>	<u>9,507</u>

As estimated, the GOB contribution is the equivalent of US\$3 million; of this amount the equivalent of US\$500,000 is denoted as "Community" contribution, separate from MEC budget requirements. This amount will represent the community contribution to construction activities. In addition to this community contribution the GOB will provide the equivalent of approximately \$2.5 million in new budgeted, cash, in-kind contribution and on-going budgetary support for the project.

This contribution will be detailed for each year of the Project (1976-1978) as required by section 3.04 of the Loan Agreement.

TIMING OF PROJECT DISBURSEMENTS (US\$000)

	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>Total</i>
Curriculum improvement	635	486	424	194	112	1,851
Teacher training	1,315	1,305	974	384	385	4,363
Non-formal education	282	312	316	80	75	1,065
Teacher incentives	200	202	203	—	—	605
Remodeling and construction	<u>915</u>	<u>549</u>	<u>159</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>1,623</u>
	<u>3,347</u>	<u>2,854</u>	<u>2,076</u>	<u>658</u>	<u>572</u>	<u>9,507</u>

HOST COUNTRY CONTRIBUTION, ESTIMATED TIMING OF DISBURSEMENTS (US\$000)

	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>Total</i>
Curriculum and materials	220	193	45	44	—	502
Teacher training	413	340	317	309	310	1,689
Non-formal education	168	169	168	5	—	510
Remodeling and construction	<u>150</u>	<u>125</u>	<u>19</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>294</u>
	<u>951</u>	<u>827</u>	<u>549</u>	<u>358</u>	<u>310</u>	<u>2,995</u>

ANNEX II

The following 20 rural nuclear systems in the Department of Cochabamba have been tentatively selected to participate in the Rural Education I Project:

<i>Rural nuclear school system</i>	<i>Province</i>	<i>Rural nuclear school system</i>	<i>Province</i>
1. Boquerón Kasa	Arani	11. Parajtito	Chapare
2. Cañadas	Arani	12. Cercado	Aiquile
3. Collpa Ciaco	Arani	13. Novillero	Aiquile
4. Piscomayu	Arani	14. Matarani	Arce
5. Sacambilla	Arani	15. Laimiña	Carrasco
6. Challa Cava	Arani	16. Tujma	Mizque
7. Koari	Arani	17. Piusilla	Ayopaya
8. Apillapampa	Capinota	18. Pokanche	Ayopaya
9. Candelaria	Chapare	19. Yayani	Ayopaya
10. Ibuelo	Chapare	20. Cocopata	Ayopaya

In addition, the following schools have been identified as possible alternative sites should changes need to be made in the above 20 systems:

<i>Rural nuclear school systems</i>	<i>Province</i>
1. Misicuni	Quillacollo
2. Quecoma	Jordán
3. Pjoko	Mizque

Other changes in project school systems may be made by written agreement between AID and the Ministry of Education and Culture.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO CONVENIO DE PRÉSTAMO
ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA (EDUCACIÓN RURAL I)

Fecha: 29 de diciembre de 1975

Préstamo A.I.D. No. 511-V-054

CONVENIO DE PRÉSTAMO fechado el 29 de diciembre de 1975 entre el GOBIERNO DE BOLIVIA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“A.I.D.”).

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. *El Préstamo.* A.I.D. conviene en prestar al Prestatario dentro del programa de la Alianza para el Progreso y de conformidad con la Ley de Asistencia Extranjera de 1961, enmendada, una suma no mayor a cuatro millones novecientos veinticuatro mil dólares americanos (US\$4.924.000) (“Préstamo”) para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto al que se hace referencia en la Sección 1.02 (“Proyecto”). El Préstamo se empleará exclusivamente para financiar los costos en dólares estadounidenses (“Costos en Dólares”) y los costos en pesos bolivianos (“Costos en Pesos Bolivianos”) de los bienes y servicios requeridos para el Proyecto. La cantidad total de los desembolsos del Préstamo se denominará en adelante “Capital.”

Sección 1.02. *El Proyecto.* El Proyecto consiste en hacer posible la disponibilidad de fondos a través del Ministerio de Educación y Cultura (“M.E.C.”) para financiar cuatro programas mayores necesarios para el mejoramiento del sistema de servicios educativos en las comunidades rurales en general y para que la educación en estas comunidades sea más apropiada a las necesidades de desarrollo económico y social de las 20 comunidades rurales en particular seleccionadas en el Departamento de Cochabamba. Estos cuatro programas que se financiarán son:

1. Un programa educativo referente a la formación y al entrenamiento en servicio del maestro rural;
2. Un programa de reforma curricular de mejoramiento de materiales didácticos;
3. Un programa de nuevos diseños, remodelación y ampliación de los núcleos escolares multifuncionales y de la Escuela Normal Rural de Vacas; y
4. Un amplio y variado programa de educación no-formal orientado a la comunidad rural.

El Proyecto se encuentra más detalladamente descrito en el Anexo I adjunto a este documento, el mismo que podrá ser modificado por escrito y de común acuerdo entre el Prestatario y A.I.D.

Artículo II. CONDICIONES DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. *Intereses.* El Prestatario pagará a A.I.D. un interés a la tasa del dos por ciento (2%) anual durante los primeros diez años siguientes a la fecha del primer desembolso de acuerdo con el presente instrumento y a la tasa del tres por ciento (3%) anual de ahí en adelante, sobre el saldo pendiente de Capital. El Prestatario también pagará a A.I.D. intereses penales de tres por ciento (3%) anual, computados sobre la base de un año de 365 días, sobre cualquier interés adeudado y no pagado. El interés sobre el saldo impago devengará desde la fecha de cada desembolso respectivo (como se establece en la Sección 7.05) y será computado sobre la base de un año de 365 días. Los intereses se pagarán semestralmente. El primer pago de interés vencerá y será pagadero a más tardar a los seis (6) meses computables a partir del primer desembolso efectuado de conformidad con este Convenio, en la fecha que fije A.I.D.

Sección 2.02. *Amortización.* El Prestatario amortizará a A.I.D. el capital en un plazo de cuarenta (40) años, computable a partir de la fecha del primer desembolso efectuado de acuerdo con este Convenio, mediante el pago de sesenta y una (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital a interés. La primera cuota de Capital será pagada nueve y medio (9½) años después de la fecha de vencimiento del primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. A.I.D. proporcionará al Prestatario un Plan de Amortizaciones de conformidad con esta Sección, luego de haberse hecho efectivo el último desembolso del Préstamo.

Sección 2.03. *Aplicación, Moneda y Lugar de Pago.* Todo pago de intereses y Capital de acuerdo al presente Convenio se efectuará en dólares americanos y se aplicará primeramente al pago de los intereses vencidos y después a la amortización de Capital. Con excepción de lo que A.I.D. pueda disponer de otro modo por escrito, todos los pagos se harán a la orden de Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attention: Cashier SA12. Estos pagos se considerarán efectuados cuando hayan sido recibidos por la Oficina del Cajero en A.I.D. Washington.

Sección 2.04. *Pagos Adelantados.* Luego de haberse hecho efectivos los pagos de interés y reintegros vencidos, el Prestatario podrá pagar por adelantado la totalidad o parte del Capital, sin ningún otro recargo. Cualesquier pago por adelantado se aplicará a las cuotas de Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. *Renegociación de las Condiciones del Préstamo.* El Prestatario conviene en negociar con A.I.D., en la fecha o fechas que A.I.D. pudiera solicitar, una aceleración en la amortización del Préstamo en el caso de que hubiera una mejora significativa en las perspectivas y en la posición financiera interna y externa del Gobierno de Bolivia.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. *Condiciones Previas Standard al Desembolso Inicial.* Con anterioridad al primer desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y sustancia que sean satisfactorias a esta última institución:

(a) Una opinión del Fiscal de Gobierno de Bolivia o de otro asesor legal aceptable a

A.I.D., en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Prestatario y celebrado en su nombre y que constituye una obligación válida y legalmente exigible del Prestatario en conformidad con todos sus términos;

- (b) Una declaración del nombre de la persona que pertenece o actúa en la oficina del Prestatario, según se especifica en la Sección 9.02 y una muestra de la firma de la persona especificada en esta declaración apropiadamente certificada en cuanto a su autenticidad;
- (c) Un Plan de Implementación y de Evaluación del Proyecto, según etapas y a horario, que incluya, entre otros requisitos: (i) una descripción de la forma en que los departamentos del MEC y varios otros ministerios e instituciones de Bolivia participarán en el Proyecto, incluyendo los acuerdos interministeriales suscritos que describan la participación respectiva de cada ministerio en el mismo; (ii) un plan de financiamiento referente al Proyecto que incluya la contribución del Gobierno a dicho proyecto durante el período de desembolso del Préstamo y el plan de financiamiento de los otros ministerios relacionados a este proyecto; (iii) una descripción de cómo cada elemento del proyecto se llevará a cabo y en qué forma funcionará el Centro Distrital de Desarrollo Educativo (CDDE) en Cochabamba; (iv) una descripción del programa de educación bilingüe que habrá de aplicarse en los 20 núcleos escolares comunitarios conjuntamente con una resolución ministerial que establezca una oficina de educación bilingüe en Cochabamba y en La Paz; (v) una descripción de cómo el MEC establecerá y mantendrá los equipos dedicados a la reforma curricular y al mejoramiento del material didáctico y los grupos que se dedicarán a la educación no-formal; (vi) un plan que establezca un programa de incentivos para los maestros que probará alternativas de incentivos como medios para retener profesores rurales calificados; (vii) un plan de evaluación que identifique cómo y cuándo tendrá que ser medido el progreso de cada actividad; (viii) toda la documentación legal necesaria para lograr una consecución ordenada de los objetivos del Proyecto;
- (d) Evidencia del diseño y establecimiento de un sistema de administración y de contabilidad adecuado y conveniente que se emplee dentro del MEC para la administración de los fondos del Proyecto;
- (e) Evidencia de la designación de personal calificado en la Escuela Normal Rural de Vacas;
- (f) Evidencia de que el MEC ha delegado al Director Departamental de Educación Rural de Cochabamba la facultad de nombrar, en coordinación con el Administrador de Proyecto (Cochabamba), los maestros para las escuelas rurales de Cochabamba.

Sección 3.02. *Condiciones Previas a los Desembolsos para Fines Específicos que no sean Nuevas Construcciones.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso que exceda de la suma de \$500.000, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D., a no ser que esta Agencia acordare otra cosa por escrito, evidencias satisfactorias en forma y substancia a la misma de lo siguiente:

- (a) Que el MEC haya establecido el cargo de Supervisor de las Escuelas Normales

- Rurales en el Departamento de Cochabamba y haya designado la persona para ocupar ese cargo;
- (b) Un diseño de PERT o una proyección similar que indique los puntos críticos del Proyecto de Educación Rural I y las relaciones de los mismos con el Préstamo (511-V-051) de Administración y Desarrollo de la Educación y los Proyectos propuestos de Educación Rural II y III;
 - (c) Que se haya establecido un Equipo de Implementación del Proyecto a nivel Departamental bajo la supervisión de un gerente del proyecto e incluya especialistas calificados en entrenamiento de maestros, reforma del currículum, educación bilingüe, entrenamiento de maestros en servicio y educación no formal y que la asistencia técnica local haya sido contratada tal como se describe en la Sección 5.02 (c);
 - (d) Que el MEC haya revisado las políticas de admisión a la Escuela Rural de Vacas para favorecer la admisión de estudiantes rurales que sean hijos e hijas de campesinos y también haya establecido un programa de becas proporcionando asistencia financiera total a esos estudiantes;
 - (e) Una lista del personal boliviano clave que trabajará en el Proyecto aceptable a A.I.D.;
 - (f) Que el MEC haya proporcionado a A.I.D. un análisis detallado de su presupuesto dentro de los seis meses del desembolso inicial del Préstamo que incluirá un plan para aumentar los recursos presupuestarios a proporcionarse a la educación rural del 30% al 40% del presupuesto del MEC hasta 1978.

Sección 3.03. *Condiciones Previas al Desembolso para Nuevas Construcciones.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso referente a cualquier actividad de construcción individual nueva bajo el Préstamo, el Prestatario deberá presentar a A.I.D., a no ser que ésta acordare otra cosa por escrito, en forma y substancia satisfactoria a la misma:

- (a) Evidencia de que el MEC está en posesión de aquellos terrenos donde se ha de construir, que ellos están libres de gravámenes y sus títulos están en orden;
- (b) Planos finales, especificaciones, costos estimativos oficiales y plan detallado de construcción;
- (c) Contratos de construcción que se proponen, si los hubiera, para el trabajo;
- (d) Un plan de mantenimiento para la edificación a construirse;
- (e) El nombre del Ingeniero Proyectista y del Superintendente de la construcción para la aprobación previa de USAID; y
- (f) Un acuerdo entre la Comunidad y el MEC que describa la contribución de la comunidad a la actividad de construcción.

Sección 3.04. *Condiciones Previas para la Continuación de los Desembolsos — Asignaciones Presupuestarias.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo después del 31 de marzo de cada año por el período de desembolso comprendido desde 1976 hasta 1978 para cualquier propósito que no sea el pago de haberes bajo los contratos existentes que son financiados por el Préstamo y el efectuar pagos adeudados bajo Cartas de Crédito irrevocables pendientes, el Prestatario presentará a A.I.D., a no ser que ésta acordare otra cosa por escrito, evidencia satisfactoria en forma y substancia a la

A.I.D. de que las asignaciones presupuestarias han sido hechas al MEC para el año en curso.

Sección 3.05. *Plazo para Cumplir con las Condiciones Previas a los Desembolsos.* Las condiciones previas especificadas en las Secciones 3.01 y 3.02 se deberá cumplir dentro del número de días siguientes a la firma de este Convenio de Préstamo que se establece abajo a menos que A.I.D. acordara otra cosa por escrito:

— Sección 3.01, 120 días;

— Sección 3.02, subsección (a), 120 días; subsección (b), 150 días; subsección (c), 180 días; subsección (d), 120 días; subsección (e), 180 días; subsección (f), 180 días.

En el caso de que cualquiera de las condiciones previas arriba enumeradas no haya sido cumplida en el plazo indicado u otra fecha que acordare A.I.D. por escrito, A.I.D. podrá, a su opción, dar por terminado este Convenio dando aviso por escrito al Prestatario. Una vez que se haya dado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones de las partes, con excepción de la amortización de las cantidades desembolsadas, si hubiera, y los intereses de las mismas, terminarán.

Sección 3.06. *Notificación de Cumplimiento de las Condiciones Previas a los Desembolsos.* A.I.D. notificará por escrito al Prestatario cuando las condiciones previas a los desembolsos especificados en las Secciones 3.01 y 3.02 se hayan cumplido, cuando, en lo que respecta a cada proyecto de construcción, las condiciones previas a los desembolsos especificadas en la Sección 3.03 se hayan cumplido, y, cada año, cuando las condiciones previas de la Sección 3.04 se hayan cumplido.

Artículo IV. ACUERDOS Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. *Ejecución del Proyecto.* (a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia y en conformidad con buenas prácticas financieras y administrativas.

(b) El Prestatario hará que el Proyecto sea llevado a cabo de conformidad con todos los planes, especificaciones, reglamentos, contratos, programas y otros acuerdos, y con todas las modificaciones de ellos, aprobados por A.I.D.

Sección 4.02. *Fondos y Otros Recursos a ser Suministrados por el Prestatario.* Además de la contribución por parte del Prestatario, mencionada en la Sección 5.01 de este Convenio, el Prestatario proporcionará, tan pronto como fuera necesario, todos los fondos, además de los del Préstamo, y todos los recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto con eficiencia y puntualidad, así como para su mantenimiento.

Sección 4.03. *Consultas Continuas.* El Prestatario y A.I.D. cooperarán plenamente para asegurar que el propósito del Préstamo sea cumplido. Con este fin, el Prestatario y A.I.D., de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes, cambiarán puntos de vista por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento por las partes contratantes de sus obligaciones de acuerdo al presente Convenio, y a otros asuntos relativos al Proyecto.

Sección 4.04. *Administración.* El Prestatario hará que se provea al Proyecto de una administración calificada y experimentada y, asimismo, hará que se adiestre convenientemente aquel personal que se considere apropiado para la ejecución exitosa del Proyecto.

Sección 4.05. *Impuestos.* Este Convenio, el Préstamo y cualquier evidencia de deuda emitida en conexión con dicho Convenio, así como el capital y los intereses, serán pagados sin ninguna deducción y enteramente libres de todo impuesto o gravamen que impusieran las leyes en vigor en la República de Bolivia. Hasta el punto en que: (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de dicho contratista financiado bajo el Préstamo, y cualquier bien o transacción relativa a dicho contratista, y (b) cualquier transacción para adquisición de bienes financiados bajo el Préstamo, no estén exentos de impuestos, aranceles, derechos y otras tasas impositivas de acuerdo a leyes vigentes en Bolivia, el Prestatario pagará o reembolsará los mismos de acuerdo a la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no sean provenientes del Préstamo.

Sección 4.06. *Utilización de bienes y servicios.* (a) Los bienes y servicios financiados por el Préstamo serán utilizados exclusivamente para el Proyecto, con excepción de lo que el Prestatario y A.I.D. acordaran de otro modo por escrito.

(b) Con excepción de aquello que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, ninguno de los bienes o servicios financiados por el Préstamo se utilizarán para promover o ayudar a cualquier proyecto de ayuda extranjera o actividad relacionada con, o financiada por algún país no comprendido en el Código 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigor en la fecha de dicho empleo.

Sección 4.07. *Declaración de hechos materiales y circunstancias.* Las partes declaran y garantizan que han revelado todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al cumplimiento de sus obligaciones según el presente Convenio. Las partes convienen en darse aviso mutuo sobre los hechos y circunstancias que en adelante se presentaren y que pudieran afectar substancialmente, o que fuese razonable suponer que pudiesen afectar substancialmente al Proyecto o al cumplimiento de sus obligaciones según el presente Convenio.

Sección 4.08. *Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.* (a) Las partes garantizan y convienen en que en conexión con la obtención del Préstamo, o al tomar cualquier medida con respecto y según este Convenio, no han pagado, ni pagarán o convendrán en pagar, ni tampoco hasta donde alcance su conocimiento se ha pagado ni se pagará o acordará pagar por cualquier otra persona o entidad, comisiones, honorarios y otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario a horario completo o la compensación por servicios *bona fide* profesionales, técnicos y otros análogos. Las partes convienen en darse mutuo aviso sobre cualquier pago o acuerdo de pago por dichos servicios *bona fide* profesionales, técnicos o análogos, en el que tomen parte o sean de su conocimiento (indicando si dicho pago ha sido hecho o se va a hacer sobre una base eventual). Si A.I.D. juzga que el monto de dicho pago no es razonable, el mismo será reajustado de un modo satisfactorio al Prestatario y a A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y estipula que tanto él como sus funcionarios no han recibido ni recibirán pagos en conexión con la adquisición de los bienes y servicios financiados por el presente Convenio, con excepción de honorarios, impuestos y otros pagos similares legalmente establecidos en la República de Bolivia.

Sección 4.09. *Mantenimiento y Auditoría de Registros.* El Prestatario mantendrá, o hará que se mantengan, de acuerdo con principios y prácticas de contabilidad reconocidos y consistentemente aplicados, libros y registros relativos

tanto al Proyecto como a este Convenio. Dichos libros y registros deberán sin limitación indicar adecuadamente:

- (a) La recepción y empleo de los bienes y servicios adquiridos con los fondos desembolsados en conformidad con el Presente Convenio;
- (b) La naturaleza y alcance de las solicitudes de presuntos proveedores de bienes y servicios adquiridos con los fondos desembolsados en conformidad con el Presente Convenio;
- (c) Las bases para la adjudicación de contratos y pedidos a los proponentes elegidos; y
- (d) El progreso del Proyecto.

Dichos libros y registros serán regularmente auditados por auditores aceptables a A.I.D. de acuerdo con buenas normas de auditoría, en los períodos y los intervalos que A.I.D. requiera, y se mantendrán durante cinco años después de la fecha del último desembolso de A.I.D. o hasta que todas las sumas adeudadas a A.I.D. según el presente Convenio hayan sido pagadas, escogiendo de las dos fechas la que se presente primero.

Sección 4.10. *Informes.* El Prestatario proporcionará a A.I.D. los datos e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que A.I.D. solicite.

Sección 4.11. *Inspecciones.* El representante autorizado de A.I.D. tendrá el derecho, en todo tiempo razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por el Préstamo y los libros, registros y otros documentos del Prestatario o de cualquier de sus organismos que lo constituyen que tengan relación con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con A.I.D. para facilitar dichas inspecciones y permitirá que los representantes de A.I.D. visiten cualquier parte de la República de Bolivia para propósitos relacionados con el Préstamo.

Artículo V. CONVENIOS ESPECIALES Y GARANTÍAS

Sección 5.01. *Contribución del Prestatario.* El Prestatario está de acuerdo en proveer como su contribución al Proyecto un equivalente a tres millones de dólares (US\$3,000,000) por lo menos.

Sección 5.02. *Acuerdos de Implementación.* Para llevar a cabo los acuerdos o para hacer que éstos sean llevados a cabo, el Prestatario está conforme con las siguientes medidas, a no ser que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito:

- (a) Incorporar los programas de formación docente y de entrenamiento en servicio, incluidos en este Proyecto, en el programa de capacitación y de desarrollo profesional que tiene actualmente el MEC y proveer aumentos de sueldos basados en el sistema del escalafón a los maestros rurales que exitosamente hayan terminado dichos programas en Bolivia;
- (b) Continuar con las actividades de los Comités profesionales contemplados en la Sección 3.01 (c) del presente Convenio de Préstamo, tales como los equipos dedicados a la reforma curricular y al desarrollo de materiales didácticos y los grupos de trabajo dedicados a la educación no-formal;
- (c) Proveer la mayor cantidad posible de fondos para asistencia técnica boliviana que no sea del MEC para el financiamiento de los siguientes cargos claves: Especialistas en Educación Bilingüe, (2) Educacionista/Lingüista; Técnico en

- Currículum y Materiales Didácticos; Coordinador Técnico para la Educación No-Formal; Técnico en Escuelas Normales Rurales; Técnico en Medios de Comunicación (incluyendo la radio);
- (d) Asegurar que las comunidades estarán asistidas en la negociación y firma de contratos por los servicios disponibles de otras agencias que proporcionan asistencia técnica en proyectos específicos de la comunidad;
 - (e) Mantener a nivel departamental un Equipo que lleve a cabo el Proyecto, bajo la dirección del coordinador de proyecto, e incluya especialistas calificados en formación docente, desarrollo del currículum, educación bilingüe, entrenamiento de maestros en servicio y educación no-formal;
 - (f) Proporcionar soporte continuado al programa de becas en la Escuela Normal Rural de Vacas que facilite la asistencia de estudiantes de familias campesinas;
 - (g) Desarrollar un programa de entrenamiento artesanal prácticamente orientado (incluyendo agricultura, artesanías y economía doméstica) que incluya entrenamiento docente y materiales de instrucción apropiados para los cursos del primero al octavo;
 - (h) Establecer un sistema de contabilidad dentro del MEC que se base en el nuevo manual de contabilidad del MinFin;
 - (i) Tener reuniones anuales con los funcionarios apropiados de AID para revisar y evaluar el progreso del Proyecto y determinar las medidas adicionales que sean necesarias para mejorar la implementación del Proyecto.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. *Adquisiciones de Países del Mundo Libre Seleccionado.* Con excepción de aquello que el Prestatario y A.I.D. acordaran de otro modo por escrito, y exceptuando lo dispuesto en la Subsección 6.10 (c) con respecto al seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01 se utilizarán exclusivamente para financiar la adquisición para el Proyecto de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a tiempo en que los pedidos sean colocados o los contratos suscritos para dichos bienes y servicios (“Bienes y Servicios del Mundo Libre Seleccionado”). No obstante cualquier otra disposición de este Convenio, cuando se tengan que adquirir vehículos motorizados con los fondos del Préstamo, estos deberán ser fabricados en los Estados Unidos. Todo el transporte marítimo financiado por el Préstamo tendrá tanto su fuente como su origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a tiempo del embarque.

Sección 6.02. *Adquisiciones en Bolivia.* Con excepción de aquello que A.I.D. pueda acordar de otro modo por escrito, los desembolsos en Pesos Bolivianos hechos de acuerdo a las Secciones 7.02 y 7.04 serán utilizados exclusivamente para financiar las adquisiciones para el Proyecto de bienes y servicios que tengan tanto su fuente como su origen en la República de Bolivia.

Sección 6.03. *Fecha de Aceptación.* Con excepción de aquello que A.I.D. pueda acordar de otro modo por escrito, no se podrá financiar mediante el Préstamo, bienes o servicios que se adquieran conforme a pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha del convenio de préstamo.

Sección 6.04. *Bienes y Servicios no Financiados por el Préstamo.* Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, pero no financiados por el Préstamo, deberán tener su fuente y origen en países comprendidos en el Código 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en la fecha de colocación de los pedidos por dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. *Implementación de los Requisitos de Adquisición.* Las definiciones aplicables a los requisitos de elección de las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 se establecerán en detalle en Cartas de Implementación.

Sección 6.06. *Servicios de Consultoría.* Las firmas de consultoría utilizadas por el Prestatario para el Proyecto (sea que sus servicios sean financiados por el Préstamo o no), el alcance de sus servicios, y el personal de la firma asignado al Proyecto que A.I.D. especificare, deberán ser aceptables a A.I.D.

Sección 6.07. *Planos, Especificaciones y Contratos.* A fin de que haya mutuo acuerdo en los siguientes asuntos, y excepto aquello que las partes convinieran por escrito:

- (a) El Prestatario proporcionará a A.I.D. luego de su preparación:
- (1) Todos los planos, especificaciones, programas de construcción, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto (y cualesquier modificación de ellos), que son financiados por A.I.D. junto con
 - (2) Aquella documentación para bienes o servicios que, aunque no sean financiados por A.I.D., son de importancia crítica para el Proyecto; los aspectos del Proyecto que se refieren a materias bajo esta subsección (a) (2) serán identificados en Cartas de Implementación.
- (b) Los documentos de licitación y los documentos relacionados con la convocatoria a licitaciones referente a bienes y servicios financiados por el Préstamo serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán standards y medidas de los Estados Unidos; y
- (c) Los contratos financiados por A.I.D. para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales que puedan ser especificados en Cartas de Implementación, junto con los contratos o contratistas identificados bajo la subsección (a) (2) anterior. Las modificaciones en dichos contratos están sujetos a esta disposición.

Sección 6.08. *Precios Razonables.* No se pagará precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados, total o parcialmente, por el Préstamo según se describirá más detalladamente en las Cartas de Implementación. Tales items se adquirirán, excepto los servicios profesionales, sobre una base justa y de competencia de acuerdo con los procedimientos que se prescriben en Cartas de Implementación.

Sección 6.09. *Ciudadanos de Terceros Países en Contratos de Construcción.* El empleo de personal para prestar servicios bajo los contratos de construcción financiados por A.I.D. está sujeto a ciertos requisitos, que se describirán en Cartas de Implementación, con respecto a ciudadanos de países que no sean Bolivia ni países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia en la fecha de la formalización del contrato de construcción.

Sección 6.10. *Transporte y Seguros.* (a) Bienes de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo deberán ser transportados a la República de

Bolivia en barcos de bandera de cualesquiera de los países incluidos en el Código Geográfico 935 de A.I.D. vigente en la fecha del embarque.

(b) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos: (i) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de bienes de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos desde puertos americanos (computando separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) será transportado en barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada; y por lo menos cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de embarques por barcos de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca de puertos de EE UU será pagado a o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada de bandera americana; y (ii) Por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos desde puertos no-estadounidenses (computado por separado para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) será transportado en barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada; y por lo menos cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de embarques por barcos de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca de puertos no-estadounidenses será pagado a o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada de bandera americana. Dichos bienes no podrán ser transportados en ningún barco (o nave aérea) (i) que A.I.D., en un aviso al Prestatario, haya designado como inelegible para transportar bienes financiados por A.I.D., o (ii) que haya sido fletado para transportar bienes financiados por A.I.D. a menos que dicho flete haya sido aprobado por A.I.D.

(c) El seguro marítimo sobre los bienes de Países del Mundo Libre Seleccionado puede ser financiado por el Préstamo con desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01, siempre que (i) dicho seguro sea colocado a la tasa competitiva disponible más baja en la República de Bolivia o en un país incluido en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a tiempo de la colocación, y que (ii) los reclamos bajo ese seguro sean pagaderos en moneda de libre convertibilidad. Si en relación con la colocación de seguros marítimos a embarques financiados según legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, la República de Bolivia, por ley, decreto, norma o regulación favorece a una compañía de seguros marítimos de cualquier país sobre una compañía de seguros marítimos autorizada para efectuar negocios en cualquier estado de los Estados Unidos de América, los bienes de países del Mundo Libre Seleccionado, financiados por el Préstamo, se asegurarán durante la continuación de dicha discriminación, contra riesgos marítimos, en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar negocios de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará, o hará que se aseguren todos los bienes de países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo contra riesgos que puedan ocurrir en su tránsito al sitio de su utilización en el Proyecto. Dichos seguros se emitirán en términos y condiciones compatibles con buenas prácticas comerciales,

asegurarán el valor total de los bienes y serán pagaderos en la moneda en la cual estos bienes fueron financiados o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Cualquier indemnización que reciba el Prestatario por dichos seguros se empleará para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o se utilizará para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualesquier de dichos reemplazos tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a tiempo en que los pedidos sean colocados o los contratos suscritos para dichos reemplazos, y estarán sujetos a las disposiciones de este Convenio.

Sección 6.11. *Notificación a los Abastecedores Potenciales.* A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios que serán financiados por el Préstamo, el Prestatario proporcionará a A.I.D. la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios y en el momento en que A.I.D. lo solicite mediante Cartas de Implementación. El Prestatario también puede simultáneamente proporcionar aquellos datos de adquisición a firmas en otros países elegibles.

Sección 6.12. *Publicidad y Marcas.* El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como a un programa conjunto de la República de Bolivia y los Estados Unidos dentro de la Alianza para el Progreso, e identificará los sitios del Proyecto y marcará los bienes y las construcciones financiadas bajo el Préstamo conforme se prescribe en las Cartas de Implementación.

Sección 6.13. *Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.* El Prestatario considerará la utilización para el Proyecto de bienes excedentes nuevos o reacondicionados de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que sean apropiados para el Proyecto y que puedan obtenerse oportunamente. Los fondos del Préstamo pueden utilizarse para financiar los costos de obtención de dichos bienes para el Proyecto.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. *Desembolsos para Costos en Dólares Americanos — Cartas de Compromiso a Bancos de los Estados Unidos.* Cuando las condiciones previas hayan sido cumplidas, el Prestatario podrá, con la frecuencia necesaria, solicitar de A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos especificados, a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptados por A.I.D., y que A.I.D. se comprometa a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos efectuados por ellos a contratistas o proveedores, mediante el empleo de Cartas de Crédito o de otro modo, por los Costos en Dólares de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, de acuerdo con los términos y condiciones del presente Convenio. El pago por un banco a un contratista o proveedor se hará por el banco contra la presentación de la documentación de respaldo que A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Implementación. Los cargos bancarios estadounidenses en los que se incurra en conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados por el Préstamo.

Sección 7.02. *Desembolsos para Costos en Pesos Bolivianos.* Cuando se haya cumplido las condiciones previas, el Prestatario podrá, con la frecuencia necesaria, solicitar desembolsos de A.I.D. en pesos bolivianos para costos en la misma moneda de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y

condiciones del presente Convenio, remitiendo a A.I.D. la documentación de respaldo que A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Implementación. A.I.D. hará tales desembolsos en pesos bolivianos que sean de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y obtenidos por A.I.D. con dólares americanos. El equivalente en dólares americanos de los pesos bolivianos puestos a disposición bajo el Convenio será la cantidad de dólares americanos requerida por A.I.D. para obtener los pesos bolivianos.

Sección 7.03. Tipo de Cambio. El tipo de cambio que se empleará bajo este Préstamo en cualquier caso en que se requiera la conversión de dólares americanos a pesos bolivianos o viceversa, será aquel tipo oficial de cambio que produzca la mayor cantidad de pesos por dólar en la fecha de dicha conversión.

Sección 7.04. Otras formas de Desembolso. Los desembolsos del Préstamo podrán también ser efectuados a través de aquellos otros medios que el Prestatario y A.I.D. pudieran convenir por escrito.

Sección 7.05. Fecha de los Desembolsos. Los desembolsos por parte de A.I.D. se considerarán efectuados (a) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01, en la fecha en que A.I.D. realice un desembolso al Prestatario, o a su delegado, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que A.I.D. desembolse los pesos bolivianos al Prestatario o a su delegado.

Sección 7.06. Fecha Final para los Desembolsos. Con excepción de aquello que el Prestatario y A.I.D. puedan convenir de otro modo por escrito, ninguna Carta de Compromiso u otros documentos de compromiso que pudieran ser exigidos para otra forma de desembolso según la Sección 7.04, o enmienda de ellos, serán emitidos en respuesta a solicitudes recibidas por A.I.D. después de 33 meses de la fecha en que se han cumplido las condiciones previas al desembolso inicial, y no se efectuará desembolso alguno contra documentación recibida por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de 36 meses de la fecha en que se han cumplido las condiciones previas al desembolso inicial. A.I.D. a su opción, puede en cualquier tiempo posterior a los 36 meses de la fecha en que se han cumplido las condiciones previas al desembolso inicial, reducir el Préstamo por toda o aquella parte por la cual no se hubiera recibido documentación hasta dicha fecha.

Artículo VIII. ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. Anulación por el Prestatario. El Prestatario puede, con el previo consentimiento por escrito de A.I.D., mediante aviso por escrito a A.I.D. anular cualquier porción del Préstamo (i) que, antes del mencionado aviso, A.I.D. no hubiera desembolsado o se hubiera comprometido a desembolsar, o (ii) que no hubiera sido utilizada mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados en otra forma que no sea por Cartas de Crédito Irrevocables.

Sección 8.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración. Si ocurriesen uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento"):

- (a) Que el Prestatario no haya pagado a su vencimiento cualquier interés devengado o amortización de capital requeridos por el presente Convenio;
- (b) Que el Prestatario o cualesquier de sus agencias o entidades constitutivas hayan dejado de cumplir con cualquier otra disposición del presente Convenio,

incluyendo, sin limitarse a, la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la debida eficiencia;

- (c) Que el Prestatario no haya pagado a su vencimiento cualquier interés o amortización de Capital o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de Préstamo, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras;

entonces A.I.D. podrá, a opción suya, dar aviso al Prestatario de que todo o parte del Capital pendiente de pago vencerá y será pagadero sesenta (60) días más tarde, y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea subsanado dentro de dichos sesenta (60) días:

- (i) dicho Capital impago y todos los intereses devengados vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y
- (ii) el monto de desembolsos ulteriores a efectuarse de acuerdo con Cartas de Crédito irrevocables entonces pendientes o que se realicen de otra manera, vencerá y será pagadero tan pronto como se efectúen los desembolsos.

Sección 8.03. *Suspensión de los Desembolsos.* En caso de que en cualquier momento:

- (a) Ocurriese un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurriese un caso que A.I.D. determinase que existe una situación extraordinaria que hiciese improbable que se llegue a cumplir el propósito del Préstamo o improbable que el Prestatario o cualesquiera de sus agencias o entidades constitutivas sea capaz de cumplir con las obligaciones que tiene de acuerdo con el presente Convenio;
- (c) Cualquier desembolso de A.I.D. sea contrario a la legislación que regula a A.I.D.; o
- (d) El Prestatario no hubiese pagado a su vencimiento cualquier interés o cuota de amortización de Capital o no hubiese cumplido con cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

entonces A.I.D. a su opción podrá:

- (i) Suspender o anular los documentos de compromiso pendientes en la medida en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito Irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito Irrevocables, en cuyo caso A.I.D. dará aviso al Prestatario inmediatamente después;
- (ii) Declinar a efectuar desembolsos que no estén ya comprometidos por documentos de compromiso pendientes;
- (iii) Declinar a emitir documentos de compromiso adicionales;
- (iv) A expensas de A.I.D. disponer que el derecho de propiedad sobre los bienes financiados por el Préstamo se transfiera a A.I.D. si: los bienes provienen de un país fuera de la República de Bolivia, se encuentran en estado de poder ser entregados y no han sido descargados en la República de Bolivia o en aquellos puertos fuera de Bolivia, donde, de acuerdo a convenios internacionales, dichos bienes llegan a ser de propiedad boliviana.

Cualesquier desembolsos hechos o por hacerse según el Préstamo con respecto a los bienes transferidos se deducirán del Capital.

Sección 8.04. *Anulación por A.I.D.* Luego de una suspensión de desembolsos conforme a la Sección 8.03, si la causa o causas para dicha suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o subsanadas dentro de los sesenta (60) días desde la fecha de dicha suspensión, A.I.D. podrá a su opción, en cualquier tiempo posterior, anular todo o cualquier parte del Préstamo que hasta entonces no se hubiera desembolsado o estuviera sujeta a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. *Efectividad Continuada del Convenio.* A pesar de cualquier anulación, suspensión de desembolsos o aceleración del pago del Préstamo, las disposiciones del presente Convenio continuarán en pleno vigor y efecto hasta el pago íntegro de todo el Capital y de cualquier interés devengado en virtud del presente Convenio.

Sección 8.06. *Reembolsos.* (a) En caso de un desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo a los términos del presente Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o empleado de acuerdo con los términos del presente Convenio, A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso dispuesto mediante el presente Convenio, podrá exigir del Prestatario el reembolso del monto mencionado en dólares estadounidenses a A.I.D. dentro de los treinta (30) días desde la recepción de una solicitud para hacerlo. Dicha suma se aplicará primeramente al costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo este Convenio, hasta una medida justificada; y el saldo, si hubiera, se aplicará a las amortizaciones de Capital en orden inverso al de su vencimiento, y el monto del Préstamo se reducirá en el monto de dicho saldo. A pesar de cualesquier otras disposiciones del presente Convenio, el derecho de A.I.D. a exigir un reembolso con respecto a cualquier desembolso según el Préstamo continuará por cinco (5) años subsiguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En caso de que A.I.D. reciba un reembolso de un contratista, proveedor o institución bancaria, o de cualquier otra tercera persona relacionada con el Préstamo, con respecto a bienes o servicios financiados por el Préstamo, y dicho reembolso se relacione con un precio irrazonable por bienes o servicios, o a bienes que no estuvieran conformes con las especificaciones, o a servicios que fueran inadecuados, A.I.D. primeramente aplicará dicho reembolso al costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo el Convenio, hasta donde sea justificado; el saldo se aplicará a las amortizaciones de Capital en orden inverso a su vencimiento, y el monto del Préstamo se reducirá en el monto de dicho saldo.

Sección 8.07. *Gastos por Cobranza.* Todos los gastos razonables en los que incurriera A.I.D., fuera de los haberes a su personal, relacionados con la cobranza de cualquier reembolso o en relación con las sumas adeudadas a A.I.D. por razón de haber ocurrido alguno de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán cargarse al Prestatario y reembolsarse a A.I.D. en la forma en que A.I.D. indique.

Sección 8.08. *Recursos Irrenunciables.* Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que favorezca a A.I.D. según el presente Convenio podrá ser interpretada como una renuncia a dichos derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. *Comunicaciones.* Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario o A.I.D. en relación con el presente Convenio, deberá ser por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se la considerará como debidamente dada hecha o enviada a la parte a quien haya sido dirigida cuando haya sido entregada a dicha parte personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal
Ministerio de Finanzas
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica
MINFINANZAS
La Paz, Bolivia

Con copias a:

Ministerio de Educación y Cultura
La Paz, Bolivia; y
Instituto de Financiamiento Externo
c/o Ministerio de Finanzas
La Paz, Bolivia

A A.I.D.:

Dirección Postal
Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia
Embajada de los Estados Unidos
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica
USAID
AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Las direcciones que aparecen arriba podrán ser sustituidas por otras, dando aviso anticipado. Todos los avisos, solicitudes y comunicaciones y documentos remitidos a A.I.D. en relación con el Convenio serán en inglés, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de modo diferente en la primera carta de implementación.

Sección 9.02. *Representantes.* Para todos los propósitos relativos a este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que desempeñe el cargo, titular o interinamente, de Ministro de Finanzas, el organismo ejecutor por la persona que desempeñe el cargo, titular o interinamente, del Ministro de Educación y Cultura y A.I.D. estará representada por la persona que titular o interinamente desempeñe el cargo de Director de USAID/Bolivia. Estos representantes podrán designar representantes adicionales mediante aviso por escrito. En caso de reemplazo u otra designación de un representante según este Convenio, el Prestatario presentará una declaración haciendo constar el nombre del representante y el facsímil de la firma del mismo, en tal forma y substancia que sean satisfactorias para A.I.D. Hasta que A.I.D. reciba aviso escrito de la revocación de la autoridad de un representante debidamente autorizado del Prestatario, designado conforme a esta Sección, podrá aceptar la firma

de dicho representante o representantes en cualquier instrumento como evidencia concluyente de que cualquier acción tomada por dicho instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. *Cartas de Implementación.* A.I.D. emitirá de tiempo en tiempo, Cartas de Implementación que prescribirán los procedimientos aplicables en este instrumento en conexión con la implementación del presente Convenio.

Sección 9.04. *Pagarés.* Cuando A.I.D. lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de adeudo con respecto al Préstamo, en tal forma, conteniendo tales términos y respaldados por tales opiniones legales que A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. *Idioma Predominante.* En aquellos casos de ambigüedad o conflicto entre las versiones inglesa y española del presente Convenio de Préstamo, predominará la versión inglesa.

Sección 9.06. *Terminación Luego de Pago Total.* Al pagarse completamente el Capital y cualesquier intereses devengados, el presente Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y de A.I.D. de acuerdo con el presente Convenio, terminarán.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Bolivia y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus respectivos representantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y año mencionados en el encabezamiento.

República de Bolivia:

[Signed — Signé]

Cnl. VÍCTOR CASTILLO SUÁREZ
Ministro de Finanzas

[Signed — Signé]

Cnl. WALDO BERNAL PEREIRA
Ministro de Educación
y Cultura

Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WILLIAM P. STEDMAN Jr.
Embajador

[Signed — Signé]

JOHN R. OLESON
Director
USAID/Bolivia

ANEXO I

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

A. INTRODUCCIÓN

El financiamiento del Proyecto provendrá principalmente de tres fuentes: Un préstamo de AID (\$4.924.000), una contribución del GOB (\$3 millones), y una donación de AID (\$1.500.000). Esta donación será especificada más adelante y se hará un acuerdo entre la AID y el Prestatario en un Convenio de Programa por separado. Por lo tanto, se la incluirá en este documento.

Los dineros de este Proyecto se van a invertir específicamente en todo aquello que sea necesario para incrementar y mejorar los servicios educacionales que se ofrecen a los

estudiantes, maestros y miembros de las comunidades rurales. Esto se logrará prestando estos servicios a esas mismas comunidades mediante un sistema mejorado y más apropiado a sus necesidades de desarrollo socio-económico. Los beneficiarios inmediatos de estas actividades serán los estudiantes rurales cuyo número se estima en 11.077, que cursarán sus estudios con currículum revisado y con nuevos materiales de aprendizaje en las 20 escuelas del sistema nuclear participantes del Departamento de Cochabamba; la juventud que no asiste a la escuela y los adultos en número de 108.000 en el área de influencia de las 160 escuelas participantes, a quienes se les brindará diversos programas de educación no-formal; los estudiantes normalistas rurales de la Escuela Normal Rural de Vacas cuyo número se estima en 400, que estudiarán con un nuevo currículum que incluirá estudios en educación formal y vocacional; y, finalmente, los maestros rurales cuyo número se estima en 500, que enseñarán en los lugares de las escuelas participantes quienes recibirán capacitación-en-servicio en el uso de los currícula y materiales didácticos.

El proyecto se describe con mayor amplitud definiendo sus componentes, los que se especifican en la Sección 1.02 del Convenio de Préstamo.

B. COMPONENTES DEL PROYECTO

1. *Reforma Curricular y Preparación de Materiales de Aprendizaje*

Se establecerá una reforma de los currícula y un programa de mejoramiento de los materiales que incluyen las necesidades de aprendizaje de las comunidades en general, determine cambios curriculares y/o identifiquen nuevas materias para la educación tanto formal como no-formal, en lo posible bajo condiciones bilingües.

Este componente incluye las siguientes actividades:

a. *Un seminario de orientación.* Que presente una visión general de las finalidades del Proyecto y sus métodos junto con una orientación filosófica; cree una actitud favorable hacia una educación bilingüe; e incentive al cuerpo docente a participar activamente en la educación y desarrollo comunitario.

b. *Un examen o inspección a las comunidades.* Para obtener datos informativos básicos que sean útiles al MEC para lograr los cambios específicos en el contenido curricular y los nuevos materiales. El estudio incluirá una descripción de la escuela y de la comunidad, opiniones de los padres, de los alumnos y de sus profesores, y una inventariación del activo físico de las escuelas rurales.

c. *Una comisión encargada del desarrollo del currículum.* Que trabaje con el MEC y los CDDE para rehacer los nuevos currícula correspondientes a los grados 1-8 y que han de ser utilizados en las 20 escuelas del Proyecto.

d. *Un equipo a cargo de la educación bilingüe.* Que, basándose en los trabajos preliminares de la comisión de desarrollo curricular, pueda preparar libros de texto a nivel primario para los primeros tres grados en las 20 escuelas del Proyecto con técnicas en educación bilingüe.

e. *Un plan de desarrollo de materiales para los grados superiores.* Que desarrolle materiales didácticos y de aprendizaje para los grados 4º al 8º.

f. *Currícula de las Escuelas Normales.* Que sea capaz de crear un marco de trabajo por el cual se logre un currículum apropiado para la educación normal rural. Los currícula anteriores habrán de ser revisados substancialmente y tendrán que agregarse nuevos materiales educativos. Además, tendrá que crearse un nuevo programa de estudios artesanales para preparar a los estudiantes como maestros en artes industriales y en ciencias del hogar en las escuelas centrales de los grados primero hasta el octavo, enfatizando en los grados sexto al octavo. Se buscará otro personal del Gobierno (v.g. los Ministerios de Agricultura y Salubridad), así como del sector privado, como consultores para asistir al MEC en la preparación de materiales revisados. Tanto el programa de estudios formal como el artesanal

incluirán material nuevo para la tecnología y programación de la educación por radio, la educación bilingüe y el desarrollo de materiales para la educación no-formal.

g. Una investigación socio-lingüística. Para acumular datos apropiados referentes a la escuela comunitaria, empleo del lingüismo, y valores y actitudes lingüístico-culturales; todo lo cual es necesario tanto para el desarrollo de los materiales educativos bilingües de este proyecto como para la extensión del uso de los mismos a nivel nacional. La organización de investigación funcionará en la Escuela Normal Rural de Vacas y trabajará con esta institución en desarrollar un centro de investigación.

He aquí, a continuación, un plan financiero ilustrativo que indica las fuentes del financiamiento para cada actividad de este componente del proyecto:

(US\$000)

	<i>Préstamo AID</i>	<i>Donación AID</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Equipo y materiales	254	—	2	256
Entrenamiento	53	—	—	53
Publicaciones	160	—	—	160
Investigación	140	—	—	140
Administración e implementación del proyecto	87	—	500	587
Asistencia técnica	56	599	—	655
	750	599	502	1.851

2. Programa de formación del maestro rural y de entrenamiento en servicio

El propósito de este componente es el de entrenar al maestro rural a fin de satisfacer las necesidades de aprendizaje del estudiante rural. El programa de formación docente se enfocará en los alumnos de la Escuela Normal de Vacas y el de entrenamiento en servicio para reentrenar a los maestros primarios rurales participantes en el Proyecto.

El préstamo servirá para financiar las siguientes actividades:

a. Cursos de entrenamiento para el personal. Para familiarizar al personal de entrenamiento en servicio (miembros de la comisión de reforma curricular y del equipo en educación bilingüe más otros 10 directores de escuelas rurales) con los materiales que se van a emplear durante los cursos de este mismo entrenamiento.

b. Entrenamiento en servicio. Para 500 maestros rurales en las 200 escuelas del sistema nuclear. Se proyecta este programa de entrenamiento para tres períodos consecutivos de vacaciones de verano. Incluirá conferencias, clases referentes a la técnica a emplearse en la reforma del currículum para mejorar la enseñanza, actividades de práctica docente empleando los materiales y la técnica recientemente desarrollados y los métodos para evaluar los nuevos materiales. Se anticipa que en el cuarto y quinto año del proyecto se emplearán fondos del Gobierno para explicar estos nuevos materiales a un grupo de 65 maestros de los grados sexto, séptimo y octavo. Los maestros estudiarán los materiales a utilizarse tanto en el aspecto de la educación rural en general cuanto en el de la educación rural artesanal.

c. Observación a corto plazo y entrenamiento especializado. Para poner a los maestros rurales y a otros miembros del personal docente bajo el impacto de los programas de educación bilingüe en otros países y para reentrenar a especialistas en ciertos aspectos del programa de educación no-formal. Estos programas van a ser preparados por el MEC en La Paz y coordinados por el CDDE en Cochabamba.

d. Estudiantes Normalistas. El curso de entrenamiento de tres años para los estudiantes normalistas pondrá énfasis en un curso de estudios y preparación orientados más a lo rural que antes. Se dará mayor consideración a la relación existente entre la Escuela Normal Rural y el ambiente rural, los padres de los alumnos de origen campesino y el niño rural. En los cursos de

enseñanza artesanal de tres años se ha de preparar un 20% del cuerpo estudiantil de la Escuela Normal Rural. Estos alumnos llegarán a ser maestros técnicos en agricultura, artes, agropecuaria, salud, higiene o mecánica y artes domésticas. Este programa permitirá que el sistema escolar rural corresponda mejor a los requerimientos de desarrollo del sector rural de Bolivia.

e. Entrenamiento de Administradores. El CDDE participará en programas de entrenamiento a corto plazo y de observación en terceros países relacionados a seminarios de orientación y sucesivos programas de capacitación docente. También participará en sesiones de entrenamiento de la comunidad y en un entrenamiento continuo en el trabajo bajo la dirección del MEC y la dirección de la asistencia técnica.

f. Sesiones de entrenamiento a nivel de comunidad. Para capacitar a los miembros de la comunidad de modo que adquieran la capacitación necesaria para las actividades de desarrollo local. Este entrenamiento se enfocará hacia la organización y necesidades de la comunidad.

A continuación presentamos un plan financiero, a manera de ilustración, que indica las fuentes del financiamiento para cada actividad de este componente del proyecto:

(US\$000)

	Préstamo AID	Donación AID	Gobierno	Total
Equipo y materiales	1.328	—	300	1.628
Entrenamiento de participantes	509	—	—	509
Asistencia técnica	162	675	—	837
Soporte presupuestario y salarios al personal	—	—	1.389	1.389
	1.999	675	1.689	4.363

3. Educación No-Formal

El Proyecto no propone una selección específica de actividades a introducirse en la comunidad. Después de completar el perfil o descripción de la comunidad, la comunidad y sus profesores van a revisar los resultados y discutirán los proyectos posibles con un representante del grupo que se dedique a la educación no-formal. Juntos, ayudarán al grupo que asista a la comunidad dentro de la misma para desarrollar las actividades seleccionadas.

Una comunidad típica debería ser asistida en lo siguiente:

a. El personal "local", el maestro rural. El propósito del programa de educación no-formal es proporcionar una oportunidad a la juventud que está fuera de las aulas y a los adultos en general para que éstos puedan continuar su educación. La ayuda presupuestaria del GOB y las contribuciones de la comunidad al Proyecto proveen fondos para financiar actividades educativas no-formales que se identifiquen con la comunidad. Por ejemplo, si la comunidad deseara patrocinar una campaña de alfabetización para enseñar castellano a la gente o para dar un curso en quechua para aprender a tejer, el MEC, representado por el maestro, estará en situación de asistir a las comunidades para el logro de estos servicios. La mayor parte del entrenamiento se realizará en la misma comunidad.

b. Otros grupos. La estrategia de la educación no-formal se basa también en la formación y desarrollo de los siguientes grupos:

(i) Grupo de trabajo en educación no-formal (ENF) — Diez técnicos, procedentes del CDDE de Cochabamba, habrán de ayudar a las comunidades a establecer programas de Educación No-Formal aconsejando a los grupos de otros sectores y a las diversas comunidades sobre la factibilidad e iniciación del proyecto, centralizando los mismos en el alcance del trabajo, su estructura, organización y financiamiento. Tendrán que coordinar con el personal de campo de otros Ministerios y agencias privadas en áreas de salud, agricultura y diversas actividades de desarrollo en favor del campesino. El rol primordial de operaciones de este grupo

será el de vincular las comunidades con las organizaciones de educación no-formal. Este grupo se responsabilizará también en la preparación de los materiales de educación no-formal que habrán de ser empleados en forma bilingüe o, si el caso lo requiere, habrá que buscar otras organizaciones al efecto.

Será un grupo semiautónomo de la División de Educación Rural de Cochabamba en lo que se refiera a planeamiento e implementación, pero administrativamente dependiente del MEC en su financiamiento, espacio logístico y personal.

(ii) El grupo multisectorial — Este se compone de funcionarios de los Ministerios de Educación, Salud, Agricultura, del Servicio de Desarrollo de la Comunidad y de miembros de algunas organizaciones públicas y privadas tales como Radio San Rafael, Misión Adventista, Cordeco y Fotrama. Las funciones del grupo serán: (1) aconsejar al grupo de educación no-formal sobre la factibilidad de iniciar proyectos y programas; (2) apoyar los intereses y planes de las instituciones representadas, y especialmente sus posibles conexiones a los proyectos; y (3) proporcionar la información requerida respecto a los programas y proyectos de las agencias individuales para garantizar resultados económicos de este grupo consultor.

(iii) El grupo de asistencia a la Comunidad — Encargado del diario funcionamiento del programa local de educación no-formal, este grupo consistirá de líderes de programas, educadores técnicos, participantes y representantes del gobierno local y de las escuelas centrales y seccionales. Este grupo de asistencia se formará a solicitud de la comunidad y según el alcance de sus necesidades. Como centro de sus actividades el grupo podría utilizar las escuelas centrales y seccionales de la comunidad.

(iv) Los Consejos de la Comunidad — El Consejo, seleccionado de los miembros integrantes del grupo asistencial a la Comunidad, y líderes de la misma, sería responsable de la iniciación de nuevos proyectos para la comunidad así como también de la negociación con otras comunidades de programas y proyectos conjuntos. Este mismo Consejo tendrá igualmente a su cargo el arreglar el financiamiento dentro de la comunidad de los proyectos seleccionados por el grupo asistencial y la negociación de acuerdos con los servicios técnicos de la misma organización que trabajarán con proyectos específicos. Para fomentar la generación e intercambio de información dentro y con otras comunidades, se tiene en mente una serie de reuniones periódicas a niveles regional y provincial en que miembros del Consejo que están trabajando con proyectos específicos puedan reunirse con los representantes de los consejos de otras comunidades que trabajan en proyectos similares para discutir y solucionar problemas que surjan.

c. Soporte Financiero. El programa de educación no-formal comprende tanto un entrenamiento en habilidades como actividades de desarrollo del proyecto. Se dispondrá de fondos de dos fuentes para apoyar los proyectos de la comunidad: Fondos provenientes del Departamento de Cochabamba y respaldo financiero provisto en el presupuesto del Gobierno de Bolivia. El fondo de soporte financiero consiste en \$100.000 asignado en el presupuesto del MEC que serán desembolsados para proyectos a ser desarrollados por la comunidad. Aproximadamente \$5.000 están disponibles para la escuela nuclear de cada comunidad. Una mitad de la cantidad será otorgada a la comunidad, la otra mitad será provista como financiamiento de contraparte. No se han establecido normas rígidas con referencia al tipo de proyectos que serán elegibles para financiamiento. El Grupo de Trabajo de Educación No-Formal estudiará cada propuesta en vista de su relación con la educación no-formal y su contribución potencial al desarrollo económico de la comunidad.

A continuación presentamos un plan financiero, a manera de ilustración, que indica las fuentes de financiamiento de cada actividad de este componente del proyecto:

(US\$000)

	Préstamo AID	Donación AID	Gobierno	Total
Equipo y materiales	38	2	24	64
Asistencia técnica	72	300	—	372
Investigación	21	12	7	40
Entrenamiento	110	—	—	110
Administración e implementación del proyecto	—	—	479	479
	241	314	510	1.065

4. Fondo de Incentivos para Maestros

El Análisis Preliminar de la Educación y los subsiguientes análisis han señalado la alta tasa de deserción de maestros rurales como un obstáculo grande para el mejoramiento de la calidad y eficiencia de la educación pública en las áreas rurales. Este elemento del programa se propone desarrollar y probar incentivos de bajo costo, que no sea de naturaleza salarial, que podrían ser utilizados por el MEC para alentar a los maestros a permanecer en el trabajo. Los siguientes campos de experimentación son ilustrativos de los tipos de programas que podrían ser respaldados con este fondo.

a. *Viviendas para Maestros.* Se pondrían fondos a disponibilidad de las comunidades y de los maestros ya sea para mejorar sus actuales viviendas o para construir completamente nuevas viviendas. También se dará especial consideración a proporcionar capital inicial para la asociación de ahorro y préstamo de los maestros en Cochabamba que permita a los maestros comprar, poseer en propiedad y mejorar sus propias posesiones. El objeto de este experimento sería permitir el mejoramiento de la vivienda de los maestros a un costo lo más bajo posible para el MEC.

b. *Incentivos Financieros.* En reconocimiento de la decisión del MEC de no conceder aumentos salariales generales en este tiempo, se ha de considerar la canalización de fondos para los maestros en respaldo de los componentes educativos del proyecto de índole formal y no-formal. Se podía proporcionar fondos a las comunidades para contratar maestros de escuelas locales para dar clases extra-horario y supervisar el mejoramiento de los proyectos de la comunidad. Se podría también utilizar fondos para movilizar maestros que vayan a las comunidades vecinas para proporcionar servicios similares. El propósito de este financiamiento será proporcionar ingresos adicionales a los maestros en base a sus habilidades especiales y a su papel de líderes de la comunidad.

c. *Mejoramiento Propio y de la Familia.* Se considerará proporcionar capital inicial a una cooperativa mutual de crédito docente. Esta organización manejada por los maestros podría proporcionar créditos personales ajustados a las necesidades de los maestros, v.g., préstamos para vehículos o motocicletas, préstamos para fines educativos y créditos para artículos de consumo; el objeto sería el de mejorar el acceso de los maestros a mayores amenidades de la vida moderna.

A continuación presentamos un plan financiero, a manera de ilustración, que indica las fuentes de financiamiento para cada actividad de este componente del proyecto:

	Préstamo AID	Donación AID	Gobierno	Total
Fondo para incentivar a maestros*	605	—	—	605

* Además, se incluyen US\$68.000 de los fondos del préstamo en el componente para construcciones para el fondo de incentivo de maestros.

5. Construcción

Las actividades de ingeniería y construcción incluyen: la renovación y construcción de dormitorios, comedores y cocinas, aulas de clase y laboratorios en la escuela normal rural, talleres de artes y oficios e instalaciones sanitarias en las centrales, y reparaciones en las 150 escuelas seccionales.

También se han de construir viviendas modestas para maestros y sus familias en el área de la escuela rural normal. Se efectuarán también reparaciones en los sistemas de agua potable, alcantarillado y electrificación.

Todas las escuelas tendrán sus instalaciones de baño con piso de cemento, simple e higiénicamente construídas.

a. Escuelas Centrales y Seccionales. Los insumos en ingeniería y construcción están dirigidos a mejorar las instalaciones existentes, en la mejor manera posible, en respaldo de otros objetivos del Proyecto. La estrategia global para las escuelas centrales y seccionales es triple:

- (i) proporcionar instalaciones adecuadas para la enseñanza;
- (ii) mejorar el ambiente del aprendizaje y la enseñanza; y
- (iii) introducir y/o mejorar las condiciones de salud e higiene.

Todas las construcciones de estas escuelas serán ejecutadas por la comunidad mediante el sistema de auto-ayuda bajo la supervisión del Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad (SNDC).

b. Escuela Normal Rural de Vacas. Se hará una nueva edificación en la Escuela Normal Rural de Vacas para satisfacer las necesidades planificadas del Proyecto. Los objetivos de la construcción son: (i) la provisión de facilidades en la enseñanza, aprendizaje y vivienda para estudiantes y maestros; (ii) la provisión de viviendas adicionales para maestros de primaria en entrenamiento o en servicio; y (iii) la ampliación de las actividades de la Escuela Normal Rural a los campos de la educación vocacional, de economía doméstica y educación no-formal.

c. Soporte para Ingeniería y Construcción. Los fondos del Proyecto serán utilizados para contratar un Ingeniero para el Proyecto, un Superintendente de Construcción por el lapso de tres años a partir de 1976. El Ingeniero para el Proyecto trabajará con el SNDC para desarrollar el componente del proyecto de construcción mediante el sistema de auto-ayuda y tendrá la responsabilidad total de supervisión y administración de las actividades de construcción. El Superintendente de Construcción será responsable por las actividades de construcción y reparación de cada sitio.

A continuación presentamos un plan financiero, a manera de ilustración, que indica las fuentes de financiamiento para cada actividad de este componente del proyecto:

(US\$000)

	<i>Préstamo AID</i>	<i>Donación AID</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Terreno y construcciones	1.229	—	294	1.523
Ingeniero del proyecto	60	—	—	60
Supervisión de construcciones	40	—	—	40
	<u>1.329</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>1.623</u>

C. ASISTENCIA TÉCNICA

La Asistencia Técnica a ser provista bajo este proyecto se define en detalle bajo el Convenio de Proyecto de 29 de diciembre de 1975. La siguiente exposición identifica la naturaleza de las actividades propuestas.

a. El cargo de Especialista en Educación Bilingüe (no necesariamente el personal) inicialmente financiado por el Proyecto de Administración de la Educación y el Proyecto de

Desarrollo Rural continuarán bajo este Proyecto. El asesor trabajará en la reforma del currículum y los materiales en los primeros tres grados de primaria. Este cargo será financiado por dos años y medio (a partir de comienzos de 1977) fuera de los 18 meses de servicios financiados bajo el Proyecto Reforma de la Administración. Tendrá la responsabilidad de trabajar con el Asesor de la Escuela Normal Rural para desarrollar materiales bilingües para la Escuela Normal Rural de Vacas y para desarrollar tests en lenguas nativas con los Consultores de Educación y técnicos locales a corto plazo. También trabajará con el estudio de investigación socio-lingüístico propuesto.

b. Los siguientes cargos adicionales de asesoría técnica a largo plazo serán financiados bajo este Proyecto:

(i) El Asesor Regional en Educación Rural — El financiamiento para este cargo será provisto bajo el Proyecto, empezando a fines de 1977 por un período de tres años.

(ii) Asesor de Desarrollo de Currículum — Un Especialista en Currículum y en Materiales Didácticos residente, que tenga experiencia profesional en desarrollar la cultura nativa, mejorar el ambiente, lenguaje y otros elementos de la vida diaria del currículum de la escuela primaria. El Asesor trabajará con los equipos dedicados a este aspecto del Proyecto durante un periodo de cinco años, colaborará con el Equipo de Investigación Socio-Lingüística durante la ejecución de su trabajo para identificar materiales culturales y de la vida diaria apropiados para usos educacionales; contribuirá a la enseñanza, al diseño del currículum y a la preparación de materiales y asistirá en la supervisión de la enseñanza del idioma quechua en la Escuela Normal de Vacas.

(iii) Asesor en Capacitación del Maestro — La Escuela Normal Rural de Vacas tendrá los servicios de este asesor durante la vida del Proyecto. Será responsable para guiar el desarrollo del currículum, asesorar en materia de textos y bibliotecas, consultar en metodología moderna y formación de maestros y mantener vinculación con los equipos del currículum y desarrollo de materiales de la escuela primaria.

(iv) Asesor en Capacitación de Maestros, Habilidades Técnicas — La Escuela Normal Rural de Vacas también contará con los servicios de este Asesor que será responsable del desarrollo de un sistema de cursos de capacitación en educación técnica en la Escuela Normal Rural especialmente para grados intermedios, seis, siete y ocho de las escuelas primarias rurales. El asesor desarrollará materiales técnicos que serán enseñados a los estudiantes de la Escuela Normal Rural y a los maestros técnicos de los grados sexto, séptimo y octavo. El asesor trabajará en la Escuela Normal de Vacas por dos años empezando en 1977.

(v) Especialista en Educación por Radio — Este asesor por dos años comenzando en 1977 supervisará el desarrollo de la radio como un instrumento efectivo de comunicación en educación no-formal. Trabajaré con el personal de la Escuela Normal Rural de Vacas, con el personal de los CDDE y con representantes de los Ministerios de Salud y Agricultura en la preparación de programas en agricultura, agropecuaria, salud, higiene, sanidad y el estado atmosférico. Además, se prepararán programas en actividades culturales y lingüísticas bajo su dirección. El transmisor de radio de 1000 vatios de la Escuela Normal Rural comprado con fondos del Proyecto, difundirá programas de información técnica y cultural que tengan un contenido específicamente preparado para el *campesino*. Está planeado que los salarios, asignaciones y viáticos de los seis asesores arriba mencionados serán financiados con fondos de la donación de A.I.D. Sin embargo, si dichos fondos no fueran disponibles en suficiente cantidad para pagar los costos totales de todos los asesores, los fondos de este préstamo serán utilizados para financiar la diferencia.

c. Además de lo anterior, los fondos del Proyecto de préstamo serán utilizados para proporcionar asistencia técnica a corto plazo financiada por el Préstamo, como sigue:

(i) Materiales Didácticos — Los CDDE tendrán los servicios de un Consultor en Materiales Didácticos por tres meses en 1977, y en 1978. El consultor trabajará con los Equipos de Currículum, Materiales y Cuestiones Bilingües en la articulación y el contenido de las

actividades de la escuela primaria, incluyendo el flujo lógico de los componentes generales del currículum, contenido de materiales para niños y mejoras que pueden hacerse en los materiales preparados por los equipos.

(ii) Evaluación de Escuelas Normales — Durante tres meses en 1976 un Consultor de Escuela Normal evaluará el sitio físico, sus facilidades y uso con particular énfasis en cuáles serían las mejoras que se necesitarían hacer y cómo deberían hacerse. Durante tres meses en 1977, el Consultor se concentrará en los aspectos cualitativos de la educación, organización y administración, currículum, el profesorado, el director, metodología de evaluación de maestros y métodos de enseñanza práctica.

Estos dos períodos de consultoría estarían orientados a dar un cuadro exacto de las necesidades así como el progreso realizado para satisfacer las necesidades, proponer cambios y asistir en la evaluación del Proyecto en la Escuela Normal Rural.

(iii) Consultor de la Escuela Rural Nuclear — El Consultor empleará seis meses-hombre en 1977 evaluando el impacto de los esfuerzos del Proyecto en el sistema de la Escuela Rural Nuclear. Evaluará las partes del Proyecto y hará recomendaciones específicas relativas a los cambios que serían apropiados para este Proyecto y proyectos futuros.

(iv) Consultor en Educación No-Formal — El consultor en educación no-formal empleará cuatro meses por año durante los primeros tres años del Proyecto trabajando con los grupos de educación no-formal en Cochabamba. En coordinación con el Asesor Regional en Educación Rural y el Coordinador Técnico de la Educación No-Formal, ayudará a mejorar la estrategia de la educación no-formal y preparar su introducción en otras áreas geográficas.

(v) Consultores en Educación — La transferencia de experiencia ganada en la Escuela Primaria y la Escuela Normal Rural que es componente de la Educación Rural I necesita ser cuidadosamente apreciada. Para este fin, el Proyecto respaldará la asistencia a plazo corto (20 meses/hombre durante tres años) de dos Consultores en Educación. Estos educadores ayudarán a desarrollar una estrategia para la transferencia de las actividades del Proyecto en las Escuelas Primarias y en las Escuelas Normales Rurales a otras áreas del país. La estrategia tiene en mente los esfuerzos actuales de los asesores y del personal técnico del Gobierno a largo y corto plazo en la búsqueda de métodos de extensión. Los dos asesores ayudarían a estos grupos a sintetizar los varios modos de acelerar la selección y la implementación inicial de un mecanismo viable. Además, los dos consultores trabajarán directamente con el Ministerio de Educación y Cultura con el propósito de estudiar el asunto de establecer normas bajo condiciones regionales diversas, y para constituir el personal de la oficina bilingüe y de la oficina de educación no-formal y los procedimientos para el establecimiento e implementación de estas normas. Estos consultores trabajarán con el MEC para empezar a desarrollar la estructura, el personal, y los procedimientos que serán requeridos para juzgar el valor de los resultados del Proyecto en la revisión de las normas existentes y la difusión de estrategias y desarrollando las mismas a fin de extenderlas a otras áreas geográficas.

d. Asistencia Técnica del Gobierno. Puesto que ciertas áreas del Proyecto tratan de tópicos en los cuales los técnicos bolivianos tienen una gran capacitación, el Gobierno proporcionará fondos para establecer cargos técnicos desde los que se trabaje con asesores técnicos financiados con fondos del préstamo y de la donación.

El Gobierno establecerá los siguientes cargos:

(i) Especialista en Educación Bilingüe — El especialista trabajará con el personal de la "Oficina de Educación Bilingüe" del Ministerio de Educación en La Paz durante cinco años para desarrollar la estrategia mediante la cual la educación bilingüe será introducida en otras áreas geográficas.

(ii) Educador/Lingüista — El Gobierno financiará el cargo por cinco años en Cochabamba para coordinar las actividades de la educación bilingüe con otras partes del Proyecto especialmente dentro de la jerarquía del CDDE.

(iii) Técnico en Educación Bilingüe — El técnico trabajará con el equipo para Materiales de Educación Bilingüe en Cochabamba y el Especialista en Educación Bilingüe en La Paz para desarrollar y adoptar nuevas técnicas en educación bilingüe. El cargo será financiado por cinco años.

(iv) Técnico en Currículum y Materiales — El técnico ayudará a desarrollar nuevos materiales para el Sistema de Educación Rural en el CDDE en Cochabamba. El cargo será financiado por cinco años.

(v) Coordinador Técnico en Educación No-Formal — El Coordinador trabajará por cinco años en Cochabamba con el grupo de educación no-formal y el CDDE. También trabajará con el Asesor Regional en Educación Rural y el Consultor en Educación no-formal a corto plazo en la parte de la educación no-formal de recopilación de datos que sirvan para fines de comparación y otras actividades.

(vi) Técnico en Escuela Normal Rural — El técnico será asignado a la Escuela Normal Rural de Vacas por cinco años. Será responsable para trabajar con el Asesor de la Escuela Normal Rural y el Director de la misma en la capacitación de los maestros y el personal y en las actividades de reforma del currículum.

(vii) Técnico en Radio — El técnico trabajará con el Especialista en Educación por Radio en Vacas para desarrollar métodos de programación radial por dos años.

Un plan financiero ilustrativo señalando las fuentes de financiamiento para esta parte del proyecto es como sigue:

(US\$000)

	Préstamo AID	Donación AID	Gobierno*	Total
Currículum y materiales	56	599	—	655
Entrenamiento de maestros	162	675	—	837
Educación no-formal	72	300	—	372
	<u>290</u>	<u>1.574</u>	<u>—</u>	<u>1.864</u>

* Los fondos del Gobierno para Asistencia Técnica que totalizan US\$316.000 han sido incluidos bajo el título Administración e Implementación del Proyecto de los cuadros anteriores.

D. RESUMEN DEL PLAN FINANCIERO Y DE LA CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO DE BOLIVIA

<i>Utilización de los Fondos del Proyecto</i>	Préstamo AID	Donación AID	Gobierno	Total
1. Reforma del currículum y preparación de materiales de enseñanza	750	599	502	1.851
2. Programa educativo referente a la formación y entrenamiento en servicio del maestro rural	1.999	675	1.689	4.363
3. Educación no-formal	241	314	510	1.065
4. Fondo de incentivos para maestros	605	—	—	605
5. Construcción	1.329	—	294	1.623
	<u>4.924</u>	<u>1.588</u>	<u>2.995</u>	<u>9.507</u>

Según lo estimado, la contribución del Gobierno es el equivalente de US\$3 millones, de esta cantidad el equivalente de US\$500.000 se señala como contribución de la "comunidad", aparte de los requerimientos del presupuesto del MEC. Esta suma representará la contribución de la comunidad a las actividades de construcción. Además de esta contribución de la comunidad, el Gobierno proporcionará el equivalente de aproximadamente US\$2,5 millones en nuevas contribuciones presupuestarias, en dinero efectivo, en especies y soporte presupuestario actual para el proyecto.

Esta contribución será detallada para cada año del Proyecto (1976-1978) como lo requiere la Sección 3.04 del Convenio de Préstamo.

DESEMBOLSOS DEL PRÉSTAMO
(US\$000)

	1976	1977	1978	1979	1980	Total
Mejoramiento del currículum	635	486	424	194	112	1.851
Entrenamiento de maestros	1.315	1.305	974	384	385	4.363
Educación no-formal	282	312	316	80	75	1.065
Incentivos para maestros	200	202	203	—	—	605
Remodelación y construcción	915	549	159	—	—	1.623
	3.347	2.854	2.076	658	572	9.507

CONTRIBUCIÓN DEL PAIS RECIPIENTE DESEMBOLSOS ESTIMADOS DEL PROYECTO
(US\$000)

	1976	1977	1978	1979	1980	Total
Currículum y materiales	220	193	45	44	—	502
Entrenamiento de maestros	413	340	317	309	310	1.689
Educación no-formal	168	169	168	5	—	510
Remodelación y construcción	150	125	19	—	—	294
	951	827	549	358	310	2.995

ANEXO II

Los siguientes 20 sistemas de núcleos escolares en el Departamento de Cochabamba han sido tentativamente seleccionados para participar en el Proyecto de Educación Rural I.

<i>Sistemas de Núcleos Rurales Escolares</i>	<i>Provincia</i>	<i>Sistemas de núcleos Rurales Escolares</i>	<i>Provincia</i>
1. Boquerón Kasa	Arani	11. Parajtito	Chapare
2. Cañadas	Arani	12. Cercado	Aiquile
3. Collpa Ciaco	Arani	13. Novillero	Aiquile
4. Piscomayu	Arani	14. Matarani	Arce
5. Sacambilla	Arani	15. Laimiña	Carrasco
6. Challa Cava	Arani	16. Tujma	Mizque
7. Koari	Arani	17. Piusilla	Ayopaya
8. Apillapampa	Capinota	18. Pokanche	Ayopaya
9. Candelaria	Chapare	19. Yayani	Ayopaya
10. Ibuelo	Chapare	20. Cocopata	Ayopaya

Además, las siguientes escuelas han sido señaladas como posibles alternativas si fuera necesario efectuar cambios en los 20 sistemas arriba mencionados:

<i>Sistemas de Núcleos Rurales Escolares</i>	<i>Provincia</i>
1. Mísicuni	Quillacollo
2. Quecoma	Jordán
3. Pjoko	Mizque

Otros cambios en los sistemas escolares del Proyecto podrán hacerse mediante acuerdo escrito entre la AID y el Ministerio de Educación y Cultura.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE
PROGRÈS¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ÉDUCATION RURALE I)

Date : le 29 décembre 1975

AID Prêt n° 511-V-054

ACCORD DE PRÊT conclu en date du 29 décembre 1975 entre le GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et en vertu de la loi intitulée *Foreign Assistance Act of 1961* (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quatre millions neuf cent vingt-quatre mille (4 924 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis (ci-après dénommés les «Coûts en dollars») et les coûts en pesos boliviens (ci-après dénommés les «Coûts en pesos») des biens et des services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt sont ci-après dénommés le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le Projet consiste à financer au moyen de fonds distribués par l'intermédiaire du Ministère de l'éducation et de la culture (ci-après dénommé le «Ministère») quatre projets principaux aux fins d'améliorer la distribution des services éducatifs aux communautés rurales et d'adapter les services éducatifs fournis aux besoins de développement socio-économique de 20 communautés rurales dans le département de Cochabamba, c'est-à-dire :

- 1) Un programme d'éducation des professeurs ruraux et de leur formation professionnelle en cours d'emploi;
- 2) Un projet de réforme des programmes d'études et d'amélioration des matériels scolaires;
- 3) La préparation de nouveaux plans pour les écoles centrales à fonctions multiples ainsi que leur remaniement et leur expansion; l'école rurale conventionnelle de Vacas recevra la même attention; et
- 4) Un ensemble varié de projets éducatifs ruraux visant à servir la communauté et d'éducation non formelle.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1975 par la signature.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-jointe, laquelle pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'AID.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite, sur le solde non remboursé du Principal. L'Emprunteur paiera également à l'AID une pénalité de trois pour cent (3 %) par an calculée sur la base d'une année de 365 jours sur tout intérêt dû et non payé. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.05) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Cashier SA-12, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été effectués lorsque l'Office of the Cashier les aura reçus.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans autres charges, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Gouvernement de la Bolivie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement ou l'émission d'un document d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Fiscal de Gobierno de Bolivie ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen certifié conforme de la signature de la personne visée dans cette pièce;
- c) Un plan chronologique d'exécution et d'évaluation du Projet qui comprenne entre autres : i) une description de la manière dont le Ministère et divers autres Ministères ou institutions boliviennes entendent participer au Projet, y compris des accords interministériels signés décrivant la participation de chaque Ministère au Projet; ii) un plan financier du Projet stipulant la contribution de l'Emprunteur au Projet pendant la période des déboursements au titre du Prêt et comprenant un plan financier des activités des autres Ministères relatives au Projet; iii) une description de la manière dont chaque composante du Projet sera menée à bien ainsi que de la manière dont le District Education Development Center (ci-après dénommé le «Centre») fonctionnera; iv) une description du programme d'éducation bilingue qui sera utilisé dans les 20 projets communautaires d'écoles centrales accompagnée d'une résolution du Ministère établissant le Bureau d'éducation bilingue à Cochabamba et à La Paz; v) une description de la manière dont le Ministère établira et maintiendra les équipes chargés de la réforme des programmes d'étude et de développement des nouveaux matériels scolaires ainsi que les groupes de travail chargés de l'éducation non formelle; vi) un plan visant à établir un programme d'incitation des professeurs qui examinera les possibilités existantes qui permettent de retenir à leur poste les professeurs ruraux qualifiés; vii) un plan d'évaluation prévoyant à quelle date et de quelle manière l'état d'avancement de chaque activité sera mesuré; et viii) tous les documents juridiques nécessaires à la réalisation ponctuelle des objectifs du Projet;
- d) Une pièce attestant la formulation et la mise en place à l'intérieur du Ministère d'un système comptable et administratif adéquat qui servira à administrer les fonds déboursés au titre du Projet;
- e) Une pièce attestant qu'un personnel qualifié a été affecté à l'école rurale conventionnelle de Vacas;
- f) Une pièce attestant que le Ministère a délégué au Directeur départemental de l'éducation rurale à Cochabamba le pouvoir d'affecter, en coordination avec le directeur du Projet (Cochabamba), des professeurs aux écoles rurales de Cochabamba.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements au titre d'objectifs spécifiques autres que ceux des constructions nouvelles.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement ou l'émission d'un document d'engagement pour un montant global dépassant 500 000 dollars, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que le Ministère a créé la position de Surveillant des écoles rurales conventionnelles dans le département de Cochabamba et qu'il en a nommé le titulaire;

- b) Une pièce attestant l'existence d'un tableau PERT ou d'une projection similaire indiquant les composantes essentielles du programme Education rurale I et les rapports desdites composantes avec l'*Educational Management and Instructional Development Loan* (511-V-051) et les propositions de projets Education rurale II et III;
- c) Une pièce attestant qu'il a été établi au niveau départemental une équipe d'exécution du Projet qui sera dirigée par un coordonnateur du Projet et comprendra des spécialistes qualifiés dans les domaines de la formation des professeurs, de la réforme des programmes d'étude, de l'éducation bilingue, de la formation des professeurs en cours d'emploi et de l'éducation non formelle et que des services d'assistance technique ont été engagés de la manière prévue au paragraphe 5.02, c;
- d) Une pièce attestant que le Ministère a révisé les conditions d'entrée à l'école rurale conventionnelle de Vacas de manière à favoriser l'admission des étudiants ruraux qui sont fils et filles de *campesinos* et qu'il a également établi un programme de bourses qui fournisse auxdits étudiants une aide financière intégrale;
- e) Une liste agréée par l'AID des membres principaux du personnel bolivien qui travailleront au Projet;
- f) Une pièce attestant que le Ministère a fourni à l'AID une analyse détaillée de son budget pour la période des six mois précédant le premier déboursement effectué au titre du Prêt, analyse qui comprendra un plan d'accroissement des ressources budgétaires affectées à l'éducation rurale de 30 à 40 % du budget du Ministère pour l'exercice 1978.

Paragraphe 3.03. *Conditions préalables aux déboursements au titre des constructions nouvelles.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant un déboursement ou l'émission d'un document d'engagement en vertu du Prêt et au titre d'une activité spécifique de construction nouvelle, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une pièce attestant que le Ministère possède la propriété pleine et entière des terrains sur lesquels les travaux de construction doivent être entrepris;
- b) Les plans et spécifications définitifs, l'estimation officielle des coûts et un calendrier détaillés des travaux de construction;
- c) Le cas échéant, les propositions de contrats concernant les travaux de construction;
- d) Un plan d'entretien des installations devant être construites;
- e) Les noms de l'ingénieur du Projet et du chef des travaux de construction qui seront soumis à l'approbation préalable de l'AID; et
- f) Un accord entre la communauté et le Ministère décrivant la contribution de la communauté aux activités de construction.

Paragraphe 3.04. *Conditions préalables à la poursuite des déboursements — Allocations budgétaires.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant un déboursement ou l'émission d'un document d'engagement effectués au titre du Prêt après le 31 mars de chaque année pendant la période de

déboursements allant de 1976 à 1978 à toute fin autre que le paiement des salaires dus en vertu des contrats existants et financés au moyen du Prêt ou autre que des versements dus et effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation, l'Emprunteur fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme une pièce attestant que les allocations budgétaires nécessaires à l'exécution du Projet pour l'année en question ont été effectuées par le Ministère.

Paragraphe 3.05. *Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les conditions préalables prévues aux paragraphes 3.01 et 3.02 devront être remplies dans les délais suivants à compter de la date de signature du présent Accord de Prêt :

— Paragraphe 3.01, 120 jours;

— Paragraphe 3.02, alinéa *a*, 120 jours; alinéa *b*, 150 jours; alinéa *c*, 180 jours; alinéa *d*, 120 jours; alinéa *e*, 180 jours; alinéa *f*, 180 jours.

Si une des conditions préalables de la liste précédente n'est pas remplie à la date indiquée ou à toute autre date ultérieure à laquelle l'AID pourrait donner son accord par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties, à l'exception le cas échéant du remboursement par l'Emprunteur des sommes déboursées ou du paiement des intérêts échus à leur titre, deviendront caducs.

Paragraphe 3.06. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID notifiera par écrit à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements prévues aux paragraphes 3.01 et 3.02; dans le cas du projet de travaux de construction, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements prévues au paragraphe 3.03, et chaque année, qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements prévues au paragraphe 3.04.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Projet.* *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques administratives et financières.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, règlements, contrats, calendriers et autres arrangements agréés par l'AID ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avec l'agrément de l'AID.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* En plus de la contribution de l'Emprunteur prévue au paragraphe 5.01 du présent Accord, l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet ainsi qu'à son entretien.

Paragraphe 4.03. *Maintien de consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet de l'état d'avancement du Projet, de

l'exécution par les Parties au présent Accord de leurs obligations aux termes du présent Accord, ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur veillera à ce que soit engagé aux fins du Projet un personnel de gestion qualifié et expérimenté et veillera à ce que ledit personnel reçoive une formation propre à garantir l'exécution et le succès du Projet.

Paragraphe 4.05. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans la République de Bolivie. Si *a)* un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, ou *b)* une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Bolivie, l'Emprunteur devra payer ou rembourser une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. *Utilisation des biens et services.* *a)* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. *Divulgarion des faits matériels et des circonstances.* Les Parties confirment et garantissent qu'elles ont révélé tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution de leurs obligations aux termes du présent Accord. Les Parties conviennent de s'informer mutuellement en ce qui concerne tout fait ou toute circonstance qui pourrait survenir par la suite et matériellement affecter, ou dont il est raisonnable de penser qu'il pourrait matériellement affecter, le Projet, ou entraver l'exécution de leurs obligations aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. *Commissions, honoraires et autres paiements.* *a)* Les Parties garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'elles n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Les Parties s'informeront promptement de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel elles seraient partie ou dont elles auraient connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID et l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans la République de Bolivie, et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.09. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par l'AID, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.11. *Inspections.* Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région de la République de Bolivie pour tout objet concernant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. *Contribution de l'Emprunteur.* L'Emprunteur s'engage à fournir au titre de sa contribution au Projet une somme équivalant au minimum à trois millions (3 000 000) de dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 5.02. *Engagements d'exécution.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à exécuter ou à faire exécuter les actes suivants :

- a) Incorporer les programmes de formation en cours d'emploi des professeurs et autres programmes de formation pédagogique aux autres programmes de développement et de formation professionnelle du Ministre et à accorder dans le cadre du système *escalafon* des augmentations de salaires aux professeurs ruraux boliviens qui auront suivi les cours de formation professionnelle avec succès;

- b) Continuer de maintenir en opération les comités professionnels et autres équipes responsables de la réforme des programmes d'étude et du développement des matériels scolaires ainsi que les groupes de travail chargés de l'éducation non formelle établis en vertu de l'alinéa c du paragraphe 3.01 du présent Accord;
- c) Fournir dans toute la mesure possible en provenance de sources externes au Ministère les fonds nécessaires à financer dans le cadre du programme d'assistance technique bolivien les positions clés suivantes : spécialistes de l'éducation bilingue (2); instructeur/linguiste; spécialiste des programmes d'études et des matériels scolaires; coordinateur technique de l'éducation non formelle; technicien des écoles rurales conventionnelles; technicien des moyens de communication (y compris la radio);
- d) Veiller à ce que les communautés reçoivent l'aide dont elles ont besoin pour négocier et signer les contrats aux fins d'obtenir des autres organismes les services d'assistance technique disponibles ainsi que ceux servant les objectifs de projets communautaires spécifiques;
- e) Maintenir au niveau départemental une équipe chargée de l'exécution du Projet sous la direction du Directeur du Projet et comprenant des spécialistes qualifiés de la formation des professeurs, du développement des programmes d'étude, de l'éducation bilingue, de la formation en cours d'emploi des professeurs et de l'éducation non formelle;
- f) Fournir une aide durable au programme des bourses de l'école rurale conventionnelle de Vacas aux fins de faciliter la fréquentation scolaire des étudiants des familles de *campesino*;
- g) Concevoir et mettre en place un programme rural de formation pédagogique à buts pratiques (y compris l'agriculture, l'artisanat, l'enseignement ménager et sanitaire) qui prévoit la formation des professeurs et fournisse le matériel pédagogique pour les années scolaires 1 à 8;
- h) Etablir à l'intérieur du Ministère un système comptable basé sur le nouveau manuel comptable du Ministère des finances;
- i) Rencontrer chaque année les représentants compétents de l'USAID pour étudier et évaluer les progrès accomplis par le Projet et déterminer s'il est nécessaire de prendre des mesures supplémentaires aux fins d'améliorer l'exécution du Projet.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.10 du présent Accord relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («Biens et services de pays du monde libre agréés»). Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si des véhicules à moteur sont acquis au moyen de fonds fournis au titre du Prêt, ils devront avoir été fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en République de Bolivie.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements en pesos boliviens effectués en vertu des paragraphes 7.02 et 7.04 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine en République de Bolivie.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.05. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. *Services consultatifs.* Les bureaux-conseils engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet (que leurs services soient ou ne soient pas financés au titre du Prêt), l'étendue de leurs services et le personnel desdits bureaux-conseils affecté au Projet seront soumis à l'approbation de l'AID dans la mesure spécifiée par l'AID.

Paragraphe 6.07. *Plans, spécifications et contrats.* A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aux fins de convenir d'un commun accord des questions suivantes :

a) L'Emprunteur fournira à l'AID dès qu'ils seront prêts :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, estimation officielle des coûts, dossiers d'appels d'offres, contrats et accords se rapportant au Projet (ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées) qui seront financés par l'AID, ainsi que
- 2) Les documents se rapportant aux biens et aux services qui, tout en n'étant pas financés par l'AID, sont d'une importance critique à l'exécution du Projet. Les aspects du Projet qui concernent les questions mentionnées au présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution;

b) Les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la sollicitation de propositions relatifs aux biens et aux services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis; ils devront par ailleurs être rédigés en conformité des standards et mesures des Etats-Unis; et

c) Les contrats financés par l'AID concernant l'obtention des services techniques et autres services professionnels, des services de construction et des autres services, équipements et matériels qui seront spécifiés dans les Lettres d'exécution ainsi que tous les contrats et toutes les Parties au contrat spécifiés à l'alinéa a, 2, ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être signés ou de signer lesdits contrats. Les modifications matérielles qui seraient apportées auxdits contrats seront assujetties à la disposition qui précède.

Paragraphe 6.08. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels par appel à la concurrence conformément aux procédures établies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. *Utilisation de ressortissants de pays tiers au titre des contrats de construction.* L'utilisation de personnel ressortissant de pays autres que la Bolivie et les pays figurant au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la signature de leur contrat d'emploi aux fins de participer aux travaux de construction en vertu des contrats financés par l'AID sera soumise à certaines conditions qui seront spécifiées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en République de Bolivie par des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable : i) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports des Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche, devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et ii) au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports de pays autres que les Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription

sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Bolivie ou dans un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, la République de Bolivie accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance maritime dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises, et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.11. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution. L'Emprunteur pourra également communiquer simultanément aux compagnies des autres pays remplissant les conditions requises à ce sujet les informations relatives auxdites acquisitions.

Paragraphe 6.12. *Information et marquage.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'entreprise commune de la République de Bolivie et des Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises et les travaux de construction financés au titre du Prêt de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.13. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur envisagera d'utiliser aux fins du Projet des biens excédentaires neufs ou réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure où lesdits biens seront conformes aux spécifications du Projet et seront disponibles dans un délai raisonnable. Les fonds déboursés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer les coûts d'acquisition aux fins du Projet desdits biens excédentaires.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements visant à couvrir les coûts en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) aux entrepreneurs ou aux fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir les coûts en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit perçus aux Etats-Unis seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Déboursements visant à couvrir les coûts en pesos boliviens.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de lui verser des pesos boliviens pour couvrir les coûts en pesos boliviens des biens et des services acquis aux fins du Projet en conformité des clauses et des conditions du présent Accord en soumettant à l'AID les pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera lesdits déboursements à l'aide de pesos boliviens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou acquis par l'AID en échange de dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des pesos boliviens déboursés au titre de la présente disposition sera le montant en dollars des Etats-Unis que l'AID devra déboursier pour obtenir les pesos boliviens.

Paragraphe 7.03. *Taux de change.* Le taux de change applicable à la conversion au titre du présent Accord des dollars des Etats-Unis en pesos boliviens et *vice versa* sera le taux de change officiel auquel un dollar achètera le plus grand nombre de pesos à la date à laquelle ladite conversion sera effectuée.

Paragraphe 7.04. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.05. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à une personne désignée par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et *b)* dans le cas de déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en pesos boliviens à l'Emprunteur ou à la personne désignée par lui.

Paragraphe 7.06. *Dernière date des déboursements.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.04 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de trente-trois (33) mois après que les conditions préalables auront été remplies, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée

au paragraphe 7.01 plus de trente-six (36) mois après que les conditions préalables au premier déboursement auront été remplies. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après cette date, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec l'efficacité voulue;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque de ses organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal

ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de la République de Bolivie, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de la République de Bolivie ou dans des ports de pays autres que la Bolivie où, en vertu d'accords internationaux, ils sont devenus la propriété du Gouvernement bolivien.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été

financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux de l'AID autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

- Adresse postale
 - Ministère des finances
 - La Paz (Bolivie)
- Adresse télégraphique
 - MINFINANZAS
 - La Paz (Bolivie)
- Copies envoyées
 - Au Ministère de l'éducation et de la culture
 - La Paz (Bolivie); et
 - A l'Institut pour le financement extérieur
 - c/o Ministère des finances
 - La Paz (Bolivie)

A l'AID :

- Adresse postale
 - Mission de l'USAID en Bolivie
 - Ambassade des Etats-Unis
 - La Paz (Bolivie)
- Adresse télégraphique
 - USAID, AmEmbassy
 - La Paz (Bolivie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement dans la

première Lettre d'exécution, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, l'organisme d'exécution sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre de l'éducation et de la culture, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Bolivie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID ou l'Emprunteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, ils pourront accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettre d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, au titre du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Langue faisant foi.* En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les textes anglais et espagnol du présent Accord de prêt, la version anglaise fera foi.

Paragraphe 9.06. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement
de la Bolivie :

[Signé]

Cnl. DAEM VÍCTOR CASTILLO SUÁREZ
Ministre des finances

[Signé]

Tcnl. DEM WALDO BERNAL PEREIRA
Ministre de l'éducation
et de la culture

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM P. STEDMAN
Ambassadeur

[Signé]

JOHN R. OLESON
Directeur
USAID/Bolivie

ANNEXE I DESCRIPTION DU PROJET

A. INTRODUCTION

Le financement du Projet proviendra de trois sources principales : le Prêt de l'AID (4 924 millions de dollars E.-U.), la contribution de l'Emprunteur (3 millions de dollars E.-U.) et un Don (1,5 million de dollars E.-U.) dont les détails, spécifiés ultérieurement, seront convenus par l'Emprunteur et par l'AID dans un Accord de projet distinct. La contribution de l'AID effectuée sous la forme d'un Don fait partie intégrale du Projet et par conséquent est incluse ici.

Les sommes déboursées au titre du Projet devront être dépensées aux fins d'accroître et d'améliorer les services éducatifs fournis aux étudiants, aux professeurs et aux membres de la communauté au moyen d'un système amélioré de distribution des services éducatifs aux communautés rurales et ils serviront à adapter les services éducatifs aux besoins de développement économique et aux besoins sociaux des communautés rurales. Il est estimé que les bénéficiaires directs des activités du Projet compteront 11 077 étudiants ruraux qui poursuivront leurs études à l'aide d'un programme d'étude révisé et des nouveaux matériels qui seront introduits dans les 20 systèmes scolaires du département de Cochabamba participant au Projet; 108 000 enfants et adultes ne suivant pas de cours scolaires dans la zone d'influence des 160 écoles participant au Projet, auxquels il sera offert un programme d'éducation non formelle; environ 400 étudiants réguliers de l'École normale rurale de Vacas qui poursuivront leurs études à l'aide d'un programme d'étude nouveau comprenant à la fois des études formelles et un enseignement professionnel; et environ 500 professeurs ruraux des écoles participant au Projet qui recevront une formation professionnelle en cours d'emploi visant à leur apprendre à utiliser les nouveaux programmes d'étude et les nouveaux matériels scolaires.

Le Projet est décrit de manière plus détaillée au moyen des définitions des composantes du Projet mentionnées au paragraphe 1.02 de l'Accord de prêt.

B. LES COMPOSANTES DU PROJET

1) *La réforme des programmes d'étude et la préparation des matériels pédagogiques*

Etablir une réforme des programmes d'étude et un programme d'amélioration des matériels scolaires qui procéderont de l'examen général des besoins éducatifs de la communauté, détermineront les changements à apporter aux programmes d'étude et/ou identifieront les sujets nouveaux à intégrer éventuellement dans le cadre d'un enseignement bilingue aux programmes d'éducation formelle ou non formelle.

Les activités suivantes sont envisagées au titre de cette composante du Projet :

a) *Séminaire d'orientation.* Aux fins de présenter une vue d'ensemble des objectifs et des méthodes du Projet ainsi que son orientation philosophique; de créer une attitude favorable à l'enseignement bilingue; et d'encourager la participation active de l'ensemble des professeurs à l'éducation et au développement de la communauté.

b) *Etudes des communautés.* Des études initiales rassembleront les informations que le Ministère utilisera pour apporter des changements spécifiques au contenu programmatique des nouveaux matériels scolaires. Chaque étude comprendra une description de l'école, une description de la communauté, un aperçu des opinions des parents et des professeurs de chaque communauté et une liste des avoirs physiques de chaque école rurale.

c) *Une Commission de révision des programmes d'étude.* Cette Commission, en collaboration avec le Ministère et le Centre, révisera les programmes d'étude des années scolaires 1 à 8 qui seront utilisés dans les 20 systèmes scolaires du Projet.

d) *Equipe d'éducation bilingue.* Cette équipe se servira de l'ébauche du programme d'étude préparé par la Commission de révision des programmes d'étude pour rédiger les livres scolaires de niveau primaire destinés aux trois premières années scolaires des 20 écoles du Projet utilisant des techniques d'éducation bilingue.

e) *Plan de développement des matériels scolaires des classes supérieures.* Matériels pédagogiques et scolaires pour les années scolaires 4 à 8.

f) *Un programme d'étude pour l'école normale.* Ce programme fournira un cadre à l'enseignement des écoles rurales normales. Le programme d'éducation formelle, auquel il sera ajouté des matériels nouveaux, fera l'objet d'une révision substantielle. En outre, un nouveau programme d'enseignement des métiers manuels sera introduit dans les années scolaires 1 à 8 et plus particulièrement dans les années scolaires 6 à 8 en vue de préparer les étudiants à enseigner l'artisanat industriel et les arts ménagers. A ces fins, le Ministère consultera le personnel d'autres organismes gouvernementaux (par exemple, les Ministères de l'agriculture et de la santé) ainsi que des représentants du secteur privé qui l'aideront à préparer les nouveaux matériels. Les programmes d'étude formelle et professionnelle comprendront des matériels nouveaux utilisant les techniques de programmation de l'éducation radiophonique, de l'éducation bilingue et des matériels développés au titre de l'éducation non formelle.

g) *Recherche socio-linguistique.* Par cette recherche on visera à obtenir les informations relatives à la description des écoles communautaires, aux usages linguistiques et aux valeurs et attitudes culturelles et linguistiques qui seront nécessaires à la préparation des matériels d'éducation bilingue aux fins du Projet et à la diffusion de ces matériels à l'échelle nationale. L'équipe de recherche sera basée à l'Ecole normale rurale de Vacas et travaillera avec cette institution au développement de ses capacités de recherche. Un plan financier illustrant la présente composante du Projet et identifiant la source de financement de chaque activité se lit comme suit :

(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Equipements et matériels	254	—	2	256
Formation professionnelle	53	—	—	53
Publications	160	—	—	160
Recherche	140	—	—	140
Administration et exécution du Projet	87	—	500	587
Assistance technique	56	599	—	655
	750	599	502	1 851

2) *Programme d'éducation des professeurs ruraux et de formation en cours d'emploi*

L'objectif de cette composante du Projet est de préparer les professeurs ruraux à répondre aux besoins éducatifs des étudiants des campagnes. Le programme de formation des professeurs se propose de prêter une attention particulière aux étudiants de l'Ecole normale rurale de Vacas et à un programme de formation en cours d'emploi visant à rééduquer les professeurs des écoles rurales primaires participant au Projet.

Le Prêt aidera à financer les activités suivantes :

a) *Les cours de formation du personnel.* Ces cours visent à familiariser le personnel chargé de la formation en cours d'emploi (les membres de la Commission de réforme des programmes d'études et l'Equipe d'éducation bilingue, plus les directeurs des 10 écoles rurales qui restent) avec les matériels utilisés pour les cours de formation en cours d'emploi.

b) *Formation en cours d'emploi.* Pour les 500 professeurs ruraux des 20 systèmes scolaires centraux. Ce programme de formation est prévu pour trois périodes consécutives des vacances d'été. Il comprendra des conférences, des classes sur les techniques de réforme des programmes d'étude visant à améliorer la qualité de l'enseignement, des séances de pratique pédagogique utilisant les matériels et techniques récemment développés et présentera les méthodes permettant d'évaluer l'efficacité des nouveaux matériels. Il est escompté qu'au cours de la quatrième et cinquième année du Projet les fonds contribués par l'Emprunteur serviront à

expliquer les nouveaux matériels à un groupe de 65 professeurs des 6^e, 7^e et 8^e années scolaires. Ces professeurs étudieront les matériels destinés à être utilisés dans les campagnes pour les études générales ou professionnelles.

c) *Observation à court terme et formation spécialisée.* Objectif : exposer les professeurs ruraux et les autres membres du personnel éducatif aux effets des programmes d'éducation bilingue dans d'autres pays et apprendre aux spécialistes certains aspects nouveaux des programmes d'éducation non formelle. Ces programmes seront organisés à La Paz par le Ministère et coordonnés par le Centre dans le département de Cochabamba.

d) *Etudiants des écoles normales.* Dans le cadre des cours en trois ans de formation professionnelle des étudiants de l'école normale, il faudra donner au cours du programme d'étude et de préparation professionnelle la priorité aux aspects ruraux de l'enseignement. Il sera donné également une considération accrue à la connexité de l'école normale rurale avec l'environnement rural, les parents et les enfants ruraux. Les cours d'enseignement professionnel en trois ans prépareront environ 20 % des étudiants de l'école normale rurale à enseigner l'agriculture, l'artisanat, la zoologie, les techniques médicales et sanitaires, la mécanique et les arts ménagers. Ce programme vise à mieux adapter le système scolaire rural aux besoins de la Bolivie rurale en matière de développement.

e) *Formation des administrateurs.* Le Centre participera dans des pays tiers à des programmes d'observation et de formation à court terme, à des séminaires d'orientation et aux programmes de formation professionnelle ultérieurs. Sous la direction du Ministère et avec l'aide de son assistance technique, il participera également aux séances communautaires de formation spécifique et aux activités de formation permanente en cours d'emploi.

f) *Séances de formation au niveau de la communauté.* Objectif : apprendre aux membres de la communauté à acquérir les aptitudes nécessaires aux activités locales de développement. Cette formation visera particulièrement les organisations communautaires et leurs besoins.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et identifiant la source de financement de chaque activité se lit comme suit :

(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Equipements et matériels	1 328	—	300	1 628
Formation des participants	509	—	—	509
Assistance technique	162	675	—	837
Budget des salaires du personnel d'appui	—	—	1 389	1 389
	1 999	675	1 689	4 363

3) Education non formelle

Le Projet ne se propose pas de sélectionner les activités spécifiques à introduire dans la communauté. Après avoir mené à bien leur étude de la communauté, la communauté et ses professeurs en considéreront les résultats et discuteront des possibilités de Projet avec un représentant du groupe de travail chargé de l'éducation non formelle. Ensemble, ils aideront le groupe pédagogique communautaire à mettre au point et à lancer les activités choisies. Une communauté typique sera aidée par les groupes suivants :

a) *Le personnel «sur place», le professeur rural.* L'objectif de la composante d'éducation non formelle est de donner aux adolescents et aux adultes qui ne suivent pas les cours d'une école l'occasion de poursuivre leur éducation. Le budget d'appui de l'Emprunteur et les contributions de la communauté aux fins du Projet fourniront les fonds nécessaires à financer les activités d'éducation non formelle sélectionnées par la communauté. Par exemple, si la communauté désire instituer une campagne d'alphabetisation visant à apprendre l'espagnol à

ses membres ou enseigner le tissage à Quechua, le Ministère, agissant par l'intermédiaire du professeur, sera en mesure d'aider ces communautés à obtenir lesdits services. La formation professionnelle, dans sa plus grande partie, prendra place au niveau de la communauté.

b) *Autres groupes.* La stratégie d'éducation non formelle se fonde également sur la formation et les activités des groupes suivants :

i) Groupe de travail responsable de l'éducation non formelle — Dix techniciens, basés au Centre de Cochabamba, aideront les communautés à établir des programmes d'éducation non formelle en conseillant les groupes réunissant des représentants de divers secteurs et les communautés elles-mêmes en ce qui concerne les moyens de lancer et de mener à bien les projets. A cette fin, ils prêteront une attention particulière à l'étendue des projets, à leur structure, à leur organisation et à leur financement. Ils coordonneront leurs activités avec celles du personnel d'exécution des autres Ministères et celles des organismes privés qui s'occupent du développement des services sanitaires et agricoles pour le bénéfice du *campesino*. La mission principale du groupe sera de forger des liens entre les communautés et les organisations d'éducation non formelle. Le groupe sera également responsable de préparer les matériels d'éducation non formelle destinés à l'éducation bilingue ou de trouver d'autres organisations pour le faire à sa place. Pour planifier et exécuter ses activités il agira de manière semi-autonome par rapport à la division de l'éducation rurale de Cochabamba mais restera administrativement dépendant du Ministère en ce qui concerne son financement, son personnel et ses bureaux.

ii) Le groupe intersecteurs — Composé de représentants des Ministères de la santé, de l'agriculture et de l'éducation, et du Service national du développement communautaire, il comprendra également des représentants d'organisations publiques et privées telles que Radio San Rafael, la Mission adventiste, Cordeco et Fotrama. Les fonctions du groupe seront les suivantes : 1) conseiller le groupe chargé de l'éducation non formelle en ce qui concerne les possibilités d'un projet ou d'un programme; 2) exprimer les intérêts et les intentions des institutions représentées, particulièrement en ce qui concerne leurs liens éventuels avec les projets; 3) fournir des informations pertinentes sur les programmes et les projets des divers organismes participant aux activités du Projet aux fins d'assurer que leur rôle consultatif produise des résultats économiques tangibles.

iii) Le groupe pédagogique communautaire — Ce groupe, chargé du fonctionnement quotidien du programme local d'éducation non formelle, sera composé des dirigeants du programme, d'éducateurs techniques, de participants et de représentants du gouvernement local et des écoles centrales et régionales. Le groupe pédagogique sera établi à la demande de la communauté et en conformité des besoins qu'elle prévoit avoir. Le groupe pourra utiliser comme centre pédagogique les écoles centrales et régionales des diverses communautés.

iv) Les Conseils communautaires — Le Conseil, formé de membres des groupes pédagogiques communautaires et de personnalités dirigeantes des diverses communautés, sera chargé de lancer les nouveaux projets communautaires et de négocier avec les autres communautés les plans d'exécution des projets et programmes communs. Le Conseil sera également responsable de faire financer par la communauté les projets choisis par les groupes pédagogiques communautaires et de négocier les accords nécessaires avec les organisations de service technique participant aux travaux de chaque projet. Afin d'encourager la production et l'échange d'information à l'intérieur des communautés et entre les communautés elles-mêmes, il est prévu d'organiser une série de réunions périodiques au niveau régional et au niveau provincial aux moyens desquelles les membres des Conseils travaillant à un projet spécifique pourront rencontrer des représentants des Conseils des autres communautés travaillant à des projets similaires et discuter des stratégies mises en place ainsi que des solutions aux problèmes au fur et à mesure qu'ils surviennent.

c) *Appui financier.* L'éducation non formelle implique l'enseignement d'aptitudes et le développement de projets. Les projets communautaires pourront être appuyés par deux sources

de financement, la première provenant du département de Cochabamba et l'autre d'un fonds d'appui prévu au budget de l'Emprunteur. Le fonds d'appui financier (100 000 dollars alloués au titre du budget du Ministère) servira à financer les projets développés par les communautés. Chaque école communautaire pourra recevoir environ 5 000 dollars. Il sera fait don de la moitié de cette somme à chaque communauté. L'autre moitié lui sera fournie au moyen de fonds de contrepartie. Il n'a pas été établi de règles rigides en ce qui concerne le type de projet dont le financement sera possible. Le groupe de travail chargé de l'éducation non formelle étudiera dans quelle mesure chaque proposition contribue à l'éducation non formelle et éventuellement au développement économique de la communauté.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et identifiant les sources de chaque activité se lit comme suit :

(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Equipements et matériels	38	2	24	64
Assistance technique	72	300	—	372
Recherche	21	12	7	40
Formation professionnelle	110	—	—	110
Administration et exécution du Projet	—	—	479	479
	<u>241</u>	<u>314</u>	<u>510</u>	<u>1 065</u>

4) *Fonds d'incitation des professeurs*

L'étude préliminaire du secteur éducatif et des analyses ultérieures ont indiqué qu'un taux de perte élevé des professeurs ruraux était un obstacle majeur à l'amélioration de la qualité et de l'efficacité de l'éducation publique dans les régions rurales. Cette composante du programme a pour objectif d'élaborer et de mettre à l'épreuve un programme d'incitation non salariale et d'un coût raisonnable que le Ministère puisse utiliser aux fins d'encourager les professeurs ruraux à rester à leurs postes. Les possibilités expérimentales suivantes donnent une idée des activités que le fonds d'incitation pourrait appuyer :

a) *Logement des professeurs.* Des fonds seraient mis à la disposition des communautés ou des professeurs eux-mêmes soit pour améliorer les logements existants soit pour construire des logements entièrement nouveaux. Le capital d'amorçage serait fourni à une association d'épargne des professeurs du département de Cochabamba pour leur permettre d'acheter, de posséder et d'améliorer leurs propres logements. L'objectif du Ministère est de trouver un moyen économique d'améliorer les logements des professeurs.

b) *Incitations financières.* Puisque le Ministère a décidé de ne pas accorder pour l'instant d'augmentation générale des salaires, il serait envisagé de distribuer aux professeurs les fonds visant à appuyer les composantes pédagogiques formelles et non formelles du Projet. Des fonds seraient fournis aux communautés qui emploieraient les professeurs des écoles locales à donner des cours après les classes et à superviser les projets d'amélioration communautaires. Il serait également possible d'utiliser ces fonds pour inciter les professeurs à se rendre dans les autres communautés de la région et à leur offrir des services similaires. L'objectif serait de donner aux professeurs des revenus supplémentaires sur la base de leurs aptitudes et du rôle dirigeant qu'ils assument dans la communauté.

c) *Amélioration des conditions de vie des professeurs et de leurs familles.* Il serait envisagé de fournir le capital d'amorçage à un organisme de crédit mutuel coopératif des professeurs. Cette organisation, administrée par les professeurs eux-mêmes, pourrait leur consentir des prêts adaptés à leurs besoins personnels, par exemple un prêt à l'achat d'un véhicule à moteur ou d'une moto, des prêts éducatifs ou bien des crédits à la consommation, l'objectif d'ensemble étant de donner aux professeurs un meilleur accès à un nombre accru des agréments de la vie moderne.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et identifiant les sources de financement de chaque activité se lit comme suit :

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Fonds d'incitation des professeurs*	605	—	—	605

* En outre 68 000 dollars des fonds du Prêt sont inclus dans la composante de construction du fonds d'incitation des professeurs.

5) Construction

Les activités techniques et les activités de construction comprennent : la rénovation et la construction à l'école normale rurale de dortoirs, de salles à manger et de cuisines, de salles de classe et de laboratoires; aux écoles centrales, d'ateliers de formation professionnelle et d'installations sanitaires; et la remise en état de 160 écoles régionales.

Seront également construits à l'école normale rurale des logements modestes pour les professeurs et leurs familles. Les systèmes d'adduction d'eau, les égouts et les systèmes électriques des écoles seront également remis en état.

Chaque école recevra une dalle de ciment qui servira à l'installation de toilettes simples et hygiéniques.

a) *Ecoles centrales et spécialisées.* Les activités techniques et les travaux de construction ont pour objectif d'améliorer les facilités déjà existantes aux fins d'appuyer, dans toute la mesure possible, les autres objectifs du Projet. En ce qui concerne les écoles centrales et spécialisées, la stratégie d'ensemble a trois volets :

- i) Fournir des installations pédagogiques adéquates;
- ii) Améliorer l'environnement scolaire et pédagogique; et
- iii) Introduire des mesures hygiéniques et sanitaires élémentaires ou améliorer celles déjà prises.

Tous les travaux de construction de ces écoles seront exécutés sur une base d'auto-assistance de la communauté et sous la surveillance du Service national du développement communautaire.

b) *Ecole normale rurale de Vacas.* A l'Ecole normale rurale de Vacas, de nouveaux travaux de construction seront entrepris pour répondre aux besoins escomptés du Projet. Les objectifs de ces travaux sont les suivants : i) fournir aux étudiants et aux professeurs des installations pédagogiques et des logements adéquats; ii) fournir des logements supplémentaires pour les personnes chargées de la formation en cours d'emploi des professeurs des écoles primaires; iii) élargir le champ d'activité de l'école normale rurale en y incluant l'éducation professionnelle, l'enseignement des arts ménagers et l'éducation non formelle.

c) *Personnel technique d'appui.* Les fonds du Projet serviront à engager pour trois ans à partir de 1976 un ingénieur du Projet et un surveillant des travaux de construction. L'ingénieur du Projet travaillera avec le Service national du développement communautaire à développer les capacités d'auto-assistance de la communauté aux fins des travaux du Projet et aura la responsabilité générale de surveiller et d'administrer les activités de construction. Le surveillant des travaux de construction sera responsable des travaux eux-mêmes et des activités de remise en état qui seront entrepris dans chaque site. Un plan financier illustrant cette composante du Projet et identifiant les sources de financement de chaque activité se lit comme suit :

(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Terrains et travaux de construction	1 229	—	294	1 523
Ingénieur du Projet	60	—	—	60
Surveillant des travaux de construction	40	—	—	40
	<u>1 329</u>	<u>—</u>	<u>294</u>	<u>1 623</u>

C. ASSISTANCE TECHNIQUE

L'assistance technique devant être fournie au titre du présent Projet est définie en détail dans l'Accord de projet conclu le 29 décembre 1975.

Les paragraphes suivants identifient la nature des activités proposées :

a) La position de Spécialiste de l'éducation bilingue (mais pas nécessairement le titulaire), initialement financée au titre du Projet d'administration pédagogique et de développement rural continuera de l'être au titre du présent Projet. Le Conseiller travaillera à la réforme des programmes d'étude et des matériels destinés aux trois premières années scolaires. Cette position sera financée pendant une période de deux ans et demi (commençant au début de 1977) au-delà des 18 mois financés au titre du Projet de réforme administrative. Ledit Conseiller aura la responsabilité de travailler en collaboration avec le conseiller de l'école normale rurale à développer des matériels bilingues pour l'Ecole normale rurale de Vacas et de préparer en collaboration avec les consultants chargés de l'éducation à court terme et les techniciens locaux des tests scolaires dans les langues indigènes. Il travaillera également à la recherche socio-linguistique proposée.

b) Les positions supplémentaires suivantes de conseillers techniques à long terme seront financées au titre du présent Projet :

i) Le Conseiller général à l'éducation rurale — Les fonds nécessaires à financer cette position seront fournis au titre du Projet pendant une période de trois ans commençant à la fin de 1977.

ii) Conseiller au développement des programmes d'étude — Un spécialiste résident des matériels pédagogiques et des programmes d'étude possédant l'expérience professionnelle requise pour intégrer aux programmes d'étude des écoles primaires les facteurs de la culture, de l'environnement et du langage indigènes ainsi que ceux de la vie quotidienne. Ce conseiller travaillera pendant cinq ans en collaboration avec les équipes concernées par cet aspect du Projet; il collaborera avec l'équipe d'étude socio-linguistique aux travaux de cette équipe visant à identifier les matériels culturels et les facteurs de la vie quotidienne qui pourraient être utilisés à des fins pédagogiques; il contribuera à la révision des programmes d'étude et des techniques d'enseignement ainsi qu'à la préparation des matériels scolaires; et il aidera à superviser l'enseignement de la langue quechua à l'Ecole normale de Vacas.

iii) Conseiller à la formation des professeurs — L'Ecole normale rurale de Vacas recevra les services de ce conseiller pendant toute la durée du Projet. Il sera responsable de diriger la préparation des programmes d'étude, de recommander les textes scolaires ou les matériels de bibliothèque, de donner des avis consultatifs en ce qui concerne les méthodes modernes de formation professionnelle des professeurs et de rester en contact avec les équipes de préparation des matériels scolaires et des programmes d'étude des écoles primaires.

iv) Conseiller à la formation des professeurs en aptitudes techniques — L'Ecole normale rurale de Vacas recevra également les services de ce conseiller qui sera responsable de l'élaboration du programme de formation technique de l'école normale rurale, particulièrement celui concernant les années scolaires 6, 7 et 8 des écoles primaires rurales. Ce conseiller développera les matériels techniques qui serviront à instruire les étudiants de l'école normale rurale et les professeurs techniques des années scolaires 6, 7 et 8. Le conseiller travaillera à l'Ecole normale de Vacas pendant une période de deux ans commençant en 1977.

v) Spécialiste de l'éducation radiophonique — Ce spécialiste, pendant une période de deux ans commençant en 1977, supervisera le développement de la radio en un moyen de communication effectif au service de l'éducation non formelle. Il travaillera avec le personnel de l'École normale de Vacas, le personnel du Centre et les représentants des Ministères de la santé et de l'agriculture à préparer des programmes radiophoniques traitant des domaines de l'agriculture, de la zoologie, de la santé, de l'hygiène, de la salubrité publique et de la météorologie. En outre, des programmes culturels et linguistiques seront préparés sous sa direction. L'émetteur radiophonique de l'école normale rurale (d'une puissance de 1 000 watts) qui sera acheté au moyen des fonds du Projet diffusera des programmes d'information technique et culturelle dont le contenu sera spécialement adapté aux besoins du *campesino*.

Il est prévu que les salaires, les indemnités et les frais de voyage des six conseillers mentionnés ci-dessus seront financés au moyen des fonds donnés par l'AID. Cependant, au cas où ces fonds ne suffiraient pas à défrayer les coûts totaux de tous les conseillers mentionnés ci-dessus, la différence pourra être financée au moyen de fonds déboursés au titre du présent Prêt.

c) En plus des utilisations mentionnées ci-dessus, les fonds prêtés au titre du Projet serviront à fournir au moyen de prêts à court terme les services d'assistance technique suivants :

i) Matériels pédagogiques — Pendant trois mois en 1977 et trois mois en 1978, le Centre recevra les services d'un consultant en matériels pédagogiques. Ce consultant travaillera avec les équipes chargées des programmes d'étude, des matériels scolaires et de l'éducation bilingue à la structure et au contenu des activités des écoles primaires, y compris la progression logique des programmes d'étude normaux, le contenu des matériels scolaires pour enfants et les moyens d'améliorer les matériels préparés par ces équipes.

ii) Evaluation des écoles normales — Pendant une période de trois mois en 1976, un consultant spécialiste des écoles normales évaluera le site et les installations des écoles normales ainsi que l'utilisation qui en est faite, en prêtant une attention particulière aux améliorations qui pourraient être apportées et à la manière de le faire. Pendant une période de trois mois en 1977, le consultant se concentrera sur les aspects qualitatifs de l'organisation et de l'administration des services éducatifs, des programmes d'étude, des moyens d'évaluation des méthodes pédagogiques et des méthodes de formation professionnelle des professeurs et sur les qualités du corps enseignant et celles du directeur.

L'objectif de ces deux périodes de services consultatifs est de donner une idée exacte des besoins à satisfaire ainsi que des progrès accomplis à cette fin, de proposer les changements requis et de contribuer à évaluer l'état d'avancement du Projet à l'école normale rurale.

iii) Le consultant spécialiste des écoles centrales rurales — Le consultant passera six mois-hommes en 1977 à évaluer les effets du Projet sur les écoles centrales rurales. Il évaluera les composantes du Projet et recommandera les changements spécifiques qu'il juge nécessaires à l'exécution du présent Projet et à celle des projets futurs.

iv) Consultant spécialiste de l'éducation non formelle — Le consultant spécialiste de l'éducation non formelle passera quatre mois par an pendant les trois premières années du Projet à travailler avec le groupe responsable de l'éducation non formelle dans le département de Cochabamba. En coordination avec le conseiller à l'éducation rurale régionale et les coordinateurs techniques de l'éducation non formelle, il contribuera à améliorer la stratégie de l'éducation non formelle et à préparer son introduction dans d'autres zones géographiques.

v) Consultants pédagogiques — Il est important de considérer avec le plus grand soin l'éventuel transfert de l'expérience acquise à l'occasion de l'exécution des composantes du Projet éducatif rural n° I relatives aux écoles primaires et à l'école normale rurale. A cette fin, le Projet financera les services d'assistance à court terme (20 mois-hommes en trois ans) de deux consultants pédagogiques. Ces éducateurs aideront à formuler la stratégie de transfert dans d'autres régions du pays des activités du Projet menées à bien dans les écoles primaires et dans l'école normale rurale. Cette stratégie suppose les efforts permanents (à court terme et à

long terme) des conseillers et des membres du personnel technique du Gouvernement de la Bolivie aux fins de concevoir des méthodes de transfert. Les deux consultants aideront les groupes ci-dessus à faire la synthèse des diverses démarches visant à accélérer la sélection et l'exécution initiale d'un mécanisme viable. En outre, les deux consultants travailleront en collaboration directe avec le Ministère de l'éducation et de la culture à étudier la possibilité d'instituer des normes applicables aux conditions régionales diverses, à établir le personnel du Bureau de l'éducation bilingue et du Bureau de l'éducation non formelle et de formuler les procédures visant à établir et à appliquer les normes adoptées. Ces consultants travailleront avec le Ministère à commencer à établir la structure, le personnel et les procédures nécessaires à évaluer les résultats obtenus au titre du Projet en matière de révision des normes existantes et des stratégies de diffusion et à formuler les moyens de transférer ces normes et ces stratégies aux autres zones géographiques du pays.

d) Assistance technique du Gouvernement de la Bolivie. Puisque certains aspects du Projet traitent de questions au sujet desquelles les techniciens boliviens ont reçu une vaste formation professionnelle, le Gouvernement de la Bolivie financera des positions de conseillers techniques qui collaboreront avec les conseillers dont les services sont financés au titre d'un prêt ou d'un don de l'AID.

Le Gouvernement de la Bolivie créera les positions suivantes :

i) Spécialiste de l'éducation bilingue — Pendant une période de cinq ans, ce spécialiste travaillera avec les membres du personnel du Bureau de l'éducation bilingue du Ministère de l'éducation à La Paz à formuler une stratégie d'introduction de l'éducation bilingue dans d'autres régions du pays.

ii) Educateur/linguiste — Le Gouvernement de la Bolivie financera ce poste à Cochabamba pendant une période de cinq ans. Son titulaire coordonnera les activités d'éducation bilingue avec les autres composantes du Projet plus particulièrement au sein de la hiérarchie du Centre.

iii) Technicien de l'éducation bilingue — Le technicien travaillera avec le groupe chargé à Cochabamba de la préparation des matériels pour l'éducation bilingue et le spécialiste de l'éducation bilingue à La Paz à préparer et à adopter des techniques nouvelles d'éducation bilingue. Ce poste sera financé pendant une période de cinq ans.

iv) Technicien des programmes d'étude des matériels scolaires — Ce technicien, au sein du Centre à Cochabamba, aidera à préparer les nouveaux matériels scolaires destinés au système éducatif rural. Ce poste sera financé pendant une période de cinq ans.

v) Coordonnateur technique de l'éducation non formelle — Le coordonnateur travaillera à Cochabamba pendant une période de cinq ans en collaboration avec le groupe chargé de l'éducation non formelle. Il sera responsable de coordonner les activités relatives à l'éducation non formelle entre le groupe chargé de l'éducation non formelle et le Centre. Il travaillera également en collaboration avec le conseiller à l'éducation rurale régionale et le consultant à court terme spécialiste de l'éducation non formelle à la partie de l'étude initiale concernant l'éducation non formelle ainsi qu'à d'autres activités.

vi) Technicien de l'école normale rurale — Le technicien sera affecté à l'École normale rurale de Vacas pendant une période de cinq ans. Il sera chargé de travailler en collaboration avec le conseiller de l'école normale rurale et son directeur à la formation professionnelle des professeurs et du personnel, et aux activités de réforme des programmes d'étude.

vii) Technicien radiophonique — Le technicien travaillera pendant une période de deux ans avec le spécialiste de l'éducation radiophonique à Vacas à préparer des méthodes de programmation radiophonique.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et en identifiant les sources de financement se lit comme suit :

(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern bolivien*	Total
Programmes d'étude et matériels scolaires	56	599	—	655
Formation des professeurs	162	675	—	837
Education non formelle	72	300	—	372
	290	1 574	—	1 864

* Les fonds d'assistance technique du Gouvernement de la Bolivie d'un montant total de 316 000 dollars ont été inclus dans les tableaux précédents sous la rubrique «Administration et exécution du Projet».

D. RÉSUMÉ DU PLAN FINANCIER ET DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

Utilisation des fonds du Projet	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern bolivien	Total
1. Réforme des programmes d'étude et préparation des matériels pédagogiques	750	599	502	1 851
2. Education des professeurs ruraux et programmes de formation en cours d'emploi	1 999	675	1 689	4 363
3. Education non formelle	241	314	510	1 065
4. Fonds d'incitation des professeurs	605	—	—	605
5. Travaux de construction	1 329	—	294	1 623
	4 924	1 588	2 995	9 507

Conformément à l'estimation faite, la contribution du Gouvernement de la Bolivie équivaut à 3 millions de dollars des Etats-Unis dont l'équivalent de 500 000 dollars des Etats-Unis est alloué au titre de la contribution des «Communautés» sous une rubrique distincte des allocations budgétaires du Ministère. Ce montant représente la contribution des communautés aux travaux de construction. En supplément de la contribution des communautés, le Gouvernement de la Bolivie fournira l'équivalent d'environ 2,5 millions de dollars en nouvelles contributions budgétaires, en argent liquide, en nature et en appui budgétaire permanent aux activités du Projet.

Les détails relatifs à cette contribution seront donnés pour chaque année du Projet (1976-1978) de la manière prévue au paragraphe 3.04 de l'Accord de prêt.

CALENDRIERS DES DÉBOURSEMENTS AU TITRE DU PROJET (En milliers de dollars E.-U.)

	1976	1977	1978	1979	1980	Total
Réforme des programmes d'étude	635	486	424	194	112	1 851
Formation des professeurs	1 315	1 305	974	384	385	4 363
Education non formelle	282	312	316	80	75	1 065
Fonds d'incitation des professeurs	200	202	203	—	—	605
Remise en état et travaux de construction	915	549	159	—	—	1 623
	3 347	2 854	2 076	658	572	9 507

CONTRIBUTION DU PAYS-HÔTE, CALENDRIER ESTIMÉ DES DÉBOURSEMENTS
(En milliers de dollars E.-U.)

	1976	1977	1978	1979	1980	Total
Programme d'étude et matériels scolaires	220	193	45	44	—	502
Formation des professeurs	413	340	317	309	310	1 689
Education non formelle	168	169	168	5	—	510
Remise en état et travaux de construction	150	125	19	—	—	294
	951	827	549	358	310	2 995

ANNEXE II

Les 20 systèmes scolaires ruraux suivants situés dans le département de Cochabamba ont été provisoirement choisis pour participer au Projet intitulé «Education rurale I» :

<i>Systèmes scolaires ruraux</i>	<i>Provinces</i>	<i>Systèmes scolaires ruraux</i>	<i>Provinces</i>
1. Boquerón Kasa	Arani	11. Parajtito	Chapare
2. Cañadas	Arani	12. Cercado	Aiquile
3. Collpa Ciaco	Arani	13. Novillero	Aiquile
4. Piscomayu	Arani	14. Matarani	Arce
5. Sacambilla	Arani	15. Laimina	Carrasco
6. Challa Cava	Arani	16. Tujma	Mizque
7. Koari	Arani	17. Piusilla	Ayopaya
8. Apillapampa	Capinota	18. Pokanche	Ayopaya
9. Candelaria	Chapare	19. Yayani	Ayopaya
10. Ibuelo	Chapare	20. Cocopata	Ayopaya

En outre, les écoles suivantes ont été choisies en remplacement éventuel s'il s'avérait nécessaire de changer la liste des 20 systèmes scolaires qui précède :

<i>Systèmes scolaires ruraux</i>	<i>Provinces</i>
1. Masicuni	Quillacollo
2. Quecoma	Jordán
3. Pjoko	Mizque

D'autres changements en ce qui concerne les systèmes scolaires du Projet pourront être effectués par écrit et d'un commun accord par l'AID et le Ministère de l'éducation et de la culture.

No. 16312

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Loan Agreement relating to Small Farmer Organizations
(with annex). Signed at La Paz on 24 March 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord de prêt relatif aux Associations de petits agriculteurs
(avec annexe). Signé à La Paz le 24 mars 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ALLIANCE FOR PROGRESS LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA (SMALL FARMER ORGANIZATIONS)

Date: March 24, 1976

A.I.D. Loan No. 511-T-055

LOAN AGREEMENT¹ dated March 24, 1976, between the GOVERNMENT OF BOLIVIA (“Borrower”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seven million five hundred thousand United States dollars (US\$7,500,000) (“Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in section 1.02 (“Project”). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs (“Dollar Costs”) and pesos bolivianos costs (“Peso Costs”) of funding financing mechanisms and procuring goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

Section 1.02. *The Project.* The Project consists of making funds available through the National Community Development Service (“NCDS”) to finance a Revolving Credit Fund and a Grant Fund that will enable cooperative and pre-cooperative organizations (“SFOs”) to strengthen their viability as self-sustaining units; to assist other rural community organizations in infrastructural improvements needed to increase employment and income opportunities in the rural areas; to assist NCDS in strengthening its cooperative development training capability through improved training facilities, technical assistance and participant training; and, to procure goods and services required to support the Project.

The Project is more fully described in Annex I attached hereto, which Annex may be modified in writing by agreement between the Borrower and A.I.D.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal. The Borrower will also pay to A.I.D. a penalty on any due and unpaid interest at the rate of three percent (3%) per annum computed on the basis of a 365-day year. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in

¹ Came into force on 24 March 1976 by signature.

section 7.05) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay the Principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency, and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Attention: Cashier SA-12, and shall be deemed made when received.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without any other charges, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Government of Bolivia.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS

Section 3.01. *Standard conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the first disbursement or to the issuance of any commitment documents under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Fiscal de Gobierno de Bolivia or other Counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower, specified in section 9.02, and a specimen signature of the person specified in that statement, appropriately certified as to its authenticity;
- (c) evidence of a time-phased Implementation and Evaluation Plan describing on an annual basis how the NCDS will implement each activity associated with the Project;
- (d) evidence that the CY 1976 NCDS budget at least provides for (i) increasing the number of NCDS professional staff, (ii) substantially increasing the salaries of key NCDS and other personnel, and (iii) financing all NCDS operational costs;

- (e) evidence that the Borrower shall support the traditional NCDS Community Development Program over a four-year period at a total level equivalent to at least US\$1.2 million for social infrastructure activities and at least US\$200,000 for *campesinos* training;
- (f) evidence that the GOB has approved the recently designed NCDS personnel system (including hiring, promoting and transferring policies) designed by the team provided by the Ministry of Planning and Coordination;
- (g) evidence that the GOB has approved a National and Regional Budgeting and Funding System, including the quarterly NCDS operating and project budget allotment procedure, developed by the NCDS and the Ministry of Finance which will result in prompt payment for goods and services received;
- (h) evidence that the GOB has approved the Payroll System which will pay all NCDS personnel on a prompt basis;
- (i) evidence that the GOB has approved and implemented the new NCDS organizational structure outlined in the NCDS General Plan of Activities, 1976-1979;
- (j) evidence of signed agreements between the NCDS and (i) the National Institute of Cooperatives (INALCO), (ii) Ministry of Agriculture and Campesino Affairs (MACAG) Extension Division, and (iii) Banco del Estado that are necessary to carry out the Project;
- (k) evidence that NCDS has entered into an acceptable vehicle repair and maintenance agreement.

Section 3.02. *Condition precedent to disbursement of any Loan funds for the Revolving Credit Fund or Grant Fund.* Prior to the disbursement of any funds for the Revolving Credit Fund or Grant Fund, Borrower shall submit evidence that operating directives, in form and substance satisfactory to A.I.D., have been issued to the institutions responsible for subloan credit approval. In addition, no Revolving Credit Funds or Grant Funds shall be disbursed prior to the submission of annual work plans prepared by the key members of the Technical Assistance Team and agreed upon by the NCDS and A.I.D. The work plans shall include a description of the proposed work program, including the responsibilities of the technical assistance team members as outlined in Annex I. The work plan should also include a breakdown of the interest spread and an analysis of the desirability of establishing a discount fee for zonal centrals and SFOs. These should be analyzed within the context of providing funds to capitalize small farmer organizations and zonal centrals and to help finance zonal central and small farmer organizations' operating and administrative costs. The work plan will initially be reviewed on a semiannual basis by A.I.D., NCDS, selected SFOs, zonal centrals and the Technical Assistance Team.

Section 3.03. *Condition precedent to disbursements of any Loan funds for the procurement of equipment.* Prior to disbursement of any funds for procurement of any equipment, Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan for the maintenance of all equipment to be financed under the Project.

Section 3.04. *Condition precedent to continuing disbursement-budget allocations.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursements or issuance of any commitment documents under the Loan after March 31 of each year of the disbursement period 1977-1980 for any purpose other than to pay

short-term technical assistance salaries under existing contracts being financed by the Loan and to make payments due on outstanding irrevocable Letters of Credit, the Borrower shall submit to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence that the budgetary allocations for implementation of the Project have been made to the NCDS for the current year.

Section 3.05. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursements.* If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 90 days from the date of this Agreement or such later date as Borrower and A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.06. *Notification of meeting conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower in writing when the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01, 3.02 and 3.03 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound financial and administrative practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans and specifications development with assistance of private consultants, if any, required by A.I.D. to be utilized in connection with any construction project.

(c) Borrower shall seek to minimize any harmful effects upon the natural environment which might be caused by any proposed activity under the Project.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by the Borrower.* Besides the contribution of the Borrower stated in section 5.01 hereof, the Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all resources required for the punctual and effective carrying out and maintenance of the Project.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall, from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Parties to this Agreement of their obligations under this Agreement, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall cause to be provided qualified and experienced management for the Project and shall cause to be trained such staff as may be appropriate for the successful implementation of the Project.

Section 4.05. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Republic of Bolivia. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contractor and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Bolivia, Borrower shall pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.06. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.07. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Parties represent and warrant that they have disclosed all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Parties agree to advise each other of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of their obligations under this Agreement.

Section 4.08. *Commissions, fees and other payments.* (a) The Parties warrant and covenant that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Parties agree to advise each other of any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which they are a Party or of which they have knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis). If the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to the Borrower and A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Republic of Bolivia.

Section 4.09. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) all transactions involving the Revolving Credit Fund and the Grant Fund resources made available hereunder, including the use of the funds and the borrower or grantee thereof;
- (b) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (c) the nature and extent of solicitation of prospective supplies of goods and services acquired;
- (d) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (e) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to A.I.D. in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.10. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and the Project as A.I.D. may request.

Section 4.11. *Inspection.* The authorized representative of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the books, records, and other documents of the Borrower or any of its constituent agencies relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the Republic of Bolivia for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.01. *Borrower's contribution.* Borrower agrees to provide as its contribution to the Project resources of equivalent value to the Borrower Contribution shown in Annex I hereto.

Section 5.02. *Implementing covenants.* Unless A.I.D. shall otherwise agree in writing, Borrower covenants to carry out, or cause to be carried out, the following actions:

- (a) that the Borrower will maintain the peso value of the Revolving Credit Fund, to be established with A.I.D. loan funds, at a level at least equal to the amount of Loan disbursements made into the Fund;
- (b) that the Borrower, through the National Treasurer, will replenish the Grant Funds, initially established with A.I.D. funds, so that it remains at a level at least equal to the peso equivalent of dollars disbursed to the Fund;
- (c) that the Borrower will ensure that the construction equipment necessary to carry out the economic infrastructure subprojects financed by the Revolving Credit Fund will be provided on a timely basis to the NCDS;
- (d) that the NCDS personnel, budgetary and finance, and payroll systems submitted to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., will be implemented in a timely manner as discussed in section 3.01 (f) and (h);
- (e) that the Borrower will make quarterly operating and project budget allotments to the NCDS on a timely basis as discussed in section 3.01 (g);
- (f) that the employees necessary to support the other A.I.D. loan-financed Projects will be provided as required;
- (g) that the Borrower will review with A.I.D. annually the operations of the Revolving Credit Fund and the Grant Fund (financed by A.I.D. on a loan or grant basis) to determine the sufficiency of amounts contained therein;
- (h) that the Borrower will issue within a reasonable time a detailed Cooperative Development Strategy in connection with the GOB National Five-Year Development Plan, which includes priorities for creating a viable private agricultural cooperative subsector and a description of the expected role of other donors in this effort;

- (i) that should A.I.D. grant funds provided for the Project prove insufficient to finance all necessary long-term technical assistance the Borrower agrees to use Loan funds otherwise available for the Revolving Credit Fund for this purpose as required;
- (j) the NCDS covenants to provide its support for A.I.D.-financed activities and will not assume any responsibilities, including activities supported by other international agencies, which would be likely to impair its ability to provide full support to the Project and to other A.I.D.-assisted projects currently under discussion with NCDS;
- (k) that the Borrower will take the necessary action to insure that prior to receiving resources from either the Revolving Credit Fund or the Grant Fund, each participating organization, entity or person will agree (i) to act in conformity with the Borrower's program to reduce the production of coca leaf in Bolivia to that determined to be necessary for legitimate uses and (ii) until such time as the program becomes effective, to limit the area planted to coca to that area already in production at the time the participating organization, entity or person first applies to use either of these funds.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from selected free world countries.* Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.10 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services ("Selected Free World Goods and Services"). Notwithstanding any other provisions hereunder, when motor vehicles are to be procured with Loan funds they must have been manufactured in the United States. All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. *Procurement from the Republic of Bolivia.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, peso boliviano disbursements made pursuant to section 7.02 and section 7.04 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Bolivia.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Loan Agreement.

Section 6.04. *Goods and services not financed under the Loan.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. *Consulting services.* Consulting firms used by the Borrower for the Project (whether or not their services are financed under the Loan), the scope of their services, and such of the firms' personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify shall all be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. *Plans, specifications and contracts.* A.I.D. reserves the right to review and/or approve, upon written request from A.I.D.:

- (a) any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project (and any modifications therein), relating to activities which are to be financed by A.I.D., together with such documentation for any goods or services which, though not financed by A.I.D., are of critical importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection will be identified in Implementation Letters;
- (b) bid documents and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan; and
- (c) contracts financed by A.I.D. for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, together with any contracts or contractors identified under subsection (a) above. Material modifications in such contracts are subject to this provision.

Section 6.08. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.09. *Third-country nationals on construction contracts.* The employment of personnel to perform services under construction contracts financed by A.I.D. is subject to certain requirements, which will be described in Implementation Letters as necessary, with respect to nationals of countries other than Bolivia and countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect when the contract is entered into.

Section 6.10. *Shipping and insurance.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the Republic of Bolivia on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels; and
- (ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United

States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which (i) A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on Selected Free World goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Republic of Bolivia or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of placement and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Bolivia, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World goods financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risks in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.11. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters. Borrower may also simultaneously provide such procurement data to firms in other eligible countries.

Section 6.12. *Information and marking.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a joint Republic of Bolivia-United States undertaking in furtherance of the Alliance for Progress and shall identify the Project sites and mark goods and construction financed under the Loan as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.13. *U.S. Government-owned excess property.* The Borrower will consider using for the Project new or reconditioned United States Government-owned

excess property which is suitable for the Project and available on a timely basis. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or suppliers will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. United States banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursements for peso boliviano costs.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of pesos bolivianos for peso boliviano costs of goods and services (including subblending) procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from pesos bolivianos owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the pesos bolivianos made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the pesos bolivianos.

Section 7.03. *Exchange rate.* The rate of exchange to be used hereunder in any instance where conversion of United States dollars to pesos bolivianos, or vice versa, is required shall be that official rate of exchange which on the date of such conversion yields the largest number of pesos per dollar.

Section 7.04. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.05. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01 on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, (b) in the case of disbursements pursuant to section 7.02 on the date on which A.I.D. disburses the pesos bolivianos to the Borrower or its designee, and (c) in the case of disbursements pursuant to section 7.04, on the date [on which] value is transferred to the Borrower by A.I.D.

Section 7.06. *Terminal date for disbursement.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.04, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after 42 months from the date of signing of this Agreement, and no disbursement shall

be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after 48 months from the date of signing of this Agreement. A.I.D. at its option, may, at any time, or times after 48 months from the date of signing of this Agreement, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D. cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower or any of its constituent agencies or entities shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an event of default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or any of its constituent agencies or entities will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursement other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the Republic of Bolivia, are in a deliverable state and have not been off-loaded in the Republic of Bolivia or in such ports outside of Bolivia, where, pursuant to international agreement, such goods became Bolivian property.

Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursement pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D., within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reasons of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Non-waiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communications given, made, or sent by the Borrower or by A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram, and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address

Ministry of Finance
La Paz, Bolivia

Cable address

MINFIN
La Paz, Bolivia

With copies to

National Community Development Service
La Paz, Bolivia

To A.I.D.:

Mail address

United States A.I.D. Mission to Bolivia
c/o United States Embassy
La Paz, Bolivia

Cable address

USAID
AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English except as A.I.D. may otherwise agree in the first Implementation Letter.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, the executing agency by the individual holding or acting in the office of the Director of the National Community Development Service, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director USAID/Bolivia. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation

of a representative hereunder, the Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. or Borrower of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives designated pursuant to this section, the signature of any such representative or representatives on any instrument may be accepted as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall, from time to time, issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *English language controls.* In cases of ambiguity or conflict between the English and the Spanish versions of this Loan Agreement, the English version shall control.

Section 9.06. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal, and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government of Bolivia:

[Signed]

Gen. Brig. DAEM HUGO BANZER
SUÁREZ

President of the Republic

[Signed]

Lic. CARLOS CALVO
Ministry of Finance

[Signed]

Col. ALBERTO NATUSCH BUSCH
Ministry of Rural Affairs
and Agriculture

[Signed]

Col. GUSTAVO RAMÍREZ
Director
National Community
Development Service

United States of America:

[Signed]

WILLIAM P. STEDMAN Jr.

Ambassador

[Signed]

JOHN R. OLESON
Director
USAID/Bolivia

ANNEX I PROJECT DESCRIPTION

A. INTRODUCTION

Financing of the Project will be principally from three sources: the A.I.D. loan (\$7.5 million), the GOB and community contribution (\$17,781 million) and a Grant (\$2.29 million) the last of which will be further specified and agreed upon by Borrower and A.I.D. in a separate Project Agreement. The A.I.D. Grant contribution is considered an integral part of the Project and, therefore, is included here.

The expenditure of Project monies will focus on increasing the per capita income and improving the standard of living of the rural poor. In order to achieve this goal monies will be used: (i) to develop viable, zonal cooperative centrals ("Centrals") and affiliated small farmer organizations ("SFO");* (ii) to strengthen the managerial and technical capabilities of the National Community Development Service (NCDS) and other cooperative development agencies; and (iii) to assist a small number of "non-cooperative" rural community groups in developing small enterprises and economic infrastructure projects.

The National Community Development Service (NCDS) is the Project's principal executing agency. It will be responsible for selecting the participating SFOs, preparing pre-feasibility and feasibility studies for all projects to be financed with Project funds, channeling technical assistance to centrals and affiliated SFOs, training members and management of the participating centrals and SFOs, and administering the revolving credit and grant fund to be established with A.I.D. Project funds.

The National Cooperatives Institute (INALCO) will participate in the Project by registering organizations that meet legal requirements; auditing the books of participating zonal centrals and SFOs; and presenting accounting and bookkeeping courses at the NCDS training center. NCDS will establish the Revolving Credit Fund account at the Banco del Estado; the bank will disburse funds for approved projects and receive loan payments from SFOs. The Agriculture Extension service will provide some extension services support to agricultural activities under the Project.

The target area consists of Bolivian farmers who live and work principally in the Central and Southern *altiplano*, the valleys and the Yungas.**

Within the Project area, from 10 to 14 zonal cooperative centrals will become suppliers of in-kind agricultural credit and other basic services to an estimated 210 affiliated small farmer organizations. It is anticipated that most of these zonal cooperative central organizations will be functioning entities by the end of the project, having professional management services, adequate bookkeeping, basic member services and an acceptable credit record (which will permit future access to normal credit channels); increased membership and capitalization; and no further need for additional GOB technical assistance in cooperative organizations.

Project funds also will be used to support the development of cooperative and, to a small degree, non-cooperative rural community groups' economic infrastructure and small enterprises projects. Proposed cooperative and non-cooperative economic infrastructure projects include community roads, small irrigation projects, community bridges, river defenses, etc.

The target group consists of those rural Bolivian farmers who are members of small, rural community SFOs and other rural community groups. About 15,000 small farm families are expected to benefit directly from the Project. It is estimated that, over the life of the Project, approximately 66,000 SFO members and their families (or 10,500 small farm families) will be direct beneficiaries of the NCDS Cooperative Development Program and that an additional 30,800 *campesinos* from "non-cooperative" groups (or 4,900 small farm families)

* SFOs are defined as small farmer pre-cooperative and cooperative organizations.

** Refer to page 301, annex I, for a map of the target area.

also are expected to receive direct benefits from the Project. Most members of this target group farm approximately 3 hectares of land and earn less than \$180 per year.

Since it is the intention of the NCDS to replicate the program in other zones throughout the country, it is estimated that over a 10-year period approximately 240,000 *campesinos* will receive direct benefits from the Project (about 9 percent of the 2.8 million *campesinos* in the rural areas of the geographic focus).

The Project is further described by definition of project components outlined in section 1.02 of the Loan Agreement.

B. PROJECT COMPONENTS

In order to achieve the purposes of the loan stated above, the following components will be financed from A.I.D. loan and grant funds.

1. *Revolving Credit Fund*

The creation of a Revolving Credit Fund which will be used to provide: (a) seed capital to zonal (and perhaps regional) cooperative centrals in support of their development, including credit for financing (i) the construction and equipping of simple cooperative headquarters and storage and other support facilities, (ii) the purchase of farm supplies to be provided as in-kind credit to affiliated local-level SFOs, and (iii) assistance in the marketing of products and other development-related activities such as consumer credit; and (b) financial assistance to SFOs affiliated with zonal cooperative centrals and other rural community organizations to develop small rural community-based enterprises and rural economic infrastructure projects (including small rural enterprises, dams, irrigation and river defense systems, small electrification networks, and roads and bridges) needed to increase employment and income opportunities and improve the welfare of beneficiaries in the target areas.

The Revolving Credit Fund will be subloaned to zonal central affiliated SFOs and non-cooperative small farmer organizations according to the following criteria:

1. The interest rate to be applied to all loans will be at least thirteen (13) percent.
2. The repayment period will vary according to the type of activity to be financed:
 - a) agricultural supply credit will be repayable over a 6- to 18-month period;
 - b) small rural enterprise and economic infrastructure financing will be repayable over an 18-month to five-year period.
3. Agricultural supply credit will be due and payable after the completion of the crop cycle, whereas the 18-month to five-year credit financing may include a grace period on loan interest and amortization of up to one year.
4. SFO members and members of other rural organizations can borrow up to \$2,000 and \$3,000 for short- and medium-term credit, respectively, per year.
5. All rural enterprise or economic infrastructure projects supported with A.I.D. loan and/or grant funding and costing in excess of \$50,000 will be approved jointly by A.I.D. and the NCDS. These ceilings will be reviewed annually by NCDS and A.I.D. to insure their reasonableness. Changes in the grant, loan or total Project cost levels will be made by Implementation Letter.

An illustrative financial plan denoting the sources of financing for each activity of this project component is as follows:

REVOLVING CREDIT FUND
(US\$000)

	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Cooperative development credit	3,500	—	—	3,500
Cooperative infrastructure and equipment	200	—	300	500
Rural enterprises	300	—	200	500
Economic infrastructure	1,810	—	2,700	4,510
	5,810	—	3,200	9,010

2. Grant-funded assistance

Project funds will be used to establish a grant fund which will be used to: (a) subsidize on a declining basis over a three-year period* the cost of hiring professional cooperative management at the zonal central level; (b) offset the cost of certain economic infrastructure projects where the SFO affiliated with a zonal central, other SFO, or non-cooperative rural community organization is unable to repay the subloan on the loan terms extended by the NCDS under the Revolving Credit Fund, but where the project has a favorable benefit/cost ratio when calculated over the longer term. A.I.D. funds will be mixed under this component to finance economic infrastructure projects such as small irrigation systems, bridges, roads, etc. The funding mix will be determined on the basis of the projected benefit/cost analysis, according to criteria to be determined by A.I.D. and the NCDS. The feasibility of this type loan/grant funding will be reviewed annually by A.I.D. and NCDS. Based upon this analysis, the NCDS and the Ministry of Finance will review requirements to replenish the Revolving Credit Fund and/or the Grant Fund as specified in section 5.02 (a) and (b) to the Loan Agreement. The Borrower will maintain both Funds at a level at least equal to the peso equivalent of dollars disbursed to the Funds. No more than 30% of any subproject's total cost shall be financed from A.I.D. Grant Funds.

An illustrative financial plan denoting the source of financing for this Project component is as follows:

GRANT-FUNDED ASSISTANCE (US\$000)

	AID Loan	AID Grant	GOB	Total
Economic infrastructure	600	—	100	700

3. Campesino training program

Project funds will strengthen the NCDS' training capacity by: (a) purchasing equipment and improving facilities at the National Campesino Cooperative Training Center at Paracaya for (i) new, more sophisticated, *campesino* level cooperative development classes in cooperative management and organization, leadership, vocational skills and traditional community development materials, (ii) upgrading the Mujer Campesina Training Program to include home economics, family health, handicrafts and cooperative development and leadership classes for rural women, and (iii) seminars and conferences for personnel of the NCDS, Ministry of Campesino Affairs and Agriculture Extension (MACAG) and the National Cooperative Institute (INALCO) in the methods and procedures for implementing the NCDS Cooperative Development Program; (b) equipping the three remaining regional training centers and upgrading the Pillapi Center so that the centers can improve their training programs for *campesino* leaders (both male and female) in cooperative development and other activities similar to those activities to be introduced at the National Community Development Center at Paracaya; (c) financing certain training center costs (using GOB and loan funds only); and (d) contracting* with Formación de Mano de Obra (FOMO), private institutions or individuals to present specialized vocational courses in tractor mechanics, pump repairs, handicraft activities, etc.

Yearly training plans will be discussed jointly by A.I.D. and NCDS prior to A.I.D. approval of loan or grant disbursements for this activity. Financial information denoting the source of funds for this component is included in the financial chart for the participant training component below.

* Funding for this activity is included under the Technical Assistance Component of the Project Description.

4. Participant training program

Project funds will be used to finance long-term university training for three NCDS employees to obtain masters degrees in management, finance and agriculture economics or other project-related subjects. The training will be used to improve the human resource base of NCDS. Additional international travel and in-country seminar training will be provided for approximately 300 NCDS personnel selected on criteria to be mutually agreed upon between NCDS and USAID. Project funds also will be used to enable the NCDS to support University Internships for students who will work for either NCDS or the private cooperative sector.

Training participants will be selected jointly by the NCDS and A.I.D. Training plans will be reviewed annually by A.I.D. and NCDS.

An illustrative financial plan, denoting the sources of financing for the training program and the participant training component is as follows:

“CAMPESIÑO” AND PARTICIPANT TRAINING PROGRAM
(US\$000)

	AID Loan	AID Grant	GOB	Total
Materials and equipment	90	—	—	90
Training center renovation	30	—	—	30
Training center costs	130	—	200	330
In-country seminars	—	20	—	20
International travel	—	70	—	70
University internships	—	40	—	40
Participant training	40	—	—	40
	<u>290</u>	<u>130</u>	<u>200</u>	<u>620</u>

5. Equipment and materials

Project funds will be used to provide: (a) vehicles, office equipment and other equipment to the NCDS to provide the additional items necessary for administering the new development program; (b) vehicles and office equipment to INALCO necessary to help it participate in the Cooperative Development Program; and (c) equipment for the regional and national cooperative federations during the latter part of the project. Equipment and materials purchase plans will be reviewed annually by A.I.D., NCDS and INALCO.

An illustrative financial plan, denoting the sources of financing for each activity of this project component, is as follows:

EQUIPMENT AND MATERIALS
(US\$000)

	AID Loan	AID Grant	GOB	Total
Vehicles and office equipment, NCDS and INALCO	600	—	45	645
Equipping federations and other cooperative organizations	—	130	—	130
	<u>600</u>	<u>130</u>	<u>45</u>	<u>775</u>

6. Technical assistance

Long-term grant funded technical assistance and short-term grant and loan-funded technical assistance will be provided to: (a) the NCDS in the areas of general management, project implementation, administration of cooperatives and cooperative training; (b) the INALCO in the registration and auditing of cooperatives and in statistics, in order to strengthen their capabilities for executing Project-related activities; and (c) the National and Regional level federations to strengthen their capabilities; and (d) the zonal centrals to obtain high-quality cooperative management expertise over a three-year period.

The long-term technical assistance to be provided under this Agreement is defined in detail in the Project Agreement of Apr. 28, 1976.

The following discussion identifies the nature of the proposed activities:

1. *The coordinator/cooperative organization management advisor.* This advisor is expected to act as the principal counterpart to the NCDS' *organizaciones campesinas* department chief at the national level. His functions will include: (i) assisting the Department in its planning and management activities; (ii) coordinating contract team members' activities; (iii) serving as co-advisor to the National Cooperative Credit Committee and NCDS *Campesino* Cooperative Advisory Committee; and (iv) providing cooperative business administration assistance to the NCDS national and four regional offices. The advisor will work for an estimated four years with the Project.

2. *Program economist.* This advisor will advise and assist the NCDS' *organizaciones campesinas* department and its Program Office at the national level in: (i) the design of manuals and guides for the preparation of cost benefit studies on income-generating sub-projects, i.e., irrigation works, small industry and cooperative production activities; (ii) the training of personnel in project analysis and the preparation of feasibility studies; and (iii) helping to provide uniform standards to the overall planning and budgeting process in the Program Office. The advisor will work for an estimated four years with the Project.

3. *Four regional cooperative credit/development advisors.* The advisors will assist the NCDS regional offices in Cochabamba, Sucre, La Paz and Oruro and the participating zonal centrals in their cooperative development programs. These advisors will assist the NCDS regional and zonal technicians in: (i) the formation and organization of regional credit committees; (ii) credit decisions; (iii) credit management problems; (iv) preparation of feasibility studies; (v) project implementation; and (vi) cooperative management and administration. They will also provide on-site technical assistance to the zonal centrals for 137 manmonths including 43 manmonths in Cochabamba, 39 manmonths in Potosí, 31 manmonths in Sucre and 24 manmonths in La Paz.

4. *Cooperative training advisor.* The individual will work with the NCDS Promotion and Training Department and *organizaciones campesinas* at national level and the four regional training centers for an estimated two and one-half years. Given the importance of training activities at the Paracaya Center, priority emphasis will be placed on training activities at this center. Specific responsibilities include to (i) develop course curriculum, appropriate teaching methodology, and education training aids related to cooperative management and other activities; (ii) work with the training center instructors to improve teaching techniques; (iii) participate in the development of course outlines and material for training center classes; and (iv) design publications and cooperative promotion materials.

5. *Rural women advisor.* The individual will work with the NCDS Rural Women Promotion Division Chief at national level for an estimated one and one-half years to maximize the participation of the *mujer campesina* training center graduates in NCDS activities. The advisor will help to develop: (i) expanded female socio-economic training programs; (ii) new curricula; (iii) improved teaching and demonstration methodology to assure that more appropriate training and demonstrations programs are provided; and (iv) improved instruction techniques and practical demonstration methodology to the home demonstration specialists so that appropriate instruction is provided in such areas as home industry, handicrafts, and cooperative development.

6. *Cooperative/registration, statistics, and program advisor.* The advisor will work with INALCO at the national level for one year to help improve procedures related to the registration of cooperative and zonal central cooperatives and to improve statistical reporting functions. The advisor will work with the Director of INALCO and his staff in the following activities: (i) developing a more efficient and prompt system for insuring legal registration of cooperatives, zonal centrals, and regionals; (ii) developing a statistical information system

based on the activities of registered cooperatives that will provide accurate information on their volume of operations, financial activity, project benefits and other basic management responsibilities; and (iii) developing socio-economic information within the cooperative sector for utilization in the overall evaluation of cooperatives and for overall national planning purposes.

Grant- and loan-funded short-term technical assistance will focus on various types of activities to be agreed upon by A.I.D. and the participating entities. Overall technical assistance needs will be reviewed annually by A.I.D. and NCDS.

NCDS short-term loan funded technical assistance includes, but is not limited to, the following activities:

1. *Project evaluation assistance.* This short-term assistance will help to revise the NCDS evaluation system to provide better evaluative data on new Project activities and on the impact of projects on the target group.

2. *Improving internal management operations.* Short-term technical assistance will be provided to make internal administrative operations more efficient. This assistance will focus on accounting procedures, business machine programming, budget programming and other problems related to NCDS administrative procedures.

3. *Purchasing and marketing assistance.* This assistance will be provided to NCDS and to the cooperatives to improve procurement procedures for the purchase of supplies, to establish a system for storing agriculture crops, and to improve forecasting techniques to identify new marketing opportunities and trends.

4. *Irrigation design work.* The services of a Bolivian engineer or consulting firm will be obtained to assist in the design of irrigation and other complicated engineering projects.

5. *Basic vocational and handicraft skills.* FOMO or a similar organization will be used to provide classes in vocational and handicraft skills.

Grant funds will be used to finance an additional 34 manmonths of short-term management and organizational development type technical assistance activities by public and private organizations (other than NCDS) in support of private *campesino* groups.

It is anticipated that the National Federation of Bolivian Agricultural Cooperatives, regional agricultural cooperatives, INALCO and other organizations will use these funds to improve their organizational capability in support of *campesino* cooperative development.

In addition, grant funds will be used to hire qualified zonal level management personnel. This activity will be supported on a declining basis over a three-year period. A.I.D. will approve management personnel prior to their employment.

An illustrative financial plan denoting the sources of financing for this project component is as follows:

TECHNICAL ASSISTANCE (US\$000)				
	<i>AID Loan</i>	<i>AID Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Technical assistance				
Long term (including salaries and logistical support activities)	—	1,690	—	1,690
Short term	200	242	—	442
Cooperative managers	—	98	—	98
	200	2,030	—	2,230

C. SUMMARY OF THE FINANCIAL PLAN AND GOB CONTRIBUTION

Utilization of Project funds	AID Loan	AID Grant	GOB	Total
1. Revolving credit	5,810	—	3,200	9,010
2. Grant-funded assistance	600	—	100	700
3. <i>Campesino</i> training program; and				
4. Participant training program	290	130	200	620
5. Equipment and materials	600	130	45	775
6. Technical assistance	200	2,030	—	2,230
7. Personnel and operating costs and traditional social infrastructure program support	—	—	14,236	14,236
	<u>7,500</u>	<u>2,290</u>	<u>17,781</u>	<u>27,571</u>

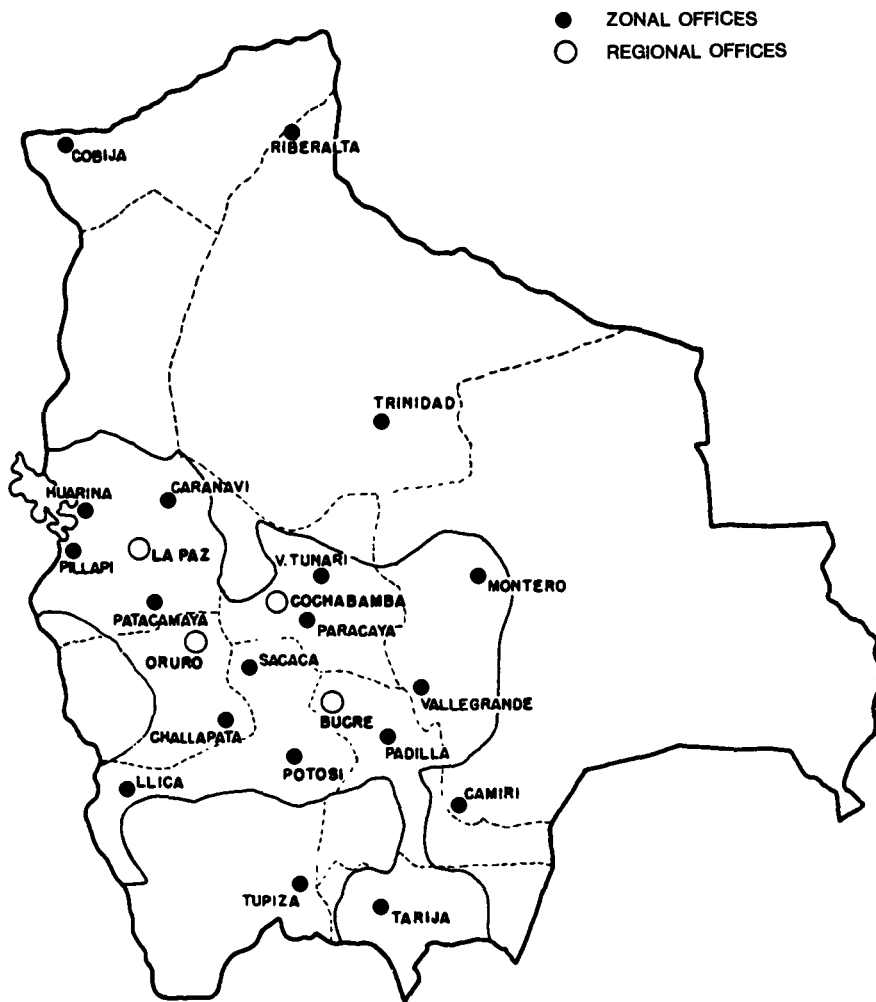
D. TIMING OF PROPOSED GOB AND COMMUNITY DISBURSEMENTS

ESTIMATED TIMING OF HOST COUNTRY CONTRIBUTION
(US\$000)

	1976	1977	1978	1979	Total
GOB					
<i>Campesino</i> and participant training program	40	48	52	60	200
Equipment and materials	20	10	8	7	45
Personnel	2,000	2,100	2,205	2,315	8,620
Operating costs	338	355	384	423	1,500
Social infrastructure program costs and other costs	610	667	734	805	2,816
Sub-total	<u>3,008</u>	<u>3,180</u>	<u>3,383</u>	<u>3,610</u>	<u>13,181</u>
Community					
Revolving fund credit	320	1,024	1,280	576	3,200
Grant-funded assistance	13	24	39	24	100
Social infrastructure program costs	280	308	339	373	1,300
Sub-total	<u>613</u>	<u>1,356</u>	<u>1,658</u>	<u>973</u>	<u>4,600</u>
TOTAL	<u>3,621</u>	<u>4,536</u>	<u>5,041</u>	<u>4,583</u>	<u>17,781</u>

As estimated, the GOB contribution is the equivalent of US\$17.8 million; of this amount the equivalent of US\$4.6 million is denoted as "community" contribution, separate from the MACAG and NCDS budget requirements. This amount will represent the community contribution, including labor, material and cash. In addition to this community contribution, the GOB will provide the equivalent of approximately US\$13.2 million in new, budgeted cash, in-kind contribution and on-going budgetary support for the project. The GOB incremental contribution to the project is in direct support to the project and will not be used to support the implementation of any other project.

The GOB will provide funds for (i) all NCDS salary costs, (ii) all NCDS operational costs, and (iii) the costs (US\$2.8 million) associated with carrying out the traditional NCDS Social Infrastructure Program, and (iv) US\$200,000 to cover training-related expenses such as food, per diem, and other costs. The GOB will provide funds to cover approximately 33% of the costs of the *campesino* training program and to purchase equipment. The total GOB contribution is incremental to previous NCDS budgets.



SMALL FARMER ORGANIZATIONS AREA OF CREDIT INFLUENCE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO CONVENIO DE PRÉSTAMO
ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS UNI-
DOS DE AMÉRICA (ORGANIZACIONES DE PEQUEÑOS
AGRICULTORES)

Fecha: 24 de marzo de 1976

Préstamo A.I.D. No. 511-T-055

CONVENIO DE PRÉSTAMO, fechado el 24 de marzo de 1976, entre el GOBIERNO DE BOLIVIA (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“A.I.D.”).

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. *El Préstamo.* A.I.D. está de acuerdo en prestar al Prestatario, dentro del programa de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Ley de Asistencia al Extranjero de 1961 y sus enmiendas, una suma que no exceda los siete millones quinientos mil dólares americanos (\$7.500.000) (“Préstamo”) para asistir al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 (“Proyecto”).

El Préstamo será utilizado exclusivamente para financiar los costos en dólares americanos (“Costos en Dólares”) y los costos en pesos bolivianos (“Costos en Pesos”) del otorgamiento de fondos a mecanismos financieros y la adquisición de bienes y servicios requeridos para el Proyecto. La suma total de los desembolsos del Préstamo es referida de aquí en adelante como “Capital”.

Sección 1.02. *El Proyecto.* El Proyecto consiste en proporcionar fondos a través del Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad (“SNDC”) para el financiamiento de un Fondo Rotativo de Crédito y un Fondo de Donación que habilitará a las organizaciones cooperativas y pre-cooperativas (“OPAs”) a fortalecer su capacidad como entidades viables autosuficientes; para asistir a otras organizaciones comunitarias rurales a mejorar su infraestructura, que es necesaria para aumentar las oportunidades de trabajo y renta en las zonas rurales; para asistir al SNDC en el fortalecimiento de su capacidad de adiestramiento en desarrollo cooperativo mediante facilidades de capacitación de los miembros participantes; y para adquirir bienes y servicios requeridos para desarrollar el Proyecto.

El Proyecto está descrito más ampliamente en el Anexo I adjunto, el mismo que puede ser modificado por acuerdo escrito entre el Prestatario y A.I.D.

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. *Intereses.* El Prestatario pagará a A.I.D. intereses a la tasa del dos por ciento (2%) por año, por los diez años que sigan a la fecha del primer desembolso del Préstamo y a la tasa del tres por ciento (3%) por año, de ahí en

adelante, sobre el saldo adeudado de Capital. El Prestatario pagará, además, a A.I.D. una multa sobre cualquier interés no pagado y adeudado a una tasa del tres por ciento (3%) por año, computando sobre la base del año de 365 días. Los intereses del saldo adeudado, se devengarán desde la fecha de cada desembolso respectivo (dicha fecha está definida en la Sección 7.05) y serán ecomputados sobre la base del año de 365 días. Los intereses se pagarán cada seis (6) meses. El primer pago de interés vencerá y será pagadero no después de los seis (6) meses posteriores al primer desembolso del Préstamo, en una fecha que será especificada por A.I.D.

Sección 2.02. *Amortización del Préstamo.* El Prestatario amortizará el Capital a A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años, computables a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y un (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. La primera cuota del Capital será pagadera nueve y medio (9½) años después de la fecha en la cual vence el primer pago de intereses de acuerdo a la Sección 2.01. A.I.D. proveerá al Prestatario con un plan de amortizaciones, de acuerdo con esta Sección, después del desembolso final del Préstamo.

Sección 2.03. *Aplicación, Moneda y Lugar de Pago.* Todos los pagos de intereses y Capital del Préstamo, deberán ser hechos en dólares americanos y serán aplicados primero al pago de los intereses adeudados y después a la amortización del Capital. Con excepción de aquello especificado de otra manera, por escrito, por A.I.D., todos esos pagos deberán ser hechos a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, Atención del Cajero SA12, y serán considerados efectuados a su recepción.

Sección 2.04. *Pago Adelantado.* Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, el Prestatario puede pagar por adelantado, sin ningún otro cargo, todo o parte del Capital. Dichos pagos adelantados serán aplicados a las cuotas de Capital en orden inverso de su vencimiento.

Sección 2.05. *Renegociación de los Términos del Préstamo.* El Prestatario está de acuerdo en negociar con A.I.D. en el tiempo o fechas que A.I.D. pudiera requerir, una aceleración de la amortización del Préstamo, en el caso de que hubiese cualquier mejora significativa en las perspectivas y posición financiera y económica externa e interna del Gobierno de Bolivia.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. *Condiciones Previas Standard al Desembolso Inicial.* Con anterioridad al primer desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y sustancia que sean satisfactorias a esta última institución:

- (a) Una opinión del Fiscal del Gobierno de Bolivia o de otro asesor legal aceptable a A.I.D., en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por el Prestatario y celebrado en su nombre y que constituye una obligación válida y legalmente exigible del Prestatario en conformidad con todos sus términos;
- (b) Una declaración del nombre de la persona que pertenece o actúa en la oficina del Prestatario, según se especifica en la Sección 9.02 y una muestra de la firma de

- la persona especificada en esta declaración apropiadamente certificada en cuanto a su autenticidad;
- (c) Evidencia de un Plan de Implementación y de Evaluación, según etapas y a horario, que describa en forma anual como el SNDC implementará cada actividad asociada con el Proyecto;
 - (d) Evidencia de que el Presupuesto de SNDC del año calendario 1976 provea por lo menos: (i) el aumento en el número del personal profesional del SNDC; (ii) el aumento substancial de los sueldos del personal clave del SNDC y de otro personal; y (iii) el financiamiento de todos los costos de operación del SNDC;
 - (e) Evidencia de que el Prestatario respaldará el Programa de Desarrollo de la Comunidad tradicional del SNDC por período de cuatro años a un nivel total equivalente a por lo menos US\$1,2 millones para actividades de infraestructura social y a por lo menos US\$200.000 para entrenamiento de campesinos;
 - (f) Evidencia de que el GOB ha aprobado el sistema de personal recientemente diseñado para el SNDC (que incluye políticas de contratación, promoción y transferencia) por el equipo provisto por el Ministerio de Planeamiento y Coordinación;
 - (g) Evidencia de que el GOB ha aprobado un Sistema de Presupuestación y Financiamiento Nacional y Regional, incluyendo el procedimiento de asignaciones presupuestarias trimestrales para las operaciones y proyectos del SNDC, elaborado por el SNDC y el Ministerio de Finanzas que resultará en pagos de los bienes y servicios recibidos con la debida prontitud;
 - (h) Evidencia de que el GOB ha aprobado el sistema de nóminas de pago que facilitará el pago a todo el personal del SNDC en forma rápida;
 - (i) Evidencia de que el GOB ha aprobado e implementado la nueva estructura de organización de SNDC delineada en el Plan General de Actividades del SNDC: 1976-1979;
 - (j) Evidencia de acuerdos firmados entre el SNDC y (i) el Instituto Nacional de Cooperativas (INALCO), (ii) la División de Extensión del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura (MACAG), y (iii) el Banco del Estado, que sean necesarios para llevar a cabo el Proyecto;
 - (k) Evidencia de que el SNDC ha llegado a un acuerdo aceptable para el mantenimiento y reparación de vehículos.

Sección 3.02. *Condición Previa al Desembolso de los Fondos del Préstamo para el Fondo Rotativo de Crédito o el Fondo de Donación.* Con anterioridad a los desembolsos de los fondos para el Fondo Rotativo de Crédito o el Fondo de Donación, el Prestatario presentará evidencia de que las directivas de operación, satisfactorias a A.I.D. en su forma y fondo, han sido emitidas a las instituciones responsables de la aprobación de los créditos de sub-préstamo. Además, no se desembolsarán Fondos Rotativos de Crédito o Fondos de Donación antes de la presentación del plan de trabajo anual preparado por los miembros claves del Equipo de Asistencia Técnica y acordado por el SNDC y A.I.D. El plan de trabajo incluirá una descripción del programa de trabajo propuesto, incluyendo las responsabilidades de los miembros del equipo de asistencia técnica según se esbozan en el Anexo I. El plan de trabajo deberá también incluir un desglose del interés y un análisis de la conveniencia de establecer una tasa de descuento para las centrales zonales y las APOs. Estos deberían ser

analizados dentro del contexto de proporcionar fondos para capitalizar las organizaciones de pequeños agricultores y centrales zonales y ayudar a financiar los costos administrativos y de operación de las centrales zonales y de las organizaciones de pequeños agricultores. El plan de trabajo será inicialmente revisado en forma semestral por A.I.D., el SNDC, las centrales zonales y las APOs elegidas y el Equipo de Asistencia Técnica.

Sección 3.03. Condiciones Previas al Desembolso de Fondos del Préstamo para Adquisición de Equipo. Con anterioridad al desembolso de fondos para la adquisición de equipo, el Prestatario presentará a A.I.D. un plan, satisfactorio a A.I.D. en cuanto a su forma y fondo, para el mantenimiento de todo el equipo a financiarse por el Proyecto.

Sección 3.04. Condición Previa a la Continuidad de los Desembolsos — Asignaciones Presupuestarias. Excepto aquello que A.I.D. conviniese de otro modo por escrito, con anterioridad a todo desembolso o emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo después del 31 de marzo de cada año del período de desembolso 1977-1980, para todo propósito que no sea el pago de sueldos por asistencia técnica a plazo corto bajo contratos vigentes que están siendo financiados por el Préstamo y el efectuar pagos adeudados bajo Cartas de Crédito irrevocables pendientes, el Prestatario remitirá a A.I.D. evidencia de que las asignaciones presupuestarias para la implementación del proyecto, satisfactorias a A.I.D. en cuanto a su fondo y forma, han sido hechas al SNDC para el corriente año.

Sección 3.05. Plazo para Cumplir con las Condiciones Previas a los Desembolsos. Si no se han cumplido todas las condiciones especificadas en la Sección 3.01 dentro de los 90 días de la fecha de este Convenio o una fecha posterior que el Prestatario y A.I.D. convinieran por escrito, A.I.D. podrá, a su opción, dar por terminado este Convenio dando aviso escrito al Prestatario. Una vez que haya sido dado este aviso, este Convenio y todas las obligaciones de las partes firmantes, terminarán.

Sección 3.06. Notificación de Cumplimiento de las Condiciones Previas al Desembolso. A.I.D. notificará al Prestatario por escrito cuando las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02 y 3.03 se han cumplido.

Artículo IV. CONVENIOS GENERALES Y GARANTÍAS

Sección 4.01. Ejecución del Proyecto. (a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficacia, y de conformidad con buenas prácticas financieras y administrativas.

(b) El Prestatario hará que el Proyecto sea llevado a cabo en conformidad con todos los planes y especificaciones desarrolladas con la asistencia de consultores privados, si los hubiera, requeridos por A.I.D. para ser utilizados en conexión con cualquier proyecto de construcción.

(c) El Prestatario buscará reducir al mínimo cualquier efecto dañino en el medio ambiente natural que pudiera ser causado por cualquier actividad propuesta por el Proyecto.

Sección 4.02. Fondos y otros recursos a ser provistos por el Prestatario. Además de las contribuciones del Prestatario, expuestas en la Sección 5.01, el

Prestatario deberá proveer prontamente, y a medida que fuese necesario, todos los fondos, además del Préstamo, y todos los recursos requeridos para la ejecución puntual y efectiva, y mantenimiento del Proyecto.

Sección 4.03. *Consultas Continuas.* El Prestatario y A.I.D. deberán cooperar totalmente para asegurar que el propósito del Préstamo sea logrado. Para este fin, el Prestatario y A.I.D. deberán, de tiempo en tiempo, a requerimiento de cualquiera de las partes, intercambiar puntos de vista a través de sus representantes en lo que se refiere al progreso del Proyecto, al cumplimiento por las partes de este Convenio de sus obligaciones bajo el mismo, y a otros asuntos relativos al Proyecto.

Sección 4.04. *Administración.* El Prestatario hará que se provea de administración experimentada y calificada al Proyecto y hará que ese personal se capacite apropiadamente para la exitosa ejecución del Proyecto.

Sección 4.05. *Impuestos.* Este Convenio, el Préstamo y cualquier evidencia de deuda en relación a éste, será libre de, y el capital y los intereses serán pagados sin deducción y libres de cualquier impuesto o gravamen que impusieran las leyes vigentes dentro de la República de Bolivia. Hasta el punto en que (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Convenio, y cualquier bien o transacción relacionada a dicho contratista y (b) cualquier transacción para adquisición de bienes financiados bajo este Convenio, no estén exentos de impuestos, aranceles y otras cargas impositivas identificables de acuerdo a las leyes vigentes en Bolivia, el Prestatario deberá pagar o reembolsar los mismos, según la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no sean los provistos por el Préstamo.

Sección 4.06. *Utilización de Bienes y Servicios.* (a) Los bienes y servicios financiados bajo este Préstamo deberán ser utilizados exclusivamente para el Proyecto, excepto si el Prestatario y A.I.D. acordaran de otra manera por escrito.

(b) Excepto aquello que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, ninguno de los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo deberá ser utilizado para promover o asistir cualquier proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada o financiada por cualquier país no incluido en el Código 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. que esté vigente en la fecha de su uso.

Sección 4.07. *Revelación de Hechos y Materiales y Circunstancias.* Las partes declaran y garantizan que han revelado todos los hechos y circunstancias que pudiesen afectar materialmente al Proyecto y al descargo de sus obligaciones bajo este Convenio. Las partes acuerdan darse mutuo aviso sobre cualquier hecho o circunstancia que pudiera surgir en lo futuro y que pudiese afectar materialmente, o que fuese razonable creer que pudiera afectar materialmente al Proyecto o al cumplimiento de sus obligaciones según este Convenio.

Sección 4.08. *Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.* (a) Las partes garantizan y acuerdan que en relación a la obtención del Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo o con respecto a este Convenio, no han pagado, ni pagarán, o aceptarán pagar, ni tampoco hasta donde ellos saben, se ha pagado, ni se pagará, o aceptará pagar, por otra persona o entidad, comisiones, honorarios, u otros pagos de ningún tipo, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario a tiempo completo o la compensación por servicios *bona fide* profesionales, técnicos o otros análogos. Las partes convienen en darse aviso mutuo sobre cualquier pago o acuerdo de pago por dichos servicios *bona fide* profesionales, técnicos o análogos, en

los que ellos tengan parte, o sean de su conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado, o será efectuado sobre una base eventual). Si la cantidad de dicho pago es considerada irrazonable por A.I.D. la misma será ajustada de una manera satisfactoria al Prestatario y a A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y acuerda que ningún pago ha sido recibido o será recibido por el Prestatario, o cualquier funcionario del Prestatario, en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a excepción de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en la República de Bolivia.

Sección 4.09. *Mantenimiento y Auditoría de Registros.* El Prestatario deberá mantener o hacer que se mantengan de acuerdo a principios y prácticas sólidas de contabilidad, aplicadas consistentemente, libros y Registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Dichos libros y Registros deberán ser adecuados para mostrar, sin limitaciones:

- (a) Todas las transacciones que afecten los recursos del Fondo de Crédito Rotativo y los del Fondo de Donación puestos a disposición bajo los términos de este Convenio, incluyendo el uso de los fondos y el prestatario o donatario de ellos;
- (b) La recepción y uso que se hizo de bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de acuerdo a este Convenio;
- (c) La naturaleza y extensión de solicitudes de probables proveedores de bienes y servicios adquiridos;
- (d) Las bases para la adjudicación de contratos y órdenes a postores elegidos; y
- (e) El progreso del Proyecto.

Dichos libros y Registros deberán ser regularmente auditados por auditores aceptables a A.I.D., de acuerdo con buenas normas de auditoría, en los períodos y a los intervalos que A.I.D. requiera y deberán ser mantenidos por cinco años después de la fecha del último desembolso por A.I.D. o hasta que todas las sumas adeudadas a A.I.D. bajo este Convenio hayan sido pagadas, cualquiera de las dos fechas que ocurra antes.

Sección 4.10. *Informes.* El Prestatario dará a A.I.D. los datos e informes relacionados al Préstamo y el Proyecto que A.I.D. requiera.

Sección 4.11. *Inspección.* El representante autorizado de A.I.D. tendrá el derecho, en todo tiempo razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todos los bienes y servicios financiados bajo el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario o de cualquiera de sus agencias componentes relacionadas al Proyecto y al Préstamo. El Prestatario deberá cooperar con A.I.D. para facilitar dichas inspecciones, permitiendo que representantes de A.I.D. visiten cualquier parte de la República de Bolivia, para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

Artículo V. ACUERDOS ESPECIALES

Sección 5.01. *Contribución del Prestatario.* El Prestatario acuerda proporcionar como su contribución al Proyecto recursos de un valor equivalente a la Contribución del Prestatario según aparece en el Anexo I a este documento.

Sección 5.02. *Acuerdos de Implementación.* Salvo que A.I.D. acordará de otro modo por escrito, el Prestatario acuerda llevar a cabo o hacer que se lleven a cabo, las siguientes medidas:

- (a) Que el Prestatario mantendrá el valor de pesos del Fondo de Crédito Rotativo, a establecerse con los fondos del préstamo de A.I.D., a un nivel por lo menos igual a la cantidad de los desembolsos del Préstamo efectuados al Fondo;
- (b) Que el Prestatario mediante el Tesoro Nacional mantenga el Fondo de Donación, inicialmente establecido con fondos de A.I.D., de manera que él permanezca por lo menos igual al equivalente en pesos de los dólares desembolsados al Fondo;
- (c) Que el Prestatario asegure que el equipo de construcción, necesario para llevar a cabo los sub-proyectos de infraestructura económica financiados por el Fondo Rotativo, será provisto en forma oportuna al SNDC;
- (d) Que los sistemas de personal, presupuestación, finanzas y sistema de nómina de pagos presentados a A.I.D., y satisfactorios a esta entidad en la forma y el fondo, serán implementados de una manera oportuna según lo tratado en la Sección 3.01 (f) y (h);
- (e) Que el Prestatario hará asignaciones trimestrales al presupuesto de operaciones y de proyectos del SNDC en forma oportuna según lo tratado en la Sección 3.01 (g);
- (f) Que los empleados necesarios para respaldar los otros Proyectos financiados con el Préstamo de A.I.D. serán provistos según se requieran;
- (g) Que el Prestatario revisará con A.I.D., anualmente, las operaciones del Fondo de Crédito Rotativo y del Fondo de Donación (financiado por A.I.D. en forma de préstamo o donación) para determinar la suficiencia de las cantidades contenidas en ellos;
- (h) Que el Prestatario emitirá dentro de un tiempo razonable una Estrategia detallada de Desarrollo Cooperativo en relación con el Plan de Desarrollo Gubernamental de Cinco Años, que incluya prioridades para la creación de un sub-sector privado viable de cooperativas agrícolas y una descripción del papel esperado de parte de los otros donantes en este esfuerzo;
- (i) Que si los fondos de donación de A.I.D. provistos para el Proyecto resultan insuficientes para financiar toda la asistencia técnica a largo plazo necesaria, el Prestatario está de acuerdo en utilizar los fondos del Préstamo que se han de poner a disposición del Fondo de Crédito Rotativo para este propósito, según se requieran;
- (j) El SNDC conviene en proporcionar su respaldo a las actividades financiadas por A.I.D. y no asumirá ninguna responsabilidad, incluyendo actividades apoyadas por otras entidades internacionales, que pudieran perjudicar su capacidad para dar pleno respaldo al Proyecto y a otros asistidos por A.I.D. actualmente en discusión con el SNDC;
- (k) Que el Prestatario tomará las medidas necesarias para asegurar que antes de recibir los recursos ya sea del Fondo Rotativo de Crédito o del Fondo de Donación, cada organización, entidad o persona participante esté de acuerdo (i) en actuar de conformidad con el Prestatario para reducir la producción de hojas de coca en Bolivia a lo que se determine que sea necesario para usos legítimos y (ii) hasta aquel tiempo en que el programa se haga efectivo, limitar la zona plantada con coca a la zona que ya esté en producción al tiempo en que la organización, entidad o persona participante solicite utilizar cualquiera de dichos fondos.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. *Adquisiciones de Países Seleccionados del Mundo Libre.* Excepto aquello que el Prestatario y A.I.D. acordaran de otro modo por escrito, y excepto lo provisto en la Sub-Sección 6.10 (c), en lo que respecta a seguro marítimo, los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.01 deberán ser usados exclusivamente para financiar la adquisición para el proyecto de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en países incluídos en la Clave 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. que estuviere vigente en la fecha en que los pedidos sean hechos o los contratos suscritos para dichos bienes y servicios (“Bienes y Servicios del Mundo Libre Seleccionado”). No obstante cualquier otra disposición de este Convenio, cuando se tengan que adquirir vehículos motorizados con los fondos del Préstamo, éstos deberán haber sido manufacturados en los Estados Unidos. Todos los embarques marítimos financiados por el Préstamo, deberán tener tanto su fuente como su origen en países incluídos en la Clave 941 del Libro de Código Geográfico que estuviera vigente en la fecha del embarque.

Sección 6.02. *Adquisiciones de la República de Bolivia.* Excepto aquello que A.I.D. acordare de otro modo por escrito, los desembolsos en pesos bolivianos, hechos de acuerdo a la Sección 7.02 y la Sección 7.04, deberán ser usados exclusivamente para financiar la adquisición para el proyecto de bienes y servicios, que tengan tanto su fuente como su origen en la República de Bolivia.

Sección 6.03. *Fechas de Aceptación.* Excepto aquello que A.I.D. acordare de otro modo por escrito, no se podrá financiar mediante el Préstamo, bienes o servicios que se adquieran conforme a pedidos o contratos firmes colocados o celebrados antes de la fecha de este Convenio de Préstamo.

Sección 6.04. *Bienes y Servicios no Financiados por el Préstamo.* Los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, pero no financiados por el Préstamo, tendrán su fuente y origen en países incluídos en la Clave 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. que estuviere vigente en la fecha en que las órdenes sean colocadas, para dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. *Implementación de los Requisitos de Adquisición.* Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 serán indicadas en detalle en Cartas de Implementación.

Sección 6.06. *Servicios de Consultoría.* Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Proyecto (sea que sus servicios sean financiados por el Préstamo o no), el alcance de sus servicios, y el personal de la firma asignado al Proyecto que A.I.D. especificare, deberán ser aceptables a A.I.D.

Sección 6.07. *Planes, Especificaciones y Contratos.* A.I.D. se reserva el derecho de revisar y/o aprobar, a pedido escrito de A.I.D.:

- (a) Cualquier plan, especificación, programa de construcción, documento de licitación y contrato relacionado al Proyecto (y cualquier modificación de ellos), relacionado con las actividades que deberán ser financiadas por A.I.D., junto con la documentación para cualquier bien o servicio, que, aunque no sea financiado por A.I.D., fuese de importancia crítica para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto referentes a materias bajo esta sub-sección serán identificados en Cartas de Implementación;
- (b) Los documentos de licitación y los documentos relacionados con la convocatoria a licitaciones para bienes y servicios financiados por el Préstamo; y

- (c) Los contratos financiados por A.I.D. para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o material que pudieran ser especificados en Cartas de Implementación, junto con los contratos o contratistas identificados bajo la subsección (a) anterior. Las modificaciones en dichos contratos están sujetas a esta disposición.

Sección 6.08. *Precios Razonables.* No se pagará más del precio razonable por cualquier bien o servicio financiado, en todo o en parte, por el Préstamo, según se describirá más detalladamente en las Cartas de Implementación. Dichos artículos serán adquiridos, excepto los servicios profesionales, sobre una base justa y de competencia, de acuerdo a los procedimientos que se prescriben en Cartas de Implementación.

Sección 6.09. *Ciudadanos de Terceros Países en Contratos de Construcción.* El empleo de personal para prestar servicios bajo los contratos de construcción financiados por A.I.D., está sujeto a ciertos requisitos que serán descritos en Cartas de Implementación, cuando fuese necesario, con respecto a ciudadanos que no sean bolivianos ni de países incluidos en la Clave 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D., que esté vigente a la fecha de firma del contrato.

Sección 6.10. *Embarques y Seguros.* (a) Los Bienes de Países del Mundo Libre Seleccionado financiados bajo el Préstamo deberán ser transportados a la República de Bolivia en transportes de bandera de cualquier país incluido en la Clave 935 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. vigente en la fecha del embarque.

(b) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de los barcos comerciales de bandera de los Estados Unidos de propiedad privada, que ofrecieran tarifas justas y razonables para dichos barcos:

- (i) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de bienes de países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos desde puertos norteamericanos (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y buques cisterna) deberán ser transportados en barcos comerciales de bandera de los Estados Unidos de propiedad privada; y por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de embarques oceánicos de bienes del Mundo Libre Seleccionado, financiados por el Préstamo y transportados en barcos de carga seca desde puertos de los Estados Unidos, deberá ser pagado a o en beneficio de barcos comerciales de propiedad privada, de bandera de los Estados Unidos; y
- (ii) Por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes de países del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos de puertos no-estadounidenses (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) deberán ser transportados en barcos comerciales de bandera de los Estados Unidos de propiedad privada; y por lo menos un cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de embarques oceánicos de bienes del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo y transportados en barcos de carga seca desde puertos no-estadounidenses, deberán ser pagados a o para beneficio de barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos. Dichos bienes no podrán ser transportados en ningún barco (o avión) que (i) A.I.D., en un aviso al Prestatario, haya señalado

como no elegible para transportar bienes financiados por A.I.D. o (ii) haya sido fletado para transportar bienes financiados por A.I.D., a menos que dicho flete haya sido aprobado por A.I.D.

(c) El seguro marítimo sobre bienes de países del Mundo Libre Seleccionado podrá ser financiado por el Préstamo con desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01 siempre que (i) dicho seguro sea colocado a la tasa competitiva más baja disponible en la República de Bolivia, o en un país incluido en la Clave 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. que estuviese en vigencia en la fecha de colocación del seguro, y que (ii) los reclamos bajo este seguro sean pagaderos en moneda de libre convertibilidad. Si en relación con la colocación de seguros marítimos a embarques financiados según la legislación de los Estados Unidos que autoriza la asistencia a otras naciones, la República de Bolivia, por ley, decreto, norma o regulación, favorece a una compañía de seguros marítimos de cualquier país sobre una compañía de seguros marítimos autorizada a negociar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, los bienes de países del Mundo Libre Seleccionado, financiados por el Préstamo, deberán, durante la continuación de dicha discriminación, asegurarse contra riesgos marítimos en los Estados Unidos, con una compañía o compañías autorizadas a negociar en seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario deberá asegurar, o hará que se aseguren todos los bienes del Mundo Libre Seleccionado financiados por el Préstamo, contra riesgos que puedan ocurrir en su tránsito al punto de su uso en el Proyecto. Dicho seguro deberá ser emitido bajo términos y condiciones compatibles con buenas prácticas comerciales, deberá asegurar el valor total de los bienes y deberá ser pagadero en la moneda en que dichos bienes fueron financiados o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario, bajo dicho seguro, deberá ser usada para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o deberá ser usada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en países que estén incluidos en la Clave 941 del Libro de Código Geográfico de A.I.D. que esté en vigencia en la fecha que se ordenen o contraten dichos reemplazos, y deberá, en otros respectos, sujetarse a las cláusulas de este Convenio.

Sección 6.11. *Notificación a Proveedores Potenciales.* A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a financiarse por el Préstamo, el Prestatario deberá suministrar a A.I.D., la información con referencia a esos bienes y servicios y en el momento en que A.I.D. lo solicite en Cartas de Implementación. El Prestatario podrá, también, simultáneamente suministrar aquellos datos de adquisición a firmas en otros países elegibles.

Sección 6.12. *Información y Calificación.* El Prestatario deberá dar a publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa conjunto de la República de Bolivia y los Estados Unidos dentro de la Alianza para el Progreso, y deberá identificar los sitios del Proyecto y marcará los bienes y las construcciones financiadas por el Préstamo como se prescribe en las Cartas de Implementación.

Sección 6.13. *Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos.* El Prestatario deberá considerar la utilización para el Proyecto de bienes excedentes nuevos o reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos, que sean

apropiados para el Proyecto y estén disponibles oportunamente. Los fondos del Préstamo podrán ser utilizados para financiar los costos de adquisición de dichos bienes para el Proyecto.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. Desembolsos para Costos en Dólares Americanos — Cartas de Compromiso a Bancos de los Estados Unidos. Cuando las condiciones previas hayan sido cumplidas, el Prestatario podrá, con la frecuencia necesaria, solicitar de A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos especificados, a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptados por A.I.D., y que A.I.D. se comprometa a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos efectuados por ellos a contratistas o proveedores, mediante el empleo de Cartas de Crédito o de otro modo por los costos en dólares de bienes y servicios adquiridos para el Proyecto, de acuerdo con los términos y condiciones del presente Convenio. El pago por un banco a un contratista o proveedor se hará por el banco contra la presentación de la documentación de respaldo que A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Implementación. Los costos bancarios estadounidenses en los que se incurra en relación con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados por el Préstamo.

Sección 7.02. Desembolsos para Costos en Pesos Bolivianos. Cuando se hayan cumplido las condiciones previas, el Prestatario podrá, con la frecuencia necesaria, solicitar desembolsos de A.I.D. en pesos bolivianos para costos en la misma moneda de bienes y servicios (incluyendo los sub-préstamos) adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones del presente Convenio, remitiendo a A.I.D. la documentación de respaldo que A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Implementación. A.I.D. hará tales desembolsos en pesos bolivianos que sean de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos y obtenidos por A.I.D. con dólares americanos. El equivalente en dólares americanos de los pesos bolivianos puestos a disposición bajo el Convenio será la cantidad de dólares americanos requerida por A.I.D. para obtener los pesos bolivianos.

Sección 7.03. Tipo de Cambio. El tipo de cambio que se empleará bajo este Préstamo en cualquier caso en que se requiera la conversión de dólares americanos a pesos bolivianos o viceversa, será aquel tipo oficial de cambio que produzca la mayor cantidad de pesos por dólar en la fecha de dicha conversión.

Sección 7.04. Otras Formas de Desembolso. Los desembolsos del Préstamo podrán también ser efectuados a través de aquellos otros medios que el Prestatario y A.I.D. pudieran convenir por escrito.

Sección 7.05. Fecha de los Desembolsos. Los desembolsos por parte de A.I.D. se considerarán efectuados (a) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01, en la fecha en que A.I.D. realice un desembolso al Prestatario, o a su delegado, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, (b) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que A.I.D. desembolse los pesos bolivianos al Prestatario o a su delegado, y (c) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.04, en la fecha en que el valor sea transferido al Prestatario por A.I.D.

Sección 7.06. Plazo para los Desembolsos. Con excepción de aquello que el Prestatario y A.I.D. puedan convenir de otro modo por escrito, ninguna Carta de

Compromiso u otros documentos de compromiso que pudieran ser exigidos para otra forma de desembolso según la Sección 7.04, o enmienda de ellos, serán emitidos en respuesta a solicitudes recibidas por A.I.D. después de 42 meses de la fecha de la firma de este Convenio y no se efectuará desembolso alguno contra documentación recibida por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de 48 meses de la fecha de la firma de este Convenio. A.I.D. a su opción puede en cualquier tiempo posterior a los 48 meses de la fecha de firma de este Convenio, reducir el Préstamo por toda o aquella parte para la cual no se hubiera recibido documentación hasta dicha fecha.

Artículo VIII. ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. *Anulación por el Prestatario.* El Prestatario puede, con el previo consentimiento por escrito de A.I.D., mediante aviso por escrito a A.I.D. anular cualquier parte del Préstamo (i) que, antes del mencionado aviso, A.I.D. no hubiera desembolsado o se hubiera comprometido a desembolsar, o (ii) que no hubiera sido utilizada mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados en otra forma que no sea por Cartas de Crédito Irrevocables.

Sección 8.02. *Casos de Incumplimiento; Aceleración.* Si ocurriesen uno o más de los siguientes casos (“Casos de Incumplimiento”):

- (a) Que el Prestatario no haya pagado a su vencimiento cualquier interés devengado o no haya efectuado una amortización de capital requerida por el presente Convenio;
- (b) Que el Prestatario o cualesquier de sus agencias o entidades constitutivas hayan dejado de cumplir con cualquier otra disposición del presente Convenio, incluyendo, sin limitación, la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la debida eficiencia;
- (c) Que el Prestatario no haya pagado a su vencimiento cualquier interés o no haya efectuado una amortización del Capital o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras;

entonces A.I.D. podrá, a opción suya, dar aviso al Prestatario de que todo o parte del Capital pendiente de pago vencerá y será pagadero sesenta (60) días más tarde, y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea subsanado dentro de dichos sesenta (60) días:

- (i) dicho Capital impago y todos los intereses devengados vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y
- (ii) el monto de desembolsos ulteriores efectuados de acuerdo con Cartas de Crédito irrevocables entonces pendientes o de otro modo, vencerá y será pagadero tan pronto como se efectúen los desembolsos.

Sección 8.03. *Suspensión de los Desembolsos.* En caso de que en cualquier momento:

- (a) Ocurriese un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurriese un caso que A.I.D. determine que es una situación extraordinaria que hiciese improbable que se llegue a cumplir el propósito del Préstamo o improbable que el Prestatario o cualesquiera de sus agencias o entidades

constitutivas sea capaz de cumplir con las obligaciones que tiene de acuerdo con el presente Convenio;

- (c) Cualquier desembolso de A.I.D. sea contrario a la legislación que rige a A.I.D.; o
- (d) El Prestatario no hubiese pagado a su vencimiento cualquier interés o cuota de amortización de Capital o no hubiese cumplido con cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

entonces A.I.D., a su opción, podrá:

- (i) Suspender o anular los documentos de compromiso pendientes hasta el punto en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito Irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados por otros medios que no sean Cartas de Crédito Irrevocables, en cuyo caso A.I.D. dará aviso al Prestatario inmediatamente después;
- (ii) Declinar a efectuar desembolsos que no estén ya comprometidos por documentos de compromiso pendientes;
- (iii) Declinar a emitir documentos de compromiso adicionales;
- (iv) A expensas de A.I.D., disponer que el derecho de propiedad sobre los bienes financiados por el Préstamo se transfiera a A.I.D. si: los bienes provienen de un país fuera de la República de Bolivia, se encuentran en estado de poder ser entregados y no han sido descargados en la República de Bolivia o en aquellos puertos fuera de Bolivia, donde, de acuerdo a convenios internacionales, dichos bienes llegan a ser de propiedad boliviana.

Los desembolsos hechos o por hacerse según el Préstamo con respecto a los bienes transferidos se deducirán del Capital.

Sección 8.04. *Anulación por A.I.D.* Luego de una suspensión de desembolsos conforme a la Sección 8.03, si la causa o causas para dicha suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o subsanadas dentro de los sesenta (60) días desde la fecha de dicha suspensión, A.I.D. podrá, a su opción, en cualquier tiempo posterior, anular todo o cualquier parte del Préstamo que hasta entonces no se hubiera desembolsado o estuviera sujeta a Cartas de Crédito Irrevocables.

Sección 8.05. *Efectividad Continuada del Convenio.* A pesar de cualquier anulación, suspensión de desembolsos o aceleración del pago del Préstamo, las disposiciones del presente Convenio continuarán en pleno vigor y efecto hasta el pago íntegro de todo el Capital y los intereses devengados en virtud del presente Convenio.

Sección 8.06. *Reembolsos.* (a) En caso de un desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo a los términos del presente Convenio, o de cualquier desembolso no efectuado o empleado de acuerdo con los términos del presente Convenio, A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso estipulado mediante el presente Convenio, podrá exigir al Prestatario el reembolso a A.I.D. del monto mencionado en dólares estadounidenses, dentro de los treinta (30) días desde la recepción de una solicitud para hacerlo. Dicha suma se aplicará primeramente al costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo este Convenio, hasta una medida justificada; y el saldo, si hubiera, se aplicará a las amortizaciones de Capital en orden inverso al de su vencimiento, y el monto del Préstamo se reducirá en el monto de dicho saldo. A pesar de cualesquier otras estipulaciones del presente Convenio, el derecho de A.I.D. a exigir un reembolso con

respecto a todo desembolso según el Préstamo continuará por los cinco (5) años siguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En caso de que A.I.D. reciba un reembolso de un contratista, proveedor o institución bancaria, o de un tercero relacionado con el Préstamo, con respecto a bienes o servicios financiados por el Préstamo, y dicho reembolso se relacione con un precio que no sea razonable por bienes o servicios, o a bienes que no estuvieran de acuerdo con las especificaciones, o a servicios que fueran inadecuados, A.I.D. primeramente aplicará dicho reembolso al costo de los bienes y servicios adquiridos para el Proyecto bajo el Convenio, hasta donde sea justificado; el saldo se aplicará a las amortizaciones de Capital en orden inverso a su vencimiento, y el monto del Préstamo se reducirá en el monto de dicho saldo.

Sección 8.07. *Gastos por Cobranza.* Todos los gastos razonables en los que incurriera A.I.D., fuera de los haberes a su personal, relacionados con la cobranza de cualquier reembolso o en relación con las sumas adeudadas a A.I.D. por razón de haber ocurrido alguno de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán cargarse al Prestatario y reembolsarse a A.I.D. en la forma en que A.I.D. indique.

Sección 8.08. *Recursos Irrenunciables.* Ninguna demora u omisión en el ejercicio de un derecho, poder o recurso que favorezca a A.I.D. según el presente Convenio podrá ser interpretada como una renuncia a dichos derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. *Comunicaciones.* Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario o por A.I.D. en relación con el presente Convenio, deberá ser por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se la considerará como debidamente dada, hecha, o enviada a la parte a quien haya sido dirigida cuando haya sido entregada a ella personalmente o por correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal
Ministerio de Finanzas
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica
MINFINANZAS
La Paz, Bolivia

Con copias a:
Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad
La Paz, Bolivia

A A.I.D.:

Dirección Postal
Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia
Embajada de los Estados Unidos
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica:
USAID
AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Las direcciones que aparecen arriba podrán ser sustituidas por otras, dando aviso anticipado. Todos los avisos, solicitudes y comunicaciones y documentos remitidos a A.I.D. en relación con el Convenio serán en inglés, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de modo diferente en la primera Carta de Implementación.

Sección 9.02. *Representantes.* Para todos los propósitos relativos a este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que desempeñe el cargo, titular o interinamente, de Ministro de Finanzas, el organismo ejecutor por la persona que desempeñe el cargo, titular o interinamente, de Director del Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad, y A.I.D. estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de USAID/Bolivia. Estos representantes podrán designar representantes adicionales mediante aviso por escrito. En caso de reemplazo u otra designación de un representante según este Convenio, el Prestatario presentará una declaración haciendo constar el nombre del representante y el facsímil de la firma del mismo, satisfactoria a A.I.D. en la forma y el fondo. Hasta que A.I.D. no reciba aviso escrito de la revocación de la autoridad de un representante debidamente autorizado del Prestatario, designado conforme a esta Sección, podrá aceptar la firma de dicho representante o representantes en cualquier instrumento como evidencia concluyente de que cualquier acción tomada por dicho instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. *Cartas de Implementación.* A.I.D. emitirá, de tiempo en tiempo, Cartas de Implementación que reglamentarán los procedimientos aplicables en este instrumento con la implementación del presente Convenio.

Sección 9.04. *Pagarés.* Cuando A.I.D. lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de adeudo con respecto al Préstamo, en tal forma, conteniendo tales términos y respaldados por tales dictámenes legales que A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. *Idioma Predominante.* En aquellos casos de ambigüedad o conflicto entre las versiones en idioma inglés y español del presente Convenio de Préstamo, predominará la versión inglesa.

Sección 9.06. *Terminación Luego de Pago Total.* Al pagarse completamente el Capital y cualesquier intereses devengados, el presente Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y de A.I.D., de acuerdo con el presente Convenio, terminarán.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus respectivos representantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y año mencionados en el encabezamiento.

República de Bolivia:

[Signed — Signé]

Gral. brig. DAEM HUGO BANZER
SUÁREZ

Presidente de la República

Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WILLIAM P. STEDMAN Jr.

Embajador

[Signed — Signé]

Lic. CARLOS CALVO
Ministro de Finanzas

[Signed — Signé]

JOHN R. OLESON
Director
USAID/Bolivia

[Signed — Signé]

Cnl. ALBERTO NATUSCH BUSCH
Ministro de Asuntos Campesinos
y Agropecuarios

[Signed — Signé]

Cnl. GUSTAVO RAMÍREZ
Director
Servicio Nacional de Desarrollo
de la Comunidad

A N E X O I DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

A. INTRODUCCIÓN

El financiamiento del Proyecto tendrá su origen principalmente en tres fuentes: el Préstamo de A.I.D. (\$7,5 millones), las contribuciones del Gobierno y de la comunidad (\$17.781 millones) y una donación (\$2,29 millones); ésta última será posteriormente especificada y acordada por el Prestatario y A.I.D. en un Convenio de Proyecto separado. La donación con que contribuirá A.I.D. se considerará como parte integrante del Proyecto y por consiguiente se la incluye en esta descripción.

Los gastos de los fondos del Proyecto se dirigirán a incrementar el ingreso per capita y mejorar el nivel de vida de los campesinos. Para lograr esta meta los fondos se utilizarán: (i) para desarrollar cooperativas centrales viables ("Centrales") y organizaciones afiliadas de pequeños agricultores ("OPAs");* (ii) para fortalecer la capacidad administrativa y técnica del Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad (SNDC) y otras organizaciones cooperativas de desarrollo y (iii) para asistir a un número pequeño de grupos comunales rurales "no-cooperativos" a desarrollar pequeñas empresas y proyectos de infraestructura económica.

El Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad (SNDC) es el principal organismo ejecutor del Proyecto. El Servicio será responsable de la selección de las OPAs participantes, de preparar los estudios de pre-factibilidad y factibilidad para todos los proyectos a ser financiados con fondos del Proyecto, de canalizar la asistencia técnica a las centrales de las OPAs y sus afiliadas, de capacitar a sus miembros en la administración de las mismas, así como en la administración del Fondo Rotativo y del Fondo de la Donación a crearse con los fondos del Proyecto de A.I.D.

El Instituto Nacional de Cooperativas (INALCO) participará en el Proyecto: inscribiendo organizaciones que cumplan los requisitos legales; efectuando auditorías de los libros de las centrales zonales participantes y de las OPAs; y, dictando cursos de contabilidad y teneduría de

* Las OPAs se definen como organizaciones campesinas (pre-cooperativas y cooperativas de pequeños agricultores).

libros en los centros de capacitación del SNDC. El SNDC creará el Fondo Rotativo de Crédito en el Banco del Estado; el banco desembolsará fondos para proyectos aprobados y recibirá las amortizaciones de préstamos de las OPAs. El Servicio de Extensión Agrícola suministrará algún soporte de servicios técnicos a las actividades agrícolas del Proyecto.

Las zonas objetivo del Proyecto son principalmente el Altiplano Central y Sud, los Valles y los Yungas, donde viven y trabajan los campesinos bolivianos.*

Dentro de la zona del Proyecto, de 10 a 14 cooperativas centrales zonales se convertirán en entidades que otorguen crédito agrícola en especies y otros servicios básicos a aproximadamente 210 organizaciones afiliadas de pequeños agricultores. Se anticipa que la mayoría de estas organizaciones de cooperativas centrales zonales se convertirán en entidades eficientes a la finalización del Proyecto, contando con: servicios de administración profesional; teneduría adecuada de libros; servicios básicos para sus miembros y un registro aceptable de créditos (que permitirá, en el futuro, acceso a los canales de crédito normales); incremento en el número de miembros y en la capitalización a fin de no requerir asistencia técnica adicional por parte del Gobierno en organización de cooperativas.

Los fondos del Proyecto se utilizarán también para respaldar el desarrollo de las cooperativas y en menor grado de los proyectos de infraestructura económica y grupos comunales rurales no cooperativizados. Los proyectos de infraestructura económica propuestos para cooperativas y no-cooperativas incluyen caminos para la comunidad, pequeños proyectos de irrigación, puentes para la comunidad, defensivos en ríos, etc.

El grupo objetivo del Proyecto, está formado por campesinos bolivianos que son miembros de pequeñas comunidades rurales de las OPAs y otros grupos rurales comunales. Se espera que aproximadamente 15.000 familias de pequeños agricultores se beneficien directamente con el Proyecto. Se estima que, mientras dure el Proyecto, aproximadamente 66.000 miembros de las OPAs y sus familias (o sea 10.500 familias de pequeños agricultores) serán los beneficiarios directos del programa de desarrollo cooperativo del SNDC y que, además, unos 30.800 campesinos no cooperativizados (o sea 4.900 familias de pequeños agricultores) recibirán beneficios directos del Proyecto. La mayoría de los miembros de este sector cultivan aproximadamente 3 hectáreas de terreno y ganan menos de \$180,00 por año.

Puesto que la intención del SNDC es repetir el programa en otras zonas del territorio de la República, se estima que en un período aproximado de 10 años unos 240,000 campesinos recibirán beneficios directos del Proyecto (aproximadamente 9 por ciento de los 2,8 millones de campesinos de las zonas rurales del área del Proyecto).

El Proyecto está además descrito por definición de sus componentes en la Sección 1.02 del Convenio de Préstamo.

B. COMPONENTES DEL PROYECTO

A objeto de lograr los propósitos del préstamo arriba señalados, los siguientes componentes serán financiados con los fondos del préstamo y de la donación de A.I.D.

1. Fondo Rotativo de Crédito

La creación de un Fondo Rotativo de Crédito que será utilizado para suministrar: (a) capital semilla a cooperativas, centrales zonales (y tal vez regionales) en respaldo de su desarrollo, incluyendo crédito para financiar (i) la construcción y equipamiento de las oficinas principales, almacenes y otras instalaciones de las cooperativas de primer grado, (ii) la adquisición de enseres agrícolas a suministrarse como crédito en especie a las OPAs afiliadas a nivel local, y (iii) la asistencia en la comercialización de productos y otras actividades de desarrollo relacionadas, tales como crédito al consumidor; y (b) asistencia financiera a las OPAs afiliadas, a las cooperativas centrales zonales y a otras organizaciones comunales rurales

* Referirse a la página 326 del Anexo I, mapa para la zona objetivo del proyecto.

para el desarrollo de pequeñas empresas rurales de la comunidad y proyectos de infraestructura económica rural (incluyendo pequeñas empresas rurales, represas, irrigación, sistemas de defensa en los ríos, pequeñas redes de electrificación, puentes y caminos) necesarias para incrementar el empleo y las oportunidades de renta y mejorar el bienestar de los beneficiarios en las zonas del Proyecto.

Con los fondos del crédito rotativo se efectuarán sub-préstamos a las centrales zonales y a las OPAs afiliadas y a organizaciones no cooperativizadas de pequeños agricultores de acuerdo al siguiente criterio:

1. La tasa de interés a aplicarse a todos los préstamos será por lo menos del 13% (trece por ciento) anual sobre saldos deudores.

2. El período de amortización variará de acuerdo al tipo de actividad a ser financiada:

- a) el crédito para producción agrícola será amortizable dentro de un período de 6 a 18 meses;
- b) financiamiento a menor escala, para empresas rurales e infraestructura económica será amortizable dentro de un período de 18 meses a cinco años.

3. El crédito para la producción agrícola vencerá y será pagadero después de que haya terminado el ciclo de cultivo, mientras que el financiamiento de 18 meses a cinco años puede incluir un período de gracia de un año para los intereses sobre el préstamo y para la amortización.

4. Los miembros de las OPAs y los miembros de otras organizaciones rurales pueden prestarse de \$2.000 a \$3.000 máximo en créditos a corto y mediano plazo respectivamente, por año.

5. Todos los proyectos de empresa rural de infraestructura económica asistidos con fondos del préstamo de A.I.D. y/o la donación y que cuesten en exceso de \$50.000 serán aprobados juntamente por A.I.D. y el SNDC. Estas cantidades máximas serán revisadas anualmente por el SNDC y A.I.D. para tener seguridad que sean razonables. Las modificaciones en los niveles de la donación, del préstamo o del costo total del proyecto serán hechas mediante Cartas de Implementación.

Un plan financiero ilustrativo, con indicación de la fuente del financiamiento para cada actividad de este componente del proyecto, es el siguiente:

FONDO ROTATIVO DE CRÉDITO
(\$US 000)

	<i>Préstamo AID</i>	<i>Donación AID</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Crédito para desarrollo cooperativo	3.500	—	—	3.500
Infraestructura cooperativa y equipo	200	—	300	500
Pequeñas industrias	300	—	200	500
Infraestructura económica	<u>1.810</u>	<u>—</u>	<u>2.700</u>	<u>4.510</u>
	5.810	—	3.200	9.010

2. *Asistencia con Fondos de la Donación*

Estos fondos se utilizarán para crear un fondo de donación que se utilizará para: (a) subvencionar durante un período de tres años en forma decreciente* el costo de la contratación de profesionales para la administración de las cooperativas a nivel central zonal; (b) compensar los costos de ciertos proyectos de infraestructura económica en los cuales la OPA afiliada a la central zonal, a otra OPA o a una organización rural no cooperativizada no esté en condiciones de amortizar el sub-préstamo de acuerdo a los términos del préstamo otorgado por SNDC con

* La provisión de fondos para esta actividad se incluye bajo el componente de Asistencia Técnica de la Descripción del Proyecto.

el Fondo de Crédito Rotativo, pero en el cual el proyecto tiene una relación favorable de beneficio/costo cuando se calcula a plazo largo. Los fondos de A.I.D. se unirán bajo este componente para financiar proyectos de infraestructura económica, tales como pequeños sistemas de irrigación, puentes, caminos, etc. La unión de los fondos será determinada sobre la base de un análisis de la relación beneficio/costo proyectada de acuerdo al criterio a ser determinado por A.I.D. y el SNDC. La factibilidad de este tipo de financiamiento con el préstamo/donación será revisado anualmente por A.I.D. y el SNDC. Basado en este análisis el SNDC y el Ministerio de Finanzas revisarán los requisitos para mantener el Fondo Rotativo de Crédito y/o el Fondo de Donación según lo especificado en la Sección 5.02 (a) y (b) del Convenio de Préstamo. El Prestatario mantendrá ambos Fondos a un nivel por lo menos igual al equivalente en pesos de los dólares desembolsados a los Fondos. No más del 30% de los costos totales del proyecto serán financiados con fondos de donación y/o préstamo de A.I.D.

Un plan financiero ilustrativo indicando la fuente de financiamiento para este componente del proyecto es el siguiente:

ASISTENCIA CON FONDOS DE DONACIÓN
(*\$US 000*)

	<i>Préstamo AID</i>	<i>Donación AID</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Infraestructura económica	600	—	100	700

3. PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DE CAMPESINOS

Los fondos del proyecto fortalecerán la eficiencia de capacitación del SNDC mediante: (a) la adquisición de equipo y el mejoramiento de las instalaciones del Centro Nacional de Capacitación en Cooperativismo de Paracaya para (i) dictar nuevos cursos de desarrollo cooperativo a nivel campesino más adecuados, en administración y organización de cooperativas, liderazgo, capacitación vocacional, y materiales tradicionales para desarrollo comunal, (ii) la mejora del Programa de Capacitación para la Mujer Campesina, el que deberá incluir: economía doméstica, salubridad familiar, artesanías y desarrollo cooperativo y cursos sobre liderazgo para mujeres campesinas, y (iii) seminario y conferencias para el personal del SNDC, Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios y Extensión Agrícola (MACAG) y el Instituto Nacional de Cooperativas (INALCO) en los métodos y procedimientos para implementar el programa de Desarrollo Cooperativo; (b) el equipamiento de los tres Centros de Capacitación regional restante y el mejoramiento del Centro de Pillapi para que los centros puedan mejorar sus programas de capacitación para líderes campesinos (tanto hombres como mujeres) en desarrollo cooperativo y otras actividades similares a aquellas actividades a introducirse en el Centro Nacional de Capacitación en Desarrollo de Comunidades y Cooperativas de Paracaya; (c) la financiación de ciertos costos de capacitación de los centros (utilizando fondos del GOB y el préstamo solamente); y (d) contratos* con (FOMO) Formación de Mano de Obra y otras instituciones privadas o individuos para dictar cursos vocacionales especializados en mecánica de tractores, reparación de bombas, actividades artesanales, etc.

Los planes de capacitación anual serán discutidos conjuntamente por A.I.D. y el SNDC, con anterioridad a la aprobación de los desembolsos del préstamo o de la donación para esta actividad por A.I.D. La información financiera indicando la fuente de los fondos para este componente se incluye en el cuadro financiero del componente capacitación de participantes.

* Los fondos para esta actividad están incluidos bajo el componente de asistencia técnica de la Descripción del Proyecto.

4. Programa de Capacitación de Participantes

Los fondos del proyecto serán utilizados para financiar la capacitación universitaria a largo plazo de tres empleados del SNDC para obtener grados de master en administración, finanzas y economía agrícola u otras materias relacionadas con el proyecto. La capacitación será utilizada para mejorar la base de recursos humanos del SNDC. Se suministrará capacitación adicional en seminarios en el país y viajes internacionales a aproximadamente 300 empleados del SNDC a ser seleccionados según criterios a acordarse mutuamente entre el SNDC y USAID. Los fondos del proyecto serán también utilizados para habilitar al SNDC a respaldar las Becas Universitarias para estudiantes que trabajarán ya sea para el SNDC o para el sector de cooperativas privadas.

Los participantes en capacitación serán seleccionados conjuntamente por el SNDC y A.I.D. Los planes de capacitación serán revisados anualmente por A.I.D. y el SNDC.

Un plan financiero ilustrativo, indicando las fuentes de financiamiento para el programa de capacitación y el componente de Capacitación de Participantes es como sigue:

PROGRAMA DE CAPACITACIÓN DE CAMPESINOS Y PARTICIPANTES
(\$US 000)

	Préstamo	Donación	GOB	Total
	AID	AID		
Equipo y materiales	90	—	—	90
Renovación del centro de capacitación	30	—	—	30
Costos de los centros de capacitación	130	—	200	330
Seminarios en el país	—	20	—	20
Viajes internacionales	—	70	—	70
Becas universitarias	—	40	—	40
Capacitación de participantes	40	—	—	40
	<u>290</u>	<u>130</u>	<u>200</u>	<u>620</u>

5. Equipo y Materiales

Los fondos del proyecto serán utilizados para suministrar: (a) vehículos, equipo de oficina y otro tipo de equipo al SNEC para así proporcionar los items adicionales necesarios para la administración del nuevo programa de desarrollo; (b) vehículos y equipo de oficina a INALCO necesarios para asistir a esta institución a participar en el Programa de Desarrollo Cooperativo; y (c) equipo para las Federaciones Nacionales y Regionales de Cooperativas durante la última parte del proyecto. Los planes de compra de equipo y materiales serán revisados anualmente por A.I.D., el SNDC e INALCO.

Un plan financiero ilustrativo, indicando las fuentes de financiamiento para cada actividad de este componente del proyecto, es el siguiente:

EQUIPO Y MATERIALES
(\$US 000)

	Préstamo	Donación	GOB	Total
	AID	AID		
Vehículos y equipo de oficina SNDC e INALCO	600	—	45	645
Equipamiento de las federaciones y otras organizaciones cooperativas	—	130	—	130
	<u>600</u>	<u>130</u>	<u>45</u>	<u>775</u>

6. Asistencia Técnica

Se proveerá asistencia técnica a largo plazo con fondos de la donación y asistencia técnica a corto plazo con fondos de la donación y del préstamo: (a) al SNDC en los campos de

administración general, implementación de proyectos, administración de cooperativas y capacitación en cooperativismo; (b) a INALCO para la inscripción y auditoría de cooperativas y estadísticas, a fin de fortalecer su capacidad para la ejecución de las actividades relacionadas al Proyecto; y (c) a las Federaciones Nacional y Regionales de Cooperativas para fortalecer sus capacidades y (d) a las centrales zonales para que obtengan especialistas de alta calidad en administración de cooperativas durante un período de tres años.

La asistencia técnica a plazo largo a ser suministrada bajo este Convenio está definida en detalle en el Convenio de Proyecto de 28 de abril de 1976.

Los párrafos siguientes tratan de la naturaleza de las actividades propuestas:

1. *Asesor Coordinador en Administración de Organizaciones Cooperativas.* Se espera que este Asesor actúe como la contraparte principal del Jefe del Departamento de Organizaciones Campesinas del SNDC a nivel nacional. Sus funciones incluirán: (i) asistir al Departamento en sus actividades de planificación y administración; (ii) coordinar las actividades de los miembros del equipo contratado; (iii) servir de co-asesor al Comité Nacional de Crédito Cooperativo y al Comité Asesor de Cooperativas Campesinas del SNDC; y (iv) dar asistencia al SNDC y a sus cuatro oficinas regionales en la administración de negocios cooperativos. El asesor trabajará aproximadamente cuatro años en el Proyecto.

2. *Economista para Programación.* Este asesor asesorará y asistirá al Departamento de Organizaciones Campesinas del SNDC y a su oficina de Programación a nivel nacional en: (i) el diseño de manuales y guías para la preparación de estudios de costo/beneficio en sub-proyectos que generan utilidades, es decir, trabajos de irrigación, actividades industriales pequeñas y de producción cooperativa; (ii) la capacitación de personal en análisis de proyectos y la preparación de estudios de factibilidad; y (iii) ayudar a suministrar normas uniformes en el proceso de planificación y presupuestación global de la Oficina de Programación. El asesor trabajará por un tiempo aproximado de 4 años en el Proyecto.

3. *Cuatro Asesores Regionales para Desarrollo de Crédito Cooperativo.* Los asesores asistirán a las oficinas regionales del SNDC en Cochabamba, Sucre, La Paz y Oruro y a las centrales zonales participantes en sus programas de desarrollo cooperativo. Estos asesores asistirán a los técnicos regionales y zonales del SNDC en: (i) la formación y organización de comités de crédito regionales; (ii) las decisiones de los créditos; (iii) los problemas de administración de los créditos; (iv) la preparación de estudios de factibilidad; (v) la implementación de proyectos; y (vi) la organización y administración de cooperativas. También proveerán asistencia técnica en-el-mismo-sitio a las centrales zonales por 135 hombres/mes, incluyendo 43 hombres/mes en Cochabamba, 39 hombres/mes en Potosí, 31 hombres/mes en Sucre y 24 hombres/mes en La Paz.

4. *Asesor en Capacitación Cooperativa.* La persona trabajará con el Departamento de Promoción y Capacitación del SNDC y las Organizaciones Campesinas, a nivel nacional y con los cuatro Centros de Capacitación Regional por un período estimado de dos años y medio. Dada la importancia de las actividades de capacitación en el Centro de Paracaya, se dará prioridad a las actividades de capacitación de este centro. Las responsabilidades específicas incluyen: (i) desarrollo de los programas del currículum, metodología de enseñanza apropiada y material didáctico de capacitación relacionado a administración de cooperativas y otras actividades; (ii) trabajo con los instructores del Centro de Capacitación para mejorar las técnicas de enseñanza; (iii) participación en el desarrollo del plan general del curso y de los materiales didácticos para el Centro de Capacitación; y (iv) diseños de publicaciones y materiales de promoción cooperativa.

5. *Asesor para Mujeres Campesinas.* La persona trabajará con el Jefe de Promoción de la Mujer del SNDC a nivel nacional por un período estimado de un año y medio para ampliar en grado máximo la participación de las graduadas en el Centro de Capacitación de la Mujer Campesina en las actividades del SNDC. El asesor ayudará a desarrollar: (i) la ampliación de los programas socioeconómicos de capacitación de la mujer; (ii) el nuevo currículum; (iii) el

mejoramiento de la enseñanza y metodología de demostración para asegurar que programas más apropiados de capacitación y demostración sean provistos; y (iv) técnicas mejoradas de instrucción y metodología de demostración práctica para los especialistas en demostraciones del hogar, a fin de que se suministre instrucción apropiada en campos tales como industrias del hogar, artesanías y desarrollo cooperativo.

6. *Asesor en Inscripción de Cooperativas, Estadísticas y Programación.* El asesor trabajará con INALCO a nivel nacional durante un año para colaborar en el mejoramiento de los procedimientos relacionados con la inscripción de cooperativas y cooperativas centrales zonales y para mejorar las funciones de información estadística. El asesor trabajará con el Director de INALCO y su personal en las siguientes actividades: (i) desarrollar un sistema más eficaz y rápido para asegurar la inscripción legal de cooperativas, centrales zonales y regionales; (ii) desarrollar un sistema de información estadística basado en las actividades de las cooperativas inscritas que proporcionará información exacta sobre sus volúmenes de operaciones, actividad financiera, beneficios de los proyectos y otras responsabilidades básicas de administración; y (iii) desarrollar información socioeconómica dentro del sector cooperativo para su utilización en la evaluación global de cooperativas y para propósitos globales de planificación nacional.

La asistencia técnica a corto plazo con fondos tanto del préstamo como de la donación, se concentrará en varios tipos de actividades a convenirse por AID y las entidades participantes. Las necesidades de asistencia técnica total serán revisadas anualmente por AID y el SNDC.

La asistencia técnica al SNDC a corto plazo con fondos del préstamo incluye, sin limitación, las siguientes actividades:

1. *Asistencia para Evaluación de Proyectos.* Esta asistencia a corto plazo ayudará a revisar sistemas de evaluación del SNDC para suministrar mejores datos evaluativos sobre las nuevas actividades del Proyecto y sobre el impacto de los proyectos en los grupos afectados.

2. *Mejoramiento de las Operaciones de Administración Interna.* Se proveerá asistencia técnica a corto plazo para hacer que las operaciones de administración interna sean más eficientes. Esta asistencia se concentrará en procedimientos contables, programación mecánica, procedimientos para programación de presupuestos y otros problemas relacionados a los procedimientos administrativos del SNDC.

3. *Asistencia en Adquisiciones y Mercadeo.* Esta asistencia será provista al SNDC y a las cooperativas para mejorar los procedimientos de adquisición en la compra de suministros, establecer un sistema para almacenamiento de productos agrícolas; y mejorar las técnicas de previsión de nuevas oportunidades y tendencias del mercadeo.

4. *Trabajo de Diseño de Proyectos de Irrigación.* Se obtendrán los servicios de un ingeniero boliviano o de una firma consultora para asistir en el diseño de proyectos de irrigación y otros proyectos complicados de ingeniería.

5. *Habilidades Básicas Vocacionales y Artesanales.* Se utilizarán los servicios de FOMO u otra organización similar para dictar cursos en actividades artesanales y vocacionales.

Se utilizarán fondos de la donación para financiar 34 hombres/mes adicionales de actividades de asistencia técnica en desarrollo de administración y organización por parte de organizaciones públicas y privadas (que no sean el SNDC) en respaldo de grupos privados de campesinos.

Se anticipa que la Federación Nacional de Cooperativas Agrícolas Bolivianas, las cooperativas agrícolas regionales, INALCO y otras organizaciones utilizarán estos fondos para mejorar su capacidad de organización en respaldo del desarrollo cooperativo campesino.

Además, los fondos de la donación serán utilizados para contratar personal administrativo calificado a nivel zonal. Esta actividad estará respaldada en forma decreciente por un período de tres años. AID aprobará al personal administrativo con anterioridad a su contratación.

Un plan financiero ilustrativo indicando las fuentes del financiamiento de este componente del proyecto es como sigue:

ASISTENCIA TÉCNICA
(US \$000)

	<i>Préstamo AID</i>	<i>Donación AID</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Asistencia técnica				
Largo plazo (incluyendo salarios y actividades de soporte logístico)	—	1.690	—	1.690
Corto plazo	200	242	—	442
Administradores de cooperativas	—	98	—	98
	<u>200</u>	<u>2.030</u>	<u>—</u>	<u>2.230</u>

C. RESUMEN DEL PLAN FINANCIERO Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO

<i>Utilización de los Fondos del Proyecto</i>	<i>Préstamo AID</i>	<i>Donación AID</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
1. Crédito rotativo	5.810	—	3.200	9.010
2. Asistencia con fondos de donación	600	—	100	700
3. Programa de capacitación de campesinos, y				
4. Programa de capacitación de participantes	290	130	200	620
5. Equipo y materiales	600	130	45	775
6. Asistencia técnica	200	2.030	—	2.230
7. Personal y costos de operación y soporte para el programa de infraestructura social tradicional	—	—	14.236	14.236
	<u>7.500</u>	<u>2.290</u>	<u>17.781</u>	<u>27.571</u>

D. PROGRAMA DE LOS DESEMBOLSOS PROPUESTOS DEL GOBIERNO Y LA COMUNIDAD

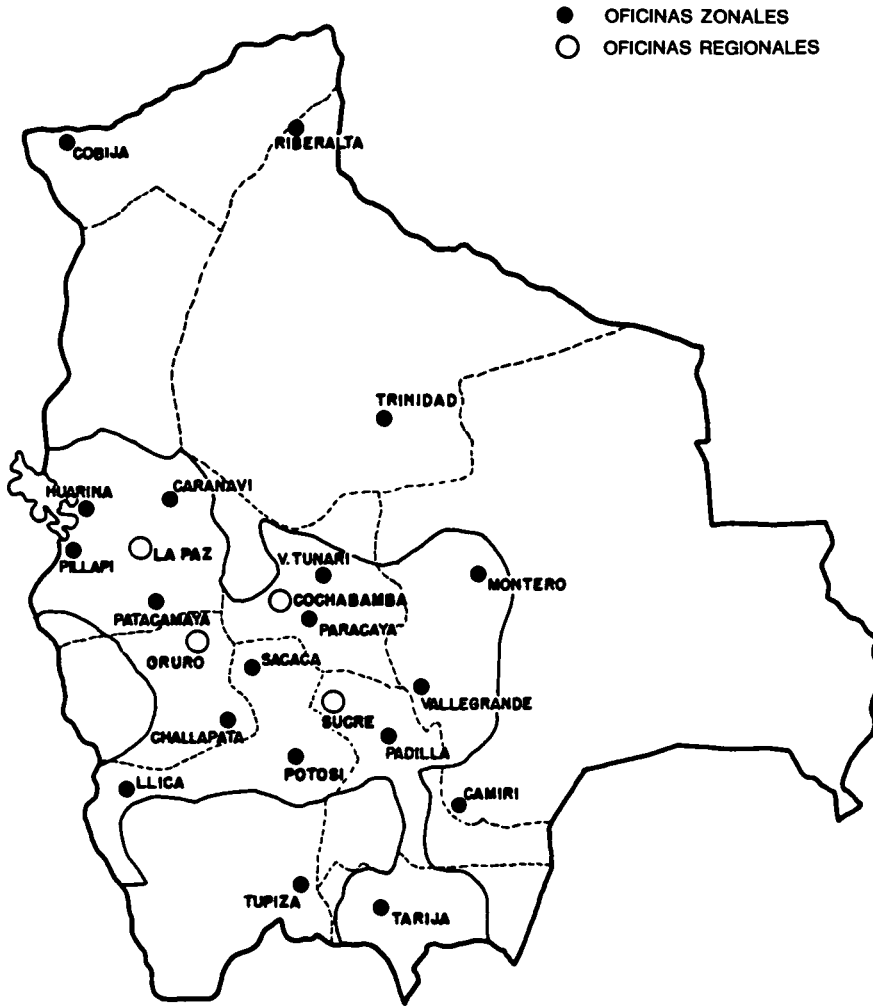
PROGRAMA ESTIMADO DE LA CONTRIBUCIÓN DEL PAÍS
(US \$000)

	<i>1976</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>Total</i>
Gobierno					
Programa de capacitación de los campesinos; programa de capacitación para participantes	40	48	52	60	200
Equipo y materiales	20	10	8	7	45
Personal	2.000	2.100	2.205	2.315	8.620
Costos de operación	338	355	384	423	1.500
Costos del programa de infraestructura social y otros costos	610	667	734	805	2.816
Sub-total	<u>3.008</u>	<u>3.180</u>	<u>3.383</u>	<u>3.610</u>	<u>13.181</u>
Comunidad					
Fondo de crédito rotativo	320	1.024	1.280	576	3.200
Asistencia con fondos de donación	13	24	39	24	100
Costos del programa de infraestructura social	280	308	339	373	1.300
Sub-total	<u>613</u>	<u>1.356</u>	<u>1.658</u>	<u>973</u>	<u>4.600</u>
TOTAL	<u>3.621</u>	<u>4.536</u>	<u>5.041</u>	<u>4.583</u>	<u>17.781</u>

Como se estimó, la contribución del Gobierno es el equivalente de US\$17.8 millones; de este monto el equivalente de US\$4,6 millones corresponde a la contribución de la "Comunidad", aparte de las necesidades presupuestarias del MACAG y del SNDC. Esta suma representa la contribución de la comunidad, la que incluye mano de obra, materiales y dinero.

Además de esta contribución de la comunidad, el Gobierno proveerá el equivalente de aproximadamente US\$13.2 millones en dinero presupuestado, en bienes y en soporte presupuestario continuo. El incremento de la contribución gubernamental al proyecto es para el respaldo directo del proyecto y no será utilizado para respaldar la implementación de ningún otro proyecto.

El Gobierno proveerá fondos para (i) todos los costos de salarios del SNDC; (ii) todos los costos de operación del SNDC; y (iii) los costos (US\$2,8 millones) relacionados con la realización de todo el Programa de Infraestructura Social tradicional del SNDC y (iv) US\$200.000 para cubrir los gastos relacionados con la capacitación, tales como alimentación, viáticos y otros costos. El Gobierno proveerá fondos para cubrir aproximadamente el 23% de los costos del programa de capacitación de los campesinos y para la adquisición de equipo. La contribución total del Gobierno es para incrementar los presupuestos previos del SNDC.



UBICACIÓN DEL ÁREA DE INFLUENCIA DEL CRÉDITO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT AU TITRE DE L'ALLIANCE POUR LE
PROGRÈS¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ASSOCIATIONS DE PETITS
AGRICULTEURS)

Date : 24 mars 1976

AID Prêt n° 511-T-055

ACCORD DE PRÊT conclu en date du 24 mars 1976 entre le GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et en vertu de la loi intitulée *Foreign Assistance Act of 1961* (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») pour l'aider à exécuter le Projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis (ci-après dénommés les «Coûts en dollars») et les coûts en pesos boliviens (ci-après dénommés les «Coûts en pesos») des mécanismes de financement et des biens et des services nécessaires au Projet. Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le Projet consiste à fournir par l'intermédiaire du *National Community Development Service* (le Service national de développement communautaire) [ci-après dénommé le «Service»] les fonds nécessaires à financer un fonds de prêts tournants et un fonds de subvention qui permettront aux coopératives et aux associations pré-coopératives (les «Associations») de renforcer leur viabilité en tant qu'organismes autonomes; d'aider d'autres organisations communautaires rurales à effectuer les améliorations d'infrastructure nécessaires à accroître les possibilités d'emploi et le niveau des revenus dans les régions rurales; de renforcer les capacités de formation du Service en matière de développement coopératif au moyen d'installations de formation, d'une assistance technique et d'une formation des participants améliorées; et d'acquérir les biens et les services nécessaires au Projet.

Le Projet est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-jointe, laquelle pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'AID.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1976 par la signature.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal. L'Emprunteur paiera également à l'AID sur tout intérêt dû et non payé une pénalité de trois (3) pour cent par an calculée sur la base d'une année de 365 jours. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.05) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Cashier SA-12, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, et seront réputés avoir été effectués lorsque qu'ils auront été reçus par l'Office of the Cashier.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans autres charges, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID à tout moment où l'AID pourra le demander le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du Gouvernement de la Bolivie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement ou l'émission d'un document d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Fiscal de Gobierno de Bolivie, ou de tout autre conseiller dont l'AID conviendra, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par

- l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen certifié conforme de la signature de la personne visée dans cette pièce;
 - c) Une pièce attestant l'existence d'un plan chronologique d'exécution et d'évaluation du Projet qui décrive, année par année, la manière par laquelle le Service entend exécuter chaque activité se rapportant au Projet;
 - d) Une pièce attestant que le budget du Service pour l'exercice 1976 prévoit au moins i) une augmentation du nombre des membres du personnel professionnel du Service, ii) une augmentation significative des salaires des cadres clés du Service et d'autres membres du personnel, et iii) le financement de tous les coûts de fonctionnement du Service;
 - e) Une pièce attestant que l'Emprunteur appuiera le Programme traditionnel de développement communautaire du Service pendant une période de quatre ans à un niveau de financement au moins égal à 1,2 million de dollars des Etats-Unis pour les activités d'infrastructure sociale et au moins égal à 200 000 dollars des Etats-Unis pour la formation professionnelle des *campesinos*;
 - f) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Bolivie a approuvé le système de gestion du personnel (énonçant les principes applicables au recrutement, à la promotion et au transfert des employés) préparé pour le compte du Service par l'équipe fournie par le Ministère de la planification et de la coordination;
 - g) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Bolivie a approuvé le système national et régional de financement et de budgétisation, y compris les procédures d'allocation trimestrielles relatives au budget du Projet et aux dépenses de fonctionnement du Service, mis au point par le Service et le Ministère des finances et qui permettra le paiement ponctuel des biens et des services acquis;
 - h) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Bolivie a approuvé le système de paiement des salaires qui permettra de payer promptement le personnel du Service;
 - i) Une pièce attestant que le Gouvernement de la Bolivie a approuvé et mis en place la nouvelle structure administrative du Service dont les grandes lignes figurent au Plan général d'activités du Service pour 1976-1979;
 - j) Une pièce attestant la signature des accords nécessaires à l'exécution du Projet entre le Service et i) l'Institut national des coopératives (l'«Institut»), ii) la Section extérieure du Ministère de l'agriculture et des affaires des *campesinos* (la «Section»), et iii) la Banco del Estado;
 - k) Une pièce attestant que le Service a signé un accord acceptable en ce qui concerne la réparation et l'entretien des véhicules.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements des fonds du Prêt au titre du Fonds de prêts tournants et du Fonds de subvention.* Avant le déboursement de fonds au titre du Fonds de prêts tournants et du Fonds de subvention, l'Emprunteur fournira à l'AID une pièce attestant que des directives de fonctionnement préparées d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme ont été données aux institutions responsables d'approuver les crédits consentis à

l'aide des fonds prêtés. De plus, les fonds du Fonds de prêts tournants et les fonds du Fonds de subvention ne seront pas déboursés avant qu'il soit soumis à l'AID les plans d'activité annuels préparés par les membres clés de l'équipe d'assistance technique, plans qui devront être approuvés par le Service et par l'AID. Les plans d'activité comprendront une description du programme d'activités proposé, y compris une description des responsabilités des membres de l'équipe d'assistance technique mentionnées à l'annexe I. Le plan d'activité devra également comprendre une ventilation des marges d'intérêts et une analyse étudiant s'il est souhaitable de requérir le paiement par les Associations et les centrales zonales d'une redevance financière. Cette question doit être étudiée en tenant compte du fait que l'objectif du Projet est de fournir des fonds de capitalisation aux Associations de petits agriculteurs et aux centrales zonales et de les aider à financer leurs dépenses administratives et leurs frais d'exploitation. Le plan d'activité sera initialement reconsidéré semestriellement par l'AID, le Service, les Associations sélectionnées, les centrales zonales et l'équipe d'assistance technique.

Paragraphe 3.03. *Conditions préalables aux déboursements des fonds du Prêt au titre de l'acquisition d'équipements.* Avant un déboursement de fonds au titre de l'acquisition d'un équipement, l'Emprunteur fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme un plan d'entretien de tous les équipements financés en vertu du Projet.

Paragraphe 3.04. *Conditions préalables à la poursuite des déboursements — Allocations budgétaires.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, avant un déboursement ou l'émission d'un document d'engagement au titre du Prêt effectué après le 31 mars de chaque année de la période des déboursements allant de 1977 à 1980 à toute fin autre que le paiement des salaires relatifs à l'assistance technique à court terme et versés aux termes de contrats existants et financés à l'aide du Prêt ou de versements effectués au titre de Lettres de crédit irrévocables en circulation, l'Emprunteur soumettra à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme une pièce attestant que les allocations budgétaires nécessaires à l'exécution du Projet ont été affectées au Service pour l'année en cours.

Paragraphe 3.05. *Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'Emprunteur et l'AID pourront agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.06. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID notifiera le Gouvernement lorsqu'elle jugera remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02 et 3.03.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Projet.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques administratives et financières.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet en conformité de tous les plans et spécifications préparés avec l'aide de consultants privés si l'AID a requis que de tels consultants soient engagés aux fins de la phase de construction du Projet.

c) L'Emprunteur s'efforcera de réduire au minimum les effets nocifs que toute activité proposée aux fins du Projet pourrait avoir sur l'environnement.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* En plus de la contribution de l'Emprunteur prévue au paragraphe 5.01 du présent Accord, l'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet ainsi qu'à son entretien.

Paragraphe 4.03. *Maintien de consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cet effet, l'Emprunteur et l'AID, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par les Parties au présent Accord de leurs obligations aux termes du présent Accord, ainsi que de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur veillera à ce que soit engagé aux fins du Projet un personnel de gestion qualifié et expérimenté et veillera à ce que ledit personnel reçoive une formation propre à garantir l'exécution et le succès du Projet.

Paragraphe 4.05. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne ainsi que les montants versés au titre du Principal et des intérêts seront francs de tout impôt ou droit prévu par la législation en vigueur dans la République de Bolivie. Si a) un entrepreneur, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur ou b) une passation de marché financée en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Bolivie, l'Emprunteur devra payer ou rembourser une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.06. *Utilisation des biens et services.* a) A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les biens et services financés à l'aide du Prêt seront exclusivement utilisés aux fins du Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne doit servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité d'aide extérieure auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.07. *Divulgarion des faits matériels et circonstances.* Les Parties confirmeront et garantiront qu'elles ont révélé tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution de leurs obligations aux termes du présent Accord. Les Parties conviennent de s'informer mutuellement en ce qui concerne tout fait ou toute circonstance qui pourrait survenir par la suite et matériellement affecter, ou dont il est raisonnable de penser qu'il pourrait matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution de leurs obligations aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.08. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) Les Parties garantissent, en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'elles n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. Les Parties s'informeront promptement de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel elles seraient partie ou dont elles auraient connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID et l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'une commission, d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans la République de Bolivie, et il s'engage à ce que ni lui ni l'un de ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.09. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) Toutes les transactions concernant les ressources du Fonds de prêts tournants et celles du Fonds de subvention qui auront été déboursées en application du présent Accord, y compris l'utilisation qui en sera faite par l'Emprunteur bénéficiaire;
- b) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- c) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services acquis;
- d) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- e) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement par des vérificateurs des comptes agréés par l'AID, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.10. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Projet que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.11. *Inspections.* Le représentant autorisé de l'AID aura le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt ainsi que les livres, états et autres documents

de l'Emprunteur ou de l'un quelconque de ses organismes concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera le représentant de l'AID à se rendre dans toute région de la République de Bolivie pour tout objet concernant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *Contribution de l'Emprunteur.* L'Emprunteur s'engage à fournir au titre de sa contribution au Projet des ressources équivalant à la valeur de la contribution de l'Emprunteur stipulée à l'annexe I ci-jointe.

Paragraphe 5.02. *Engagements d'exécution.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à exécuter ou à faire exécuter ce qui suit :

- a) L'Emprunteur maintiendra la valeur en pesos du capital du Fonds de prêts tournants établi à l'aide des fonds prêtés par l'AID à un niveau au moins égal au montant des sommes versées audit Fonds en vertu du Prêt;
- b) L'Emprunteur s'engage à renflouer par l'intermédiaire du Trésorier national le Fonds de subvention établi initialement à l'aide des fonds de l'AID de telle sorte que son capital soit maintenu à un niveau au moins égal à l'équivalent en pesos des dollars versés audit Fonds;
- c) L'Emprunteur s'engage à fournir ou à faire fournir en temps voulu au Service les équipements de construction nécessaires à l'exécution des sous-projets d'infrastructure économique financés par le Fonds de prêts tournants;
- d) Les systèmes financiers et budgétaires du Service ainsi que les systèmes de recrutement, de promotion et de transfert de ses employés et le système relatif au paiement de leurs salaires, systèmes qui ont été soumis à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, seront appliqués en temps voulu de la manière prescrite au paragraphe 3.01, alinéas *f* et *h*;
- e) L'Emprunteur paiera au Service, de façon ponctuelle, les allocations trimestrielles relatives au budget du Projet et aux dépenses de fonctionnement du Service, de la manière prescrite au paragraphe 3.01, alinéa *g*;
- f) Le personnel nécessaire à appuyer les autres projets financés à l'aide de prêts de l'AID sera fourni dans la mesure des besoins;
- g) L'Emprunteur examinera chaque année avec l'AID les opérations du Fonds de prêts tournants et celles du Fonds de subvention (financées par l'AID sur la base d'un prêt ou d'un don) aux fins de déterminer si les fonds mis à leur disposition sont suffisants;
- h) L'Emprunteur publiera dans un délai raisonnable une stratégie de développement coopératif détaillée dans le cadre du plan national quinquennal de développement du Gouvernement de la Bolivie qui comprenne une liste des tâches prioritaires requises aux fins de créer un sous-secteur coopératif d'agriculture privée viable et une description du rôle que joueront vraisemblablement les autres donataires;
- i) Au cas où les fonds de subvention fournis par l'AID au Projet ne suffiraient pas à financer l'ensemble de l'assistance technique à long terme requise, l'Emprunteur acceptera d'utiliser à cette fin et dans la mesure des besoins les fonds du Prêt destinés au Fonds de prêts tournants qui seront disponibles;

- j) Le Service appuiera dans toute la mesure de ses moyens les activités financées par l'AID et il n'assumera aucune responsabilité, y compris celles soutenues par d'autres organismes internationaux, qui pourraient entraver ses capacités d'appuyer pleinement le Projet ou d'autres projets d'aide de l'AID qui font actuellement l'objet de discussions avec le Service;
- k) L'Emprunteur prendra les mesures nécessaires à garantir qu'avant de recevoir des fonds déboursés par l'intermédiaire soit du Fonds de prêts tournants soit du Fonds de subvention chaque organisation, personne morale ou personne qui serait le bénéficiaire dudit déboursement acceptera i) d'agir en conformité du programme de l'Emprunteur visant à réduire la production des feuilles de coca en Bolivie jusqu'au niveau considéré nécessaire aux fins des utilisations légitimes, et ii) en attendant que le programme soit effectivement appliqué, de limiter les superficies plantées en coca à celles déjà productives au moment où l'organisation, la personne morale ou la personne bénéficiaire desdits fonds soumettra son application.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.10 du présent Accord relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («Biens et services de pays du monde libre agréés»). Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, si des véhicules à moteur sont acquis au moyen de fonds fournis au titre du Prêt, ils devront avoir été fabriqués aux Etats-Unis. Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en République de Bolivie.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les déboursements en pesos boliviens effectués en vertu des paragraphes 7.02 et 7.04 serviront exclusivement à financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine en République de Bolivie.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis aux fins du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.05. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. *Services consultatifs.* Les bureaux-conseils engagés par l'Emprunteur aux fins du Projet (que leurs services soient ou ne soient pas financés au titre du Prêt), l'étendue de leurs services et le personnel desdits bureaux-conseils affecté au Projet seront soumis à l'approbation de l'AID dans la mesure spécifiée par l'AID.

Paragraphe 6.07. *Plans, spécifications et contrats.* A la suite d'une demande faite par écrit par l'AID, l'AID se réserve le droit d'examiner et d'approuver :

- a) Tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet (ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées) et aux activités qui seront financés par l'AID, ainsi que les documents se rapportant aux biens et aux services qui, tout en n'étant pas financés par l'AID, sont d'une importance critique à l'exécution du Projet. Les aspects du Projet qui concernent les questions mentionnées au présent alinéa seront identifiés dans les Lettres d'exécution;
- b) Les dossiers d'appels d'offres et les documents se rapportant à la sollicitation de propositions relatives aux biens et aux services financés au titre du Prêt; et
- c) Les contrats financés par l'AID concernant l'obtention des services techniques et autres services professionnels, des services de construction et des autres services, équipements et matériels qui seront spécifiés dans les Lettres d'exécution ainsi que tous les contrats et toutes les Parties au contrat spécifiés à l'alinéa *a* ci-dessus. Les modifications matérielles qui seraient apportées auxdits contrats seront assujetties à la disposition qui précède.

Paragraphe 6.08. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels, par appel à la concurrence conformément aux procédures établies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. *Utilisation de ressortissants de pays tiers au titre des contrats de construction.* L'utilisation de personnel ressortissant de pays autres que la Bolivie et les pays figurant au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la signature de leur contrat d'emploi aux fins de participer aux travaux de construction en vertu des contrats financés par l'AID sera soumise à certaines conditions qui seront spécifiées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'en République de Bolivie par des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports des Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés financés

au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et

- ii) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer depuis des ports de pays autres que les Etats-Unis de tous les biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire (ou un aéronef) transocéanique i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable pour transporter des biens dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en Bolivie ou dans un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, la République de Bolivie accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement, à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute

monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.11. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution. L'Emprunteur pourra également communiquer lesdites informations simultanément aux compagnies des autres pays remplissant les conditions requises à ce sujet.

Paragraphe 6.12. *Information et marquage.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'entreprise commune de la République de Bolivie et des Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Projet et marquera les marchandises et les travaux de construction financés au titre du Prêt de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.13. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur envisagera d'utiliser aux fins du Projet des biens excédentaires neufs ou réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure où lesdits biens seront conformes aux spécifications du Projet et seront disponibles dans un délai raisonnable. Les fonds déboursés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer les coûts d'acquisition aux fins du Projet desdits biens excédentaires.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements visant à couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréée(s) des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elle(s) aux entrepreneurs ou aux fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autres effets pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit perçus aux Etats-Unis seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Déboursements visant à couvrir les coûts en pesos boliviens.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de lui verser des pesos boliviens pour couvrir les coûts en pesos boliviens des biens et des services (y compris le Prêt des fonds prêtés

par l'AID) acquis aux fins du Projet en conformité des clauses et des conditions du présent Accord en soumettant à l'AID les pièces justificatives que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera lesdits déboursements à l'aide de pesos boliviens appartenant au Gouvernement des Etats-Unis ou obtenus par l'AID en échange de dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des pesos boliviens déboursés au titre de la présente disposition sera le montant en dollars des Etats-Unis que l'AID devra déboursier pour obtenir les pesos boliviens.

Paragraphe 7.03. *Taux de change.* Le taux de change applicable à la conversion au titre du présent Accord des dollars des Etats-Unis en pesos boliviens et vice versa sera le taux de change officiel auquel un dollar achètera le plus grand nombre de pesos à la date à laquelle ladite conversion sera effectuée.

Paragraphe 7.04. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.05. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à une personne désignée par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, b) dans le cas de déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds en pesos boliviens à l'Emprunteur ou à la personne désignée par lui, et c) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.04, à la date à laquelle les valeurs sont transférées par l'AID à l'Emprunteur.

Paragraphe 7.06. *Dernière date des déboursements.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement et aucun autre document d'engagement qui pourrait être requis pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.04 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes reçues par l'AID plus de quarante-deux (42) mois après la date de signature du présent Accord et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de quarante-huit (48) mois après la date de signature du présent Accord. L'AID pourra, à sa discrétion, et à tout moment après un délai de quarante-huit mois à compter de la date de signature du présent Accord, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels les pièces justificatives ne lui auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après avoir reçu au préalable l'accord écrit de l'AID et par notification écrite à celle-ci, annuler toute partie du Prêt i) que, avant ladite notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas encore été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués à l'aide d'autres effets que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement de Principal requis en vertu du présent Accord;

- b) Le fait que l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais non exclusivement, l'obligation d'exécuter le Projet avec l'efficacité voulue;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre Accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID et l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou de tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de la République de Bolivie, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de la République de Bolivie ou dans des ports de pays autres que la Bolivie où, en vertu d'accords internationaux, ils sont devenus la propriété du Gouvernement bolivien.

Tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursé ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'une institution bancaire ou de toute autre tierce Partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, ou par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications, ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le solde, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux de l'AID, autres que les traitements de son personnel, payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon que celle-ci pourra stipuler.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait que l'AID tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis par porteur, par service postal, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale

Ministère des finances

La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique

MINFIN

La Paz (Bolivie)

Copies envoyées au

Service national du développement communautaire

La Paz (Bolivie)

A l'AID :

Adresse postale

Mission de l'USAID en Bolivie

Ambassade des Etats-Unis

La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique

USAID

AmEmbassy

La Paz (Bolivie)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement dans la première Lettre d'exécution, toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, l'organisme d'exécution sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur du Service national du développement communautaire et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Bolivie. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID ou l'Emprunteur n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, ils pourront accepter la signature dudit

représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Langue faisant foi.* En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les textes anglais et espagnol du présent Accord de prêt, la version anglaise fera foi.

Paragraphe 9.06. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement de la Bolivie :

[Signé]

Gén. brig. DAEM HUGO BANZER
SUÁREZ

Président de la République

[Signé]

Lic. CARLOS CALVO
Ministère des finances

[Signé]

Col. ALBERTO NATUSCH BUSCH
Ministère des affaires rurales
et de l'agriculture

[Signé]

Col. GUSTAVO RAMÍREZ
Directeur du Service national
du développement communautaire

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLIAM P. STEDMAN

Ambassadeur

[Signé]

JOHN R. OLESON
Directeur
USAID/Bolivie

ANNEXE I DESCRIPTION DU PROJET

A. INTRODUCTION

Le financement du Projet proviendra de trois sources principales : le Prêt de l'AID (7,5 millions de dollars E.-U.), la contribution du Gouvernement de la Bolivie et des communautés (17,781 millions de dollars E.-U.) et un Don (2,29 millions de dollars E.-U.) dont les détails seront spécifiés ultérieurement et qui seront convenus entre l'Emprunteur et l'AID au titre d'un Accord de projet distinct. La contribution de l'AID sous la forme d'un Don fait partie intégrale du Projet et par conséquent est incluse ici.

Les sommes déboursées au titre du Projet ont pour objectif d'accroître les revenus par habitant des populations pauvres des campagnes et d'améliorer leur niveau de vie. A ces fins, les sommes déboursées serviront : i) à établir des centrales coopératives zonales viables (ci-après dénommées les «Centrales») et des associations de petits agriculteurs affiliées (ci-après dénommées les «Associations*»); ii) à renforcer les capacités administratives et techniques du Service national du développement communautaire (ci-après dénommé le «Service») et des autres organismes concernés par le développement coopératif; iii) à aider un nombre restreint de groupes communautaires ruraux «non coopératifs» à établir des petites entreprises et à lancer des projets d'infrastructure économique.

Le Service national du développement communautaire sera le principal agent d'exécution du Projet. Il sera responsable de choisir les Associations participantes, de préparer des études préliminaires et des études de réalisation pour tous les projets qui seront financés au moyen des fonds du Projet, de répartir les services d'assistance technique entre les Centrales et les Associations affiliées, d'assurer la formation professionnelle des membres et des cadres des Centrales et des Associations participant au Projet et d'administrer le Fonds de prêts tournants et le Fonds de subvention qui seront établis à l'aide des fonds déboursés par l'AID au titre du Projet.

L'Institut national des coopératives (ci-après dénommé l'«Institut») participera au Projet en inscrivant les organisations remplissant les conditions légales requises; en vérifiant les livres des comptes des Centrales et des Associations participant au Projet; et en donnant des cours de comptabilité et de tenue des livres des comptes au centre de formation professionnelle du Service. Le Service ouvrira le compte du Fonds de prêts tournants auprès de la Banco del Estado; la banque déboursera des fonds au titre des projets approuvés et acceptera les versements effectués par les Associations au titre des prêts. Le service extérieur agricole fournira des services extérieurs d'appui aux activités agricoles entreprises en vertu du Projet.

Les régions cibles du Projet dans lesquelles vivent et travaillent les agriculteurs boliviens sont l'altiplano du Centre et du Sud, les vallées et les Yungas**.

Dans la zone du Projet, de 10 à 14 centrales coopératives zonales fourniront des crédits agricoles en nature et d'autres services élémentaires à un nombre estimé à 210 Associations de petits agriculteurs. Il est escompté qu'à la fin du Projet la plupart de ces organisations centrales coopératives seront des organismes en bon état de fonctionnement possédant des services administratifs professionnels, des services comptables adéquats, un passé financier leur permettant d'accéder à l'avenir aux sources normales de crédit; qu'elles fourniront à leurs membres des services de base, que le nombre de leurs membres aura augmenté et que leur capitalisation aura également augmenté; et qu'elles ne requerront pas de la part du Gouvernement de la Bolivie d'aide technique supplémentaire à l'organisation coopérative.

* Les Associations sont définies comme des organisations coopératives et précoopératives de petits agriculteurs.

** Pour la carte des régions cibles, voir p. 352 de l'annexe I

Les fonds déboursés au titre du Projet serviront également à appuyer les projets visant à établir les petites entreprises et les infrastructures économiques proposées par les groupes communautaires ruraux coopératifs et dans un moindre degré par les groupes communautaires ruraux non coopératifs. Les projets d'infrastructure économique coopératifs et non coopératifs proposés comprennent les routes communautaires, des projets d'irrigation à petite échelle, des ponts communautaires, des dispositifs de défense fluviaux, etc.

Le groupe cible du Projet est constitué des agriculteurs boliviens membres des petites Associations rurales communautaires ou d'autres groupes communautaires ruraux. Il est estimé qu'environ 15 000 familles de petits agriculteurs bénéficieront directement des activités du Projet. Il est estimé qu'à la fin du Projet environ 66 000 membres des Associations ainsi que leurs familles (ou 10 500 familles de petits agriculteurs) auront été les bénéficiaires directs du programme de développement coopératif du Service et qu'en plus 30 800 *campesinos* appartenant à des groupes «non coopératifs» (ou 4 900 familles de petits agriculteurs) auront également bénéficié directement des activités du Projet. La plupart des membres de ce groupe cible exploitent des fermes d'une superficie d'environ 3 hectares et gagnent moins de 180 dollars par an.

Puisque le Service a l'intention de reproduire le programme dans d'autres régions du pays, il est estimé que, pendant une période de 10 ans, environ 240 000 *campesinos* bénéficieront directement des activités du Projet (environ 9 % des 2,8 millions de *campesinos* habitant dans les régions rurales concernées par le Projet).

Le Projet est décrit de manière plus détaillée au moyen des définitions des composantes du Projet mentionnées au paragraphe 1.02 de l'Accord de prêt.

B. LES COMPOSANTES DU PROJET

Afin de réaliser les objectifs du Prêt indiqués ci-dessus, les composantes suivantes seront financées par l'AID au moyen de fonds prêtés ou donnés.

1. *Le Fonds de prêts tournants*

Le Fonds de prêts tournants sera établi dans le but de fournir : a) le capital d'amorçage des Centrales coopératives zonales (et peut-être régionales) aux fins d'appuyer leur développement, y compris des crédits visant à financer i) la construction et l'équipement de simples bureaux coopératifs, d'installations d'entreposage et autres installations auxiliaires, ii) l'achat de fournitures agricoles qui seront ensuite distribuées sous la forme d'un crédit en nature aux Associations locales affiliées, et iii) une aide à la commercialisation des produits agricoles et autres activités relatives au développement économique telles que les crédits à la consommation; et b) une aide financière aux Associations affiliées aux Centrales coopératives zonales et à d'autres organisations communautaires rurales aux fins d'établir dans le cadre de la communauté des petites entreprises rurales et d'exécuter des projets ruraux d'infrastructure économique (y compris des petites entreprises rurales, des barrages, des systèmes d'irrigation et de défense fluviale, des petits réseaux de distribution électrique, des routes et des ponts) qui sont nécessaires à l'accroissement des possibilités d'emploi et de revenus des bénéficiaires du Projet dans les zones cibles et à améliorer les conditions de la vie quotidienne.

Les fonds du Fonds de prêts tournants seront prêtés aux Centrales zonales, aux Associations affiliées et aux organisations non coopératives de petits agriculteurs conformément aux conditions suivantes :

- 1) Le taux d'intérêt applicable à tous les prêts sera au moins de treize pour cent (13 %).
- 2) La période des remboursements variera en raison du type d'activité financé :
 - a) Les crédits aux fournitures agricoles seront remboursables dans un délai de 6 à 18 mois;
 - b) Les crédits accordés aux fins de financer les petites entreprises rurales et l'infrastructure économique seront remboursables dans un délai de 18 mois à cinq ans.

3) Les crédits aux fournitures agricoles seront dus et payables à la fin du cycle des cultures, tandis que le financement prévoyant un remboursement dans un délai de 18 mois à cinq ans pourra inclure une période de franchise d'un an en ce qui concerne les intérêts échus et l'amortissement du Principal.

4) Les membres des Associations et les membres des autres organisations rurales pourront emprunter chaque année jusqu'à un maximum de 2 000 dollars à court terme et de 3 000 dollars à moyen terme;

5) Tous les projets d'entreprises rurales et d'infrastructure économique assistés par un prêt ou un don de l'AID ou par les deux dont les coûts dépasseront 50 000 dollars devront être approuvés d'un commun accord par l'AID et par le Service. Ces plafonds seront reconsidérés chaque année par le Service et par l'AID afin de les maintenir à un niveau raisonnable. Les changements concernant le montant des dons, des prêts et des coûts totaux des Projets seront effectués au moyen des Lettres d'exécution.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et identifiant les sources de financement de chaque activité se lit comme suit :

FONDS DE PRÊTS TOURNANT (En milliers de dollars E.-U.)				
	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Crédits au développement coopératif	3 500	—	—	3 500
Infrastructure coopérative et équipements	200	—	300	500
Entreprises rurales	300	—	200	500
Infrastructure économique	1 810	—	2 700	4 510
	5 810	—	3 200	9 010

2. Aide au titre d'un Fonds de subvention

Les fonds du Projet serviront à établir un Fonds de subvention qui sera utilisé aux fins suivantes : a) subventionner pendant une période* de trois ans et sur une base dégressive les coûts relatifs à l'emploi au niveau de la Centrale zonale d'une équipe professionnelle de gestion coopérative; b) assumer les coûts de certains projets d'infrastructure économique lorsque les Associations affiliées à une Centrale zonale, les autres associations, ou une organisation communautaire rurale non coopérative ne seront pas capables de rembourser conformément aux termes convenus les prêts consentis par le Service au titre du Fonds de prêts tournants mais lorsque le rapport entre les coûts du Projet lui-même et les bénéfices escomptés est favorable à long terme. Dans le cadre de la présente composante, les fonds déboursés par l'AID à divers titres seront combinés pour financer des projets d'infrastructure économique tels que des systèmes d'irrigation à petite échelle, des ponts, des routes, etc. Le pourcentage des fonds prêtés et des fonds donnés sera déterminé sur la base d'une analyse des bénéfices et des coûts de chaque projet conformément à des critères sélectionnés par l'AID et par le Service. La validité de ce type de financement (prêt/don) sera étudiée chaque année par l'AID et par le Service. Sur la base de cette analyse, le Service et le Ministère des finances considéreront les besoins en réapprovisionnement du Fonds de prêts tournants et ceux du Fonds de subvention, comme il est spécifié aux paragraphes 5.02, a et b, de l'Accord de prêt. L'Emprunteur maintiendra les réserves des deux Fonds à un niveau au moins égal à l'équivalent en pesos des dollars versés auxdits Fonds. Les fonds de subvention fournis par l'AID ne pourront pas financer plus de 30 % des coûts totaux d'un sous-projet donné.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et en identifiant la source de financement se lit comme suit :

* Le financement de cette activité est inclus dans la description du Projet sous la rubrique «Composante de l'assistance technique».

AIDE AU TITRE D'UN FONDS DE SUBVENTION
(En milliers de dollars E.-U.)

	<i>Prêt de l'AID</i>	<i>Don de l'AID</i>	<i>Gouvern bolivien</i>	<i>Total</i>
Infrastructure économique	600	—	100	700

3. Programme de formation des campesinos

Les fonds du Projet serviront à renforcer les capacités de formation professionnelle du Service : a) en améliorant les installations du Centre coopératif national de formation des *campesinos* à Paracaya et en achetant les équipements dont il a besoin aux fins i) d'offrir aux *campesinos* des cours de développement coopératif nouveaux et perfectionnés traitant de l'organisation et de l'administration des coopératives, des qualités requises pour leur direction, des aptitudes professionnelles et des matériels traditionnels de développement communautaire, ii) d'améliorer le Programme de formation de la *mujer campesina* en y incluant, pour le bénéfice des femmes rurales, les sujets suivants : arts ménagers, santé de la famille, artisanat, développement coopératif et «comment diriger une coopérative», et iii) d'organiser pour le bénéfice des membres du personnel du Service, du Ministère des affaires des *campesinos*, des services externes du Ministère de l'agriculture et de l'Institut national coopératif des séminaires et des conférences sur les méthodes et les procédures d'exécution du Programme de développement coopératif du Service; b) en équipant les trois autres centres régionaux de formation professionnelle et en améliorant les capacités du centre de Pillapi de telle sorte que lesdits centres puissent perfectionner leurs programmes de formation professionnelle destinés aux notables *campesinos* (hommes et femmes) en ce qui concerne le développement coopératif et les autres activités analogues à celles qui seront introduites par le Centre national de développement communautaire de Paracaya; c) en finançant certains coûts des centres de formation (exclusivement à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement de la Bolivie ou au titre du Prêt); et d) en engageant les services* du Formación de Mano de Obra, d'institutions privées et de personnes qui donneront des cours professionnels spécialisés sur la mécanique des tracteurs, la réparation des ponts, les activités d'artisanat, etc.

Les plans annuels relatifs à la formation professionnelle seront discutés en commun par l'AID et le Service avant que l'AID donne son approbation aux déboursements de fonds ou de subventions au titre de cette activité. Les informations en ce qui concerne la source des fonds visant à financer la présente composante figurent au tableau financier ci-dessous relatif à la composante de la formation des participants.

4. Programme de formation des participants

Les fonds du Projet serviront à financer la formation universitaire à long terme de trois employés du Service qui étudieront aux fins d'obtenir une maîtrise en matière d'administration, de finance et d'économie agricoles ou toute autre matière se rapportant au Projet. Cette formation servira à améliorer les réserves humaines et professionnelles du Service. De plus, environ 300 membres du personnel du Service sélectionnés conformément à des critères convenus par l'AID et le Service recevront une formation professionnelle au moyen de voyages internationaux ou de séminaires organisés à l'intérieur du pays. Les fonds du Projet serviront également à permettre au Service de financer des stages universitaires pour des étudiants travaillant soit pour le Service soit dans le secteur coopératif privé.

Les participants à cette formation professionnelle seront choisis d'un commun accord par le Service et par l'AID. Les plans de formation professionnelle seront étudiés chaque année par l'AID et par le Service.

* Le financement de cette activité figure dans la description du Projet sous la rubrique, «Composante de l'assistance technique»

Un plan financier illustrant cette composante de formation professionnelle des participants et identifiant les sources de financement du programme de formation professionnelle se lit comme suit :

PROGRAMME DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES «CAMPESINOS» ET DES PARTICIPANTS
(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern bolivien	Total
Equipements et matériels	90	—	—	90
Remise en état du Centre de formation	30	—	—	30
Coûts du Centre de formation	130	—	200	330
Séminaire en Bolivie	—	20	—	20
Voyages internationaux	—	70	—	70
Stages universitaires	—	40	—	40
Formation des participants	40	—	—	40
	290	130	200	620

5. Equipements et matériels

Les fonds du Projet serviront à acquérir : a) les véhicules, les équipements de bureau et autres équipements, c'est-à-dire les articles supplémentaires nécessaires au Service pour administrer le nouveau programme de développement; b) les véhicules et les équipements de bureau nécessaires à la participation de l'Institut au programme de développement coopératif; et c) les équipements qui seront fournis au cours de la seconde partie du Projet aux fédérations coopératives régionales et nationales. Les plans concernant l'acquisition des équipements et des matériels seront étudiés chaque année par l'AID, le Service et l'Institut.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et identifiant les sources de financement de chaque activité se lit comme suit :

EQUIPEMENTS ET MATÉRIELS
(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern bolivien	Total
Véhicules et équipements de bureau, le Service et l'Institut	600	—	45	645
Equipement des fédérations et autres organisations coopératives	—	130	—	130
	600	130	45	775

6. Assistance technique

Des services d'assistance technique financés à l'aide d'un don à long terme ou à l'aide d'un don ou d'un prêt à court terme seront fournis : a) au Service dans les domaines de l'administration générale, de l'exécution du Projet et de l'administration des coopératives; b) à l'Institut en ce qui concerne l'inscription des coopératives et la vérification de leurs comptes et dans le domaine des statistiques afin de renforcer ses capacités d'exécution des activités se rapportant au Projet; c) aux fédérations nationales et régionales aux fins de renforcer leurs capacités en général; et d) aux Centrales zonales aux fins de leur permettre d'obtenir pendant une période de trois ans les services d'experts qualifiés en matière d'administration coopérative.

Les services d'assistance technique à long terme qui seront fournis en vertu du présent Accord sont décrits en détail dans l'Accord de projet du 28 avril 1976.

Les paragraphes ci-dessous décrivent la nature des activités proposées :

1) *Le conseiller/coordonnateur en matière d'administration et d'organisation coopératives.* Le rôle de ce conseiller sera d'agir au niveau national en tant qu'homologue principal du

chef du département des *organizaciones campesinas* du Service. Ses fonctions comprendront les activités suivantes : i) aider le département à planifier et à administrer ses activités; ii) coordonner les activités des membres des équipes sous contrat; iii) servir de conseiller auprès du Comité national au crédit coopératif et du Comité consultatif coopératif du Service responsable des *campesinos*; et iv) fournir au bureau national et aux quatre bureaux régionaux du Service une aide en matière d'administration coopérative et commerciale. Il est estimé que ce conseiller travaillera au Projet pendant une période de quatre ans.

2) *L'économiste du programme.* Cet économiste conseillera le département du Service responsable des *organizaciones campesinas* et le bureau chargé du programme au niveau national et les aidera à i) concevoir les manuels et les guides qui serviront à la préparation des études concernant les rapports coûts/bénéfices des sous-projets générateurs de revenus, c'est-à-dire les travaux d'irrigation, les petites industries et les activités de production coopérative; ii) à apprendre à leur personnel à préparer des analyses de projets et des études de faisabilité; et iii) à harmoniser les normes applicables à la planification d'ensemble et au processus budgétaire du bureau du programme. Il est estimé que ce conseiller travaillera au Projet pendant quatre ans.

3) *Quatre conseillers régionaux en matière de développement et de crédit coopératifs.* Ces conseillers aideront les bureaux régionaux du Service à Cochabamba, Sucre, La Paz et Oruro et les Centrales zonales participant au Projet à exécuter leurs programmes de développement coopératif. Ces conseillers aideront les techniciens zonaux et régionaux du Service : i) à établir et à organiser des comités de crédit régionaux; ii) à décider des questions relatives au crédit; iii) à résoudre les problèmes concernant l'administration des activités de crédit; iv) à préparer les études de faisabilité; v) à exécuter le Projet; et vi) à administrer et à gérer les coopératives. Ils fourniront également aux Centrales zonales des services d'assistance technique sur le terrain pour un total de 137 mois/hommes répartis de la manière suivante : 43 mois/hommes à Cochabamba, 39 mois/hommes à Potosí, 31 mois/hommes à Sucre et 24 mois/hommes à La Paz.

4) *Le conseiller en formation coopérative.* Il est estimé que cette personne travaillera pendant une période de deux ans et demi avec le Département de la promotion et de la formation professionnelle du Service, les *organizaciones campesinas* au niveau national et les quatre centres régionaux de formation professionnelle. En raison de l'importance des activités de formation professionnelle entreprises au centre de Paracaya, les activités dudit centre recevront une attention prioritaire. Les responsabilités spécifiques du conseiller en formation coopérative comprendront : i) préparer un programme d'étude, élaborer les méthodes d'enseignement appropriées et concevoir les instruments éducatifs auxiliaires en matière de gestion coopérative et autres activités; ii) travailler avec le personnel enseignant des centres de formation à améliorer les techniques d'enseignement; iii) participer à la formulation du schéma général des cours et à la préparation des matériels destinés aux classes du centre de formation professionnelle; et iv) concevoir la mise en page des publications et des matériels promotionnels des coopératives.

5) *Conseiller aux femmes rurales.* Il est estimé que cette personne travaillera au niveau national pendant une période d'un an et demi en collaboration avec le chef de la division de la promotion de la femme rurale du Service à faire participer dans toute la mesure possible aux activités du Projet les femmes diplômées du centre de formation professionnelle de la *mujer campesina*. Ce conseiller aidera : i) à préparer des programmes élargis de formation socio-économique de la femme; ii) à préparer de nouveaux programmes d'études; iii) à concevoir des méthodes d'enseignement et de démonstration perfectionnées afin de fournir des programmes d'enseignement et de démonstration plus adaptés aux besoins des femmes concernées; et iv) à améliorer les techniques d'enseignement et les méthodes de démonstration pratique des spécialistes de la démonstration à domicile afin qu'ils puissent fournir un enseignement approprié dans des domaines tels que la fabrication à domicile, l'artisanat et le développement coopératif.

6) *Conseiller en matière de programme coopératif, des statistiques et de l'inscription des coopératives.* Ce conseiller travaillera pendant un an au niveau national avec l'Institut à améliorer les procédures applicables à l'inscription des coopératives et des coopératives centrales zonales et à améliorer les méthodes de préparation des rapports statistiques. Ce conseiller travaillera avec le directeur de l'Institut et son personnel aux activités suivantes : i) développer un système d'inscription accéléré et plus efficace aux fins de garantir l'inscription légale des coopératives régionales et des Centrales zonales; ii) mettre au point un système de renseignement statistique basé sur les activités des coopératives inscrites au Projet qui fournira des informations exactes en ce qui concerne le volume de leurs opérations, leurs activités financières, les bénéfices qu'elles reçoivent du Projet et leurs autres responsabilités administratives fondamentales; et iii) dégager du secteur coopératif un ensemble de renseignements socio-économiques qui serviront à l'évaluation générale des coopératives et aux objectifs d'ensemble de la planification nationale.

Les services d'assistance technique à court terme financés au moyen d'un don ou d'un prêt viseront divers types d'activités qui seront convenus d'un commun accord par l'AID et les organismes participants. Les besoins d'ensemble en services d'assistance technique seront reconsidérés chaque année par l'AID et par le Service.

L'assistance technique fournie par le Service et financée au moyen de prêts à court terme comprendra sans y être limitée les activités suivantes :

1. *Aide à l'évaluation du Projet.* Cette aide à court terme servira à réviser le système d'évaluation du Service aux fins d'obtenir une qualité supérieure d'informations en ce qui concerne les activités nouvelles du Projet ainsi que les effets du Projet sur les groupes cibles.

2. *Améliorer les opérations administratives internes.* Des services d'assistance technique à court terme seront fournis aux fins d'accroître l'efficacité des opérations administratives internes. Cette aide visera particulièrement les procédures comptables, la programmation des ordinateurs commerciaux, la prévision budgétaire et les autres problèmes se rapportant aux procédures administratives du Service.

3. *Aide aux acquisitions et à la commercialisation.* Cette aide sera fournie au Service et aux coopératives aux fins d'améliorer leurs procédures d'acquisition et d'approvisionnement, d'établir un système d'entreposage des récoltes agricoles et d'améliorer les techniques de prévision permettant de pronostiquer l'évolution du marché et d'identifier les possibilités nouvelles de commercialisation.

4. *Elaboration des plans des systèmes d'irrigation.* Les services d'un ingénieur bolivien ou d'un bureau-conseil seront engagés aux fins d'aider à l'élaboration des plans des systèmes d'irrigation ou ceux d'autres projets techniques compliqués.

5. *Aptitudes artisanales et professionnelles élémentaires.* Le «FOMO» ou une organisation similaire sera invité à offrir des classes d'aptitude professionnelle ou artisanale.

Des fonds de subvention serviront à financer un supplément de 34 mois/hommes d'activités d'aide technique à court terme en matière de gestion et de développement administratifs, aide qui sera fournie aux groupes non gouvernementaux de *campesinos* par des organisations publiques ou privées autres que le Service.

Il est escompté que la fédération nationale des coopératives agricoles boliviennes, les coopératives agricoles régionales, l'Institut et d'autres organisations se serviront desdits fonds pour améliorer leurs capacités d'organisation au service du développement coopératif des *campesinos*.

En outre, les fonds de subvention serviront à engager les services au niveau zonal d'un personnel de gestion qualifié. Cette activité sera financée pendant trois ans sur une base dégressive. L'AID devra approuver avant leur entrée en service les membres du personnel administratif.

Un plan financier illustrant cette composante du Projet et en identifiant les sources de financement se lit comme suit :

ASSISTANCE TECHNIQUE
(En milliers de dollars E.-U.)

	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
Assistance technique				
A long terme (y compris les salaires et les activités d'appui logistique)	—	1 690	—	1 690
A court terme	200	242	—	442
Directeur des coopératives	—	98	—	98
	<u>200</u>	<u>2 030</u>	<u>—</u>	<u>2 230</u>

C. RÉSUMÉ DU PLAN FINANCIER ET DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
DE LA BOLIVIE

Utilisation des fonds du Projet	Prêt de l'AID	Don de l'AID	Gouvern. bolivien	Total
1. Prêts tournants	5 810	—	3 200	9 010
2. Aide sous la forme d'un don	600	—	100	700
3. Programme de formation des <i>campesinos</i> ; et				
4. Programme de formation des participants	290	130	200	620
5. Equipements et matériels	600	130	45	775
6. Assistance technique	200	2 030	—	2 230
7. Coûts du personnel, frais d'exploitation et soutien aux programmes d'infrastructure sociale tradition- nelle	—	—	14 236	14 236
	<u>7 500</u>	<u>2 290</u>	<u>17 781</u>	<u>27 571</u>

D. CALENDRIER PROPOSÉ DES DÉBOURSEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE
ET DES COMMUNAUTÉS

ESTIMATION DU CALENDRIER DES CONTRIBUTIONS DU PAYS HÔTE
(En milliers de dollars E.-U.)

	1976	1977	1978	1979	Total
Gouvernement de la Bolivie					
Programme de formation des <i>campesinos</i> et des participants	40	48	52	60	200
Equipements et matériels	20	10	8	7	45
Personnel	2 000	2 100	2 205	2 315	8 620
Frais d'exploitation	338	355	384	423	1 500
Coûts des programmes d'infrastructure sociale et autres coûts	610	667	734	805	2 816
Sous-total	<u>3 008</u>	<u>3 180</u>	<u>3 383</u>	<u>3 610</u>	<u>13 181</u>
Contributions des communautés					
Fonds de prêts tournants	320	1 124	1 280	576	3 200
Aide sous la forme d'un Don	13	24	39	24	100
Coûts du programme d'infrastructure sociale	280	308	339	373	1 300
Sous-total	<u>613</u>	<u>1 356</u>	<u>1 658</u>	<u>973</u>	<u>4 600</u>
TOTAL	<u>3 621</u>	<u>4 536</u>	<u>5 041</u>	<u>4 583</u>	<u>17 781</u>

Selon les prévisions, la contribution du Gouvernement de la Bolivie équivaut à 17,8 millions de dollars des Etats-Unis dont l'équivalent de 4,6 millions de dollars des Etats-Unis apparaît sous la rubrique des contributions des «Communautés», indépendamment des budgets du Service et de la Section. Ce montant, qui représente le montant des contributions communautaires, comprend les contributions en travail, en matériaux et en argent liquide. En supplément de ces contributions communautaires, le Gouvernement de la Bolivie fournira environ 13,2 millions de dollars des Etats-Unis sous la forme de nouvelles contributions en argent liquide ou en nature et sous la forme d'un appui budgétaire permanent au Projet. La contribution budgétaire du Gouvernement de la Bolivie aux fins du Projet exprime son soutien direct au Projet et ne sera pas utilisée pour financer l'exécution d'un autre projet quelconque.

Le Gouvernement de la Bolivie fournira les fonds nécessaires à couvrir i) tous les coûts relatifs aux traitements du personnel du Service, ii) tous les coûts d'exploitation du Service, iii) les coûts (2,8 millions de dollars des Etats-Unis) nécessaires à l'exécution du programme d'infrastructure sociale traditionnelle du Service, et iv) les 200 000 dollars des Etats-Unis nécessaires à assumer les dépenses relatives à la formation professionnelle telles que la nourriture, les indemnités journalières et autres coûts. Le Gouvernement de la Bolivie fournira les fonds nécessaires à couvrir environ 33 % des coûts du programme de formation professionnelle des *campesinos* et à acheter les équipements s'y rapportant. Le total de la contribution du Gouvernement de la Bolivie s'ajoute aux budgets précédents du Service.

No. 16313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

Grant Agreement for physical facilities for Tribbuvan University Institute of Agriculture and Animal Sciences (with annex). Signed at Katbmandu on 13 January 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

Accord de don au titre de l'équipement de l'Institut d'agronomie et de zootechnie de l'Université Tribhuvan (avec annexe). Signé à Katmandou le 13 janvier 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PHYSICAL FACILITIES FOR TRIBHUVAN UNIVERSITY INSTITUTE OF AGRICULTURE AND ANIMAL SCIENCES

Table of Contents

<p>Article I. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.01. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.02. HMG contribution</p> <p>Article II. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.01. The Project</p> <p>Article III. Terms of financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.01. Terms of financing</p> <p>Article IV. Condition precedent to releases</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.01. Condition precedent for architectural and engineering services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.02. Condition precedent for construction of farm implement and storage facilities, road improvement and site development</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.03. Condition precedent for construction of initial hostels and staff quarters</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.04. Condition precedent for additional hostels, staff quarters, and academic/administrative complex</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.05. Terminal dates for meeting conditions precedent</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.06. Notification of meeting of conditions precedent</p> <p>Article V. Covenants and warranties</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.01. Maintenance</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.02. Special account</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.03. Execution of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.04. Amendments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.05. Reports</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.06. Utilization of goods and services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.07. Taxation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.08. Rate of exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.09. Records, inspections, audit</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.10. Disclosure</p> <p>Article VI. Procurement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.01. Procurement from the United States and other 935 countries</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.02. Eligibility date</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.03. Plans, specifications, and contracts</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.04. Reasonable price</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.05. Insurance</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.06. Information and marking</p> <p>Article VII. Releases</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.01. Release of funds</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.02. Other forms of releases</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.03. Terminal date for release</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.04. Suspension of releases</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.05. Cancellation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.06. Continued effectiveness of Agreement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.07. Refunds</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.08. Nonwaiver of remedies</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.09. Implementation Letters</p> <p>Article VIII. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.01. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.02. Representatives</p> <p>Annex A</p>
---	--

GRANT AGREEMENT

GRANT AGREEMENT, dated January 13, 1976, between HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL (hereinafter referred to as "HMG/N") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "A.I.D.").

Article I. THE GRANT

Section 1.01. *The Grant.* A.I.D. hereby grants to HMG/N an amount (denominated in Nepalese rupees) not to exceed eleven million four hundred thousand (11,400,000.00) Indian rupees to assist the HMG/N in carrying out the Project referred to in section 2.01 ("Project"). A.I.D. further agrees to grant in the future an

¹ Came into force on 13 January 1976 by signature.

additional nineteen million, nine hundred ninety-nine thousand, two hundred eighty-one (19,999,281.00) Indian rupees for the Project, subject to the availability of Indian currency for use in Nepal pursuant to the terms and conditions of the agreement on P.L. 480 and other funds between the Government of the United States and the Government of India dated February 18, 1974,¹ and subject further to the condition that the A.I.D. contribution to the Project shall not exceed seventy-five (75) percent of the total costs of goods and services required for the Project. The aggregate amount of the releases under this Agreement is hereinafter referred to as the "Grant". The Grant shall be used to finance a portion of the costs of goods and services required for the Project.

Section 1.02. *HMG Contribution.* HMG/N agrees to contribute to the Project not less than twenty-five (25) percent of the total Project cost and will also provide or cause to be provided in timely fashion all funds, in addition to the A.I.D. assistance hereunder, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Article II. THE PROJECT

Section 2.01. *The Project.* The Project shall consist of master campus planning; designs; cost estimates; site preparation and development; construction and supervision of Tribhuvan University, Institute of Agriculture and Animal Sciences (IAAS) campus physical facilities at Rampur, Nepal, as described in "Annex A" attached hereto, which may from time to time be modified by the Parties in writing.

Article III. TERMS OF FINANCING

Section 3.01. *Terms of financing.* The A.I.D. assistance specified in section 1.01 is provided as a grant for use in accordance with this Agreement. Any interest earned on funds disbursed to HMG/N pursuant to this Agreement shall be promptly returned to A.I.D.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO RELEASES

Section 4.01. *Conditions precedent for architectural and engineering services.* Prior to the release of funds under section 7.01 to finance the costs of architectural and engineering services (A&E) under this Agreement, HMG/N shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Secretary of the Ministry of Law and Justice of HMG/N, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, HMG/N and that it constitutes a valid and legally binding obligation of HMG/N in accordance with all of its terms;
- (b) the names of the persons holding or acting in the office of HMG/N specified in section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 4.02. *Conditions precedent for construction of farm implement and storage facilities, road improvement and site development.* Prior to the release of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 953, p. 65.

funds under section 7.01 to finance the costs of constructing farm implement storage, maintenance workshops, general storage, stockpiling of materials, road improvement, and site development, HMG/N shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) designs, specifications, and cost estimates for farm implement storage, maintenance workshops, and general storage; such designs, specifications and cost estimates shall make provisions for the use of these structures as temporary housing and sanitary facilities to accommodate 200 students;
- (b) a list of construction materials which should be stockpiled to support proposed construction activities for the duration of the Project;
- (c) typical cross sections and standard culvert designs for the up-grading of the road connecting Rampur to the East-West Highway;
- (d) invitation for bid documents for the construction and supply of materials for (a), (b), and (c) above;
- (e) preliminary master campus plan and a site development program including utility system.

Section 4.03. *Conditions precedent for construction of initial hostels and staff quarters.* Prior to the release of funds under section 7.01 for an initial hostel and initial staff quarters, HMG/N shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) designs, specifications, cost estimates and invitation for bid documents for a student hostel complex to accommodate 240 students;
- (b) design, specifications, cost estimates and invitation for bid documents for 80 units of the 160-unit staff housing;
- (c) a curriculum approved by the Tribhuvan University for the first two academic years.

Section 4.04. *Conditions precedent for construction of additional hostels, staff quarters, and academic/administrative complex.* Prior to the release of funds under section 7.01 for additional hostels, staff quarters, academic/administrative complex, and community facilities, HMG/N shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) designs, specifications, cost estimates and invitation for bid documents for remaining hostel and staff quarters; academic/administration complex; and community facilities;
- (b) a curriculum approved by Tribhuvan University of a diploma for agriculturist and vocational agriculture teachers;
- (c) a plan for the continuing maintenance of the entire campus facility;
- (d) such other information or documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.05. *Terminal dates for meeting conditions precedent.* If all of the conditions specified in sections 4.01, 4.02, 4.03, and 4.04 above shall not have been met within sixty (60) days, ninety (90) days, one hundred and eighty (180) days, and three hundred and sixty (360) days respectively from the date of this Agreement, or such later dates as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to HMG/N.

Section 4.06. *Notification of meeting of conditions precedent.* A.I.D. shall notify HMG/N in writing upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to release of currency specified in sections 4.01, 4.02, 4.03, and 4.04 have been met.

Article V. COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. *Maintenance.* HMG/N shall establish prior to Project completion a Maintenance Division at the Institute of Agriculture and Animal Sciences which shall be responsible for the continued maintenance of the facility.

Section 5.02. *Special account.* The Institute of Agriculture and Animal Sciences shall establish an account in the Rastra Bank which shall be maintained throughout the life of this Agreement and funds deposited therein shall be available exclusively for carrying out of the Project (hereinafter referred to as the "Special Project Account").

Section 5.03. *Execution of Project.* HMG/N and A.I.D. will cooperate to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To this end:

(a) HMG/N and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by HMG/N and A.I.D. of their respective obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the project, and other matters relating to the Project.

(b) HMG/N will:

(i) carry out the Project or cause it to be carried out:

(A) with due diligence and efficiency, and in conformity with sound technical, financial, and management practices; and

(B) in conformity with all plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with all modifications therein, mutually approved pursuant to this Agreement; and

(ii) provide qualified and experienced administrative and professional staff for the Project and allocate such resources to cause the Project to be operated and maintained in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 5.04. *Amendments.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing HMG/N shall obtain A.I.D. concurrence prior to any material modification of:

(a) designs, specifications, materials list, cross sections, invitation for bid documents, campus plan, and site development plans submitted to A.I.D. pursuant to section 4.02 (a) through (e);

(b) designs, specifications, invitation for bid documents, and curriculum submitted to A.I.D. pursuant to section 4.03 (a) through (c);

(c) designs, specifications, invitation for bid documents, and curriculum submitted to A.I.D. pursuant to section 4.04 (a) through (c).

Section 5.05. *Reports.* HMG/N shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the Project as A.I.D. may request.

Section 5.06. *Utilization of goods and services.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing (1) goods and services financed under the Grant shall be

used exclusively for the Project and shall not be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use, and (2) upon completion of the Project, or at such time as goods financed under the grant can no longer usefully be employed for the Project, HMG/N may use or dispose of such goods in such manner as HMG/N may deem reasonable.

Section 5.07. *Taxation.* This Agreement shall be free from any identifiable taxes, tariffs, duties, fees and other levies imposed under the laws in effect within Nepal. To the extent that (a) any expatriate contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder (other than citizens and permanent residents of Nepal), and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, fees and other levies imposed under laws in effect in Nepal, HMG/N shall pay or reimburse the same under section 1.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

Section 5.08. *Rate of exchange.* The exchange rate to be applied in the event of release of Nepalese rupees for purposes of crediting as Indian rupee equivalent against the total amount of the Grant shall be the highest available lawful rate at which Nepalese rupees may be bought with Indian rupees in Nepal on the date Indian rupees are converted and deposited in the United States Disbursing Officer's account in Nepal.

Section 5.09. *Records, inspections, audit.* HMG/N will (a) cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitations:

- (1) the receipt and use of goods and services acquired under the Grant;
- (2) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (3) the basis of award of contracts and orders; and
- (4) the progress of the Project.

Such books and records shall be audited by the Office of the Auditor General of Nepal at such intervals as may be mutually agreed upon by A.I.D. and HMG/N, but not less frequently than annually during the construction period, and copies of HMG/N's audit shall be made available to A.I.D. Such books and records shall also be subject to audit by A.I.D. and shall be maintained by HMG/N for three years after the date of the last release of funds by A.I.D.; (b) afford the authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and HMG/N's books, records and other documents relating to the Project and the Grant. HMG/N shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall assist A.I.D. representatives with visits within Nepal for purposes related to the Grant.

Section 5.10. *Disclosure.* HMG/N confirms:

- (1) that all facts and circumstances that it has disclosed, or caused to be disclosed, to A.I.D. in the course of obtaining A.I.D. financing are accurate and complete, and that they include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement; and

- (2) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of its responsibilities under this Agreement.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from the United States and other 935 countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.01 of this Agreement shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source in the United States of America or other countries specified in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such procurement.

Section 6.02. *Eligibility date.* Except as the A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. *Plans, specifications, and contracts.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing and as long as this Agreement remains in effect:

(1) HMG/N will furnish to A.I.D. upon preparation, any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Grant.

(2) All of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (1) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(3) Any bid documents and documents related to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and any plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Grant shall be in terms of international standards and measurements.

(4) The following contracts, if any, financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (a) contracts for engineering and other professional services;
- (b) contracts for construction services;
- (c) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (d) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, the Parties hereto will also mutually approve in writing the contractor and such contractor personnel as either Party may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be mutually approved by the Parties hereto in writing prior to their becoming effective.

(b) Consulting firms or construction contractors, if any, used by HMG/N for the Project, but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, shall be mutually acceptable to the Parties hereto.

Section 6.04. *Reasonable price.* No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant, as more fully

described in Implementation Letters. Such items will be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures identified in Implementation Letters.

Section 6.05. *Insurance.* HMG/N shall insure, or cause to be insured, all goods procured under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by HMG/N under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse HMG/N for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall be of United States or other Code 935 source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.06. *Information and marking.* HMG/N shall give publicity to the Grant and the Project and identify the Project as a joint program of HMG/N and USAID.

Article VII. RELEASES

Section 7.01. *Release of funds.* Releases by A.I.D. under this Agreement shall be made available to the Ministry of Finance of HMG/N for immediate deposit in the Special Project Account. HMG/N's Authorized Representative, as set forth in section 8.02 of the Agreement, shall have authority to disburse from the account as needed to carry out the Project.

(a) Upon satisfaction of conditions precedent under section 4.01, HMG/N may, under procedures established in Implementation Letters, request release of Nepalese rupees for deposit in the Special Project Account established by section 5.02 to pay for the cost of architectural and engineering services procured for the project in accordance with terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters.

(b) Upon satisfaction of conditions precedent under section 4.02, HMG/N may, under procedures established in Implementation Letters, request release of funds for deposit in the Special Project Account established by section 5.02 to finance the construction of a farm implement storage, maintenance workshops, general storage, stockpiling of materials, road improvement and site development.

(c) Upon satisfaction of conditions precedent under section 4.03, HMG/N may, under procedures established in Implementation Letters, request release of funds for deposit in the Special Project Account established by section 5.02 to finance the construction of an initial student hostel, and initial staff quarters.

(d) Upon satisfaction of conditions precedent under section 4.04, HMG/N may, under procedures established in Implementation Letters, request release of the remaining grant funds for deposit in the Special Project Account established by section 5.02 to finance the construction of additional hostels; staff quarters; academic/administrative complex, and community facilities.

(e) Unless A.I.D. otherwise agrees, at no time may the actual amount of releases by A.I.D. of currency exceed seventy-five (75) percent of the total costs of goods and services required for the Project.

Section 7.02. *Other forms of releases.* Releases of the Grant may also be made through such other means as HMG/N and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. *Terminal date for release.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no release of currency shall be made in response to requests received by A.I.D. after the terminal date for requests of December 31, 1980, and no release shall be made against documentation received by A.I.D. after the terminal release date of June 31, 1981. After the latter date, A.I.D., at its option, may reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Section 7.04. *Suspension of releases.* In the event that at any time:

- (a) HMG/N shall have failed to comply with any provision of this Agreement, including but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency; or
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Grant will be attained or that HMG/N will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any release by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D. may, at its option, decline to make further releases.

Section 7.05. *Cancellation.* Following any suspension of releases pursuant to section 7.04, if the cause or causes for such suspension of releases shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that has not been released and request a refund of any funds which have been released by A.I.D. but which have not been disbursed or irrevocably committed by HMG/N to third Parties. HMG/N may, upon 30 days' written notice to A.I.D., cancel any part of the Grant which has not been disbursed or irrevocably committed to third Parties to be disbursed.

Section 7.06. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any suspension of releases by A.I.D., the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect.

Section 7.07. *Refunds.* (a) In the case of any release not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement by HMG/N from the Special Project Account not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require HMG/N to refund such amount to A.I.D. in Indian rupees or, at the option of A.I.D., in Nepalese rupees within thirty days after receipt of a request therefor. Notwithstanding any other provisions in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any release or disbursement under the Grant shall continue for three years following the date of such release or disbursement.

(b) In the event that HMG/N receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Grant with respect to goods or services financed under the Grant, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications or to services that were inadequate, HMG/N shall deposit any such funds received into the Special Project Account.

Section 7.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omitting to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such right, power, or remedy.

Section 7.09. *Implementation Letters.* From time to time, for the information and guidance of both Parties, A.I.D. will issue Implementation Letters that will identify the procedures and provide information applicable to the implementation of this Agreement.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Communications.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, cable or radiogram and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To HMG/N:

Dean
Tribhuvan University
Institute of Agriculture and Animal Sciences
Rampur, Nepal

To AID:

Director
Agency for International Development, Mission to Nepal
Rabi Bhawan
Kathmandu, Nepal

All such communications will be in English, unless the Parties hereto otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, HMG/N will be represented by the individual holding or acting in the office of Dean, Institute of Agriculture and Animal Sciences, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of HMG/N, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized their signature on any instrument in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, His Majesty's Government of Nepal and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

On behalf of His Majesty's Government of Nepal:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Secretary, Ministry of Finance

On behalf of the United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Ambassador

¹ Signed by B. B. Pradhan — Signé par B. B. Pradhan.

² Signed by William I. Cargo — Signé par William I. Cargo.

ANNEX A

The physical facilities at the Tribhuvan University Institute of Agriculture and Animal Sciences will be remodeled or new facilities constructed as the academic program expands and the number of students and staff increases. Based on the present and projected academic program and estimated student enrollment of approximately 700 students and 89 staff, the physical facilities are expected to include the following:

1. New academic facilities to accommodate 700 students. This will consist of classroom, laboratories, offices, library, auditorium, and a student center.
 2. Remodel the existing administration and auditorium buildings — approximately 20,000 square feet.
 3. Construct two new hostels with dining, kitchen, common room, and toilet facilities to accommodate 480 students.
 4. Remodel the existing hostel (accommodates 150 students) and mess facilities — approximately 32,300 square feet.
 5. Construct a new farm operations center which will include field labs, implement storage, maintenance workshops, and thrashing, seed, pesticide and fertilizer storage — approximately 15,000 square feet.
 6. Conversion of farm buildings for temporary hostel with toilet facilities to accommodate 200 students.
 7. Construct 160 new staff housing units and a new 3,000 square foot (approximately) guest house facility.
 8. Construct community facilities such as a primary school, bank, post office, food cooperative store, cloth shop, and 2 to 3 small shops — total area approximately 30,000 square feet.
 9. Construct a new campus maintenance facility and project manager's office and residence.
 10. Improve the campus electrical distribution system.
 11. Construct a sanitation system which will either be individual septic tanks and drainage fields or primary and secondary sewage lagoons, whichever is determined to be most practical from a cost and maintenance standpoint.
 12. Drill a deep tubewell, construct an elevated 50,000-gallon storage tank and install a campus distribution system.
 13. Sitework which will include relocating an existing irrigation canal, digging a fish/drainage pond using the fill to raise certain areas, building internal roads and walks, fences, windbreaks, landscaping, and open surface drainage system.
 14. Improve the Bharatpur to IAAS campus Road. Surface to be earth aggregate — approximately 12 kilometers in length.
 15. Purchase of equipment and furniture estimated at N.C. 1,500,000.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU TITRE DE L'ÉQUIPEMENT DE L'INSTITUT D'AGRONOMIE ET DE ZOOTECHNIE DE L'UNIVERSITÉ TRIBHUVAN

Table des matières

<p>Article premier. Le Don Paragraphe 1.01. Le Don Paragraphe 1.02. Contribution du Gouvernement</p> <p>Article II. Le Projet Paragraphe 2.01. Le Projet</p> <p>Article III. Modalités financières Paragraphe 3.01. Modalités financières</p> <p>Article IV. Conditions préalables aux déboursements Paragraphe 4.01. Conditions préalables au déboursement au titre des services des architectes et des ingénieurs Paragraphe 4.02. Conditions préalables aux déboursements au titre de la construction des installations d'entreposage des outils agricoles, de l'amélioration des routes et de l'aménagement du site Paragraphe 4.03. Conditions préalables aux déboursements au titre de la construction de la première tranche des foyers pour étudiants et des logements pour le personnel Paragraphe 4.04. Conditions préalables aux déboursements au titre de la construction des foyers supplémentaires, du complément des logements du personnel et du complexe administratif/universitaire Paragraphe 4.05. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements devront être remplies Paragraphe 4.06. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies</p> <p>Article V. Engagements généraux et garanties Paragraphe 5.01. Entretien Paragraphe 5.02. Compte spécial</p>	<p>Paragraphe 5.03. Exécution du Projet Paragraphe 5.04. Amendements Paragraphe 5.05. Rapports Paragraphe 5.06. Utilisation des biens et services Paragraphe 5.07. Imposition Paragraphe 5.08. Taux de change Paragraphe 5.09. Tenue et vérification des livres Paragraphe 5.10. Divulgarion des faits matériels et des circonstances</p> <p>Article VI. Achats Paragraphe 6.01. Achats effectués aux Etats-Unis et dans les autres pays indiqués au Code 935 Paragraphe 6.02. Date de recevabilité Paragraphe 6.03. Plans, spécifications et contrats Paragraphe 6.04. Prix raisonnable Paragraphe 6.05. Assurances Paragraphe 6.06. Information et marquage</p> <p>Article VII. Déboursements Paragraphe 7.01. Déboursement des fonds Paragraphe 7.02. Autres formes de déboursements Paragraphe 7.03. Date limite des déboursements Paragraphe 7.04. Suspension des déboursements Paragraphe 7.05. Annulation par l'AID Paragraphe 7.06. Continuation des effets de l'Accord Paragraphe 7.07. Remboursements Paragraphe 7.08. Non-renonciation aux recours Paragraphe 7.09. Lettres d'exécution</p> <p>Article VIII. Dispositions diverses Paragraphe 8.01. Communications Paragraphe 8.02. Représentants</p> <p>Annexe A</p>
--	--

ACCORD DE DON

ACCORD DE DON, en date du 13 janvier 1976, entre le GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ NÉPALAISE (ci-après dénommé le «Gouvernement») et les ETATS-UNIS

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1976 par la signature.

D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. *Le Don.* L'AID accepte de faire don au Gouvernement d'une somme (en roupies népalaises) ne dépassant pas onze millions quatre cent mille (11 400 000) roupies indiennes aux fins de l'aider à mener à bien le Projet mentionné au paragraphe 2.01 (ci-après dénommé le «Projet»). L'AID accepte également de faire don, à l'avenir, d'une somme supplémentaire de dix-neuf millions neuf cent quatre-vingt-dix mille deux cent quatre-vingt-un (19 999 281) roupies indiennes pour le Projet, sous réserve que des sommes en roupies indiennes soient disponibles pour utilisation au Népal, conformément aux clauses et conditions de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien en date du 18 février 1974¹ relatif aux fonds constitués au titre de la loi 480 et à d'autres fonds, étant entendu en outre que la contribution de l'AID ne dépassera pas soixante-quinze pour cent (75 %) des coûts totaux des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet. Le total des sommes qui seront déboursées conformément aux dispositions du présent Accord est ci-après dénommé le «Don». Le Don a pour but de financer une partie des biens et des services requis pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 1.02. *Contribution du Gouvernement.* Le Gouvernement accepte d'apporter au Projet une contribution qui ne sera pas inférieure à vingt-cinq pour cent (25 %) du coût total du Projet et fournira ou fera fournir au Projet, en temps voulu, tous les fonds, autres que ceux déboursés par l'AID au titre de l'aide accordée en vertu du présent Accord, et autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Article II. LE PROJET

Paragraphe 2.01. *Le Projet.* Le Projet consiste à : planifier le campus principal; exécuter tous les plans requis; estimer l'ensemble des coûts; préparer et aménager le site; construire et superviser la construction des aménagements de l'Institut d'agronomie et de zootechnie de l'Université Tribhuvan à Rampur (Népal), comme décrit à l'annexe A au présent Accord, qui pourra de temps à autre être modifiée par écrit par les Parties.

Article III. MODALITÉS FINANCIÈRES

Paragraphe 3.01. *Modalités financières.* L'assistance fournie par l'AID conformément au paragraphe 1.01 se compose d'un don qui devra être utilisé conformément aux dispositions du présent Accord. Tout intérêt perçu sur les fonds versés au Gouvernement sera restitué sans retard à l'AID.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.01. *Conditions préalables au déboursement au titre des services des architectes et des ingénieurs.* Avant le premier déboursement des fonds conformément au paragraphe 7.01 relatif au financement des services que doivent fournir les architectes et ingénieurs au titre du présent Accord, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 65.

présentera à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis du Secrétaire du Ministère de la justice du Gouvernement ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Gouvernement et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour le Gouvernement conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une liste des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Gouvernement, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

Paragraphe 4.02. *Conditions préalables aux déboursements au titre de la construction des installations d'entreposage des outils agricoles, de l'amélioration des routes et de l'aménagement du site.* Avant le premier déboursement au titre du paragraphe 7.01 relatif au financement des coûts de construction des entrepôts à outils agricoles, des ateliers d'entretien, des entrepôts généraux, des installations de stockage des matériaux, de l'amélioration des routes et de l'aménagement du site, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Les plans, spécifications et estimations des coûts de construction des installations d'entreposage des outils agricoles, des ateliers d'entretien et des entrepôts généraux. Ces plans, spécifications et estimations devront être établis compte tenu du fait que ces bâtiments serviront à abriter temporairement 200 étudiants, avec des facilités sanitaires adéquates;
- b) Une liste des matériaux de construction à stocker aux fins des activités de construction proposées pendant toute la durée du Projet;
- c) Une section transversale type et un dessin standard des canalisations pour l'écoulement des eaux pour l'amélioration de la route reliant Rampur à la route est-ouest;
- d) Les dossiers d'appels d'offres pour les travaux de construction et la fourniture des matériaux visés aux alinéas a, b et c ci-dessus;
- e) Un plan préliminaire du campus principal et un programme d'aménagement du site, y compris les services publics.

Paragraphe 4.03. *Conditions préalables aux déboursements au titre de la construction de la première tranche des foyers pour étudiants et des logements pour le personnel.* Avant le premier déboursement au titre du paragraphe 7.01 pour la construction du premier foyer d'étudiants et des premiers logements du personnel, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Les plans, spécifications, estimations de coûts et dossiers d'appels d'offres pour la construction d'un foyer permettant d'abriter 240 étudiants;
- b) Les plans, spécifications, estimations de coûts et dossiers d'appels d'offres pour la construction de 80 logements pour le personnel, représentant la moitié des 160 logements à construire;

- c) Le programme d'études des deux premières années universitaires, approuvé par l'Université Tribhuvan.

Paragraphe 4.04. *Conditions préalables aux déboursements au titre de la construction des foyers supplémentaires, du complément des logements du personnel et du complexe administratif/universitaire.* Avant le premier déboursement au titre du paragraphe 7.01 pour la construction des foyers supplémentaires, du complément des logements du personnel, du complexe administratif/universitaire et des installations communes, le Gouvernement produira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Les plans, spécifications, estimations de coûts et dossiers d'appels d'offres pour la construction du reste des foyers et du complément des logements du personnel, du complexe administratif universitaire et des installations communes;
- b) Le programme approuvé par l'Université Tribhuvan des études menant au diplôme d'agronome et de professeur de l'enseignement technique agricole;
- c) Un plan d'entretien permanent de tous les aménagements du campus;
- d) Toutes les informations et tous les documents que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.05. *Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 4.01, 4.02, 4.03 et 4.04 ci-dessus ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours, quatre-vingt-dix (90) jours, cent quatre-vingts (180) jours et trois cent soixante (360) jours respectivement à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrite, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord moyennant notification écrite au Gouvernement.

Paragraphe 4.06. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID notifiera au Gouvernement par écrit qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 4.01, 4.02, 4.03 et 4.04.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. *Entretien.* Avant que le Projet soit terminé, le Gouvernement créera dans le cadre de l'Institut d'agronomie et de zootechnie un service d'entretien qui sera responsable de l'entretien permanent des aménagements.

Paragraphe 5.02. *Compte spécial.* L'Institut d'agronomie et de zootechnie ouvrira à la Banque Rastra un compte qui restera ouvert pour toute la durée de l'exécution du présent Accord. Les fonds qui y seront déposés serviront exclusivement à l'exécution du Projet (ci-après dénommé le «Compte spécial du Projet»).

Paragraphe 5.03. *Exécution du Projet.* Le Gouvernement et l'AID coopéreront de manière à assurer que les objectifs du présent Accord soient atteints. A cette fin :

- a) Le Gouvernement et l'AID conféreront de temps en temps, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution par le Gouvernement et l'AID de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord, sur la manière dont les

consultants, les entrepreneurs et les fournisseurs travaillant au Projet s'acquittent de leurs tâches et sur toute autre question relative au Projet.

b) Le Gouvernement s'engage :

i) A exécuter ou faire exécuter le Projet :

A) Avec la rapidité et l'efficacité voulues et en se conformant aux principes d'une saine gestion financière et technique; et

B) En conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que toutes les modifications qui pourront leur avoir été apportées d'un commun accord en vertu du présent Accord; et

ii) A affecter au Projet un personnel administratif et professionnel qualifié et expérimenté ainsi qu'à allouer les ressources nécessaires pour que le Projet puisse se poursuivre dans des conditions propres à garantir la bonne réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 5.04. *Amendements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement devra obtenir l'accord de l'AID avant de modifier de manière significative :

a) Les plans, spécifications, coupes transversales, dossiers d'appels d'offres et plans d'aménagement du campus et du site qui auront été soumis à l'AID conformément aux alinéas *a, b, c, d* et *e* du paragraphe 4.02;

b) Les plans, spécifications, dossiers d'appels d'offres et programmes d'études qui auront été soumis à l'AID conformément aux alinéas *a, b* et *c* du paragraphe 4.03;

c) Les plans, spécifications, dossiers d'appels d'offres et programmes d'études qui auront été soumis à l'AID conformément aux alinéas *a, b* et *c* du paragraphe 4.04.

Paragraphe 5.05. *Rapports.* Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et au Projet que l'AID jugera nécessaires.

Paragraphe 5.06. *Utilisation des biens et services.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement 1) les biens et services financés au titre du Don serviront exclusivement aux fins du Projet et ne seront pas utilisés pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère financé au titre d'un tel projet ou en rapport avec un tel projet ou activité qui serait financé par un pays ne figurant pas dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation; et 2) lorsque le Projet sera terminé, ou si les biens financés au titre du Don ne peuvent plus être raisonnablement utilisés aux fins du Projet, le Gouvernement pourra utiliser lesdits biens ou en disposer de la manière qu'il jugera appropriée.

Paragraphe 5.07. *Imposition.* Le présent Accord sera exonéré de tous impôts, droits de douane, redevances et autres charges perçus en vertu des lois en vigueur au Népal. Dans la mesure où *a*) un entrepreneur étranger, y compris les bureaux-conseils, les agents desdits entrepreneurs dont les émoluments sont financés au titre du Projet (et qui ne sont pas résidents permanents ou citoyens du Népal), et tout autre bien ou service relatifs à l'exécution desdits contrats, et *b*) toute autre transaction concernant l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Projet ne seraient pas exonérés des impôts, droits de douane, redevances et autres charges perçus en vertu des lois en vigueur au Népal, le Gouvernement s'engage à payer ou à

rembourser les charges susmentionnées conformément aux dispositions du paragraphe 1.02 du présent Accord, à l'aide de fonds autres que ceux obtenus au titre du Don.

Paragraphe 5.08. *Taux de change.* Le taux de change applicable en cas de déboursement de roupies népalaises devant être créditées au montant total du Don en tant qu'équivalent de roupies indiennes sera le taux légal le plus élevé auquel il sera possible d'acheter au Népal des roupies népalaises avec des roupies indiennes à la date à laquelle lesdites roupies indiennes seront échangées et déposées au compte du Disbursing Officer des Etats-Unis au Népal.

Paragraphe 5.09. *Tenue et vérification des livres.* Le Gouvernement a) fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord qui devront, sans limitation, faire apparaître :

- 1) La réception et l'utilisation des biens et services acquis au titre du Don;
- 2) La nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis;
- 3) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes; et
- 4) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et ces états seront vérifiés par le Bureau de l'Auditor General du Népal à des intervalles qui seront déterminés d'un commun accord entre le Gouvernement et l'AID. Ces vérifications auront lieu au moins une fois par an pendant la période de construction, et le Gouvernement mettra une copie de ces vérifications à la disposition de l'AID. Ces livres et ces états seront également soumis à une éventuelle vérification par l'AID; ils seront conservés par le Gouvernement pour une période de trois ans à partir de la date du dernier déboursement de fonds par l'AID; b) donnera aux représentants autorisés de l'AID la possibilité d'inspecter à tout moment raisonnable le Projet, l'utilisation qui est faite de tous les biens et services financés au titre du Don, les livres du Gouvernement, ainsi que les états et tous autres documents relatifs au Projet et au Don. Le Gouvernement coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et offrira son assistance aux représentants de l'AID qui se rendront au Népal pour des raisons liées au Don.

Paragraphe 5.10. *Divulgence des faits matériels et des circonstances.* Le Gouvernement confirme :

- 1) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le financement de l'AID sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution de ses obligations aux termes du présent Accord; et
- 2) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et circonstances ultérieurs qui pourraient affecter matériellement ou dont il a des raisons de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet et l'exécution de ses obligations aux termes du présent Accord.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués aux Etats-Unis et dans les autres pays indiqués au Code 935.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 du

présent Accord devront servir exclusivement à financer l'acquisition des biens et des services nécessaires au Projet qui auront leur source et leur origine aux États-Unis d'Amérique ou dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date desdites acquisitions.

Paragraphe 6.02. *Date de recevabilité.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer aucun bien ou service au titre du Don s'ils sont acquis en vertu de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord.

Paragraphe 6.03. *Plans, spécifications et contrats.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et pour toute la durée du présent Accord :

1) Le Gouvernement fournira à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, spécifications, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés par l'AID.

2) Tous les plans, spécifications et calendriers de travaux fournis conformément aux dispositions de l'alinéa 1 ci-dessus devront être approuvés par écrit par l'AID.

3) Tous les dossiers d'appels d'offres et documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et services financés au titre du Don devront, avant qu'ils soient issus, être approuvés par écrit par l'AID, et tous les plans, spécifications et autres documents relatifs aux biens et services financés au titre du Don seront rédigés suivant les normes et mesures internationales.

4) Les contrats ci-après qui, le cas échéant, seront financés par l'AID au titre du Don devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être exécutés :

- a) Les contrats d'ingénierie et autres services techniques;
- b) Les contrats de services de construction;
- c) Les contrats pour tout autre service que l'AID pourra spécifier; et
- d) Les contrats pour l'acquisition d'équipements et de matériaux que l'AID pourra spécifier.

Pour tous les contrats de fourniture de services visés ci-dessus, les Parties devront également approuver par écrit le choix de l'adjudicataire et de son personnel, selon ce que les Parties pourront spécifier. Toute modification importante apportée à l'un quelconque de ces contrats et toute modification apportée à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite des Parties au présent Accord avant de prendre effet.

b) Au cas où le Gouvernement ferait appel aux fins du Projet à des bureaux-conseils ou à des entrepreneurs dont les services ne seront pas financés au titre du Don, lesdits bureaux-conseils et entrepreneurs, l'étendue de leurs services et leur personnel qui sera affecté au Projet comme spécifié par l'AID devront faire l'objet d'un commun accord entre les Parties.

Paragraphe 6.04. *Prix raisonnable.* Il ne sera pas payé plus qu'un prix raisonnable pour tous les biens et services financés en totalité ou en partie au titre du Don, comme décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Lesdits biens et services, à l'exception des services professionnels, seront acquis sur la base d'une compétition équitable conformément aux procédures indiquées dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. *Assurances.* Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au titre du Don contre les risques de leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser au Gouvernement les frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir sa source et son origine aux Etats-Unis ou dans un des pays indiqués au Code 935 et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.06. *Information et marquage.* Le Gouvernement diffusera des informations sur le Don et le Projet, et fera connaître que le Projet est un effort commun du Gouvernement et de l'USAID.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursement des fonds.* Les déboursements effectués par l'AID en vertu du présent Accord seront faits au nom du Ministère des finances du Gouvernement, qui les déposera immédiatement au Compte spécial du Projet. Le représentant autorisé du Gouvernement, conformément aux dispositions du paragraphe 8.02 du présent Accord, aura seul le pouvoir d'ordonner les déboursements nécessaires à l'exécution du Projet.

a) Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 4.01, le Gouvernement pourra, selon les procédures établies dans les Lettres d'exécution, demander le déboursement en roupies népalaises, aux fins de dépôt au Compte spécial du Projet créé conformément au paragraphe 5.02, des sommes nécessaires pour payer les coûts des services des architectes et des ingénieurs engagés aux fins du Projet conformément aux clauses et aux conditions du présent Accord, en fournissant à l'AID toute documentation supplémentaire que l'AID aura requise dans les Lettres d'exécution.

b) Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 4.02, le Gouvernement pourra, selon les procédures établies dans les Lettres d'exécution, demander le déboursement de fonds, aux fins de dépôt au Compte spécial du Projet créé conformément au paragraphe 5.02, pour financer la construction des entrepôts des outils agricoles, des ateliers d'entretien, des entrepôts généraux, des installations de stockage des matériaux, de l'amélioration des routes et de l'aménagement du site.

c) Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 4.03, le Gouvernement pourra, selon les procédures établies dans les Lettres d'exécution, demander le déboursement de fonds, aux fins de dépôt au Compte spécial du Projet créé conformément au paragraphe 5.02, pour financer la construction du premier foyer pour étudiants ainsi que la première tranche des logements du personnel.

d) Une fois satisfaites les conditions préalables prévues au paragraphe 4.04, le Gouvernement pourra, selon les procédures établies dans les Lettres d'exécution, demander le déboursement du reste des fonds accordés au titre du Don, aux fins de dépôt au Compte spécial du Projet créé conformément au paragraphe 5.02, pour

financer la construction de foyers supplémentaires, de la deuxième tranche des logements du personnel, du complexe administratif/universitaire et des installations communes.

e) A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, le montant effectif des déboursements effectués par l'AID ne devra à aucun moment dépasser soixante-quinze pour cent (75 %) du coût total des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. *Autres formes de déboursements.* Les déboursements au titre du Don pourront également être effectués par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID seront convenus par écrit.

Paragraphe 7.03. *Date limite des déboursements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement ne sera effectué si la demande en est reçue par l'AID après la date limite, fixée au 31 décembre 1980, et aucun déboursement ne sera effectué au vu de documents reçus par l'AID après la date limite des déboursements, fixée au 31 juin 1981. Après cette dernière date, l'AID pourra, à sa discrétion, déduire du Don la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date.

Paragraphe 7.04. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Il survient un manquement par le Gouvernement à l'exécution de ses obligations au terme du présent Accord, y compris, mais sans limitation, à l'obligation d'apporter à l'exécution du Projet toute la diligence et l'efficacité voulues; ou
 - b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
 - c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID;
- l'AID pourra, à sa discrétion, suspendre les déboursements.

Paragraphe 7.05. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.04, le fait ou les faits qui ont motivé ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à sa discrétion et à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Don qui n'aura pas alors été déboursée et de demander un remboursement de tous les fonds déboursés par l'AID qui n'auront pas été versés à une tierce Partie ou qui n'auront pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables. Le Gouvernement pourra trente (30) jours après en avoir informé l'AID par écrit, annuler toute partie du Don qui n'aura pas été versée à une tierce Partie ou fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.06. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute suspension des déboursements par l'AID, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet.

Paragraphe 7.07. *Remboursements.* a) Si un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou si, en prélevant des fonds sur le Compte spécial du Projet, le Gouvernement fait un déboursement qui n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice d'un ou de

plusieurs des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger que le Gouvernement rembourse à l'AID le montant en question en roupies indiennes ou, au gré de l'AID, en roupies népalaises dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception par le Gouvernement d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé au titre du Don pendant une période de trois ans à compter de la date du déboursement.

b) Si le Gouvernement reçoit d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce Partie un remboursement relatif aux biens et services financés au titre du Don et si ce remboursement est dû au prix excessif desdits biens et services, ou au fait que les biens ne sont pas conformes aux spécifications requises ou que les services sont inadéquats, le Gouvernement déposera les fonds reçus en remboursement au Compte spécial du Projet.

Paragraphe 7.08. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice ni le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.09. *Lettres d'exécution.* De temps à autre, aux fins d'informer et d'orienter les deux Parties, l'AID pourra émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord et fourniront les informations nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement ou l'AID à l'autre Partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, par télégramme, par câble ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment envoyé à la Partie et reçu par la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Doyen de l'Université Tribhuvan
Institut d'agronomie et de zootechnie
Rampur (Népal)

A l'AID :

Directeur
Agency for International Development
Mission au Népal
Rabi Bhawan
Katmandou (Népal)

Toutes ces communications seront rédigées en langue anglaise, à moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement. D'autres adresses pourront être substituées à celles indiquées ci-dessus moyennant notification à cet effet.

Paragraphe 8.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, exerce les fonctions de Doyen de l'Institut d'agronomie et de zootechnie, et l'AID sera

représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, exerce les fonctions de Directeur de l'USAID. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Le Gouvernement fournira à l'AID les noms de ses représentants et un spécimen de leur signature. L'AID reconnaîtra ces signatures comme dûment autorisées sur tous les instruments d'exécution du présent Accord jusqu'à ce que l'AID soit notifiée par écrit de la révocation de cette autorité.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement de Sa Majesté népalaise et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date susmentionnée.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté népalaise :

Par : [B. B. PRADHAN]

Titre : Secrétaire, Ministère des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [WILLIAM I. CARGO]

Titre : Ambassadeur

ANNEXE A

Les bâtiments de l'Institut d'agronomie et de zootechnie de l'Université Tribhuvan seront rénovés ou de nouveaux bâtiments seront construits à mesure que les programmes universitaires seront développés et que le nombre des étudiants et les effectifs du personnel augmenteront sur la base des programmes actuels et futurs de l'Institut, et le nombre des étudiants étant estimé à 700 et les effectifs du personnel à 89, il est estimé qu'il sera nécessaire d'accomplir ce qui suit :

1. Construire de nouveaux bâtiments universitaires pour 700 étudiants, c'est-à-dire salles de classe, laboratoires, bureaux, bibliothèque, un auditorium et un centre pour étudiants.
2. Rénover les bâtiments administratifs et l'auditorium existants — environ 20 000 pieds carrés.
3. Construire deux nouveaux foyers avec salle à manger, cuisine, salle commune et facilités sanitaires pour 480 étudiants.
4. Rénover le foyer existant (qui peut abriter 150 étudiants) et ses services de restauration — environ 32 300 pieds carrés.
5. Construire un nouveau centre d'opérations agricoles qui comprendra des laboratoires pratiques, des installations d'entreposage des outils et des instruments, des ateliers d'entretien, des facilités d'engrangement et d'entreposage des semences, des pesticides et des engrais — environ 15 000 pieds carrés.
6. Transformer temporairement les bâtiments agricoles en foyer pour 200 étudiants.
7. Construire 160 nouveaux logements pour le personnel et une nouvelle maison d'hôte de 3 000 pieds carrés environ.
8. Construire les installations communes, c'est-à-dire l'école primaire, la banque, la poste, la coopérative alimentaire, le magasin de tissu, et 2 ou 3 petits magasins — surface totale : environ 30 000 pieds carrés.

9. Construire de nouvelles faeilités pour l'entretien du campus et le bureau et la résidence du directeur du Projet.
 10. Améliorer le système de distribution électrique du campus.
 11. Construire un système sanitaire qui consistera soit en fosses septiques individuelles et champs de drainage, soit en champs d'épandage primaires et secondaires, selon le système qui se révélera le plus pratique, le plus facile à entretenir et le moins coûteux.
 12. Forer un puits profond, construire un château d'eau d'une capacité de 50 000 gallons et installer un service de distribution sur le campus.
 13. En ce qui concerne les aménagements du site, déplacer le système actuel d'irrigation, creuser une mare de drainage à poissons en se servant des remblais pour élever certains endroits, construire les routes intérieures et les chemins, les clôtures, les protège-vents, dessiner les jardins et créer un système d'écoulement des eaux de surface.
 14. Améliorer la route de Bharatpur à l'Institut, dont le revêtement sera non goudronné — environ 12 kilomètres.
 15. Acheter les équipements et le mobilier à un coût estimé à i 500 000 roupies népalaises.
-

No. 16314

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KUWAIT**

**Technical Security Arrangement concerning special security
measures for safeguarding of certain United States
classified military articles, services and information.
Signed at Kuwait on 18 January 1976**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KOWEÏT**

**Arrangement technique relatif aux mesures de sécurité
spéciales nécessaires à la protection de certains articles,
services et renseignements militaires américains classés
secrets. Signé à Koweït le 18 janvier 1976**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

TECHNICAL SECURITY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF KUWAIT AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE (DOD) OF THE UNITED STATES CONCERNING SPECIAL SECURITY MEASURES FOR SAFEGUARDING OF CERTAIN UNITED STATES CLASSIFIED MILITARY ARTICLES, SERVICES AND INFORMATION

In furtherance of mutual cooperation of Kuwait and the United States, the Minister of Defence of Kuwait and the Secretary of Defense of the United States agree to carry out special security measures to protect United States military information classified through SECRET against sabotage, espionage, unauthorized access or any other hostile activity as follows:

I. PERSONNEL SECURITY

A. No person shall be entitled to access to United States classified military information solely by virtue of rank, appointment or security clearance. Access to classified information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access in accordance with prescribed standards. Classified military information or material shall not be disseminated or released to any person who is not (1) a national of Kuwait, (2) a member of the armed forces of the United States or United States citizen holding a Department of Defense clearance at the proper level. Other individuals, as may be mutually agreed upon, may be granted access.

Before granting an individual access to classified military information, the Ministry of Defence shall make a security determination as to such person's eligibility.

B. The determination as to whether the granting of a clearance is consistent with the interest of security shall be based upon all available information indicating whether such individual is of (1) unquestioned loyalty, integrity and trustworthiness, and (2) excellent character, and of such habits and associates as to cast no doubt upon his discretion and/or good judgment in the handling of classified information.

C. An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the criteria in subparagraph 1.B.(1) and (2) above have been met, shall be conducted by the Ministry of Defence with respect to any person to be granted access to U.S. classified information or material.

D. Such investigation shall include the following:

1. *Citizenship.* The individual's citizenship is established or certified by the Government of Kuwait.

2. A review of the security and intelligence records and files of the Special Office of the Kuwait Army shall be made for pertinent facts having a bearing on the loyalty and trustworthiness of the individual.

E. Each establishment handling United States classified military information shall maintain a registry of the clearances of personnel authorized to have access to

¹ Came into force on 18 January 1976 by signature.

such information at that establishment. Security clearances granted and the investigative files upon which such clearance were granted shall be maintained in a central repository of the Ministry of Defence. Records shall reflect the dates of investigation, the locations of the investigative files, the dates clearances were granted, the name of the authorized person granting clearances and the degree of access to which the individuals are authorized. Such clearances shall be reexamined as a matter of priority when new information is received which indicates that continued access to such classified information may no longer be consistent with the interests of security.

II. SUPPLEMENTAL SECURITY PRINCIPLES AND PRACTICES

A. The Ministry of Defence shall be responsible for administering the security measures contained herein under the standards set forth.

B. The Ministry of Defence shall be responsible for the security of the facilities and establishments where United States classified military information and material are available, including training and maintenance installation, and shall appoint qualified officers of the Ministry of Defence for each such facility or establishment who shall have authority and responsibility for the control and protection of classified military information in the facility or establishment.

C. Authorization for visits to areas where access to classified United States military information is available shall be limited to those necessary for official purposes. Authorization to visit such an area shall be granted only by the Ministry of Defence of Kuwait. The Ministry of Defence shall be responsible for advising the appropriate personnel at the particular facility or establishment of the proposed visit, and highest classification of information that may be furnished to the visitor.

D. The Ministry of Defence shall submit requests for visits to industrial installations within the United States to the Embassy of Kuwait, Washington, D.C., for transmittal to the foreign liaison office of the appropriate Military Department, the Pentagon, Washington, D.C. Such requests shall include a statement of the security clearance and official station of the visitor and the necessity for the visit.

III. PHYSICAL SECURITY

A. Security responsibility commences upon receipt of the classified documents by, or upon the passing of title of the classified equipment to, an authorized representative of the Government of Kuwait in the United States or upon arrival of a ship in port in Kuwait, or the landing of an airplane at an airport in Kuwait. Once received, the Ministry of Defence shall retain custody of all such United States classified military equipment, component, and associated drawings and instruction while in transit within Kuwait or storage within Kuwait.

B. United States information classified **CONFIDENTIAL** shall be stored in safes or steel cabinets with built-in combination locks which are regularly inspected and proven to be secure. United States information classified **SECRET** shall be stored in safes with built-in combination locks which are considered adequate by the Ministry of Defence for storage of Kuwaiti information classified **SECRET**. Entrances to rooms and areas where classified material is stored shall be under the surveillance of armed guards on 24-hour basis.

IV. TRANSMISSION

The minimum requirement for the security of United States classified information during transmission shall be as follows:

A. *Documents.* United States documents classified **SECRET AND CONFIDENTIAL** shall be transmitted in the same manner as Kuwaiti documents of equivalent security classification. Documents shall be in double sealed envelopes, the innermost bearing only the classification of the material enclosed and the outer envelope bearing only the address of the recipient, the address of the sender, and the registry number of the classification of the enclosed documents shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be hand-carried by an armed courier. Receipts are to be obtained on every occasion when documents change hands enroute, and a receipt is to be issued by the final recipient to the original consignor.

B. *Material and Equipment.* 1. *By rail or road.* Classified material and equipment shall be transported in sealed covered vans or cars, or securely shielded and kept under continuous guard to prevent access by unauthorized persons.

2. *Storage shore in transit.* Classified material and equipment which must be stored ashore temporarily awaiting transshipment shall be in secure locked storage or segregated areas. Guards shall maintain continuous surveillance of the storage and only appropriate security personnel shall have custody of the key to the storage.

3. *Receipts.* Receipts are to be obtained on every occasion when classified material and equipment changes hands enroute, and a receipt is to be issued by the final recipient to the original consignor.

C. *Electric means.* All United States classified information transmitted by electric means shall be encrypted in a system of the same classification as that of Kuwaiti information classified **SECRET** and made available to the least number of commands, agencies and persons to assure delivery to those who have a real "need-to-know".

V. ACCOUNTABILITY

Accountability procedure shall be established to control the dissemination and physical inventory of classified military information and material. Control officers shall be designated to maintain accountability registers for the receipt and dispatch of classified documents.

VI. MARKING OF DOCUMENTS

The Ministry of Defence shall stamp the name of the United States Government on all classified documents and material received in addition to the appropriate Kuwaiti security classification marking, to prevent loss of identity.

VII. DESTRUCTION

A. Classified documents, when no longer required, shall be destroyed by burning by authorized personnel so effectively as to prevent compromise of the classified information contained therein. Accountability records shall be maintained to reflect the destruction of classified documents.

B. Classified material shall be destroyed beyond recognition so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

VIII. REPRODUCTION

When a classified document is reproduced, all original security marking thereon also shall be reproduced or placed on each reproduction. Such reproduced documents shall be placed under the same accountability controls as are required for the original documents.

IX. TRANSLATION

All translations of documents containing United States classified military information shall be made by cleared personnel by or upon approval of the Ministry of Defence. The number of copies and the distribution hereof shall be strictly controlled. Such translations shall bear appropriate security markings and suitable notation in the language of translation indicating that the documents contain classified information requiring special handling under these arrangements.

X. TEST AND MAINTENANCE

All tests and maintenance of United States classified material and equipment shall be conducted by (1) military personnel of the Ministry of Defence, (2) such United States military and civilian technicians as have been cleared for such work by the United States Department of Defense. Such tests and maintenance work shall be conducted only at facilities, installations, or establishments of the Ministry of Defence or United States-controlled facilities, or as mutually agreed.

XI. ACTION IN THE EVENT OF POSSIBLE COMPROMISE

When a possibility of compromise exists due to apparent loss or misrouting of classified documents, messages, material or equipment, the United States Liaison Office, Kuwait (USLOK), shall be informed immediately and investigation shall be initiated by the Ministry of Defence to determine the full facts in the matter. Results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded by the Ministry to the USLOK.

XII. REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

It is recognized that effective and prompt implementation of the foregoing security policies and practices can be materially advanced through visits of security personnel. Accordingly, it is agreed to continue a thorough exchange of views relative to security policy, standards, and procedures. Further, security working groups of the United States Department of Defense, after prior consultation and with the consent of the Ministry of Defence of Kuwait, and at a time mutually agreeable between the Parties, shall be permitted to visit and review first hand the implementing procedures of the Ministry of Defence. Such action to be undertaken with a view to achieving reasonable comparability of the security systems of the Ministry of Defence and the Department of Defense.

١١ - الاجراءات في حالة احتمال التعرّض للانفشاء أو الخطر :

عند احتمال تعرّض الوثائق أو الرسائل أو المواد أو المعدات السرية للانفشاء بسبب فقدانها أو بسبب ضلال طريقها ، يبلغ في ذلك الحال ضابط الارتباط الأمريكي في الكويت ويجرى تحقيق من قبل وزارة الدفاع الكويتية لتحديد وقائع المسألة كلها . وتبلغ وزارة الدفاع الكويتية في الحال ضابط الارتباط الأمريكي في الكويت ، نتائج التحقيق والمعلومات عن الاجراءات المتخذة لمنع تكرار ذلك .

١٢ - تحقّد الأساليب الأمنية :

من المسلم به أن تطبيق الاجراءات الأمنية المذكورة تطبيقاً سريعاً ناجحاً يمكن تعزيزه وتحسنه بواسطة زيارات يقوم بها المسؤولون الأمنيون ، ومن المتفق عليه ، لذلك ، أن يستمر تبادل الآراء تبادلاً شاملاً في ما يتعلق بالاجراءات والمقاييس والسياسة الأمنية . وعلاوة على ذلك يسمح للفریق الأمني العامل التابع لوزارة الدفاع الأمريكية ، بعد التشاور المسبق مع وزارة الدفاع الكويتية وموافقتها ، في وقت مناسب للجهتين ، بزيارة ومحاينة ومشاهدة اجراءات وزارة الدفاع الكويتية المتعلقة بالتطبيق والتنفيذ ، وذلك في سبيل تحقيق مقارنة ومماثلة معقولة بين الأنظمة الأمنية لوزارة الدفاع الكويتية ووزارة الدفاع الأمريكية .

٥ - المسؤولية :

توضع اجراءات المسؤولية لمراقبة توزيع المعلومات والمواد العسكرية السرية بأى صورة كانت وكذلك المخزون المادى فيها ، ويحتمل مسؤولون عن المراقبة يحتفظون بسجلات " المسؤولية " عن تسلّم وارسال الوثائق السرية .

٦ - تأشير الوثائق :

تختم وزارة الدفاع الكويتية باسم حكومة الولايات المتحدة على جميع الوثائق والسواد السرية المستلمة بالإضافة الى تأشير التصنيف الأمني الكويتي الخاص ، لمنع ضياع هوية تلك الوثائق والمواد .

٧ - الاتلاف :

(أ) تتلف الوثائق السرية عند انقضاء الحاجة اليها وذلك بحرقها من قبيل مسؤول مفوض حرقا كاملا لمنع تعريض المعلومات التي فيها الى أى خطر . ويحتفظ بسجلات تتهم المسؤولية تبين اتلاف الوثائق السرية .

(ب) تتلف المواد السرية اتلافا كاملا لا تعرف بعده ، وذلك كي لا يبقى مجال " لترميم " المعلومات السرية كليا أو جزئيا .

٨ - الاستنساخ :

لدى استنساخ وثيقة سرية ، يستنسخ معها أيضا جميع ما أشر عليها من تأشيرات أمنية أصلية أو توضع تلك التأشيرات على كل صورة . وتوضع الوثائق المستنسخة هذه تحت " رقابة المسؤولية " نفسها اللازمة للوثائق الأصلية .

٩ - الترجمة :

ان جميع ترجمات الوثائق أو أجزاء من الوثائق المحتوية على معلومات عسكرية سرية أمريكية ، يقوم بها موظف " نقي السجل الأمني " ، بموافقة وزارة الدفاع الكويتية ويراتب عدد النسخ وتوزيعها مراقبة شديدة دقيقة . وتحمل هذه الترجمات التأشيرات الأمنية الخاصة مع اشارة مناسبة بلغة الترجمة تدل على أن الوثيقة تحتوى على معلومات سرية تقتضى تحرفا خاصا بموجب هذه الترتيبات .

١٠ - الاختبار والصيانة :

ان جميع الاختبارات والصيانة للمواد والمعدات السرية الأمريكية يقوم بها : (١) عسكريون من وزارة الدفاع الكويتية . (٢) فنيون أمريكيون عسكريون أو مدنيون أجرت وزارة الدفاع الأمريكية التدقيق في نقاوة سجلهم الأمني خصيصا لمثل هذا العمل . ولا تجرى هذه الاختبارات أو أعمال الصيانة إلا في المرافق أو الانشاءات أو المؤسسات التابعة لوزارة الدفاع الكويتية ، أو في المرافق الأمريكية المراقبة ، أو في الأماكن التي يتفق عليها الطرفان .

(ب) تخزن المعلومات الأمريكية المصنفة (مكتوم) في خزانات حديدية أو داليب فولاذية ذات أقفال من أرقام توافقية سرية ، مبينة فيها ، وغتش هذه الأقفال بانتظام للتأكد من متانتها واحكامها . وتخزن المعلومات الأمريكية المصنفة " سرى " في خزانات حديدية ذات أقفال من أرقام توافقية سرية تعتمرها وزارة الدفاع الكويتية كافية لتخزين المعلومات الكويتية المصنفة " سرى " . ويكون الدخول الى الغرف والمناطق المخزونة فيها المواد السرية تحت حراسة حراس مسلحين على مدار الليل والنهار .

٤ - النقل :

يكون الحد الأدنى للمتطلبات الأمنية الخاصة بالمعلومات السرية الأمريكية خلال نقلها أو ارسالها كما يلي :

(أ) الوثائق : تنقل الوثائق الأمريكية المصنفة سرى ومكتوم بنفس الطريقة التي تنقل بها الوثائق الكويتية ذات التصنيف الأمني المائل في مغلقات مزدوجة مختومة ، يحمل المغلف الداخلي تصنيف المادة المرفقة بطيه فقط ويحمل المغلف الخارجي عنوان المستلم وعنوان المرسل ورقم تسجيل الشحنة ولا يشار الى تصنيف الوثائق المضمنة على المغلف الخارجي . ثم تنقل المغلفات المختومة باليد بواسطة ساع مسلح . ويجب الحصول على ايصال في كل مناسبة تنتقل فيها الوثائق من يد الى يد في الطريق . ويصدر المستلم النهائي ايضالا الى المرسل الأصلي .

(ب) المواد والمعدات :

(١) بالسكة الحديد أو بالطريق المساري :

تنقل المواد والمعدات السرية في عربات أو سيارات مغطاة مختومة أو مغطاة بغطاء محكم وتبقى الحراسة المستمرة لمنع الأشخاص غير المرخص لهم الوصول اليها .

(٢) التخزين على الشاطئ في حالة "المرور" (ترانزيت) :

تكون المواد والمعدات السرية التي لا بد من تخزينها على الشاطئ مؤقتا انتظارا لاعادة شحنها في أمكنة تخزين مقللة باحكام أو في مناطق معزولة . ويقوم الحراس بحراسة أمكنة التخزين حراسة مستمرة ولن يكون مفتاح التخزين إلا في حوزة المسؤولين المختصين بالأمن فقط .

(٣) يجب الحصول على ايصالات في كل مرة تنقل فيها المواد والمعدات السرية من يد الى يد في الطريق . ويصدر المستلم النهائي ايضالا الى المرسل الأصلي .

(ج) الوسائل الكهربائية : تكون جميع المعلومات السرية الأمريكية المرسلة بالوسائل الكهربائية بالرموز " الشفرة " بنفس نظام تصنيف المعلومات الكويتية المصنفة " سرى " ولا توفر إلا الى أقل عدد من القيادات والأجهزة والأشخاص لتأمين تسليمها الى من هم فعلا بحاجة الى معرفتها .

(٢) مراجعة سجلات وملفات الأمن والاستخبارات التابعة للمكتب الخاص في الجيش الكويتي للاطلاع على الحقائق الوثيقة الصلة بولاة الفرد وأهليه للثقة .

(هـ) تحتفظ كل مؤسسة تتصرف بالمعلومات العسكرية السرية الأمريكية بسجل " تخلية أمنية " للموظفين المفوضين بالوصول الى تلك المعلومات في تلك المؤسسة . ويحتفظ بالسجل الخاص بالأمن وملفات التحقيق التي منحت " التخلية الأمنية " على أساسها في ستودع مركزي في وزارة الدفاع الكويتية .

وتبين السجلات تواريخ التحقيقات وأمكنة ملفات التحقيق ، وتواريخ منح " حسن السلوك " واسم الشخص المفوض بمنح " حسن السلوك " ودرجات " الوصول " الجواز للأفراد . ويحدد فحص كل " حسن سلوك " بالأولوية لدى وصول معلومات جديدة تتبدل على أن استمرار الوصول الى المعلومات السرية تلك لم تعد تتلاءم بمصلحة الأمن .

٢ - مبادئ وأساليب أمنية تكيلية :

(أ) تكون وزارة الدفاع الكويتية مسؤولة عن ادارة اجراءات الأمن المدرجة هنا بموجب المقاييس المبينة .

(ب) تكون وزارة الدفاع الكويتية مسؤولة عن أمن المرافق والمؤسسات التي يوجد فيها المعلومات والمواد العسكرية السرية الأمريكية ، بما في ذلك منشآت التدريب والصيانة ، وتعين ضباط أمن من وزارة الدفاع لكل مرفق أو مؤسسة ، يكون لديهم السلطة والمسؤولية عن مراقبة وحماية المعلومات العسكرية السرية في المرافق أو المؤسسة .

(ج) يحدد الترخيص لزيارة المنطقة التي يتوفر فيها " الوصول " الى المعلومات العسكرية السرية الأمريكية في ما يكون ضروريا للأغراض الرسمية . وتقوم وزارة الدفاع الكويتية بمنح التراخيص لزيارة تلك المنطقة . كما تكون مسؤولة عن ارشاد المسؤولين المختصين في المرفق أو المؤسسة التي ستجرى زيارتها وعن مدى المعلومات وأقصى ما يمكن تزويد الزائرين بها .

(د) تقدم وزارة الدفاع الكويتية الطلبات لزيارة المنشآت الصناعية في الولايات المتحدة الى سفارة الكويت في واشنطن (العاصمة) لتحويلها الى مكتب الاتصال الخارجي في الادارة العسكرية المختصة في البنتاغون بواشنطن . وتتضمن هذه الطلبات بياناً بالسجل الأمني الخاص بالزائر ومركزه الرسمي وضرورة الزيارة .

٣ - الأمن المادي :

(أ) تبدأ المسؤولية الأمنية لدى استلام الوثائق السرية من قبل ممثل مفسوس لحكومة الكويت في الولايات المتحدة أو لدى نقل حق ملكية المعدات السرية اليه ، أو لدى وصول الباخرة الى ميناء الكويت ، أو لدى هبوط الطائرة في مطار الكويت . وحال تسليمها تقوم وزارة الدفاع الكويتية بحراسة جميع المعدات العسكرية السرية الأمريكية ومركباتها والرسومات والتعليمات المرافقة وهي في طريق مرورها أو في حالة نقلها أو تخزينها ضمن حدود الكويت .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ترتيب أممي فني بين وزارة الدفاع الكويتية ووزارة
دفاع الولايات المتحدة الأمريكية بخصوص إجراءات الأمن
الخاصة بصيانة وحماية مواد وخدمات ومعلومات عسكرية
أمريكية سرية معينة ”

تعزيزاً للتعاون المتبادل بين الكويت والولايات المتحدة ، اتفق وزير دفاع
الكويت ووزير دفاع الولايات المتحدة على القيام بإجراءات أمنية خاصة بحماية المعلومات
العسكرية الأمريكية المصنفة ” سرى ” ، من التخريب والجاسوسية والوصول غير المجاز
اليها ، أو من أى نشاط معاد آخر ، كما يلي :

١ - الأمن المتعلق بالأشخاص :

(أ) لن يخوّل أى شخص الوصول الى المعلومات العسكرية السرية الأمريكية
فقط بفضل رتبته أو وظيفته أو صفاء سجله الأمني . ولن يمنح الوصول الى المعلومات السرية
إلا الى الأفراد الذين تتطلب واجباتهم الرسمية الوصول اليها والذين جرى التحرى عنهم
ووجد سجلهم الأمني نقياً بموجب المقاييس الموضوعة . ولن يصحّح أو يفشّس بالمعلومات
أو المواد العسكرية السرية الى أى شخص ليس (١) مواطناً كويتياً (٢) عضواً فى
القوات المسلحة الأمريكية أو مواطناً أمريكياً يحمل تفويضاً أمنياً من وزارة الدفاع بالمستوى
المناسب .

ويسمح لأشخاص آخرين يتفق عليهم بين الطرفين للوصول الى المعلومات السرية
الأمريكية .

وقبل منح الفرد سبيل الوصول الى المعلومات العسكرية السرية تعدّ وزارة الدفاع
الكويتية تقريراً أمنياً بالنسبة لأهلية الشخص واستيفائه الشروط المطلوبة .

(ب) ان تقرير ما اذا كان منح الترخيص مطابقتاً لمصالح الأمن ، يقوم على
أساس جميع المعلومات المتوفرة الدالة على كون الشخص المذكور (١) ذا نزاهة لا مراء
فيها وولاء وإخلاص وأهلاً للثقة (٢) ذا أخلاق ممتازة وعادات ورفاق مما ينفي الشك فى
حصانته وحذره وحسن تقديره فى التصرف بالمعلومات السرية .

(ج) تجرى وزارة الدفاع الكويتية تحريماً مناسباً وبمقتضى كل للتأكد من
أن المقاييس المنصوص عليها فى الفقرتين ١ (ب) (١ و ٢) السابقتين قد استوفيت
بخصوص أى شخص يمنح سبيل الوصول الى المعلومات أو المواد السرية الأمريكية .

(د) تتضمن التحريات تلك ما يلي :

(١) الجنسية : اثبات جنسية الشخص أو التحقق منها من قبل الحكومة
الكويتية .

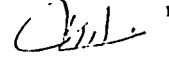
SIGNED at Kuwait, January 18, 1976

[Signed]

STANLEY D. COX

Colonel, U.S. Marine Corps
Chief, U.S. Liaison Office, Kuwait

وَقَّعَ فِي الْكُوَيْتِ بِتَارِيخِ ١٨/١/١٩٧٦



عبد الرزاق يوسف الخميس
وكيل وزارة الدفاع

¹ Abd al-Razzāq Yūsuf al-Khamīs, Deputy Minister of Defence.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ TECHNIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU KOWEÏT ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ SPÉCIALES NÉCESSAIRES À LA PROTECTION DE CERTAINS ARTICLES, SERVICES ET RENSEIGNEMENTS MILITAIRES AMÉRICAINS CLASSÉS SECRETS

Dans le cadre de la coopération mutuelle entre le Koweït et les Etats-Unis, le Ministre de la défense du Koweït et le Secrétaire à la défense des Etats-Unis sont convenus d'appliquer des mesures de sécurité spéciales afin de protéger des informations militaires des Etats-Unis classées SECRET, contre le sabotage, l'espionnage, une divulgation non autorisée ou toute autre activité hostile et, à cette fin, sont convenus des dispositions ci-après :

I. SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE PERSONNEL

A. Nul ne pourra avoir accès à des informations militaires secrètes des Etats-Unis du seul fait de son rang, de ses fonctions ou des attestations reçues en matière de sécurité. Ne pourront avoir accès aux informations classées secrètes que les personnes qui doivent en avoir connaissance en raison de leurs fonctions officielles, conformément aux normes prescrites. Les informations ou documents classés secrets ne seront communiqués ni divulgués à aucune personne qui n'est pas 1) un ressortissant du Koweït, ou 2) un membre des forces armées des Etats-Unis ou un citoyen des Etats-Unis titulaire d'une attestation du niveau approprié du Département de la défense. Pourront cependant avoir accès auxdites informations les autres personnes convenues d'un commun accord.

Avant de permettre à quiconque l'accès à des informations militaires classées secrètes, le Ministère de la défense procédera à une enquête pour déterminer si l'intéressé remplit les conditions requises sur le plan de la sécurité.

B. La décision sur le point de savoir si une autorisation peut être accordée compte tenu des impératifs de la sécurité sera fondée sur toutes les informations disponibles indiquant si l'intéressé est 1) incontestablement loyal, intègre et digne de confiance, et 2) d'une moralité excellente, et a des habitudes et des connaissances qui ne sont pas de nature à susciter un doute quelconque quant à sa discrétion et/ou à son jugement en matière d'informations classées secrètes.

C. Le Ministère de la défense procédera, dans le cas de toute personne pouvant avoir accès à des informations ou à des documents classés secrets des Etats-Unis, à une enquête appropriée, suffisamment détaillée pour fournir toutes assurances que les critères énoncés aux alinéas 1 et 2 du paragraphe 1, B, ci-dessus sont satisfaits.

D. Ladite enquête portera notamment sur les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1976 par la signature.

1. *Citoyenneté.* La citoyenneté de l'intéressé devra être établie ou certifiée par le Gouvernement du Koweït.

2. Il sera procédé à un examen des archives et des dossiers des services de sécurité et de renseignements du Bureau spécial de l'armée du Koweït pour établir tous les faits pertinents permettant de déterminer si l'intéressé est loyal et digne de confiance.

E. Tous les établissements détenant des informations militaires classées secrètes des Etats-Unis tiendront un registre des attestations délivrées aux personnes autorisées à avoir accès auxdites informations dans chaque établissement. Les autorisations accordées et le dossier de l'enquête sur la base de laquelle l'autorisation a été accordée seront conservés dans un registre central du Ministère de la défense. Ces dossiers indiqueront les dates des enquêtes, l'emplacement des dossiers d'enquêtes, les dates auxquelles les autorisations ont été accordées, le nom de la personne habilitée à accorder les autorisations et le degré d'accès accordé aux intéressés. Lesdites attestations seront revues à titre de question prioritaire dans les cas où l'on aura connaissance de nouvelles informations indiquant qu'il n'y a plus lieu, dans les intérêts de la sécurité, de continuer à accorder l'accès à des informations classées secrètes.

II. AUTRES PRINCIPES ET PRATIQUES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

A. Le Ministère de la défense aura la responsabilité d'appliquer les mesures de sécurité prévues dans le présent Arrangement, conformément aux normes qui y sont énoncées.

B. Le Ministère de la défense aura la responsabilité de la sécurité des installations et établissements où sont conservées des informations militaires classées secrètes des Etats-Unis, y compris en ce qui concerne la formation et l'entretien des installations, et désignera des officiers qualifiés du Ministère de la défense qui seront affectés à chacun de ces établissements ou installations pour y assurer le contrôle et la protection des informations militaires classées secrètes.

C. Ne seront autorisées les visites dans des zones où sont détenues des informations militaires classées secrètes des Etats-Unis que dans la mesure où elles sont nécessaires à des fins officielles. Les visites dans lesdites zones ne seront autorisées que par le Ministère de la défense du Koweït. Le Ministère de la défense aura la responsabilité d'avertir le personnel approprié de chaque installation ou établissement de la visite proposée et du niveau des informations pouvant être fournies au visiteur.

D. Le Ministère de la défense soumettra les demandes de visites d'installations industrielles des Etats-Unis à l'Ambassade du Koweït à Washington, D.C., pour transmission au Bureau de liaison avec l'étranger du Département militaire compétent du Pentagone, à Washington, D.C. Ces demandes indiqueront le niveau de l'autorisation accordée à l'intéressé en matière de sécurité, ses fonctions officielles et les raisons de la visite.

III. SÉCURITÉ MATÉRIELLE

A. La responsabilité, en matière de sécurité, commence dès réception des documents classés secrets par un représentant autorisé du Gouvernement du Koweït

aux Etats-Unis, dès l'arrivée d'un navire au Koweït ou l'atterrissage d'un avion à un aéroport du Koweït, ou dès le transfert de la propriété du matériel classé secret au Gouvernement du Koweït. Dès réception, le Ministère de la défense assurera la garde du matériel militaire, des éléments et des plans et instructions connexes classés secrets des Etats-Unis pendant leur transit ou leur entreposage sur le territoire du Koweït.

B. Les informations des Etats-Unis classées CONFIDENTIEL seront conservées dans des coffres-forts ou classeurs en acier équipés de serrures à combinaison, lesquels devront être régulièrement inspectés et prouvés comme étant sûrs. Les informations des Etats-Unis classées SECRET seront conservées dans des coffres-forts équipés de serrures à combinaison considérés comme adéquats par le Ministère de la défense pour la conservation d'informations du Koweït classées SECRET. L'accès aux pièces et zones où sont conservées des informations classées secrètes sera placé sous la surveillance de gardes armés 24 heures sur 24.

IV. TRANSMISSION

Les normes minimales à appliquer pour assurer la sécurité des informations des Etats-Unis classées secrètes pendant la transmission seront les suivantes :

A. *Documents.* Les documents des Etats-Unis classés SECRET ET CONFIDENTIEL seront transmis selon les mêmes modalités que les documents du Koweït de classification équivalente. Les documents seront placés dans deux enveloppes scellées, l'enveloppe intérieure ne portant que la classification des documents inclus, et l'enveloppe extérieure ne portant que l'adresse du destinataire, l'adresse de l'expéditeur et le numéro d'enregistrement des documents inclus. L'enveloppe scellée sera transportée à la main par un courrier armé. Des récépissés devront être obtenus dans les cas où les documents changent de mains en route, et un récépissé devra être délivré par le destinataire final à l'expéditeur initial.

B. *Matériel et équipement.* 1) *Transport par rail ou par route.* Le matériel et l'équipement classés secrets seront transportés dans des camionnettes ou automobiles fermées et scellées, ou dissimulés de façon sûre et continuellement gardés pour empêcher tout accès par des personnes non autorisées.

2) *Entreposage en transit.* Le matériel et l'équipement classés secrets devant être entreposés temporairement à terre en attendant un transbordement le seront dans des zones d'entreposage séparées et sous clé. Les entrepôts seront continuellement placés sous la surveillance de gardes, et les clés ne pourront être détenues que par le personnel de sécurité approprié.

3) *Récépissés.* Des récépissés devront être obtenus dans tous les cas où du matériel ou de l'équipement classés secrets changent de mains en route, et un récépissé devra être délivré par le destinataire final à l'expéditeur initial.

C. *Moyens de communications électriques.* Toutes les informations classées secrètes des Etats-Unis transmises par des moyens électriques seront codées selon un chiffre d'une classification au moins égale à celle du chiffre utilisé pour la transmission d'informations classées SECRET du Koweït, et ne seront communiquées qu'au plus petit nombre possible de commandements, d'institutions et de personnes pour que lesdites informations ne parviennent qu'aux personnes qui ont véritablement besoin d'en avoir connaissance.

V. REGISTRES

Des procédures d'enregistrement seront établies pour contrôler la diffusion et l'inventaire d'informations et de matériel militaires classés secrets. Des officiers de contrôle seront désignés pour tenir les registres faisant apparaître la réception et l'expédition de documents classés secrets.

VI. MARQUAGE DES DOCUMENTS

Le Ministère de la défense apposera sur tous les documents et matériels classés secrets reçus, pour en empêcher la perte, des marques indiquant qu'ils appartiennent aux Etats-Unis et indiquant également la classification appropriée du Koweït en matière de sécurité.

VIII. DESTRUCTION

A. Les documents classés secrets, lorsqu'ils ne sont plus nécessaires, seront brûlés par un personnel autorisé, de façon à éviter la divulgation des informations qu'ils contiennent. Des registres seront tenus pour consigner la destruction des documents classés secrets.

B. Le matériel classé secret sera détruit de façon qu'il ne puisse plus être reconnu et que les informations classées secrètes ne puissent pas être reconstruites en tout ou en partie.

VII. REPRODUCTION

Lorsqu'un document classé secret est reproduit, toutes les marques initiales seront également reproduites ou apposées sur chaque reproduction. Les documents reproduits seront soumis au même contrôle que les documents initiaux.

IX. TRADUCTION

Toutes les traductions de documents contenant des informations militaires classées secrètes des Etats-Unis seront effectuées par un personnel autorisé ou sur l'approbation du Ministère de la défense. Le nombre de copies et leur distribution seront strictement contrôlés. Ces traductions porteront les marques appropriées indiquant leur caractère secret et une mention appropriée, dans la langue de traduction, indiquant que les documents en question contiennent des informations classées secrètes soumises au présent Arrangement.

X. ESSAIS ET ENTRETIEN

Tous les essais et tout l'entretien du matériel et de l'équipement des Etats-Unis classés secrets seront effectués par 1) du personnel militaire du Ministère de la défense, ou 2) par les techniciens militaires et civils des Etats-Unis autorisés à cet effet par le Département de la défense des Etats-Unis. Ces essais et ces travaux d'entretien ne seront effectués que dans les établissements ou installations du Ministère de la défense ou placés sous le contrôle des Etats-Unis, ou dans les installations et établissements convenus d'un commun accord.

XI. MESURES À PRENDRE EN CAS DE FUITES

Lorsqu'il existe une possibilité de fuites du fait que des documents, messages, matériel ou équipement classés secrets auraient apparemment été perdus ou égarés, le Bureau de liaison des Etats-Unis au Koweït en sera immédiatement informé, et le Ministère de la défense entreprendra une enquête pour établir tous les faits pertinents. Les résultats de l'enquête et les mesures prises pour empêcher qu'un tel incident ne se renouvelle seront communiqués par le Ministère au Bureau de liaison des Etats-Unis au Koweït.

XII. CONTRÔLE DES SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Des visites du personnel de sécurité peuvent contribuer à une application efficace et rapide des politiques et pratiques énoncées ci-dessus en matière de sécurité. Il est donc décidé de poursuivre un échange de vues approfondi concernant les politiques, normes et procédures à appliquer dans le domaine de la sécurité. En outre, des groupes de spécialistes de la sécurité du Département de la défense des Etats-Unis, après consultation et avec l'assentiment du Ministère de la défense du Koweït, seront autorisés, aux dates mutuellement acceptables pour les Parties, à effectuer des visites et des examens de première main des procédures appliquées par le Ministère de la défense, le tout afin d'assurer une comparabilité raisonnable des systèmes de sécurité du Ministère de la défense du Koweït et du Département de la défense des Etats-Unis.

SIGNÉ au Koweït le 18 janvier 1976.

[Signé]

STANLEY D. COX
Colonel, U.S. Marine Corps
Chef du Bureau de liaison
des Etats-Unis au Koweït

[Signé]

ABD AL-RAZZAQ YŪSUF AL-KHAMIS
Ministre adjoint de la défense
